叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000001

2. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000002

3. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000003

4. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000004

5. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000005

6. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)

[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['wɪdʒə]	@	-	.	net>
This	**etext**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子文本	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

本文由 David Widger 制作。

['evən]	['hærɪŋtən]
EVAN	**HARRINGTON**
埃文	哈灵顿

埃文·哈灵顿

[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	['merɪdɪθ]
By	**George**	**Meredith**
经过	乔治	梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk]	['sɛvən]	.
BOOK	**7**	**.**
书	7	.

第七册

[ˌɛks'ɛks'naɪn]	.
XXXIX	**.**
xxxix	.

第三十九条。

[ɪn]	[ðə; ði]	[də'meɪn]	[ɒv; əv]	['teɪlədəm]	[ˌeks 'el]	.
IN	**THE**	**DOMAIN**	**OF**	**TAILORDOM**	**XL**	**.**
在	这	领域	的	定制	XL	.

在裁缝界 XL 的领域。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[stɪl]	[sents]	[geɪm]	['ɛks'ɛl'aɪ]	.
IN	**WHICH**	**THE**	**COUNTESS**	**STILL**	**SCENTS**	**GAME**	**XLI**	**.**
在	哪个	这	伯爵夫人	仍然	气味	游戏	xli	.

伯爵夫人仍然闻到了游戏 XLI 的味道。

[rɪ'viːlz]	[æn; ən]	[ə'bɒmɪnəb(ə)l]	[plɒt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['brʌðəz]	-	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]	.
REVEALS	**AN**	**ABOMINABLE**	**PLOT**	**OF**	**THE**	**BROTHERS**	**COGGLESBY**	**XLII**	**.**
揭示	一个	可恶	阴谋	的	这	兄弟	-	xlii	.

揭露了《科格尔斯比兄弟》第四十二卷中令人发指的阴谋。

[dʒuːli'ɑːnə]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]	.
JULIANA	**XLIII**	**.**
朱莉安娜	四十三	.

朱莉安娜四十三世。

[rəʊz]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]	.
ROSE	**XLIV**	**.**
玫瑰	xliv	.

玫瑰四十四。

[kən'teɪnz]	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[kən'spɪərətəz]	[ˌɛksˌɛl'viː]	.
CONTAINS	**A**	**WARNING**	**TO**	**ALL**	**CONSPIRATORS**	**XLV**	**.**
包含	一个	警告	到	全部	阴谋者	xlv	.

包含对所有共谋者的警告 XLV。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

IN	WHICH	THE	SHOP	BECOMES	THE	CENTRE	OF	ATTRACTION	XLVI	.
在	哪个	这	店铺	变成	这	中心	的	景点	xlvi	.

商店成为吸引人的中心 XLVI。

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['pɑːtɪŋ] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

A	LOVER'S	PARTING	XLVII	.
一个	恋人的	离别	xlvii	.

恋人离别 第四十七章

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] [sɑːldɑːr] [diː] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)]

A	YEAR	LATER	THE	COUNTESS	DE	SALDAR	DE	SANCORVO	TO	HER	SISTER
一个	年	之后	这	伯爵夫人	德语	萨尔达	德语	-	到	她	姐姐

['kærəlaɪn]

CAROLINE
卡罗琳

一年后，萨尔达·德·桑科尔沃伯爵夫人对她的妹妹卡罗琳

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

[ɪn] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['teɪlədəm]

IN	THE	DOMAIN	OF	TAILORDOM
在	这	领域	的	定制

在量身定制领域

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [piːs] [ɪn]['mɪstə(r)] . [gɔrənz] [ʃɒp] .

There	was	peace	in	Mr	.	Goren's	shop	.
那里	曾是	和平	在	先生	.	戈伦的	店铺	.

戈伦先生的店里一片宁静。

[b'ædʒəd] ['mɪnɪstər] , ['bæŋkrʌpt] ['mɜːrtʃənt] , [di'pləumətist] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] — ['eni] [ɒv; əv]

Badgered	Ministers	,	bankrupt	merchants	,	diplomatists	with	a	headache	—	any	of
骚扰	部长们	,	破产	商人	,	外交官	和	一个	头痛	—	任何	的

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [græn'diː] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,

our	modern	grandees	under	difficulties	,
我们的	现代的	贵族	在下面	困难	,

疲于奔命的大臣、破产的商人、头疼不已的外交官——任何身处困境的现代显贵，

[maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] [ðæt] [piːs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrən] [prɪ'zaɪdɪd] : [ænd; ənd][hiː; hi]

might	have	envied	that	peace	over	which	Mr	.	Goren	presided	:	and	he
可能	有	令人羡慕	那	和平	超过	哪个	先生	.	戈伦	主持	:	和	他

[wɒz; wəz][æn; ən]['enviəb(ə)l][mæn] .

was	an	enviable	man	.
曾是	一个	令人羡慕	男人	.

人们或许会羡慕戈伦先生所维护的和平：而他本人也是一位令人羡慕的人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][krɑːft] ,

He	loved	his	craft	,
他	喜爱	他的	工艺	,

他热爱自己的工作。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['teɪləz] [ɪn] [veɪn]

he	believed	that	he	had	not	succeeded	the	millions	of	antecedent	tailors	in	vain
他	相信	那	他	有	不是	成功了	这	百万	的	前件	裁缝	在	徒劳

;

;
;

他相信自己没有白白继承前人数百万裁缝的衣钵；

[ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['kɒkɪtri] [wɪð] [ʃɜːt] - [frʌnts] , [vɪz] . , [ðə; ði] [red] [krɔːsɪz] ,

and	,	excepting	that	trifling	coquetry	with	shirt	-	fronts	,	viz	.	,	the	red	crosses	,
和	,	除外	那	琐事	卖弄风情	和	衬衫	-	前线	,	即	.	,	这	红色的	十字架	,

除了衬衫前襟上那些无关紧要的媚俗图案，即红十字之外，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['raɪv(ə)l][hæd; həd] ['veri] [suːn] [ɪ'klɪpst] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [nɪmfs] [traɪ'æŋgjələli]

which	a	shrewd	rival	had	very	soon	eclipsed	by	representing	nymphs	triangularly
哪个	一个	精明	竞争对手	有	非常	很快	日食	经过	代表	若虫	三角形

[pəʊzd] ,

posed	,
摆拍	,

然而，一位精明的竞争对手很快就用摆成三角形姿势的仙女形象抢占了上风。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;

he	devoted	himself	to	his	business	from	morning	to	night	;
他	奉献	他自己	到	他的	商业	从	早晨	到	夜晚	;

他从早到晚都全身心投入到自己的事业中；

[æz; əz]['rɪdʒɪd][ɪn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

as	rigid	in	demanding	respect	from	those	beneath	him	,
作为	死板的	在	要求	尊重	从	那些	下面	他	,

他要求下属尊重自己，态度十分强硬。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn] ['læviʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] .

as	he	was	profuse	in	lavishing	it	on	his	patrons	.
作为	他	曾是	丰富的	在	慷慨	它	在	他的	顾客	.

因为他慷慨地将钱财分给了他的赞助人。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [bəʊst] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [əʊd] [nəʊ][mæn][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['kʌmfət] ,

His	public	boast	was	,	that	he	owed	no	man	a	farthing	;	his	secret	comfort	,
他的	民众	夸	曾是	,	那	他	欠款	不	男人	一个	法辛	;	他的	秘密	舒适	,

他公开吹嘘自己一分钱也不欠任何人；他私下里的安慰是，

[ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] .

that	he	possessed	two	thousand	pounds	in	the	Funds	.
那	他	拥有	二	千	磅	在	这	资金	.

他在基金里有两千英镑。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɔːrən][dɪd][nɒt] [stɒp][hɪə(r)] .

But	Mr	.	Goren	did	not	stop	here	.
但	先生	.	戈伦	做过	不是	停止	这里	.

但戈伦先生并没有就此止步。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [hiː; hi] [nəːs] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Behind	these	external	characteristics	he	nursed	a	passion	.
在后面	这些	外部的	特征	他	护理	一个	热情	.

在这些外在特征背后，他怀揣着一份热情。

['evən] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [hɪm] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [fɜːn] -

Evan	was	astonished	and	pleased	to	find	in	him	an	enthusiastic	fern	-
埃文	曾是	惊讶	和	高兴	到	寻找	在	他	一个	热情的	蕨类	-

[kə'lektə(r)] .

collector	.
集电极	.

埃文惊讶又高兴地发现他竟然是一位热情的蕨类植物收藏家。

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] [ʃeəd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [braʊn]

Not	that	Mr	.	Harrington	shared	the	passion	,	but	the	sight	of	these	brown
不是	那	先生	.	哈灵顿	共享	这	热情	,	但	这	视线	的	这些	棕色的

[ruːts] [spred] [aʊt] ,

roots	spread	out	,
根	传播	出去	,

哈灵顿先生倒不是有同样的热情，但看到这些棕色的根须蔓延开来，

['tikit] , [ɒn][ðə; ði] [steɪnd] ['peɪpə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

ticketed	**,**	**on**	**the**	**stained**	**paper**	**,**	**after**	**supper**	**,**
已售票	,	在	这	染色	纸	,	后	晚餐	,

晚餐后，在沾满污渍的纸上贴着一张票。

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'fendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['aʊtə(r)]

when	**the**	**shutters**	**were**	**up**	**and**	**the**	**house**	**defended**	**from**	**the**	**hostile**	**outer**
什么时候	这	百叶窗	是	向上	和	这	房子	辩护	从	这	敌对的	外

[wɜːld] ;

world	**;**
世界	;

当百叶窗升起，房屋与外界敌对世界隔绝开来时；

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [spɒt] [weə(r)] ,

the	**old**	**man**	**poring**	**over**	**them**	**,**	**and**	**naming**	**this**	**and**	**that**	**spot**	**where**	**,**
这	老的	男人	泡	超过	他们	,	和	命名	这	和	那	点	在哪里	,

老人仔细地翻阅着它们，并指出这个地方和那个地方的位置。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ɪk'skɜːrʒən] ,

during	**his**	**solitary**	**Saturday**	**afternoon**	**and**	**Sunday**	**excursions**	**,**
期间	他的	孤	周六	下午	和	星期日	短途旅行	,

在他独自一人度过的周六下午和周日外出旅行期间，

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][reə(r)] ['sæmpl] [ig'zibitid] [ðɪs] ['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ]

he	**had**	**lighted**	**on**	**the**	**rare**	**samples**	**exhibited**	**this**	**contrast**	**of**	**the**	**quiet**	**evening**
他	有	照明	在	这	稀有的	样品	展出	这	对比	的	这	安静的	晚上

[wɪð] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [deɪ] ['hjuːmənaɪzd]['mɪstə(r)] . ['gɔːrən][tuː; tə][hɪm] .

with	**the**	**sordid**	**day**	**humanized**	**Mr**	**.**	**Goren**	**to**	**him**	**.**
和	这	肮脏的	天	人性化	先生	.	戈伦	到	他	.

他偶然发现了这些罕见的样本，这些样本展现了宁静的夜晚与肮脏的白天之间的对比，使戈伦先生在他眼中更具人性。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['treɪdzmən] [nɒt][səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tuː; tə]

He	**began**	**to**	**see**	**a**	**spirit**	**in**	**the**	**rigid**	**tradesman**	**not**	**so**	**utterly**	**dissimilar**	**to**
他	开始	到	看	一个	精神	在	这	死板的	零售商	不是	所以	完全地	不同的	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	**own**	**,**
他的	自己的	,

他开始在那个性格刚毅的商人身上看到一种与自己颇为相似的精神。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːrnz] .

and	**he**	**fancied**	**that**	**he**	**,**	**too**	**,**	**had**	**a**	**taste**	**for**	**ferns**	**.**
和	他	幻想	那	他	,	也	,	有	一个	品尝	为了	蕨类植物	.

他觉得自己也喜欢蕨类植物。

[raʊnd] ['bɛkli] [haʊ] [ðeɪ] [ə'baund] !

Round	**Beckley**	**how**	**they**	**abounded**	**!**
圆形的	贝克利	如何	他们	大量	!

贝克利周围到处都是他们！

[hiː; hi][təʊld]['mɪstə(r)] . ['gɔːrən][səʊ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɔːrən] [sed] :

He	**told**	**Mr**	**.**	**Goren**	**so**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Goren**	**said**	**:**
他	讲述	先生	.	戈伦	所以	,	和	先生	.	戈伦	说	:

他把这话告诉了戈伦先生，戈伦先生说：

- [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl; wil][dʒɒg] [daʊn] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] . -

'	**Some**	**day**	**we'll**	**jog**	**down**	**there**	**together**	**,**	**as**	**the**	**saying**	**goes**	**.**	**'**
-	一些	天	出色地	慢跑	向下	那里	一起	,	作为	这	说	去	.	-

“总有一天我们会一起去那里慢跑，就像俗话说的那样。”

['mɪstə(r)] . ['gɔːrən] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vent] , ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Goren	spoke	of	it	as	an	ordinary	event	,	likely	to	happen	in	the
先生	.	戈伦	辐	的	它	作为	一个	普通的	事件	,	可能	到	发生	在	这

[deɪz] [tuː; tə] [kʌm] :

days	to	come	:
天	到	来	:

戈伦先生将其描述为一件普通的事情，很可能在未来几天内发生：

[nɒt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['prɒbəb(ə)l] ,

not	as	an	incident	the	mere	mention	of	which	,	as	being	probable	,
不是	作为	一个	事件	这	仅仅	提到	的	哪个	,	作为	存在	可能	,

并非仅仅因为提及某件事就认为它有可能发生，

[stɒpt] [ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [liːp] .

stopped	the	breath	and	made	the	pulses	leap	.
停止	这	气息	和	制成	这	脉冲	飞跃	.

屏住呼吸，脉搏骤然跳动。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['ɛvənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ləʊɪst]

For	now	Evan's	education	taught	him	to	feel	that	he	was	at	his	lowest
为了	现在	埃文的	教育	教授	他	到	感觉	那	他	曾是	在	他的	最低

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

就目前而言，埃文所受的教育让他觉得自己处于人生的最低谷。

['nevə(r)] [naʊ] [kʊd; kəd] [rəʊz] [stuːp] [tuː; tə][hɪm] .

Never	now	could	Rose	stoop	to	him	.
绝不	现在	可以	玫瑰	哈腰	到	他	.

罗斯现在绝不会屈尊向他低头。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	carried	the	shop	on	his	back	.
他	携带	这	店铺	在	他的	后退	.

他背着整个店铺。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][brænd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	saw	the	brand	of	it	on	his	forehead	.
她	锯	这	品牌	的	它	在	他的	前额	.

她看到了他额头上的烙印。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rəʊz] [tuː; tə][hɪm] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['meməri] , [ə; eɪ][stɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi]

and	what	was	Rose	to	him	,	beyond	a	blissful	memory	,	a	star	that	he
和	什么	曾是	玫瑰	到	他	,	超过	一个	幸福的	记忆	,	一个	星星	那	他

[hæd; həd][wʌns] [tʌtʃt] ?

had	once	touched	?
有	一次	感动	?

对他而言，罗斯除了是一段美好的回忆，除了是他曾经触摸过的一颗星星之外，还能是什么呢?

[self] - [lʌv] [kept] [hɪm] [strɒŋ] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ;

Self	-	love	kept	him	strong	by	day	,	but	in	the	darkness	of	night	came	his	misery	;
自己	-	爱	保留	他	强的	经过	天	,	但	在	这	黑暗	的	夜晚	来了	他的	苦难	;

白天，自爱让他坚强；但到了黑夜，痛苦便随之而来。

['weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm]['tendə(r)] [driːmz] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]

wakening	**from**	**tender**	**dreams**	**,**	**he**	**would**	**find**	**his**	**heart**	**sinking**	**under**	**a**	**horrible**
觉醒	从	投标	梦境	,	他	会	寻找	他的	心	下沉	在下面	一个	可怕

['preʃə(r)] ,

pressure	**,**
压力	,

从甜蜜的梦乡中醒来，他会发现自己的心脏正承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][feə(r)] [freʃ] [feɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] [swæm]['əʊvə(r)][hɪm] ; [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['bɛkli]

and	**then**	**the**	**fair**	**fresh**	**face**	**of**	**Rose**	**swam**	**over**	**him**	**;**	**the**	**hours**	**of**	**Beckley**
和	然后	这	公平的	新鲜的	脸	的	玫瑰	游泳	超过	他	;	这	小时	的	贝克利

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvd] ;

were	**revived**	**;**
是	复活	;

然后，罗斯那张清丽清新的脸庞映入了他的眼帘；贝克利的时光仿佛又回来了；

[wɪð] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bleɪmləs] — [ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]

with	**intolerable**	**anguish**	**he**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**blameless**	**—**	**that**	**he**	**alone**	**was**
和	无法容忍	痛苦	他	锯	那	她	曾是	无责	—	那	他	独自的	曾是

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	**blame**	**.**
到	责备	.

他痛苦万分地发现她是无辜的——错的只有他自己。

[jet] [wɜːs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl]

Yet	**worse**	**was**	**it**	**when**	**his**	**closed**	**eyelids**	**refused**	**to**	**conjure**	**up**	**the**	**sorrowful**
然而	更糟	曾是	它	什么时候	他的	关闭	眼睑	拒绝	到	变戏法	向上	这	悲伤

['lʌvli] ['naɪtmeə(r)] ,

lovely	**nightmare**	**,**
迷人的	恶梦	,

然而更糟糕的是，他紧闭的双眼却拒绝唤起那悲伤而美好的噩梦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [ɪn'tuːmd] - ['retʃɪd] ['peɪgən] !

and	**he**	**lay**	**like**	**one**	**in**	**a**	**trance**	**,**	**entombed**	**-**	**wretched**	**Pagan**	**!**
和	他	躺	喜欢	一	在	一个	发呆	,	埋葬	-	可怜	异教徒	!

他像着了魔似的躺着，可怜的异教徒，被埋葬了！

['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['blaɪndli] ;

feeling	**all**	**that**	**had**	**been**	**blindly**	**;**
感觉	全部	那	有	到过	盲目地	;

盲目地感受着这一切；

[wen] [ðə; ði][pɑːst] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] .

when	**the**	**Past**	**lay**	**beside**	**him**	**like**	**a**	**corpse**	**that**	**he**	**had**	**slain**	**.**
什么时候	这	过去的	躺	旁	他	喜欢	一个	尸体	那	他	有	被杀	.

当过去像一具被他杀死的尸体一样躺在他身边时。

[ðiːz] ['naɪtli] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [breɪv] [wɒt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] .

These	**nightly**	**torments**	**helped**	**him**	**to**	**brave**	**what**	**the**	**morning**	**brought**	**.**
这些	每晚	折磨	帮助	他	到	勇敢的	什么	这	早晨	带来	.

这些夜里的煎熬帮助他勇敢地面对清晨的挑战。

[ɪn'sensəbli] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [taɪm] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

Insensibly	**also**	**,**	**as**	**Time**	**hardened**	**his**	**sufferings**	**,**
无意识地	还	,	作为	时间	硬化	他的	苦难	,

而且，随着时间的流逝，他的痛苦也愈发沉重，他对此却浑然不觉。

['evən] [ɑːskt] [hɪm'self] [wɒt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn] .

Evan	**asked**	**himself**	**what**	**the**	**shame**	**of**	**his**	**position**	**consisted**	**in**	**.**
埃文	问	他自己	什么	这	耻辱	的	他的	位置	由……组成	在	.

埃文问自己，他所处的境地究竟有何耻辱之处。

[hiː; hi] [gruː] [stɪf] - [nekt] .

He	grew	stiff	-	necked	.
他	生长	僵硬的	-	颈部	.

他变得固执己见。

[hɪz; ɪz]['peɪgən] ['vɜːtjuːz] [stʊd] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] .

His	Pagan	virtues	stood	up	one	by	one	to	support	him	.
他的	异教徒	美德	站立	向上	一	经过	一	到	支持	他	.

他的异教美德一一浮出水面，支撑着他。

['ændruː] , [kə'reɪdʒəsli] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['evən] ,

Andrew	,	courageously	evading	the	interdict	that	forbade	him	to	visit	Evan	,
安德鲁	,	勇敢地	逃避	这	禁令	那	禁止	他	到	访问	埃文	,

安德鲁勇敢地逃避了禁止他探望埃文的禁令，

[wʊd] [miːt] [hɪm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['sɪti] ['tævəːnz] , [ænd; ənd] ['flætli] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

would	meet	him	by	appointment	at	City	taverns	,	and	flatly	offered	him	a	place	in
会	见面	他	经过	预约	在	城市	酒馆	,	和	断然	提供	他	一个	地方	在

[ðə; ði] ['bruːəri] .

the	Brewery	.
这	啤酒厂	.

他们会按约定在城里的酒馆与他见面，并直接邀请他到酿酒厂工作。

['evən] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [ðə; ði] ['priːtekst] [ðæt] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [əʊld] [tɑːmz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Evan	declined	it	,	on	the	pretext	that	,	having	received	Old	Tom's	money	for	the
埃文	拒绝	它	,	在	这	借口	那	,	拥有	已收到	老的	汤姆的	钱	为了	这

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

埃文拒绝了，理由是他已经收到了老汤姆一年的钱。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [wɜːk] [aʊt] [ðæt] [tɜːm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

he	must	at	least	work	out	that	term	according	to	the	conditions	.
他	必须	在	至少	工作	出去	那	学期	根据	到	这	状况	.

他至少必须按照条件计算出那个期限。

['ændruː] [fjuːmd] [ænd; ənd] [sniə] [æt; ət] ['teɪlədəm] .

Andrew	fumed	and	sneered	at	Tailordom	.
安德鲁	怒气冲冲	和	冷笑	在	定制	.

安德鲁怒气冲冲地对泰勒多姆冷笑。

['evən] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [piːs] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [gɔrənz] [ʃɒp] .

Evan	said	that	there	was	peace	in	Mr	.	Goren's	shop	.
埃文	说	那	那里	曾是	和平	在	先生	.	戈伦的	店铺	.

埃文说戈伦先生的店里很平静。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['sensɪz] [dɪ'səːnd] [ɪn] ['ænˌdruːz] [snɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'vəʊltɪd]

His	sharp	senses	discerned	in	Andrew's	sneer	a	certain	sincerity	,	and	he	revolted
他的	锋利的	感官	辨别	在	安德鲁的	冷笑	一个	肯定	诚意	,	和	他	反抗

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

他敏锐的感官从安德鲁的冷笑中察觉到某种真诚，他对此感到反感。

['mɪstə(r)] [dʒɒn] [raɪks] , [tuː] , [bə'leskt] [sə'saɪəti] [səʊ] [wel] ,

Mr	John	Raikes	,	too	,	burlesqued	Society	so	well	,
先生	约翰	雷克斯	,	也	,	滑稽剧	社会	所以	出色地	,

约翰·雷克斯先生也对上流社会进行了精彩的讽刺。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'keɪʒnəli] .

that	he	had	the	satisfaction	of	laughing	at	his	enemy	occasionally	.
那	他	有	这	满意	的	笑	在	他的	敌人	偶尔	.

他偶尔还能嘲笑自己的敌人，这让他感到很满足。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['penʃənə(r)] , ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði]

The	latter	gentleman	was	still	a	pensioner	,	flying	about	town	with	the
这	后者	绅士	曾是	仍然	一个	退休人员	,	飞行	关于	镇	和	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes][di:][sɑ:ldɑ:r] ,

Countess	de	Saldar	,
伯爵夫人	德	萨尔达	,

后一位先生当时还是个退休老人，经常和萨尔达伯爵夫人一起在城里四处游荡。

[ɪn] ['dedli] [fɪə(r)] [lest] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ;

in	deadly	fear	lest	that	fascinating	lady	should	discover	the	seat	of	his	fortune	;
在	致命	害怕	免得	那	迷人	女士	应该	发现	这	座位	的	他的	财富	;

['hæpi] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

happy	,	notwithstanding	.
快乐的	,	虽然	.

他生怕那位迷人的女士发现他的财富宝藏；尽管如此，他依然感到幸福。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] ['ɛvənz] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

In	the	mirror	of	Evan's	little	world	,	he	beheld	the	great	one	from	which	he
在	这	镜子	的	埃文的	小的	世界	,	他	观看	这	伟大的	一	从	哪个	他

[wɒz; wəz] ['bænɪʃt] .

was	banished	.
曾是	被放逐	.

在埃文的小世界镜子里，他看到了他被放逐的那个伟大的世界。

[naʊ] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] ,

Now	the	dusk	of	a	winter's	afternoon	was	closing	over	London	,
现在	这	黄昏	的	一个	冬天的	下午	曾是	结束	超过	伦敦	,

冬日午后的暮色正笼罩着伦敦。

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dru:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [gɔrənz] [ʃɒp] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

when	a	carriage	drew	up	in	front	of	Mr	.	Goren's	shop	,	out	of	which	,
什么时候	一个	运输	画	向上	在	正面	的	先生	.	戈伦的	店铺	,	出去	的	哪个	,

这时，一辆马车停在了戈伦先生的店前，从马车里出来的人，

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . [gɔrənz] ['ʃægrɪn] , [ə; eɪ]['leɪdi] [stept] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [daʊn] .

to	Mr	.	Goren's	chagrin	,	a	lady	stepped	,	with	her	veil	down	.
到	先生	.	戈伦的	懊恼	,	一个	女士	步	,	和	她	面纱	向下	.

令戈伦先生懊恼的是，一位女士走了过来，她的面纱滑落下来。

[ðə; ði]['leɪdi] ['entəd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] .

The	lady	entered	,	and	said	that	she	wished	to	speak	to	Mr	.	Harrington	.
这	女士	进入	,	和	说	那	她	希望	到	说话	到	先生	.	哈灵顿	.

那位女士走了进来，说她想和哈灵顿先生谈谈。

['mɪstə(r)] . ['gɔ:rən] [meɪd] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ;

Mr	.	Goren	made	way	for	her	to	his	pupil	;
先生	.	戈伦	制成	方式	为了	她	到	他的	瞳孔	;

戈伦先生为她让路，让她去见他的学生；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['hɑ:dli] ['grætɪfaɪd]

and	was	amazed	to	see	her	fall	into	his	arms	,	and	hardly	gratified
和	曾是	惊叹	到	看	她	落下	进入	他的	武器	,	和	几乎	满意

[tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] :

to	hear	her	say	:
到	听到	她	说	:

看到她跌入他的怀中，他感到惊讶；听到她说：

- ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ['dɑ:lɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . -

'	Pardon	me	,	darling	,	for	coming	to	you	in	this	place	.	'
-	赦免	我	,	亲爱的	,	为了	未来	到	你	在	这	地方	.	-

“亲爱的，请原谅我在这里来找你。”

['evən] [ɑ:skt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

Evan	asked	permission	to	occupy	the	parlour	.
埃文	问	允许	到	占据	这	客厅	.

埃文请求允许他使用客厅。

- [maɪ] [pleɪs] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['gɔ:rən] , [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [sɪ'verəti] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , - [ɪz] ['veri]

'	My	place	,	'	said	Mr	.	Goren	,	with	humble	severity	,	over	his	spectacles	,	'	is	very
-	我的	地方	,	-	说	先生	.	戈伦	,	和	谦逊的	严重性	,	超过	他的	眼镜	,	-	是	非常

[pɔ:(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

“我的地方，”戈伦先生透过眼镜，谦逊而严肃地说，“非常贫穷。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] ['sɜ:vɪs] . -

Such	as	it	is	,	it	is	at	the	lady's	service	.	'
这样的	作为	它	是	,	它	是	在	这	女士的	服务	.	-

总之，一切都是为了这位女士的利益。

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Alone	with	her	,
独自的	和	她	,

单独和她在一起时，

['evən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fi:lɪŋz] [baɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

Evan	was	about	to	ease	his	own	feelings	by	remarking	to	the	effect	that
埃文	曾是	关于	到	舒适	他的	自己的	情怀	经过	评论	到	这	影响	那

['mɪstə(r)] . ['gɔ:rən][wɒz; wəz]['hju:mən] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es] ,

Mr	.	Goren	was	human	like	the	rest	of	us	,
先生	.	戈伦	曾是	人类	喜欢	这	休息	的	我们	,

埃文正要开口安慰自己，说戈伦先生和我们其他人一样，也是普通人。

[bʌt; bət] ['kærəlaɪn] [kraɪd] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [vɪ'væsəti] :

but	Caroline	cried	,	with	unwonted	vivacity	:
但	卡罗琳	哭	,	和	不寻常的	活泼	:

但卡罗琳却哭了起来，哭声异常洪亮：

- [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

'	Yes	,	yes	,	I	know	;	but	I	thought	only	of	you	.
-	是的	,	是的	,	我	知道	;	但	我	想法	仅有的	的	你	.

“是的，是的，我知道；但我当时只想着你。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

I	have	such	news	for	you	!
我	有	这样的	消息	为了	你	!

我有个消息要告诉你！

[ju:; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst]['pɑ:d(ə)n][maɪ] ['kʌmɪŋ] — [ðæts] [maɪ][fɜ:st] [θɔ:t] , ['sensətɪv] ['dɑ:lɪŋ]

You	will	and	must	pardon	my	coming	—	that's	my	first	thought	,	sensitive	darling
你	将要	和	必须	赦免	我的	未来	—	那就是	我的	第一的	想法	,	敏感的	亲爱的

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! -

that	you	are	!	'
那	你	是	!	-

你一定会也必须原谅我的到来——这是我首先想到的，亲爱的，你真是个敏感的人！

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['fɒndli] .

She	kissed	him	fondly	.
她	亲吻	他	深情地	.

她深情地吻了他。

- [dʒu:li'ɑ:nə] ['bɒnə(r)] [ɪz][ɪn] [taʊn] , ['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] ! -

'	Juliana	Bonner	is	in	town	,	staying	with	us	!	'
-	朱莉安娜	邦纳	是	在	镇	,	入住	和	我们	!	-

“朱莉安娜·邦纳来城里了，就住在我们家！”

- [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] ? - [ɑːskt] ['evən] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

'	Is	that	your	news	?	'	asked	Evan	,	pressing	her	against	his	breast	.
-	是	那	你的	消息	?	-	问	埃文	,	紧迫	她	反对	他的	胸部	.

“这就是你的消息吗？”埃文问道，同时将她紧紧地搂在怀里。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] [lʌv] — [bʌt; bət] [stɪl] !

'	No	,	dear	love	—	but	still	!
-	不	,	亲爱的	爱	—	但	仍然	!

“不，亲爱的——但是仍然！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] — ['mɪsɪz] . ['bɒnə(r)] [hæz; həz] [daɪd] [ænd; ənd] [left]

You	have	no	idea	what	her	fortune	—	Mrs	.	Bonner	has	died	and	left
你	有	不	主意	什么	她	财富	—	太太	.	邦纳	有	死亡	和	左边

[hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [tel] [juː; jʊ] .

her	—	but	I	mustn't	tell	you	.
她	—	但	我	不得	告诉	你	.

你根本不知道她继承了多少遗产——邦纳太太去世后把遗产留给了她——但我不能告诉你。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

Oh	,	my	darling	!
哦	,	我的	亲爱的	!

哦，我的宝贝！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [juː; jʊ] !

how	she	admires	you	!
如何	她	钦佩	你	!

她多么崇拜你啊！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəmpens] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !

She	—	she	could	recompense	you	;	if	you	would	!
她	—	她	可以	补偿	你	;	如果	你	会	!

她——她可以补偿你；如果你愿意的话！

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [baɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

We	will	put	that	by	,	for	the	present	.
我们	将要	放	那	经过	,	为了	这	展示	.

我们暂时先把这件事搁置一边。

[dɪə(r)] !

Dear	!
亲爱的	!

亲爱的！

[ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz] [begd] [juː; jʊ] , [θruː] [ˌem 'iː] ,

the	Duke	has	begged	you	,	through	me	,
这	公爵	有	乞求	你	,	通过	我	,

公爵通过我恳求你，

[tuː; tə] [ək'sept] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['beɪlɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] — [aɪ]

to	accept	—	I	think	it	'	s	to	be	a	sort	of	bailiff	to	his	estates	—	I
到	接受	—	我	思考	它	-	s	到	是	一个	种类	的	法警	到	他的	庄园	—	我

[doʊnt] [nəʊ] ['raɪtli] .

don't	know	rightly	.
不	知道	没错	.

接受这份工作——我想应该是担任他遗产的某种管理人——我不太确定。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] [pəʊst] , [ðæt] ['dʒentlmən] [teɪk] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

It's	a	very	honourable	post	,	that	gentlemen	take	:	and	the	income	you	are
它是	一个	非常	光荣的	邮政	,	那	先生们	拿	:	和	这	收入	你	是

[tuː; tə][hæv; həv] ,

to	have	,
到	有	,

这是一个非常光荣的职位，只有绅士才能担任；而且你还将获得丰厚的收入。

['evən] , [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Evan	**,**	**will**	**be**	**near**	**a**	**thousand**	**a**	**year**	**.**
埃文	,	将要	是	靠近	一个	千	一个	年	.

埃文每年将接近一千美元。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][ai] [dɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuːz] ? -

Now	**,**	**what**	**do**	**I**	**deserve**	**for**	**my**	**news**	**?**	**'**
现在	,	什么	做	我	应得	为了	我的	消息	?	-

现在，我该如何回应我的爆料呢?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

She	**put**	**up**	**her**	**mouth**	**for**	**another**	**kiss**	**,**	**out**	**of**	**breath**	**.**
她	放	向上	她	嘴	为了	其他	吻	,	出去	的	气息	.

她气喘吁吁地抬起头，想要再吻一个人。

- [truː] ? - [lʊkt] ['ɛvənz] [aɪz] .

'	**True**	**?**	**'**	**looked**	**Evan's**	**eyes**	**.**
-	真的	?	-	看起来	埃文的	眼睛	.

“真的吗？”埃文的眼神中闪过一丝疑惑。

- [truː] ! -

'	**True**	**!**	**'**
-	真的	!	-

'真的！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] .

she	**said**	**,**	**smiling**	**,**	**and**	**feasting**	**on**	**his**	**bewilderment**	**.**
她	说	,	微笑	,	和	盛宴	在	他的	困惑	.

她笑着说，很享受他的困惑。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'said] ,

After	**the**	**bubbling**	**in**	**his**	**brain**	**had**	**a**	**little**	**subsided**	**,**
后	这	冒泡	在	他的	脑	有	一个	小的	平静下来	,

等他脑海中的思绪稍稍平息下来后，

['evən] [briːðd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒn] [huːm] [freʃ] [eə(r)][ɪz] [bləʊn] .

Evan	**breathed**	**as**	**a**	**man**	**on**	**whom**	**fresh**	**air**	**is**	**blown**	**.**
埃文	呼吸	作为	一个	男人	在	谁	新鲜的	空气	是	吹	.

埃文呼吸顺畅，就像有人吹来一阵新鲜空气。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] ?

Were	**not**	**these**	**tidings**	**of**	**release**	**?**
是	不是	这些	消息	的	发布	?

这难道不是释放的征兆吗?

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [praɪd] [mʌst; məst] [ˌnevəðə'les] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [biːn] ['begɪŋ]

His	**ridiculous**	**pride**	**must**	**nevertheless**	**inquire**	**whether**	**Caroline**	**had**	**been**	**begging**
他的	荒谬的	自豪	必须	尽管如此	查询	无论	卡罗琳	有	到过	乞讨

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

this	**for**	**him**	**.**
这	为了	他	.

然而，他那可笑的自尊心却让他不得不去探究卡罗琳是否曾苦苦哀求他这么做。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] — [ɪn'diːd] ! -

'	**No**	**,**	**dear**	**—**	**indeed**	**!**	**'**
-	不	,	亲爱的	—	的确	!	-

“不，亲爱的——确实如此！”

['kærəlaɪn] [ə'sɜːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ['viːəməns] .

Caroline	**asserted**	**with**	**more**	**than**	**natural**	**vehemence**	**.**
卡罗琳	断言	和	更多的	比	自然的	激烈	.

卡罗琳的语气异常激烈。

- [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [hɪm] .

'	It's	something	that	you	yourself	have	done	that	has	pleased	him	.
-	它是	某物	那	你	你自己	有	完毕	那	有	高兴	他	.

“这是你自己做的一件让他高兴的事。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

I	don't	know	what	.
我	不	知道	什么	.

我不知道是什么。

['əʊnli][hiː; hi] [sez] ,

Only	he	says	,
仅有的	他	说道	,

只有他说，

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] —

he	believes	you	are	a	man	to	be	trusted	with	the	keys	of	anything	—
他	相信	你	是	一个	男人	到	是	可信	和	这	钥匙	的	任何事物	—

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

and	so	you	are	.
和	所以	你	是	.

他认为你是一个值得信赖的人，可以把任何东西的钥匙交给你——事实也的确如此。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	are	to	call	on	him	to	-	morrow	.
你	是	到	称呼	在	他	到	-	明天	.

你明天要去拜访他。

[wɪl] [juː; jʊ] ? -

Will	you	?	'
将要	你	?	-

你会？ '

[waɪl] ['evən][wɒz; wəz] [ri'plai] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] .

While	Evan	was	replying	,	her	face	became	white	.
尽管	埃文	曾是	回复	,	她	脸	成为	白色的	.

埃文回答的时候，她的脸色变得惨白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒərz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] .

She	had	heard	the	Major's	voice	in	the	shop	.
她	有	听到	这	专业的	嗓音	在	这	店铺	.

她在店里听到了少校的声音。

[hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [step] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd]['kærəlaɪn] , [ik'skleim] , - [doʊnt][let][ˌem 'iː] [siː] [hɪm] ! -

His	military	step	advanced	,	and	Caroline	,	exclaiming	,	'	Don't	let	me	see	him	!	'
他的	军队	步	先进的	,	和	卡罗琳	,	惊呼	,	-	不	让	我	看	他	!	-

他迈着军步向前走去，卡罗琳惊呼道：“别让我看到他！”

['bʌsl] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] .

bustled	to	a	door	.
熙熙攘攘	到	一个	门	.

匆匆走向门口。

['evən] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] .

Evan	nodded	,	and	she	slipped	through	.
埃文	点头	,	和	她	滑倒了	通过	.

埃文点了点头，她便溜了进去。

[ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɪf] [mə'riːn] .

The	next	moment	he	was	facing	the	stiff	marine	.
这	下一个	片刻	他	曾是	面向	这	僵硬的	海洋	.

下一刻，他就面对着那个表情僵硬的海军陆战队员。

- [wel] , [jʌŋ] [mæn] , - [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] [kə'menst] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , ['ædɪd] , - [biː; bi]

'	Well	,	young	man	,	'	the	Major	commenced	,	and	,	seating	himself	,	added	,	'	be
-	出色地	,	年轻的	男人	,	-	这	主要的	开始	,	和	,	座位	他自己	,	额外	,	-	是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

“好了，年轻人，”少校开口说道，然后坐了下来，补充道，“请坐。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] , [sɜː(r)] .

I	want	to	talk	to	you	seriously	,	sir	.
我	想	到	讲话	到	你	严重地	,	先生	.

先生，我想和您认真谈谈。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [də'rektər] [tə'deɪ] .

You	didn't	think	fit	to	wait	till	I	had	done	with	the	Directors	today	.
你	没有	思考	合身	到	等待	直到	我	有	完毕	和	这	导演	今天	.

你难道不觉得应该等到我今天和董事们谈完之后再行动吗?

[jʊr; jər] ['devəlɪʃli] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɪsəplɪn] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .

You're	devilishly	out	in	your	discipline	,	whatever	you	are	at	two	and	two	.
你是	邪恶地	出去	在	你的	纪律	,	任何	你	是	在	二	和	二	.

你在纪律方面完全失控了，不管你两战两胜。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'truːdɪd] [ɒn][hɪə(r)] ?

I	suppose	there's	no	fear	of	being	intruded	on	here	?
我	认为	有	不	害怕	的	存在	入侵	在	这里	?

我想这里应该不用担心被人打扰吧?

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

None	of	your	acquaintances	likely	to	be	introducing	themselves	to	me	?	'
没有任何	的	你的	熟人	可能	到	是	介绍	他们自己	到	我	?	-

你的熟人里没有人会主动来跟我打招呼吗?

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] ['evən] .

'	There	is	not	one	that	I	would	introduce	to	you	,	'	said	Evan	.
-	那里	是	不是	一	那	我	会	介绍	到	你	,	-	说	埃文	.

“我不会向你介绍任何人，”埃文说。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θrəʊɪŋ]

The	Major	nodded	a	brief	recognition	of	the	compliment	,	and	then	,	throwing
这	主要的	点头	一个	简短的	认出	的	这	赞扬	,	和	然后	,	投掷

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ,

his	back	against	the	chair	,
他的	后退	反对	这	椅子	,

少校微微点头，算是对恭维表示了认可，然后便向后靠在了椅子上。

['faɪəd][aʊt] : - [kʌm] , [sɜː(r)] , [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] ? -

fired	out	:	'	Come	,	sir	,	is	this	your	doing	?	'
被解雇	出去	:	-	来	,	先生	,	是	这	你的	正在做	?	-

大声质问：“先生，这是您干的吗？”

[ɪn] ['mɪlətri] [freɪz] , ['evən] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌnt] .

In	military	phrase	,	Evan	now	changed	front	.
在	军队	短语	,	埃文	现在	已更改	正面	.

用军事术语来说，埃文现在改变了阵地。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

His	first	thought	had	been	that	the	Major	had	come	for	his	wife	.
他的	第一的	想法	有	到过	那	这	主要的	有	来	为了	他的	妻子	.

他最初的想法是，少校是来找他妻子的。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

He	perceived	that	he	himself	was	the	special	object	of	his	visitation	.
他	感知	那	他	他自己	曾是	这	特别的	目的	的	他的	探视	.

他意识到自己才是这次特别造访的对象。

- [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	must	ask	you	what	you	allude	to	,	'	he	answered	.
-	我	必须	问	你	什么	你	暗示	到	,	-	他	回答	.

“我必须问问你，你指的是什么？”他回答道。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ,

'	You	are	not	at	your	office	,
-	你	是	不是	在	你的	办公室	,

你不在办公室，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

but	you	will	speak	to	me	as	if	there	was	some	distinction	between	us	,
但	你	将要	说话	到	我	作为	如果	那里	曾是	一些	区别	之间	我们	,

但你跟我说话的口气，就好像我们之间有什么区别似的。

- [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .

'	said	the	Major	.
-	说	这	主要的	.

“少校说道。”

- [maɪ] ['hævɪŋ] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [dʌz] [nɒt] [rɪ'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋks] , [ai] [həʊp] . -

'	My	having	married	your	sister	does	not	reduce	me	to	the	ranks	,	I	hope	.	'
-	我的	拥有	已婚	你的	姐姐	做	不是	减少	我	到	这	排名	,	我	希望	.	-

“我希望，我娶了你的妹妹并不会降低我的地位。”

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪm'presɪv] [dɪ'lɪvəri] .

The	Major	drummed	his	knuckles	on	the	table	,	after	this	impressive	delivery	.
这	主要的	鼓声	他的	指关节	在	这	桌子	,	后	这	感人的	送货	.

少校发表完这番精彩演讲后，用指关节敲击桌面。

- [hem] ! -

'	Hem	!	'
-	下摆	!	-

“哼！”

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

he	resumed	.
他	恢复	.

他继续说道。

- [naʊ] , [sɜː(r)] , [ˌʌndə'stænd] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

'	Now	,	sir	,	understand	,	before	you	speak	a	word	,
-	现在	,	先生	,	理解	,	前	你	说话	一个	单词	,

“先生，在你开口说话之前，请先明白……”

[ðæt] [ai] [kæn; kən] [siː] [θruː] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fɜːn(ə)l] [laɪz] .

that	I	can	see	through	any	number	of	infernal	lies	.
那	我	能	看	通过	任何	数字	的	地狱	谎言	.

我能识破无数弥天大谎。

[ai] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

I	see	that	you're	prepared	for	prevarication	.
我	看	那	你是	准备	为了	推诿	.

我看得出来你已经做好了说谎的准备。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !

By	George	!
经过	乔治	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ][meɪn] [fɔːs] .

it	shall	come	out	of	you	,	if	I	get	it	by	main	force	.
它	将	来	出去	的	你	, 如果	我	得到	它	经过	主要的	力量	.	

如果我用武力夺取，它就会从你体内流出来。

[ðə; ðɪ] [djuːk] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .

The	Duke	compelled	me	to	give	you	that	appointment	in	my	Company	.
这	公爵	被迫	我	到	给	你	那	预约	在	我的	公司	.

公爵强迫我任命你进入我的公司。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [dɪd][juː; jʊ] , [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] ,

Now	,	sir	,	did	you	,	or	did	you	not	,
现在	,	先生	,	做过	你	,	或者	做过	你	不是	,

先生，那么，你到底有没有做?

[gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [steɪt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

go	to	him	and	deliberately	state	to	him	that	you	believed	the	affairs	of	the
去	到	他	和	故意地	状态	到	他	那	你	相信	这	事务	的	这

['kʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [kən'dɪʃn] — ['ɪnfəməsli] ['hændld] ,

Company	to	be	in	a	bad	condition	—	infamously	handled	,
公司	到	是	在	一个	坏的	状况	—	臭名昭著	处理	,

去找他，故意告诉他你认为公司事务状况糟糕——处理方式臭名昭著。

['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

likely	to	involve	his	honour	as	a	gentleman	?
可能	到	涉及	他的	荣誉	作为	一个	绅士	?

这是否会牵涉到他作为绅士的荣誉?

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] , [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? -

I	ask	you	,	sir	,	did	you	do	this	,	or	did	you	not	do	it	?	'
我	问	你	,	先生	,	做过	你	做	这	,	或者	做过	你	不是	做	它	?	-

先生，我问您，这件事您做过吗？还是没做过?

['evən] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meɪdʒərz] [kləʊz] [hæd; həd] ['kwaiətid] .

Evan	waited	till	the	sharp	rattle	of	the	Major's	close	had	quieted	.
埃文	等待	直到	这	锋利的	嘎嘎作响	的	这	专业的	关闭	有	安静	.

埃文等到少校的锁链发出刺耳的咔嗒声安静下来。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ðɪ] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt]

'	If	I	am	to	answer	the	wording	of	your	statement	,	I	may	say	that	I	did	not
-	如果	我	是	到	回答	这	措辞	的	你的	陈述	,	我	可能	说	那	我	做过	不是

. -

: '

. -

“如果要我回答你声明中的措辞，我只能说我没有。”

- ['veri] [gʊd] ; ['veri] [gʊd] ; [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

'	Very	good	;	very	good	;	that	will	do	.
-	非常	好的	;	非常	好的	;	那	将要	做	.

“很好，很好，这样就可以了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [djuːk] [hæz; həz] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

Are	you	aware	that	the	Duke	has	sent	in	his	resignation	as	a
是	你	意识到的	那	这	公爵	有	发送	在	他的	辞职	作为	一个

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ? -

Director	of	our	Company	?	'
导演	的	我们的	公司	?	-

您是否知晓公爵已递交辞呈，辞去我公司董事职务?

- [aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst][frɒm; frəm][juː; jʊ] . -

'	I	hear	of	it	first	from	you	.	'
-	我	听到	的	它	第一的	从	你	.	-

“我第一个是从你这里听说的。”

- [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] ！ -
' **Confound your familiarity ! '**
- 混杂 你的 熟悉 ！ -

“别被你的熟悉感误导了！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] , ['raɪzɪŋ] .
cried the irritable officer , rising .
哭 这 易怒的 官 , 上升 .

恼怒的军官站起身来，喊道。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [aɪ] ['mærɪd] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?
' **Am I always to be told that I married your sister ?**
- 是 我 总是 到 是 讲述 那 我 已婚 你的 姐姐 ?

难道我总是要被告知我娶了你的妹妹吗?

[ə'dres] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] . -
Address me , sir , as becomes your duty . '
地址 我 , 先生 , 作为 变成 你的 责任 . -

先生，请按您的职责称呼我。

['evən] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] - ['begəli] ['teɪlə(r)] - ['mʌmbld] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtəs] , - [ænd; ənd] -
Evan heard the words ' beggarly tailor ' mumbled ' out of the gutters , ' and '
埃文 听到 这 字 - 乞丐 裁缝 - 喃喃自语 - 出去 的 这 排水沟 , - 和 -
[kɜːst; 'kɜːsɪd] [kə'nekʃn] . -
cursed connection . '
被诅咒的 联系 . -

埃文听到有人低声嘟囔着“乞丐裁缝”、“来自阴沟”、“该死的关系”。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] :
He stood in the attitude of attention , while the Major continued :
他 站立 在 这 态度 的 注意力 , 尽管 这 主要的 持续 :

他立正站好，少校继续说道：

- [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [fækts] .
' **Now , young man , listen to these facts .**
- 现在 , 年轻的 男人 , 听 到 这些 事实 .

“年轻人，听听这些事实。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] ,
You came to me this day last week ,
你 来了 到 我 这 天 最后的 星期 ,

你上周的今天来过我这里，

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [træn'zækʃnz] [ænd; ənd]
and complained that you did not comprehend some of our transactions and
和 抱怨 那 你 做过 不是 理解 一些 的 我们的 交易 和
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

并抱怨说你不理解我们的一些交易和事务。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [stjuː'pɪdəti] .
I explained them to your damned stupidity .
我 解释 他们 到 你的 该死的 愚蠢 .

我跟你这个蠢货解释过了。

[juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
You went away .
你 去 离开 .

你离开了。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] .

Three	days	after	that	,	you	had	an	interview	with	the	Duke	.
三	天	后	那	,	你	有	一个	面试	和	这	公爵	.

三天后，你接受了公爵的采访。

[stɒp] , [sɜː(r)] !

Stop	,	sir	!
停止	,	先生	!

先生，请停下！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['deərɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [waɪl] [aiˌɛɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ?

What	the	devil	do	you	mean	by	daring	to	speak	while	I	am	speaking	?
什么	这	魔鬼	做	你	意思是	经过	大胆	到	说话	尽管	我	是	请讲	?

你这是什么意思？竟然敢在我说话的时候插嘴？

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [djuːk] , [ai] [seɪ] .

You	saw	the	Duke	,	I	say	.
你	锯	这	公爵	,	我	说	.

我说，你见过公爵了。

[naʊ] , [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] ['ɪntəvjuː] ? -

Now	,	what	took	place	at	that	interview	?	'
现在	,	什么	采取	地方	在	那	面试	?	-

那么，那次面试究竟发生了什么？

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [traɪd] [tuː; tə]['taʊə(r)]['əʊvə(r)]['evən] ['paʊəfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] ['kwɪəri] .

The	Major	tried	to	tower	over	Evan	powerfully	,	as	he	put	this	query	.
这	主要的	尝试	到	塔	超过	埃文	强大的	,	作为	他	放	这	询问	.

少校试图以高大的姿态俯视埃文，并提出了这个问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [haɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][raɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] ,

They	were	of	a	common	height	,	and	to	do	so	,	he	had	to	rise	on	his	toes	,
他们	是	的	一个	常见的	高度	,	和	到	做	所以	,	他	有	到	上升	在	他的	脚趾	,

他们的身高差不多，所以他必须踮起脚尖才能过去。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] .

so	that	the	effect	was	but	momentary	.
所以	那	这	影响	曾是	但	瞬间	.

因此，这种影响只是暂时的。

- [ai] [θɪŋk] [aiˌɛɪ 'em] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , - [sed] ['evən] .

'	I	think	I	am	not	bound	to	reply	,	'	said	Evan	.
-	我	思考	我	是	不是	边界	到	回复	,	-	说	埃文	.

“我想我没有义务回答，”埃文说。

- ['veri] [wel] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [wɪl] [duː; də] . -

'	Very	well	,	sir	;	that	will	do	.	'
-	非常	出色地	,	先生	;	那	将要	做	.	-

“好的，先生；这样就可以了。”

[ðə; ði]['meɪdʒərz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['ɪtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æbsənt][ræ'tæn; 'rætæn] .

The	Major's	fingers	were	evidently	itching	for	an	absent	rattan	.
这	专业的	手指	是	显然	瘙痒	为了	一个	缺席的	藤	.

少校的手指显然很想摸摸那条不在身边的藤条。

- [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] .

'	Confess	it	or	not	,	you	are	dismissed	from	your	post	.
-	承认	它	或者	不是	,	你	是	解雇	从	你的	邮政	.

“不管你认不承认，你都被解雇了。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

You	are	kicked	in	the	street	.
你	是	踢	在	这	街道	.

你被人踢倒在大街上。

[ə; eɪ] ['begəli] ['teɪlə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begəli] ['teɪlə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] . -

A	beggarly	tailor	you	were	born	,	and	a	beggarly	tailor	you	will	die	.	'
一个	乞丐	裁缝	你	是	出生	,	和	一个	乞丐	裁缝	你	将要	死	.	-

你生为穷裁缝，死也为穷裁缝。

- [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][stɒp] , [naʊ] , - [sed] ['evən] .

'	I	must	beg	you	to	stop	,	now	,	'	said	Evan	.
-	我	必须	求	你	到	停止	,	现在	,	-	说	埃文	.

“我求求你，现在就停下来，”埃文说。

- [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : [bʌt; bət][ai] [wɪl] .

'	I	told	you	that	I	was	not	bound	to	reply	:	but	I	will	.
-	我	讲述	你	那	我	曾是	不是	边界	到	回复	:	但	我	将要	.

“我告诉过你，我没有义务回复：但我会回复。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , ['meɪʤə(r)] [straɪk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] . -

If	you	will	sit	down	,	Major	Strike	,	you	shall	hear	what	you	wish	to	know	.	'
如果	你	将要	坐	向下	,	主要的	罢工	,	你	将	听到	什么	你	希望	到	知道	.	-

“斯特里克少校，如果你肯坐下，你就会听到你想知道的一切。”

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['prez(ə)ntli] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,

This	being	presently	complied	with	,
这	存在	目前	遵命	和	,

目前已遵守此项规定，

[ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪʤərz] [aɪz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [daʊt] ['weðə(r)]

though	not	before	a	glare	of	the	Major's	eyes	had	shown	his	doubt	whether
尽管	不是	前	一个	强光	的	这	专业的	眼睛	有	所示	他的	怀疑	无论

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] ['ɪnsələns] ,

it	might	not	be	construed	into	insolence	,
它	可能	不是	是	解释	进入	傲慢	,

不过，在此之前，少校眼中闪过一丝怒意，似乎在犹豫这样做是否会被解读为无礼。

['evən] [pə'sjuːd] :

Evan	pursued	:
埃文	追击	:

埃文追了上去：

- [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [kæʃ] -

'	I	came	to	you	and	informed	you	that	I	could	not	reconcile	the	cash	-
-	我	来了	到	你	和	知情的	你	那	我	可以	不是	调和	这	现金	-

[ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

accounts	of	the	Company	,
账户	的	这	公司	,

“我来找你，告诉你我无法核对公司的现金账户，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dʒepədaɪz] [ɪts]

and	that	certain	of	the	later	proceedings	appeared	to	me	to	jeopardize	its
和	那	肯定	的	这	之后	诉讼程序	出现	到	我	到	危害	它是

[prɒ'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

而且，我认为后来的某些程序似乎危及了它的繁荣。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] .

Your	explanations	did	not	satisfy	me	.
你的	解释	做过	不是	满足	我	.

你的解释让我并不满意。

[aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

I	admit	that	you	enjoined	me	to	be	silent	.
我	承认	那	你	禁止	我	到	是	沉默的	.

我承认你曾命令我保持沉默。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [djuːk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [hæd; həd] [æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm]

But	the	Duke	,	as	a	Director	,	had	as	strong	a	right	to	claim
但	这	公爵	,	作为	一个	导演	,	有	作为	强的	一个	正确的	到	宣称

[ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

me	as	his	servant	,
我	作为	他的	仆人	,

但是，作为董事，公爵完全有权将我视为他的仆人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['kʌmpəni] ,

and	when	he	questioned	me	as	to	the	position	of	the	Company	,
和	什么时候	他	被质问	我	作为	到	这	位置	的	这	公司	,

当他询问我对公司立场的看法时，

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [juː; jʊ] . -

I	told	him	what	I	thought	,	just	as	I	had	told	you	.	'
我	讲述	他	什么	我	想法	,	只是	作为	我	有	讲述	你	.	-

我把我的想法告诉了他，就像我告诉你的那样。

- [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒ'ɒbəz] [ænd; ənd] ['swindlə] , [sɜː(r)] ! -

'	You	told	him	we	were	jobbers	and	swindlers	,	sir	!	'
-	你	讲述	他	我们	是	批发商	和	骗子	,	先生	!	-

“先生，您告诉他我们是骗子和中间人！”

- [ðə; ðiː] [djuːk] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ] [wʊd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ðiː] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

'	The	Duke	inquired	of	me	whether	I	would	,	under	the	circumstances	,
-	这	公爵	询问	的	我	无论	我	会	,	在下面	这	情况	,

“公爵问我，在这种情况下，我是否愿意……”

[waɪl] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ,

while	proceedings	were	going	on	which	I	did	not	approve	of	,
尽管	诉讼程序	是	去	在	哪个	我	做过	不是	批准	的	,

在进行我不赞成的诉讼程序期间，

[teɪk] [ðə; ðiː] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] — -

take	the	responsibility	of	allowing	my	name	to	remain	—	'
拿	这	责任	的	允许	我的	姓名	到	保持	—	-

承担起让我的名字得以保留的责任——

- [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! -

'	Ha	!	ha	!	ha	!	'
-	哈	!	哈	!	哈	!	-

哈哈哈哈！

[ðə; ðiː] ['meɪdʒə(r)] [bɜːst] [aʊt] .

the	Major	burst	out	.
这	主要的	爆裂	出去	.

少校突然爆发了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .

This	was	too	good	a	joke	.
这	曾是	也	好的	一个	开玩笑	.

这个玩笑开得太好笑了。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [jʌŋ] ['teɪlə(r)] ! -

The	name	of	a	miserable	young	tailor	!	'
这	姓名	的	一个	悲惨的	年轻的	裁缝	!	-

一个可怜的年轻裁缝的名字!

[gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] , [gəʊ][ɒn] ! -

Go	on	,	sir	,	go	on	!	'
去	在	,	先生	,	去	在	!	-

请继续，先生，请继续!

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [laɪk] [ɔɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

He	swallowed	his	laughter	like	oil	on	his	rage	.
他	吞咽	他的	笑声	喜欢	油	在	他的	愤怒	.

他强忍着笑声，就像把油涂抹在怒火上一样。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [səˈfɪʃ(ə)nt] . -

'	I	have	said	sufficient	.	'
-	我	有	说	充足的	.	-

“我已经说得够多了。”

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][swɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

Jumping	up	,	the	Major	swore	by	the	Lord	,	that	he	had	said	sufficient	.
跳	向上	,	这	主要的	发誓	经过	这	主	,	那	他	有	说	充足的	.

少校猛地站起身，向上帝发誓说，他已经说得够多了。

- [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] . -

'	Now	,	look	you	here	,	young	man	.	'
-	现在	,	看	你	这里	,	年轻的	男人	.	-

“瞧瞧你，年轻人。”

[hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ['evən] , ['aɪɪŋ] [hɪm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [fraʊn] ,

He	squared	his	finger	before	Evan	,	eyeing	him	under	a	hard	frown	,
他	平方	他的	手指	前	埃文	,	觊觎	他	在下面	一个	难的	皱眉	,

他用手指在埃文面前比划了一下，眉头紧锁，狠狠地瞪着他。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [əˈgen] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ɪn]

'	You	have	been	playing	your	game	again	,	as	you	did	down	at	that	place	in
-	你	有	到过	玩耍	你的	游戏	再次	,	作为	你	做过	向下	在	那	地方	在

['hæmpʃɪə] .

Hampshire	.
汉普郡	.

“你又开始玩你的游戏了，就像你在汉普郡那个地方玩的那样。”

[aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

I	heard	of	it	—	deserved	to	be	shot	,	by	heaven	!
我	听到	的	它	—	应得的	到	是	射击	,	经过	天堂	!

我听说过这件事——老天爷都该枪毙他!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)] .

You	think	you	have	got	hold	of	the	Duke	,	and	you	throw	me	over	.
你	思考	你	有	得到	抓住	的	这	公爵	,	和	你	扔	我	超过	.

你以为你抓住了公爵，却把我扔了出去。

[juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,

You	imagine	,	I	dare	say	,
你	想象	,	我	敢	说	,

我想，你大概能想象到吧。

[ðæt] [ai] [wɪl] [ə'ləʊ] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] — [juː; jʊ]

that	I	will	allow	my	wife	to	be	talked	about	to	further	your	interests	—	you
那	我	将要	允许	我的	妻子	到	是	谈话	关于	到	更远	你的	兴趣	—	你

[self] - [siːkɪŋ] [jʌŋ] [dɒg] !

self	-	seeking	young	dog	!
自己	-	寻求	年轻的	狗	!

我竟然允许别人谈论我的妻子来达到你的目的——你这个自私自利的毛头小子！

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lent] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

As	long	as	he	lent	the	Company	his	name	,	I	permitted	a	great	many	things	.
作为	长的	作为	他	借出的	这	公司	他的	姓名	,	我	允许	一个	伟大的	许多	事物	.

只要他愿意为公司冠名，我就允许了很多事情。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['ɪdiət] , [sɜː(r)] ?

Do	you	think	me	a	blind	idiot	,	sir	?
做	你	思考	我	一个	瞎的	笨蛋	,	先生	?

先生，您认为我是个瞎子白痴吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] - [viː] [gɒt] [nəʊ] ['taɪtlz] ,

But	now	she	must	learn	to	be	satisfied	with	people	who	'	ve	got	no	titles	,
但	现在	她	必须	学习	到	是	使满意	和	人们	WHO	-	ve	得到	不	标题	,

但现在她必须学会满足于那些没有头衔的人。

[ɔː(r)] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [huː] [kænt] [gɪv] ['hʌndrəd] ['gɪni] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

or	carriages	,	and	who	can't	give	hundred	guinea	compliments	.
或者	马车	,	和	WHO	不能	给	百	几内亚	赞美	.

或者马车，谁又能不给予价值百基尼的赞美呢?

[jʊr; jər] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] - [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] . . . -

You're	all	of	a	piece	-	a	set	of	.	.	.	'
你是	全部	的	一个	片	-	一个	放	的	.	.	.	-

你们都是一体的——一套.....

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [pɔːzd] ,

The	Major	paused	,
这	主要的	暂停	,

少校停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] ['ɛvənz] [aɪz] .

for	half	a	word	was	on	his	mouth	which	had	drawn	lightning	to	Evan's	eyes	.
为了	一半	一个	单词	曾是	在	他的	嘴	哪个	有	绘制	闪电	到	埃文的	眼睛	.

他嘴里只说了半个字，却让埃文的眼睛闪过一道闪电。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæfld] , [hiː; hi] ['ædɪd] : - [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Not	to	be	baffled	,	he	added	:	'	But	look	you	,	sir	.
不是	到	是	困惑	,	他	额外	:	-	但	看	你	,	先生	.

他并没有感到困惑，而是补充道：“但是看看你，先生。”

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

I	may	be	ruined	.
我	可能	是	毁坏	.

我可能要破产了。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] — ['evri] [æs] [wɪl] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [djuːk] .

I	dare	say	the	Company	will	go	to	the	dogs	—	every	ass	will	follow	a	Duke	.
我	敢	说	这	公司	将要	去	到	这	狗	—	每一个	屁股	将要	跟随	一个	公爵	.

我敢说公司会走向衰败——所有蠢货都会追随公爵。

[bʌt; bət] , [mɑːk] , [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] [nəʊ] [mɔː(r)] .

But	,	mark	,	this	goes	on	no	more	.
但	,	标记	,	这	去	在	不	更多的	.

但是，马克，这种情况不能再继续下去了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['wʊmənz] ['tæli] .

I	will	be	no	woman's	tally	.
我	将要	是	不	女性的	相符	.

我绝不会成为任何女人的累赘。

[maɪnd] , [sɜː(r)] ,

Mind	,	sir	,
头脑	,	先生	,

先生，请注意。

[aɪ] [teɪk] ['eksələnt] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] ['træfɪk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ! -

I	take	excellent	care	that	you	don't	traffic	in	your	sister	!	'
我	拿	出色的	关心	那	你	不	交通	在	你的	姐姐	!	-

我会非常小心，确保你不会贩卖你妹妹！

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [dɪ'flekʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	Major	delivered	this	culminating	remark	with	a	well	-	timed	deflection	of	his
这	主要的	发表	这	高潮	评论	和	一个	出色地	-	定时	偏转	的	他的

['fɔːfɪŋgə(r)] ,

forefinger	,
食指	,

少校在说完这番总结性的话时，恰到好处地用食指偏转了一下。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [tɜːnd] [ə'saɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

and	slightly	turned	aside	when	he	had	done	.
和	轻微地	转向	旁边	什么时候	他	有	完毕	.

做完这一切后，他微微侧身让开。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['ɛvənz] ['fɪgə(r)] ['rɒkɪŋ] ,

You	might	have	seen	Evan's	figure	rocking	,
你	可能	有	已见	埃文的	数字	摇滚	,

你可能见过埃文摇晃的身影，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] ['lev(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] .

as	he	stood	with	his	eyes	steadily	levelled	on	his	sister's	husband	.
作为	他	站立	和	他的	眼睛	稳步	平整	在	他的	姐妹	丈夫	.

他站在那里，目光始终紧紧地盯着他姐姐的丈夫。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [huː] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [nəʊ] ['kaʊəd] , [dɪd] [nɒt] [feɪl]

The	Major	,	who	,	whatever	he	was	,	was	physically	no	coward	,	did	not	fail
这	主要的	,	WHO	,	任何	他	曾是	,	曾是	身体	不	懦夫	,	做过	不是	失败

[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [lʊk] ,

to	interpret	the	look	,
到	解释	这	看	,

那位少校，不管他是什么身份，至少在生理上绝非懦夫，他一眼就看出了对方的眼神。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	challenge	it	.
和	挑战	它	.

并质疑它。

['evən] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , - [juː; jʊ]

Evan	walked	to	the	door	,	opened	it	,	and	said	,	between	his	teeth	,	'	You
埃文	步行	到	这	门	,	打开	它	,	和	说	,	之间	他的	牙齿	,	-	你

[mʌst; məst] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] . -

must	go	at	once	.	'
必须	去	在	一次	.	-

埃文走到门口，打开门，咬牙切齿地说：“你必须立刻离开。”

- [eɪ] , [sɜː(r)] , [eɪ] ?
' Eh , sir , eh ?
- 嗯 , 先生 , 嗯 ?

“呃，先生，呃？”

[wʌts] [ðɪs] ? -
what's this ? '
是什么 这 ? -

这是什么?

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
exclaimed the warrior but the door was open , Mr . Goren was in the
惊呼 这 战士 但 这 门 曾是 打开 , 先生 . 戈伦 曾是 在 这
[ʃɒp] ;
shop ;
店铺 ;

战士惊呼道，但门是开着的，戈伦先生在店里；

[ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ,
the scandal of an assault in such a house ,
这 丑闻 的 一个 突击 在 这样的 一个 房子 ,

在这样一所房子里发生袭击事件，简直是丑闻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'laɪəns] [bɪ'kʌmɪŋ] [bruːt] [ɪn]
and the consequent possibility of his matrimonial alliance becoming bruited in
和 这 后果 可能性 的 他的 婚姻 联盟 成为 杂音 在
[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
the newspapers ,
这 报纸 ,

以及由此可能导致他的婚姻关系被报纸大肆报道。

[held] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [dʒɜːk] .
held his arm after it had given an involuntary jerk .
握住 他的 手臂 后 它 有 给定 一个 非自愿 混蛋 .

他的手臂不受控制地抽搐了一下，他一把抓住了他。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [θruː] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnətɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ;
He marched through with becoming dignity , and marched out into the street ;
他 行军 通过 和 成为 尊严 , 和 行军 出去 进入 这 街道 ;

他仪态端庄地走过，走到了街上；

[ænd; ənd] [ɪf] [neks] [ʌni'læstik] [ænd; ənd] [hedz] [ɪ'rekt] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and if necks unelastic and heads erect may be taken as the sign of a
和 如果 脖子 缺乏弹性 和 头部 直立 可能 是 已采取 作为 这 符号 的 一个
[praʊd] [səʊl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
proud soul and of nobility of mind ,
自豪的 灵魂 和 的 贵族 的 头脑 ,

而颈部僵硬、头部挺直则可被视为骄傲灵魂和高尚品格的标志。

[maɪ] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)l] .
my artist has the Major for his model .
我的 艺术家 有 这 主要的 为了 他的 模型 .

我的艺术家以少校为模特。

['evən] [dɪ'spleɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .
Evan displayed no such a presence .
埃文 显示 不 这样的 一个 在场 .

埃文并没有表现出这种气场。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
He returned to the little parlour , shut and locked the door to the shop ,
他 返回 到 这 小的 客厅 , 关闭 和 已锁定 这 门 到 这 店铺 ,

他回到小客厅，关上店门并锁好。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] , [sæt] [daʊn] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	forgetting	that	one	was	near	,	sat	down	,	covered	his	eyes	,
和	遗忘	那	一	曾是	靠近	,	卫星	向下	,	涵盖	他的	眼睛	,

他忘记了身边就有人，坐了下来，捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['tɪələs] ['sɒbɪŋ] .

and	gave	way	to	a	fit	of	tearless	sobbing	.
和	给予	方式	到	一个	合身	的	无泪	啜泣	.

然后，她突然陷入了一阵无泪的抽泣之中。

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['kærəlaɪn] [hʌŋ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

With	one	foot	in	the	room	Caroline	hung	watching	him	.
和	一	脚	在	这	房间	卡罗琳	悬挂	观看	他	.

卡罗琳一只脚踏进房间，悬在空中看着他。

[ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .

A	pain	that	she	had	never	known	wrung	her	nerves	.
一个	疼痛	那	她	有	绝不	已知	拧干	她	神经	.

一种她从未体验过的剧痛让她神经紧绷。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænhʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['regjələ(r)] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv]

His	whole	manhood	seemed	to	be	shaken	,	as	if	by	regular	pulsations	of
他的	所有的	男子气概	似乎	到	是	摇晃	,	作为	如果	经过	常规的	脉动	的

[ɪn'tensɪst] ['mɪzəri] .

intensest	misery	.
最激烈	苦难	.

他的整个男子气概似乎都受到了震动，仿佛被一阵阵剧烈的痛苦所折磨。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	stood	in	awe	of	the	sight	till	her	limbs	failed	her	,
她	站立	在	敬畏	的	这	视线	直到	她	四肢	失败的	她	,

她被眼前的景象深深震撼，直到四肢无力才停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ,

and	then	staggering	to	him	she	fell	on	her	knees	,	clasping	his	,
和	然后	令人震惊	到	他	她	跌倒	在	她	膝盖	,	紧握	他的	,

['pæʃənətli] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

passionately	kissing	them	.
热情地	接吻	他们	.

然后她踉跄着走到他面前，跪倒在地，紧紧抓住他的手，热情地亲吻着他。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [stɪl] [sents] [geɪm]

IN	WHICH	THE	COUNTESS	STILL	SCENTS	GAME
在	哪个	这	伯爵夫人	仍然	气味	游戏

伯爵夫人依然嗅觉游戏

['mɪstə(r)] . [raɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [fræŋk] [rɪ'mɑːnd] , ['sɜːrneɪmd] ['fræŋkoʊ] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði]

Mr	.	Raikes	and	his	friend	Frank	Remand	,	surnamed	Franko	,	to	suit	the
先生	.	雷克斯	和	他的	朋友	坦率	归还	,	姓氏	弗兰科	,	到	套装	这

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv]['miːtə(r)] ,

requirements	of	metre	,
要求	的	仪表	,

雷克斯先生和他的朋友弗兰克·雷曼德（姓弗兰科）为了符合米制的要求，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] [kən'vəːs] ,

in	which	they	habitually	conversed	,
在	哪个	他们	习惯性地	交谈	,

他们经常用这种语言交谈，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] [ɪn] [sə'saɪɪtiz] [pɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['frɒsti]

were	walking	arm	-	in	-	arm	along	the	drive	in	Society's	Park	on	a	fine	frosty
是	步行	手臂	-	在	-	手臂	沿着	这	驾驶	在	社会的	公园	在	一个	美好的	霜冻

['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ˌmɪd'wɪntə(r)] .

Sunday	afternoon	of	midwinter	.
星期日	下午	的	隆冬	.

在一个寒冷的冬日周日下午，他们手挽着手，沿着协会公园的林荫大道散步。

[ðə; ðɪ][kwɪp][ænd; ənd][dʒəʊks][ɒv; əv]['fræŋkoʊ][wɜː(r); wə(r)] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

The	quips	and	jokes	of	Franko	were	lively	,	and	he	looked	into	the
这	俏皮话	和	笑话	的	弗兰科	是	热闹	,	和	他	看起来	进入	这

['kærɪdʒɪz] ['pɑːsɪŋ] ,

carriages	passing	,
马车	通过	,

弗兰科的俏皮话和玩笑生动有趣，他一边说着，一边看着驶过的马车。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

as	if	he	knew	that	a	cheerful	countenance	is	not	without	charms	for	their
作为	如果	他	知道	那	一个	快乐	面容	是	不是	没有	魅力	为了	他们的

['ɪnmeɪts] .

inmates	.
囚犯	.

仿佛他知道，笑容可掬的脸色对狱友们有着莫大的吸引力。

[raɪks] - [feɪs] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] ['bærən] [ænd; ənd] [bliːk] .

Raikes	'	face	,	on	the	contrary	,	was	barren	and	bleak	.
雷克斯	-	脸	,	在	这	相反	,	曾是	荒芜	和	苍凉	.

相反，雷克斯的脸色却显得荒凉凄冷。

['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [pʌn] [wɒz; wəz] [meɪd] [hiː; hi][mʌst; məst] [pə'fɔːs] [ˌaʊt'strɪp]

Being	of	that	nature	that	when	a	pun	was	made	he	must	perforce	outstrip
存在	的	那	自然	那	什么时候	一个	双关语	曾是	制成	他	必须	强制	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他生性如此，只要有人开了个玩笑，他就一定要说得更精彩一些。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][fræŋkoʊs]['hjuːmə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

he	fell	into	Franko's	humour	from	time	to	time	,
他	跌倒	进入	弗兰科的	幽默	从	时间	到	时间	,

他时不时会被弗兰科的幽默逗乐。

[bʌt; bət][ɔːl'biːɪt][ə'weə(r)] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['ʌtə] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n]

but	albeit	aware	that	what	he	uttered	was	good	,	and	by	comparison
但	尽管	意识到的	那	什么	他	说出	曾是	好的	,	和	经过	比较

[træn'sendənt] ,

transcendent	,
超凡脱俗	,

但他虽然意识到自己所说的话很好，而且相比之下更是超凡脱俗，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	refused	to	enjoy	it	.
他	拒绝	到	享受	它	.

他拒绝享受这一切。

[nɔː(r)] [wen] ['fræŋkoʊ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

Nor	when	Franko	started	from	his	arm	to	declaim	a	passage	,
也不	什么时候	弗兰科	开始	从	他的	手臂	到	宣誓	一个	通道	,

当弗兰科开始用手臂朗诵一段经文时，

[dɪd][hiː; hi][duː; də]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [lɪmp] ['efəts] [tuː; tə][ju'naɪt][hɪm'self][tuː; tə]['fræŋkoʊ][ə'gen] .

did	he	do	other	than	make	limp	efforts	to	unite	himself	to	Franko	again	.
做过	他	做	其他	比	制作	跛行	努力	到	团结	他自己	到	弗兰科	再次	.

除了勉强尝试与弗兰科重归于好之外，他还做了什么？

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [saɪn][ɒv; əv] [ɪ'mens] [dɪ'preʃn] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ,

A	further	sign	of	immense	depression	in	him	was	that	instead	of	the	creative	,
一个	更远	符号	的	巨大	沮丧	在	他	曾是	那	反而	的	这	有创造力的	,

他极度抑郁的另一个迹象是，他不再有创造力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][hiː; hi] ['eksəd] ,

it	was	the	critical	faculty	he	exercised	,
它	曾是	这	批判的	学院	他	锻炼	,

他展现出了批判性思维能力。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['fræŋkoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

and	rather	than	reply	to	Franko	in	his	form	of	speech	,
和	相当	比	回复	到	弗兰科	在	他的	形式	的	演讲	,

而且，与其用弗兰科的说话方式回应他，

[hiː; hi] [skænd] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪnz][ænd; ənd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)] ['freɪzɪz] .

he	scanned	occasional	lines	and	objected	to	particular	phrases	.
他	扫描	偶然	线条	和	反对	到	特别的	短语	.

他偶尔扫了一眼，并对某些词句提出了异议。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klɪəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪliəs] ['temprəmənt] ,

He	had	clearly	exchanged	the	sanguine	for	the	bilious	temperament	,
他	有	清楚地	交换	这	乐观	为了	这	胆汁	气质	,

他显然已经从乐观的性情转变为悲观的性情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst] ['strændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [prəʊz] .

and	was	fast	stranding	on	the	rocky	shores	of	prose	.
和	曾是	快速地	搁浅	在	这	岩石	海岸	的	散文	.

很快就搁浅在了散文的岩石海岸上。

['fræŋkoʊ][bɔː(r)] [ðɪs] ['veri] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [laɪk] [raɪks] [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] ,

Franko	bore	this	very	well	,	for	he	,	like	Raikes	in	happier	days	,
弗兰科	钻孔	这	非常	出色地	,	为了	他	,	喜欢	雷克斯	在	更快乐	天	,

弗兰科对此表现得很好，因为他就像雷克斯在更快乐的日子里一样，

[kleɪmd] [ɔːl][ðə; ði]['glɑːnsɪz][ɒv; əv] ['lʌvli] ['wʊmən][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

claimed	all	the	glances	of	lovely	woman	as	his	own	,
声称	全部	这	眼神	的	迷人的	女士	作为	他的	自己的	,

所有美丽女子的目光都归他所有。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðeə(r)] [fləʊd] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] .

and	on	his	right	there	flowed	a	stream	of	Beauties	.
和	在	他的	正确的	那里	流动	一个	溪流	的	美女	.

在他的右边，美女如云。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] : - [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['sʌd(ə)n] : ['weəfɔː(r)] [səʊ]

At	last	he	was	compelled	to	observe	:	'	This	change	is	sudden	:	wherefore	so
在	最后的	他	曾是	被迫	到	观察	:	-	这	改变	是	突然	:	因此	所以

['daʊnkɑːst] ?

downcast	?
沮丧	?

最后他不得不说道："这种变化来得太突然了，为什么如此沮丧呢？"

[wɪð] ['taɪgrɪn] [klɔː] [ðaʊ] ['mændʒɪɪst][maɪ] [spiːtʃ] , [ðaɪ] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [dɪ'sembərz] ['pɪpɪn] ,

With	tigrine	claw	thou	mangiest	my	speech	,	thy	cheeks	are	like	December's	pippin	,
和	虎隼	爪	你	疥癣	我的	演讲	,	你的	脸颊	是	喜欢	十二月的	皮平	,

你用虎爪撕咬我的言语，你的脸颊像十二月的苹果一样红肿。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tʌŋ] [məʊst]['saʊə(r)] ! -
and **thy** **tongue** **most** **sour** **!** **'**
和 你的 舌头 最多 酸的 ! -

你那酸溜溜的舌头!

- [ðen] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːs] ! - [sed] [raɪks] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [fɑːs] [wɒz; wəz]
' **Then** **of** **it** **make** **a** **farce** **!** **'** **said** **Raikes** **,** **for** **the** **making** **of** **farces** **was**
- 然后 的 它 制作 一个 闹剧 ! - 说 雷克斯 , 为了 这 制作 的 闹剧 曾是
[fræŋkoʊs] [prə'feʃn] .
Franko's **profession** **.**
弗兰科的 职业 .

“那就把它变成一出闹剧吧!”雷克斯说道，因为制作闹剧正是弗兰科的职业。

- ['weəfɔː(r)] [səʊ] ['daʊnkɑːst] !
' **Wherefore** **so** **downcast** **!**
- 因此 所以 沮丧 !

“为何如此沮丧!”

[wɒt] [ə; eɪ] [laɪn] !
What **a** **line** **!**
什么 一个 线 !

多么精彩的一句话!

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[lets] [wɔːk] [ɒn] .
let's **walk** **on** **.**
我们来吧 走 在 .

我们继续往前走。

[let] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [left] [fʊt] ['fɔːwəd] [staʊt] [əd'vɑːns] .
Let **us** **the** **left** **foot** **forward** **stout** **advance** **.**
让 我们 这 左边 脚 向前 肥硕 进步 .

让我们左脚向前迈出稳健的步伐。

[aɪ][keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɜːd] . -
I **care** **not** **for** **the** **herd** **.** **'**
我 关心 不是 为了 这 一群 . -

我不在乎羊群。

- - [tɪz] [lʌv] ! - [kraɪd] ['fræŋkoʊ] .
' **'** **Tis** **love** **!** **'** **cried** **Franko** **.**
- - 的 爱 ! - 哭 弗兰科 .

“这就是爱!”弗兰科喊道。

- [eɪ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ! -
' **Ay** **,** **an** **'** **it** **be** **!** **'**
- 哎 , 一个 - 它 是 ! -

“没错，就是这样!”

[dʒæk] ['gluːmɪli] [rɪ'tɜːnd] .
Jack **gloomily** **returned** **.**
杰克 阴郁地 返回 .

杰克垂头丧气地回来了。

- [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['kruːəl][ɪz][ðə; ði] [swiːt] [sɑːldɑːr] ? -
' **For** **ever** **cruel** **is** **the** **sweet** **Saldar** **?** **'**
- 为了 曾经 残忍的 是 这 甜的 萨尔达 ? -

“难道温柔的萨尔达永远都是那么残酷吗?”

[raɪks] [wins] [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] .
Raikes winced at this name .
雷克斯 畏缩 在 这 姓名 .

雷克斯听到这个名字时不禁皱起了眉头。

- [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə]['bæntə(r)] , ['fræŋkoʊ] ! -
' A truce to banter , Franko ! '
- 一个 休战 到 闲聊 , 弗兰科 ! -

“弗兰科，我们休战，互相调侃一下！”

[hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] : [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] .
he said sternly : but the subject was opened , and the wound .
他 说 严厉地 : 但 这 主题 曾是 打开 , 和 这 伤口 .

他严厉地说：但是这个话题已经被揭开了，伤口也暴露了出来。

- [lʌv] ! -
' Love ! '
- 爱 ! -

'爱！ '

[hiː; hi] [pə'sjuːd] , ['maɪldli] ['grəʊnɪŋ] .
he pursued , mildly groaning .
他 追击 , 轻微地 呻吟 .

他继续追赶，同时发出轻微的呻吟声。

- [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ə'dɔːrd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] — ['pɒzətɪvli] [njuː] —
' Suppose you adored a fascinating woman , and she knew — positively knew —
- 认为 你 受人喜爱 一个 迷人 女士 , 和 她 知道 — 积极地 知道 —
[jɔː(r); jə(r)] ['mænli] ['wiːknəs] ,
your manly weakness ,
你的 男子气概 弱点 ,

“假设你爱上了一位迷人的女性，而她知道——确切地说是知道——你作为男人的弱点，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
and you saw her smiling upon everybody , and she told you to be
和 你 锯 她 微笑 之上 大家 , 和 她 讲述 你 到 是
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

你看到她面带微笑地看着每个人，她还告诉你要开心。

[ænd; ənd][iː'gæd] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,
and egad , when you came to reflect ,
和 哎呀 , 什么时候 你 来了 到 反映 ,

哎呀，当你反思的时候，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] - [suːt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]
you found that after three months ' suit you were nothing better than her
你 成立 那 后 三 几个月 - 套装 你 是 没有什么 更好的 比 她
['erənd] - [bɔɪ] ?
errand - boy ?
差事 - 男生 ?

你发现三个月的诉讼之后，你只不过是她的跑腿小弟而已?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['kwəʊθə] ? -
A thing to boast of , is it not , quotha ? '
一个 事物 到 夸 的 , 是 它 不是 , quotha ? -

这难道不是一件值得夸耀的事吗，伙计?

- ['lʌvz] ['jeləʊ] - ['fiːvə(r)] , ['dʒeləsi] , [mɪ'θɪŋks] , - ['fræŋkoʊ] [kə'menst] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət]
' Love's yellow - fever , jealousy , methinks , ' Franko commenced in reply ; but
- 爱的 黄色的 - 发烧 , 妒忌 , 我觉得 , - 弗兰科 开始 在 回复 ; 但

“我觉得，爱情就像黄热病，嫉妒，”弗兰科回答道；但是

[raɪks] [spæt][æt; ət][ðə; ði] ['emfəsaɪzd] [wɜːd] .

Raikes	spat	at	the	emphasized	word	.
雷克斯	争吵	在	这	强调	单词	.

雷克斯对着那个被强调的词啐了一口。

- ['dʒeləsi] ! — [huz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd] [ðæt] [kruː] ?

'	Jealousy	!	—	who's	jealous	of	clergymen	and	that	crew	?
-	妒忌	!	—	谁是	嫉妒的	的	神职人员	和	那	全体人员	?

“嫉妒！——谁会嫉妒神职人员和那群人呢？”

[nɒt] [aɪ] , [baɪ]['pluːtəʊ] !

Not	I	,	by	Pluto	!
不是	我	,	经过	冥王星	!

我才不呢，冥王星在上！

[aɪ] ['kærɪd] [faɪv] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][wʌn] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] - [teɪl] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [lɑːst]

I	carried	five	messages	to	one	fellow	with	a	coat	-	tail	straight	to	his	heels	,	last
我	携带	五	消息	到	一	同伴	和	一个	外套	-	尾巴	直的	到	他的	高跟鞋	,	最后的

[wiːk] .

week	.
星期	.

上周，我给一个穿着长袍、衣摆一直垂到脚踝的人送了五条信息。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [maɪ] ['kʌrɪkəl] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] !

She	thought	I	should	drive	my	curricle	—	I	couldn't	afford	an	omnibus	!
她	想法	我	应该	驾驶	我的	库里克	—	我	不能	买得起	一个	综合	!

她认为我应该开我的双轮马车——我买不起公共马车！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] .

I	had	to	run	.
我	有	到	跑步	.

我不得不跑。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['dɜːti] .

When	I	returned	to	her	I	was	dirty	.
什么时候	我	返回	到	她	我	曾是	肮脏的	.

当我回到她身边时，我浑身脏兮兮的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] ! -

She	made	remarks	!	'
她	制成	评论	!	-

她发表了评论！

- [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][sɪ'vɪə(r)] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] ['wʊmən] ! - [sed] ['fræŋkoʊ] .

'	Thy	sufferings	are	severe	—	but	such	is	woman	!	'	said	Franko	.
-	你的	苦难	是	严重	—	但	这样的	是	女士	!	-	说	弗兰科	.

“你的痛苦很严重——但女人就是这样！”弗兰科说道。

- [gæd] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [ðəʊ] . -

'	Gad	,	it's	a	good	idea	,	though	.	'
-	加德	,	它是	一个	好的	主意	,	尽管	.	-

“天哪，这倒是个好主意。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['pensəld] [daʊn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [tuː] .

He	took	out	a	note	-	book	and	pencilled	down	a	point	or	two	.
他	采取	出去	一个	笔记	-	书	和	铅笔画	向下	一个	观点	或者	二	.

他拿出笔记本，用铅笔记下了一两点。

[raɪks] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊses] [sɑː'dɒnɪkli] .

Raikes	watched	the	process	sardonically	.
雷克斯	观看	这	过程	讽刺地	.

雷克斯冷嘲热讽地看着这一切。

- [maɪ]['trædʒədi][ɪz] , [ðen] , [ðaɪ] [fɑːs] ! -
' My tragedy is , then , thy farce ! '
- 我的 悲剧 是 , 然后 , 你的 闹剧 ! -

“那么，我的悲剧就是你的闹剧！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -
he exclaimed . '
他 惊呼 . -

他惊呼道：“

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
Well , be it so !
出色地 , 是 它 所以 !

好吧，就这么办吧！

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [sɒŋ] - ['raɪtɪŋ] [ə'gen] [maɪ'self] ['ʃɔːtli] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv]
I believe I shall come to song - writing again myself shortly - beneath the shield of
我 相信 我 将 来 到 歌曲 - 写作 再次 我 不久 - 下面 这 盾 的
-
Catnach
-

我相信不久之后我也会重拾歌曲创作——在卡特纳赫的庇护下。

[aɪl] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['bæləʊdz] [freɪm] .
I'll a nation's ballads frame .
患病的 一个 国家的 民谣 框架 .

我将构建一个国家的民谣框架。

[aɪv] [spent] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪn][fɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] - [em] ['lɪvɪŋ] [ɒn][maɪ] ['kʌrɪkəl] .
I've spent my income in four months , and now I ' m living on my curricle .
我已经 花费 我的 收入 在 四 几个月 , 和 现在 我 - 米 活的 在 我的 库里克 .

我四个月就把收入花光了，现在只能靠学费度日了。

[ai] [ˌʌndə'let] [ˌaɪ 'tiː] .
I underlet it .
我 出租房 它 .

我把它租出去了。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [laɪk] [treɪd] — [ˌaɪ 'tiː] - [es][æz; əz][bæd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['hærɪŋtən] , [baɪ][dʒəʊv] !
It ' s like trade — it ' s as bad as poor old Harrington , by Jove !
它 - s 喜欢 贸易 — 它 - s 作为 坏的 作为 贫穷的 老的 哈灵顿 , 经过 朱庇特 !

这就像贸易一样——简直糟透了，就像可怜的老哈灵顿一样！

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːst] , ['fræŋkoʊ] ! -
But that isn't the worst , Franko ! '
但 那 不是 这 最差 , 弗兰科 ! -

但这还不是最糟糕的，弗兰科！

[dʒæk] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : - [ai] [bɪ'liːv] [aɪm] ['fjʊəriəsli] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [wentʃ] .
Jack dropped his voice : ' I believe I'm furiously loved by a poor country wench .
杰克 掉落 他的 嗓音 : - 我 相信 我是 愤怒地 喜爱 经过 一个 贫穷的 国家 妖妇 .
-
'
-

杰克压低声音说：“我相信我被一个贫穷的乡下姑娘深深地爱着。”

- ['mɒrəlz] ! - [wɒz; wəz][fræŋkoʊs][məʊst] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'pruːf] .
' Morals ! ' was Franko's most encouraging reproof .
- 德 ! - 曾是 弗兰科的 最多 鼓励 责备 .

“道德！”这是弗兰科最令人鼓舞的责备。

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['iːv(ə)n] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-] [raɪks] ,
' Oh , I don't think I've even kissed her , ' rejoined Raikes ,
- 哦 , 我 不 思考 我已经 甚至 亲吻 她 , - 重新加入 雷克斯 ,

“哦，我想我甚至还没吻过她呢，”雷克斯重新说道。

[huː] ['daʊtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['vɪvɪd] .
who doubted because his imagination was vivid .
WHO 怀疑 因为 他的 想像力 曾是 生动 .

他之所以怀疑，是因为他想象力丰富。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][maɪ] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['dæzəlz] [hɜː(r); hə(r)] .
' It ' s my intellect that dazzles her .
- 它 - s 我的 智力 那 令人眼花缭乱 她 .

“是我的才智让她着迷。”

[ai] - [viː] [gɒt] ['lɛtəz] — [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['klevə(r)] .
I ' ve got letters — she calls me clever .
我 - ve 得到 信件 — 她 呼叫 我 聪明的 .

我收到了她的来信——她称赞我聪明。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[sɪns] [ai] [geɪv] [ʌp] ['draɪvɪŋ] [aɪv] [hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
since I gave up driving I've had thoughts of rushing down to her and
自从 我 给予 向上 驾驶 我已经 有 想法 的 匆忙 向下 到 她 和
['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [həʊm] ,
making her mine in spite of home ,
制作 她 矿 在 尽管如此 的 家 ,

自从我不再开车后，我就一直想着冲到她身边，即使有家在身边也要让她成为我的。

['fæməli] , ['fɔːtʃuːn] , [frendz] , [neɪm] , [pə'zɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] !
family , fortune , friends , name , position — everything !
家庭 , 财富 , 朋友们 , 姓名 , 位置 — 一切 !

家庭、财富、朋友、名声、地位——一切的一切！

[ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] . -
I have , indeed . ' -
我 有 , 的确 . -

确实如此。

['fræŋkoʊ] [lʊkt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
Franko looked naturally astonished at this amount of self - sacrifice .
弗兰科 看起来 自然 惊讶 在 这 数量 的 自己 - 牺牲 .

弗兰科对这种程度的自我牺牲精神自然感到十分惊讶。

- [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ? -
' The Countess ? ' -
- 这 伯爵夫人 ? -

“伯爵夫人？”

[hiː; hi] ['ʃruːdli] [sə'dʒestid] .
he shrewdly suggested .
他 精明地 建议 .

他精明地建议道。

- [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][maɪ] ['pɑːliz] [prɪns] ,
' I'd rather be my Polly's prince ,
- ID 相当 是 我的 波莉的 王子 ,

我宁愿做我女儿波莉的王子，

[ðæn; ðən] [jɒn] [greɪt] ['leɪdiz] ['erənd] - [bɔɪ] ！ -

Than	yon	great	lady's	errand	-	boy	!	'
比	远	伟大的	女士的	差事	-	男生	！	-

比那位贵妇的跑腿小弟还不如！

[raɪks] [bɜːst] ['ɪntuː] [sɒŋ] .

Raikes	burst	into	song	.
雷克斯	爆裂	进入	歌曲	.

雷克斯突然放声歌唱。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

He	stretched	out	his	hand	,	as	if	to	discard	all	the	great	ladies	who	were
他	拉伸	出去	他的	手	,	作为	如果	到	丢弃	全部	这	伟大的	女士们	WHO	是

['pɑːsɪŋ] .

passing	.
通过	.

他伸出手，仿佛要把所有路过的贵妇人都赶走。

[baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['evə(r)] [nəʊn] , [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['teɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz]

By	the	strangest	misfortune	ever	known	,	the	direction	taken	by	his	fingers	was
经过	这	最奇怪的	不幸	曾经	已知	,	这	方向	已采取	经过	他的	手指	曾是

[tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [weər'ɪn] ,

toward	a	carriage	wherein	,
朝向	一个	运输	其中	,

真是世上最离奇的不幸，他的手指指向了一辆马车，车里.....

['bjuːtɪfli] ['smaɪlɪŋ] ['ɒpəzɪt] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ðə; ði]

beautifully	smiling	opposite	an	elaborately	reverend	gentleman	of	middle	age	,	the
非常漂亮	微笑	对面的	一个	精心	牧师	绅士	的	中间	年龄	,	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] [sɑːldɑː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

Countess	de	Saldar	was	sitting	.
伯爵夫人	德	萨尔达	曾是	坐着	.

萨尔达伯爵夫人面带微笑地坐在一位衣着考究、举止庄重的中年绅士对面。

[ðɪs] [greɪt] ['leɪdi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['diːmɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] - [bɔɪ]

This	great	lady	is	not	to	be	blamed	for	deeming	that	her	errand	-	boy
这	伟大的	女士	是	不是	到	是	被指责	为了	认为	那	她	差事	-	男生

[wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['vʌlgəli] [ɒn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌprɒmə'nɑːd] .

was	pointing	her	out	vulgarly	on	a	public	promenade	.
曾是	指向	她	出去	粗俗地	在	一个	民众	长廊	.

这位伟大的女士不应该因为认为她的跑腿小弟在公共大道上用粗俗的语言指着她而受到责备。

[ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'deɪn] [kɜːld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['ɒlɪv] ['vɪzɪdʒ] .

Ineffable	disdain	curled	off	her	sweet	olive	visage	.
难以言喻的	蔑视	卷曲	离开	她	甜的	橄榄	面容	.

她那张甜美的橄榄色脸上闪过一丝难以言喻的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	turned	her	head	.
她	转向	她	头	.

她转过头去。

- [aɪ] - ['el'el] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [raɪks] , [wɪð] [kəm'prest] ['pæʃ(ə)n] .

'	I	'	ll	go	down	to	that	girl	to	-	night	,	'	said	Raikes	,	with	compressed	passion	.
-	我	-	二	去	向下	到	那	女孩	到	-	夜晚	,	-	说	雷克斯	,	和	压缩	热情	.

“我今晚要去找那个女孩，”雷克斯压抑着激情说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] ['fræŋkoʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [weə(r)] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði]

And	then	he	hurried	Franko	along	to	the	bridge	,	where	,	behold	,	the
和	然后	他	慌忙	弗兰科	沿着	到	这	桥	,	在哪里	,	看哪	,	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'lait] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

Countess	alighted	with	the	gentleman	,
伯爵夫人	下车	和	这	绅士	,

然后他催促弗兰科快步走到桥边，只见伯爵夫人和那位先生一起下了桥。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	walked	beside	him	into	the	gardens	.
和	步行	旁	他	进入	这	花园	.

然后陪他一起走进了花园。

- ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [raɪks] , [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	Follow	her	,	'	said	Raikes	,	in	agitation	.
-	跟随	她	,	-	说	雷克斯	,	在	搅动	.

“跟着她，”雷克斯激动地说。

- [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	Do	you	see	her	?
-	做	你	看	她	?

你看到她了吗?

[baɪ] [jɒn] [lɒŋ] - [teɪld] ['reɪvənz] [saɪd] ?

by	yon	long	-	tailed	raven's	side	?
经过	远	长的	-	有尾巴的	渡鸦的	边	?

在那只长尾渡鸦身边?

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['fræŋkoʊ] !

Follow	her	,	Franko	!
跟随	她	,	弗兰科	!

跟着她，弗兰科!

[siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] - ['eniθɪŋ] !

See	if	he	kisses	her	hand	-	anything	!
看	如果	他	吻	她	手	-	任何事物	!

看看他会不会亲吻她的手——任何举动!

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	meet	me	here	in	half	an	hour	.
和	见面	我	这里	在	一半	一个	小时	.

半小时后在这里见。

[aɪl] [hæv; həv] ['evɪdəns] ! -

I'll	have	evidence	!	'
患病的	有	证据	!	-

我会拿出证据!

['fræŋkoʊ][dɪd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] [raɪks] - ['dinəz] , ['sɪŋgjələ(r)] [lʌk] ,

Franko	did	not	altogether	like	the	office	,	but	Raikes	'	dinners	,	singular	luck	,
弗兰科	做过	不是	共	喜欢	这	办公室	,	但	雷克斯	-	晚餐	,	单数	运气	,

弗兰科并不完全喜欢办公室，但雷克斯的晚餐，以及他非凡的运气，

[ænd; ənd][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [pʌnz] , [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	superiority	in	the	encounter	of	puns	,	gave	him	the	upper	hand	with	his
和	优势	在	这	遇到	的	双关语	,	给予	他	这	上	手	和	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他在双关语方面的优越感，使他在与朋友的较量中占据了上风。

[ænd; ənd][səʊ]['fræŋkoʊ] [went] .

and	so	Franko	went	.
和	所以	弗兰科	去	.

于是，弗兰科就走了。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [raɪks] [krɒst] [ðə; ði]

Turning	away	from	the	last	glimpse	of	his	Countess	,	Raikes	crossed	the
转弯	离开	从	这	最后的	一瞥	的	他的	伯爵夫人	,	雷克斯	交叉	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

雷克斯转身，不再回望伯爵夫人，穿过了桥。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [strəul] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

and	had	not	strolled	far	beneath	the	bare	branches	of	one	of	the	long
和	有	不是	漫步	远的	下面	这	裸	分支	的	一	的	这	长的

[griːn] [wɔːks] ,

green	walks	,
绿色的	散步	,

并没有在其中一条长长的绿荫小径上光秃秃的树枝下走多远，

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [tuː] ['leɪdɪz] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

when	he	perceived	a	gentleman	with	two	ladies	leaning	on	him	.
什么时候	他	感知	一个	绅士	和	二	女士们	倾斜	在	他	.

当他看到一位男士身边靠着两位女士时。

- [naʊ] , [ðeə(r)] , - ['mɒrəlaɪzd] [ðɪs] [juːθ] ; - [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

'	Now	,	there	,	'	moralized	this	youth	;	'	now	,	what	do	you	say	to	that	?
-	现在	,	那里	,	-	道德化的	这	青年	;	-	现在	,	什么	做	你	说	到	那	?

“好了，伙计们，”这位年轻人说教道，“现在，你们对此有何看法？”

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [feə(r)] ?

Do	you	call	that	fair	?
做	你	称呼	那	公平的	?

你觉得这公平吗?

[hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ɪn]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

He	can't	be	happy	,	and	it's	not	in	nature	for	them	to	be	satisfied	.
他	不能	是	快乐的	,	和	它是	不是	在	自然	为了	他们	到	是	使满意	.

他不可能快乐，而且满足也不是他们的天性。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn]

And	yet	,	if	I	went	up	and	attempted	to	please	them	all	by	taking	one
和	然而	,	如果	我	去	向上	和	尝试过	到	请	他们	全部	经过	采取	一

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

然而，如果我走上前去，试图通过带走其中一个来取悦他们所有人，

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒk] [ˌem 'iː] [daʊn] .

the	probabilities	are	that	he	would	knock	me	down	.
这	概率	是	那	他	会	敲	我	向下	.

他很可能会把我击倒。

[sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] !

Such	is	life	!
这样的	是	生活	!

人生就是如此!

[wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] ! -

We	won't	be	made	comfortable	!	'
我们	惯于	是	制成	舒服的	!	-

我们不会被安排得舒舒服服的!

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði]

Nevertheless	,	he	passed	them	with	indifference	,	for	it	was	merely	the
尽管如此	,	他	通过了	他们	和	漠不关心	,	为了	它	曾是	仅仅	这

['prɪnsəp(ə)l][hiː; hi]['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ;

principle	he	objected	to	;
原则	他	反对	到	;

然而，他却漠不关心，因为他反对的仅仅是这个原则；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sepʃnz] ,

and	,	indeed	,	he	was	so	wrapped	in	his	own	conceptions	,
和	,	的确	,	他	曾是	所以	包装	在	他的	自己的	概念	,

事实上，他完全沉浸在自己的观念之中。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bɪ'haɪnd][hɪm] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['evən]

that	his	name	had	to	be	called	behind	him	twice	before	he	recognized	Evan
那	他的	姓名	有	到	是	称为	在后面	他	两次	前	他	认可	埃文

['hærɪŋtən] ,

Harrington	,
哈灵顿	,

他被人在他身后喊了两遍他的名字，才认出埃文·哈灵顿。

['mɪsɪz] . [straɪk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɒnə(r)] .

Mrs	.	Strike	,	and	Miss	Bonner	.
太太	.	罢工	,	和	错过	邦纳	.

斯特里克夫人和邦纳小姐。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [θɔːt] [gʊd] , [wɒz; wəz] [ðen] [spɒn'teɪniəsli]

The	arrangement	he	had	previously	thought	good	,	was	then	spontaneously
这	安排	他	有	之前	想法	好的	,	曾是	然后	自发地

[ə'dɒptɪd] .

adopted	.
已采用	.

他之前认为不错的安排，后来被他自发地采纳了。

['mɪsɪz] . [straɪk] [ri'pəuz] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][dʒuːli'ɑːnə] , [wɪð] [ə; eɪ]

Mrs	.	Strike	reposed	her	fair	hand	upon	his	arm	,	and	Juliana	,	with	a
太太	.	罢工	安息	她	公平的	手	之上	他的	手臂	,	和	朱莉安娜	,	和	一个

['tɪmɪd] [glɑːns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

timid	glance	of	pleasure	,
胆小	瞥一眼	的	乐趣	,

斯特莱克夫人将她那只白皙的手放在他的胳膊上，朱莉安娜带着一丝羞涩的喜悦，

[wɔːkt] [ə'hed] [ɪn] ['ɛvənz] [tʃɑːdʒ] .

walked	ahead	in	Evan's	charge	.
步行	前方	在	埃文的	收费	.

在埃文的带领下，他走在了前面。

[kləʊz] ['neɪbəhʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌplz] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] .

Close	neighbourhood	between	the	couples	was	not	kept	.
关闭	邻里	之间	这	情侣	曾是	不是	保留	.

两对夫妇之间并没有保持亲密的邻里关系。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [raɪks] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] [mə'nuːvə(r)] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	genius	of	Mr	.	Raikes	was	wasted	in	manoeuvres	to	lead	his	beautiful
这	天才	的	先生	.	雷克斯	曾是	浪费	在	机动	到	带领	他的	美丽的

[kəm'pænjən] ['ɪntuː]['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

companion	into	places	where	he	could	be	seen	with	her	,
伴侣	进入	地方	在哪里	他	可以	是	已见	和	她	,

雷克斯先生的才华被浪费在了精心策划的安排上，他试图将他美丽的伴侣引诱到一些人们能看到他和她在一起的地方。

[ænd; ənd] ['envid] .

and	envied	.
和	令人羡慕	.

令人羡慕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)]['sɒlətjuːd][ɪn][hɪz; ɪz]

more	flattering	that	she	should	betray	a	marked	disposition	to	prefer	solitude	in	his
更多的	奉承	那	她	应该	背叛	一个	标记	处置	到	更喜欢	孤独	在	他的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

更令人欣慰的是，她在他面前表现出明显更喜欢独处的倾向。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ɪ'luːmɪnd] [hɪm]['əʊnli][nɪə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

But	this	idea	illumined	him	only	near	the	moment	of	parting	.
但	这	主意	照明	他	仅有的	靠近	这	片刻	的	离别	.

但直到临别之际，他才恍然大悟。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi] [grəʊn] [ɪn] [səʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['evən][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]

Then	he	saw	it	;	then	he	groaned	in	soul	,	and	besought	Evan	to	have	one
然后	他	锯	它	;	然后	他	呻吟	在	灵魂	,	和	恳求	埃文	到	有	一

[mɔː(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

more	promenade	,
更多的	长廊	,

然后他看到了；然后他内心呻吟，恳求埃文再陪他散步一次。

['seɪɪŋ] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['klevənəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːskɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [θɔːts] : - [ˌaɪ 'tiː]

saying	,	with	characteristic	cleverness	in	the	masking	of	his	real	thoughts	:	'	It
说	,	和	特征	聪明才智	在	这	掩蔽	的	他的	真实的	想法	:	-	它

[gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

gives	us	an	appetite	,
给予	我们	一个	食欲	,

他用他特有的巧妙手法掩饰了自己的真实想法，说道：“这会让我们食欲大增。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . -

you	know	.	'
你	知道	.	-

你知道。'

[ɪn] ['ɛvənz] [feɪs] [ænd; ənd][ˌdʒuːli'ænəz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [saɪn] [ðæt] ['eni] [prə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv]

In	Evan's	face	and	Juliana's	there	was	not	much	sign	that	any	protraction	of
在	埃文的	脸	和	朱莉安娜的	那里	曾是	不是	很多	符号	那	任何	牵引	的

[ðeə(r)] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [wʊd] [eɪd] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prəʊses] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

their	walk	together	would	aid	this	beneficent	process	of	nature	.
他们的	走	一起	会	援助	这	仁慈的	过程	的	自然	.

从埃文和朱莉安娜的脸上看不出任何迹象表明，延长他们一起散步的时间会对这种有益的自然过程有所帮助。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] .

He	took	her	hand	gently	,	and	when	he	quitted	it	,	it	dropped	.
他	采取	她	手	轻轻地	,	和	什么时候	他	辞职	它	,	它	掉落	.

他轻轻地握住她的手，当他松开手时，她的手就掉了下来。

- [ðə; ði] [rəʊz] , [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɛkli] [kɔːt] ! -

'	The	Rose	,	the	Rose	of	Beckley	Court	!	'
-	这	玫瑰	,	这	玫瑰	的	贝克利	法庭	!	-

“玫瑰，贝克利庄园的玫瑰！”

[raɪks] [sæŋ] [ə'laʊd] .
Raikes sang aloud .
雷克斯 唱 大声 .

雷克斯高声歌唱。

- [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['miːtiŋz] .
' Why , this is a day of meetings .
- 为什么 , 这 是 一个 天 的 会议 .

“哎呀，今天是开会日。”

[bɪ'həʊld][dʒɒn] ['tɒməs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] - [ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [plʌʃ] [ænd; ənd]['paʊdə(r)] !
Behold John Thomas in the rear - a tower of plush and powder !
看哪 约翰 托马斯 在 这 后部 - 一个 塔 的 豪华的 和 粉末 !

瞧瞧后面的约翰·托马斯——一座由绒布和粉末堆成的塔！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌʃ] - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [plʌk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd] [stem] ? -
Shall I rush - shall I pluck her from the aged stem ? '
将 我 匆忙 - 将 我 采摘 她 从 这 老年人 干 ? -

我该急忙——我该把她从老枝上摘下来吗?

[ɒn] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [rəʊz] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] ['grænmʌðə(r)] ,
On the gravel - walk above them Rose passed with her aristocratic grandmother ,
在 这 碎石 - 走 多于 他们 玫瑰 通过了 和 她 贵族 祖母 ,
['mʌfld] [ɪn][fɜːrz] .
muffled in furs .
闷音 在 毛皮 .

在他们上方的碎石路上，罗斯和她身披皮草的贵族祖母擦肩而过。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [dɪ'lɪbərətli] , ['lʊkɪŋ] ['kəʊldli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
She marched deliberately , looking coldly before her .
她 行军 故意地 , 寻找 冷冷地 前 她 .

她迈着沉稳的步伐，冷冷地望着前方。

['ɛvənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][dʒuːli'ɑːnə] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] ,
Evan's face was white , and Juliana , whose eyes were fixed on him ,
埃文的 脸 曾是 白色的 , 和 朱莉安娜 , 谁 眼睛 是 固定的 在 他 ,
['ʃʌdə] .
shuddered .
颤抖 .

埃文的脸色惨白，朱莉安娜目不转睛地盯着他，不禁浑身颤抖。

- [aɪm] [tʃɪld] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] .
' I'm chilled , ' she murmured to Caroline .
- 我是 冷藏 , - 她 低声说道 到 卡罗琳 .

“我感觉很冷，”她低声对卡罗琳说。

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] . -
' Let us go . '
- 让 我们 去 . -

“放我们走。”

['kærəlaɪn] [aɪd] ['evən] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['sædnəs] .
Caroline eyed Evan with a meaning sadness .
卡罗琳 眼睛 埃文 和 一个 意义 悲伤 .

卡罗琳带着意味深长的悲伤目光看着埃文。

- [wiː; wi] [wɪl] ['hʌri] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' We will hurry to our carriage , ' she said .
- 我们 将要 匆忙 到 我们的 运输 , - 她 说 .

“我们这就去坐马车，”她说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkɪt] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [rəʊz] ;

They	were	seen	to	make	a	little	circuit	so	as	not	to	approach	Rose	;
他们	是	已见	到	制作	一个	小的	电路	所以	作为	不是	到	方法	玫瑰	;

人们看到他们绕了一圈，以免接近罗斯；

['ɑːftə(r)] [huːm] , ['θɔːtləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] , ['evən] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] ['sləʊli] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]

after	whom	,	thoughtless	of	his	cruelty	,	Evan	bent	his	steps	slowly	,	halting
后	谁	,	轻率	的	他的	残酷	,	埃文	弯曲	他的	步骤	缓慢地	,	停止

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

when	she	reached	her	carriage	.
什么时候	她	达到	她	运输	.

随后，伊万不顾他的残忍，缓缓地放慢脚步，直到她走到马车旁才停了下来。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] — ['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

He	believed	—	rather	,	he	knew	that	she	had	seen	him	.
他	相信	—	相当	,	他	知道	那	她	有	已见	他	.

他相信——或者说，他确信——她已经见过他了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kəm'pəʊzd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

There	was	a	consciousness	in	the	composed	outlines	of	her	face	as	she
那里	曾是	一个	意识	在	这	由	概述	的	她	脸	作为	她

[pɑːst] :

passed	:
通过了	:

她走过时，脸上平静的轮廓中透着一丝清醒：

[ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [tuː] ['pɜːfɪkt] .

the	indifference	was	too	perfect	.
这	漠不关心	曾是	也	完美的	.

这种冷漠太过完美。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [heɪt] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

Let	her	hate	him	if	she	pleased	.
让	她	恨	他	如果	她	高兴	.

如果她愿意，就让她恨他吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['rekəmpens] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [mɔː(r)]

It	recompensed	him	that	the	air	she	wore	should	make	her	appearance	more
它	补偿	他	那	这	空气	她	穿着	应该	制作	她	外貌	更多的

['wʊmənli] ;

womanly	;
女性	;

他觉得，她身上散发的气息应该让她看起来更有女人味；

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [kreɪp] - ['bɒnɪt] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] ,

and	that	black	dress	and	crape	-	bonnet	,	in	some	way	,
和	那	黑色的	裙子	和	黑纱	-	引擎盖	,	在	一些	方式	,

还有那件黑色连衣裙和绉纱软帽，在某种程度上，

[tʌtʃt] [hɪm] [tuː; tə] ['mɔːnf(ə)l] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [fə'getflnəs]

touched	him	to	mournful	thoughts	of	her	that	helped	a	partial	forgetfulness
感动	他	到	悲哀	想法	的	她	那	帮助	一个	部分的	健忘

[ɒv; əv] ['wuːndɪd] [self] .

of	wounded	self	.
的	受伤	自己	.

这让他想起了她，心中充满了悲伤，也让他暂时忘记了自己受伤的一面。

[rəʊz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɒf] .

Rose	had	driven	off	.
玫瑰	有	驱动	离开	.

罗斯开车离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , [weə(r)] ['kærəˌlaɪnz] [hænd] [weɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

He	was	looking	at	the	same	spot	,	where	Caroline's	hand	waved	from	her
他	曾是	寻找	在	这	相同的	点	,	在哪里	卡罗琳的	手	挥手	从	她

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他望着同一个地方，卡罗琳的手曾从马车上向他挥过。

[dʒuːliˈɑːnə][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] .

Juliana	was	not	seen	.
朱莉安娜	曾是	不是	已见	.

朱莉安娜没有露面。

['kærəlaɪn] [rɪˈkwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][nɒd][tuː; tə][hɪm] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .

Caroline	requested	her	to	nod	to	him	once	,	but	she	would	not	.
卡罗琳	请求	她	到	点头	到	他	一次	,	但	她	会	不是	.

卡罗琳要求她向他点头示意，但她拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['petjulənt] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət]

She	leaned	back	hiding	her	eyes	,	and	moving	a	petulant	shoulder	at
她	倾斜	后退	隐藏	她	眼睛	,	和	移动	一个	任性的	肩膀	在

['kærəˌlaɪnz] [hænd] .

Caroline's	hand	.
卡罗琳的	手	.

她向后靠去，遮住眼睛，任性地耸了耸肩，抵着卡罗琳的手。

- [hæz; həz][hiː; hi] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ? -

'	Has	he	offended	you	,	my	child	?	'
-	有	他	被冒犯了	你	,	我的	孩子	?	-

“他冒犯到你了吗，孩子？”

[dʒuːliˈɑːnə] ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːʃli] :

Juliana	answered	harshly	:
朱莉安娜	回答	严厉地	:

朱莉安娜语气生硬地回答：

- [nəʊ] - [nəʊ] . -

'	No	-	no	.	'
-	不	-	不	.	-

“不，不。”

[ðə; ði] [wiːlz] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [traɪd] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ,

The	wheels	rolled	on	,	and	Caroline	tried	other	subjects	,
这	车轮	滚动	在	,	和	卡罗琳	尝试	其他	主题	,

事情继续发展，卡罗琳尝试了其他科目。

['nəʊɪŋ] ['pɒsəbli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [dʒuːliˈɑːnə] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] .

knowing	possibly	that	they	would	lead	Juliana	back	to	this	of	her	own	accord	.
会心	可能	那	他们	会	带领	朱莉安娜	后退	到	这	的	她	自己的	符合	.

他们或许知道，他们会出于朱莉安娜自己的意愿，把她带回这里。

- [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm] ? -

'	You	saw	how	she	treated	him	?	'
-	你	锯	如何	她	治疗	他	?	-

你看到了她是怎么对待他的吗?

[ðə; ði]['lætə(r)] ['prez(ə)ntli] [sed] , [wɪˈðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the	latter	presently	said	,	without	moving	her	hand	from	before	her	eyes	.
这	后者	目前	说	,	没有	移动	她	手	从	前	她	眼睛	.

后者一边说着，一边没有把手从眼前移开。

- [jes] , [dɪə(r)] .
' **Yes , dear .**
- 是的 , 亲爱的 .

'是的亲爱的。

[hiː; hi] [fə'giv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . -
He forgives her , and will forget it . '
他 原谅 她 , 和 将要 忘记 它 . -

他原谅了她，并且会忘记这件事。

- [əʊ] ! -
' **Oh !** '
- 哦 ! -

'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [θɪn] [hænd] , - [ai] [preɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)]
she clenched her long thin hand , ' I pray that I may not die before
她 紧握 她 长的 薄的 手 , - 我 祈祷 那 我 可能 不是 死 前

她紧紧握住细长的手指，说道：“我祈祷我不会在此之前死去。”

[ai][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
I have made her repent it .
我 有 制成 她 悔改 它 .

我已经让她后悔了。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ! -
She shall ! '
她 将 ! -

她会的！

[dʒuːli'ɑːnə] [lʊkt] ['glitəriŋli] [ɪn] ['kærəˌlaɪnz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,
Juliana looked glitteringly in Caroline's face , and then fell a - weeping ,
朱莉安娜 看起来 闪闪发光 在 卡罗琳的 脸 , 和 然后 跌倒 一个 - 哭泣 ,

朱莉安娜对着卡罗琳闪闪发光的脸庞望了一眼，然后突然哭了起来。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['fəʊldɪd][ænd; ənd] [kə'res] .
and suffered herself to be folded and caressed .
和 遭受 她自己 到 是 折叠 和 被爱抚 .

她甘愿被人折叠和爱抚。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [səb'saɪdɪŋ] .
The storm was long subsiding .
这 风暴 曾是 长的 消退 .

暴风雨早已过去很久了。

- ['dɪərɪst] !
' **Dearest !**
- 亲爱的 !

亲爱的！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [naʊ] ? - [sed] ['kærəlaɪn] .
you are better now ? ' said Caroline .
你 是 更好的 现在 ? - 说 卡罗琳 .

“你现在好些了吗？”卡罗琳问道。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - [jes] . -
She whispered : ' Yes . '
她 低声说道 : - 是的 . -

她低声说：“是的。”

- [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] — -
' **My brother has only to know you , dear — '**
- 我的 兄弟 有 仅有的 到 知道 你 , 亲爱的 — -

“我哥哥只要认识你，亲爱的——”

- [hʌʃ] !
' **Hush** !
- 嘘 !

嘘!

[ðæts] [pɑːst] . -
That's **past** . '
那就是 过去的 . -

那都过去了。

[dʒuːliˈɑːnə] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə]
Juliana **stopped** **her** **;** **and** **,** **on** **a** **deep** **breath** **that** **threatened** **to** **break** **to**
朱莉安娜 停止 她 ; 和 , 在 一个 深的 气息 那 威胁 到 休息 到
[sɒbz] ,
sobs **,**
啜泣 ,

朱莉安娜阻止了她；她深吸了一口气，几乎要哭出来，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sˈwiːtər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['kɒmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [ɑː] ,
she **added** **in** **a** **sweeter** **voice** **than** **was** **common** **to** **her** **,** **'** **Ah** **,**
她 额外 在 一个 更甜 嗓音 比 曾是 常见的 到 她 , - 啊 ,

她用比平时更甜美的声音补充道：“啊，

[waɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bɛkli] ['prɒpəti] ? -
why **—** **why** **did** **you** **tell** **him** **about** **the** **Beckley** **property** **?** **'**
为什么 — 为什么 做过 你 告诉 他 关于 这 贝克利 财产 ? -

你为什么要告诉他贝克利房产的事?

['kærəlaɪn] ['veɪnli] [strəʊv] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] .
Caroline **vainly** **strove** **to** **deny** **that** **she** **had** **told** **him** **.**
卡罗琳 徒劳地 努力 到 否定 那 她 有 讲述 他 .

卡罗琳徒劳地否认她曾告诉过他。

[ˌdʒuːliˈænəz] [hed] [ʃʊk] ['mɔːnfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
Juliana's **head** **shook** **mournfully** **at** **her** **;**
朱莉安娜的 头 摇晃 悲伤地 在 她 ;

朱莉安娜悲伤地摇了摇头;

[ænd; ənd] [naʊ] ['kærəlaɪn] [njuː] [wɒt] [dʒuːliˈɑːnə] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [begd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] ['evən]
and **now** **Caroline** **knew** **what** **Juliana** **meant** **when** **she** **begged** **so** **earnestly** **that** **Evan**
和 现在 卡罗琳 知道 什么 朱莉安娜 意思是 什么时候 她 乞求 所以 切实 那 埃文
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
should **be** **kept** **ignorant** **of** **her** **change** **of** **fortune** **.**
应该 是 保留 无知 的 她 改变 的 财富 .

现在卡罗琳终于明白朱莉安娜苦苦哀求让埃文对她命运的改变一无所知是什么意思了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði][kəʊld] [strʌk] [ˌdʒuːliˈænəz] [tʃest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] .
Some **days** **after** **this** **the** **cold** **struck** **Juliana's** **chest** **,** **and** **she** **sickened** **.**
一些 天 后 这 这 寒冷的 击 朱莉安娜的 胸部 , 和 她 恶心 .

几天后，朱莉安娜感到一阵寒意袭来，她病倒了。

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] [held] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
The **three** **sisters** **held** **a** **sitting** **to** **consider** **what** **it** **was** **best** **to** **do** **with**
这 三 姐妹 握住 一个 坐着 到 考虑 什么 它 曾是 最好的 到 做 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

三姐妹坐下来商量如何处置她。

['kærəlaɪn] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['bɛkli] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
Caroline **proposed** **to** **take** **her** **to** **Beckley** **without** **delay** **.**
卡罗琳 建议的 到 拿 她 到 贝克利 没有 延迟 .

卡罗琳提议立即带她去贝克利。

['hæriət] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

Harriet	was	of	opinion	that	the	least	they	could	do	was	to	write	to
哈丽特	曾是	的	观点	那	这	至少	他们	可以	做	曾是	到	写	到

[hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

her	relatives	and	make	them	instantly	aware	of	her	condition	.
她	亲属	和	制作	他们	即刻	意识到的	的	她	状况	.

哈丽特认为，他们至少应该写信给她的亲戚，让他们立即了解她的病情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] - [nəʊ] , - [tuː; tə][bəuθ] .

But	the	Countess	said	'	No	,	'	to	both	.
但	这	伯爵夫人	说	-	不	,	-	到	两个都	.

但伯爵夫人对两人都说了“不”。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [dʒuːli'ɑːnə] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ]

Her	argument	was	,	that	Juliana	being	independent	,	they	were	by	no
她	争论	曾是	,	那	朱莉安娜	存在	独立的	,	他们	是	经过	不

[miːnz] [baʊnd] [tuː; tə] - ['bʌnd(ə)l] - [hɜː(r); hə(r)] ,

means	bound	to	'	bundle	'	her	,
方法	边界	到	-	捆	-	她	,

她的论点是，朱莉安娜是独立的个体，他们完全没有义务“捆绑”她。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] , [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] [mæl'triːt]

in	her	state	,	back	to	a	place	where	she	had	been	so	shamefully	maltreated
在	她	状态	,	后退	到	一个	地方	在哪里	她	有	到过	所以	可耻地	虐待

:

:
:

在她所处的这种状态下，她回到了曾经遭受如此耻辱虐待的地方：

[ðæt] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [waɪl] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [daɪ] :

that	here	she	would	live	,	while	there	she	would	certainly	die	:
那	这里	她	会	居住	,	尽管	那里	她	会	当然	死	:

她将在这里生活，而她一定会死在那里：

[ðæt] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi]

that	absence	of	excitement	was	her	medicine	,	and	that	here	she
那	缺席	的	激动	曾是	她	药品	,	和	那	这里	她

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

had	it	.
有	它	.

这种平静无波的状态对她来说就是良药，而她现在就拥有了这种良药。

['mɪsɪz] . ['ændruː] , ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['həʊstəs] ,

Mrs	.	Andrew	,	feeling	herself	responsible	as	the	young	lady's	hostess	,
太太	.	安德鲁	,	感觉	她自己	负责任的	作为	这	年轻的	女士的	女主人	,

安德鲁太太觉得自己作为这位年轻女士的女主人有责任照顾她，

[dɪd] [nɒt] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [v'juːz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [dʒuːli'ɑːnə] ;

did	not	acquiesce	in	the	Countess's	views	till	she	had	consulted	Juliana	;
做过	不是	默许	在	这	伯爵夫人的	浏览	直到	她	有	咨询	朱莉安娜	;

在咨询了朱莉安娜之后，她才同意伯爵夫人的观点；

[ænd; ənd] [ðen] [ep'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [briːðd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ;

and	then	apologies	for	giving	trouble	were	breathed	on	the	one	hand	;
和	然后	致歉	为了	给予	麻烦	是	呼吸	在	这	一	手	;

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

一方面，对方连声道歉，表示给别人添麻烦了；另一方面，对方又表示同情。

[kən'dəʊlənsɪz] , [ænd; ənd] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

condolences	,	and	professions	of	esteem	,	on	the	other	.
慰问	,	和	职业	的	尊重	,	在	这	其他	.

另一方面，则是慰问和敬意的表达。

[dʒuːli'ɑːnə] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪl] , [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvə(r)] .

Juliana	said	,	she	was	but	slightly	ill	,	would	soon	recover	.
朱莉安娜	说	,	她	曾是	但	轻微地	患病的	,	会	很快	恢复	.

朱莉安娜说，她只是有点小病，很快就会康复。

[ɪn'triːt] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

Entreated	not	to	leave	them	before	she	was	thoroughly	re	-	established	,
恳求	不是	到	离开	他们	前	她	曾是	彻底	关于	-	已确立的	,

恳求在她彻底恢复元气之前不要离开他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

and	to	consent	to	be	looked	on	as	one	of	the	family	,	she	sighed	,
和	到	同意	到	是	看起来	在	作为	一	的	这	家庭	,	她	叹了口气	,

她叹了口气，表示同意被视为家庭成员。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [həʊp] .

and	said	it	was	the	utmost	she	could	hope	.
和	说	它	曾是	这	极致	她	可以	希望	.

她说这是她所能期望的最好结果。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['evən] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Of	course	the	ladies	took	this	compliment	to	themselves	,	but	Evan	began	to
的	课程	这	女士们	采取	这	赞扬	到	他们自己	,	但	埃文	开始	到

[wæks][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

wax	in	importance	.
蜡	在	重要性	.

当然，女士们把这句赞美当成了自己的私语，但埃文的重要性却开始日益凸显。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [taɪm] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] ,

The	Countess	thought	it	nearly	time	to	acknowledge	him	,
这	伯爵夫人	想法	它	几乎	时间	到	承认	他	,

伯爵夫人觉得差不多该向他致意了。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][baɪ][ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] , [ðæt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɪz]

and	supported	the	idea	by	a	citation	of	the	doctrine	,	that	to	forgive	is
和	有	这	主意	经过	一个	引用	的	这	教义	,	那	到	原谅	是

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

并引用教义支持这一观点，即宽恕是基督教的教义。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['hæriət] , [huː] [hæd; həd] [les] [ɑːt][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪl] [ðæn; ðən]

It	happened	,	however	,	that	Harriet	,	who	had	less	art	and	more	will	than
它	发生	,	然而	,	那	哈丽特	,	WHO	有	较少的	艺术	和	更多的	将要	比

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [wɒz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

her	sisters	,	was	inflexible	.
她	姐妹	,	曾是	不灵活的	.

然而，哈丽特虽然艺术天赋不如她的姐妹们，但意志力却更强，因此性格比较固执。

[ʃiː; ʃi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'bʌv] ['teɪləˌdəm] , [haʊ'evə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]

She	,	living	in	a	society	but	a	few	steps	above	Tailordom	,	however	magnificent	in
她	,	活的	在	一个	社会	但	一个	很少	步骤	多于	定制	,	然而	壮丽	在

[ɪk'spendɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] ,

expenditure	and	resources	,
支出	和	资源	,

她生活在一个比泰洛尔多姆高几个档次的社会里，尽管这个社会在开支和资源上极其奢华。

[əb'hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒləmli] .
abhorred **it** **solemnly** **.**
令人厌恶 它 庄严地 .

他对此深恶痛绝。

[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɜːsən(ə)l] [dɪs'gʌst] ,
From **motives** **of** **prudence** **,** **as** **well** **as** **personal** **disgust** **,**
从 动机 的 谨慎 , 作为 出色地 作为 个人的 厌恶 ,

出于谨慎的动机，以及个人的厌恶，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɜːm] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
she **continued** **firm** **in** **declining** **to** **receive** **her** **brother** **.**
她 持续 公司 在 下降 到 收到 她 兄弟 .

她依然坚决拒绝接见她的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'lent] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪm] , [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['prɒspekt]
She **would** **not** **relent** **when** **the** **Countess** **pointed** **out** **a** **dim** **,** **a** **dazzling** **prospect**
她 会 不是 屈服 什么时候 这 伯爵夫人 尖 出去 一个 暗淡 , 一个 耀眼的 前景
,
,
,

当伯爵夫人指出一个朦胧却又令人惊艳的前景时，她仍然不肯让步。

['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɛvənz] [prɒk'sɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] ['bɛkli] [kɔːt] ;
growing **out** **of** **Evan's** **proximity** **to** **the** **heiress** **of** **Beckley** **Court** **;**
生长 出去 的 埃文的 邻近 到 这 女继承人 的 贝克利 法庭 ;

源于埃文与贝克利庄园女继承人的密切关系；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [wen] ['kærəlaɪn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
she **was** **not** **to** **be** **moved** **when** **Caroline** **suggested** **that** **the** **specific** **for** **the**
她 曾是 不是 到 是 已搬 什么时候 卡罗琳 建议 那 这 具体的 为了 这
[freɪl] [ɪn'vælɪd] [wɒz; wəz] ['ɛvənz] ['prez(ə)ns] .
frail **invalid** **was** **Evan's** **presence** **.**
脆弱 无效的 曾是 埃文的 在场 .

当卡罗琳建议，对于体弱多病的病人来说，埃文的陪伴至关重要时，她并没有被说服。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] , [dʒuːli'ɑːnə] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['əʊpən] , [ðəʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] ,
As **to** **this** **,** **Juliana** **was** **sufficiently** **open** **,** **though** **,** **as** **she** **conceived** **,**
作为 到 这 , 朱莉安娜 曾是 足够 打开 , 尽管 , 作为 她 构思 ,
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] .
her **art** **was** **extreme** **.**
她 艺术 曾是 极端 .

对此，朱莉安娜的态度相当开放，尽管在她看来，她的艺术是极端的。

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪ] [tuː; tə] [veks] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? -
' **Do** **you** **know** **why** **I** **stay** **to** **vex** **and** **trouble** **you** **?** **'**
- 做 你 知道 为什么 我 停留 到 烦恼 和 麻烦 你 ? -

你知道我为什么留下来惹你生气、给你添麻烦吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kærəlaɪn] . -
she **asked** **Caroline** **.** **'**
她 问 卡罗琳 . -

她问卡罗琳。

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] :
Well **,** **then** **,** **it** **is** **that** **I** **may** **see** **your** **brother** **united** **to** **you** **all** **:**
出色地 , 然后 , 它 是 那 我 可能 看 你的 兄弟 团结的 到 你 全部 :

那么，我或许就能看到你的兄弟与你们所有人团聚了：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , ['hæpi] . -
and **then** **I** **shall** **go** **,** **happy** **.** **'**
和 然后 我 将 去 , 快乐的 . -

然后我就会心满意足地离开。

[ðə; ði]['pri:tekst] [sɜ:vd] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['meni] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

The	pretext	served	also	to	make	him	the	subject	of	many	conversations	.
这	借口	服务	还	到	制作	他	这	主题	的	许多	对话	.

这个借口也让他成为了人们谈论的焦点。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['flaʊəz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [gɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɔ:tɪd]

Twice	a	week	a	bunch	of	the	best	flowers	that	could	be	got	were	sorted
两次	一个	星期	一个	束	的	这	最好的	花朵	那	可以	是	得到	是	已排序

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	arranged	by	her	,
和	安排	经过	她	,

她每周两次精心挑选并插放最好的鲜花。

[ænd; ənd] [sent] ['neɪmləsli] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] ['ɛvənz] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	sent	namelessly	to	brighten	Evan's	chamber	.
和	发送	无名	到	提亮	埃文的	房间	.

并匿名送去点亮埃文的房间。

- [ai] [meɪ] [du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [bleɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed]

'	I	may	do	such	a	thing	as	this	,	you	know	,	without	incurring	blame	,	'	she	said
-	我	可能	做	这样的	一个	事物	作为	这	,	你	知道	,	没有	产生	责备	,	-	她	说

.

:

.

“你知道，我可能会做这样的事，而不会受到责备，”她说。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [səʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['æfluəns] ,

The	sight	of	a	love	so	humble	in	its	strength	and	affluence	,
这	视线	的	一个	爱	所以	谦逊的	在	它是	力量	和	富裕	,

看到如此谦逊却又坚韧富足的爱情，

[sent] ['kærəlaɪn] [tu:; tə] ['evən] [ɒn] [ə; eɪ] ['fru:tləs] ['erənd] .

sent	Caroline	to	Evan	on	a	fruitless	errand	.
发送	卡罗琳	到	埃文	在	一个	徒劳无功	差事	.

派卡罗琳去埃文那里办一件徒劳无功的事。

[wɒt] [ə'veil] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði]

What	availed	it	,	that	accused	of	giving	lead	to	his	pride	in	refusing	the
什么	已利用	它	,	那	被告	的	给予	带领	到	他的	自豪	在	拒绝	这

[eə'res; 'eərəs] ,

heiress	,
女继承人	,

什么对它有利？被指控给予导致他自尊心受损而拒绝女继承人的人，

['evən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Evan	should	declare	that	he	did	not	love	her	?
埃文	应该	宣布	那	他	做过	不是	爱	她	?

埃文应该公开承认他不爱她吗？

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] , ['kærəlaɪn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] .

He	did	not	,	Caroline	admitted	as	possible	,	but	he	might	.
他	做过	不是	,	卡罗琳	承认	作为	可能的	,	但	他	可能	.

卡罗琳承认他没有，但也有可能。

[hi:; hi] [maɪt] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] ['wu:ndɪŋ]

He	might	learn	to	love	her	,	and	therefore	he	was	wrong	in	wounding
他	可能	学习	到	爱	她	,	和	所以	他	曾是	错误的	在	受伤

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

her	heart	.
她	心	.

他或许会爱上她，因此他伤害她的心是错误的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ['flætərɪŋ] ['ænɪkdoʊts] .

She	related	flattering	anecdotes	.
她	有关的	奉承	轶事	.

她讲了一些讨人喜欢的轶事。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['tɪəfl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌdʒuːli'ænəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

She	drew	tearful	pictures	of	Juliana's	love	for	him	:
她	画	内牛满面	图片	的	朱莉安娜的	爱	为了	他	:

她画了一些饱含泪水的画，描绘了朱莉安娜对他的爱：

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [praɪz] [hɪz; ɪz] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [sed] :

and	noticing	how	he	seemed	to	prize	his	bouquet	of	flowers	,	said	:
和	注意到	如何	他	似乎	到	奖	他的	花束	的	花朵	,	说	:

注意到他似乎很珍惜那束花，便说道：

- [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] ? -

'	Do	you	love	them	for	themselves	,	or	the	hand	that	sent	them	?	'
-	做	你	爱	他们	为了	他们自己	,	或者	这	手	那	发送	他们	?	-

你爱的是他们本身，还是派他们来的那只手?

['evən] [blʌʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

Evan	blushed	,	for	it	had	been	a	struggle	for	him	to	receive	them	,
埃文	脸红了	,	为了	它	有	到过	一个	斗争	为了	他	到	收到	他们	,

埃文脸红了，因为他费了好大劲才收到这些东西。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [rəʊz] [ɪn] ['siːkrət] .

as	he	thought	,	from	Rose	in	secret	.
作为	他	想法	,	从	玫瑰	在	秘密	.

正如他所想，这是罗斯偷偷告诉他的。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [lɒst] [ðeə(r)]['vælјuː] ; [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	flowers	lost	their	value	;	the	song	that	had	arisen	out	of	them	,
这	花朵	丢失的	他们的	价值	;	这	歌曲	那	有	出现	出去	的	他们	,

花朵失去了价值；从中诞生的歌声也消失了。

- [ðaʊ] [l'aɪvst] [ɪn][maɪ] ['meməri] , - [siːst] .

'	Thou	livest	in	my	memory	,	'	ceased	.
-	你	活的	在	我的	记忆	,	-	停止	.

“你活在我的记忆里，”这句话戛然而止。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [stɪl] .

But	they	came	still	.
但	他们	来了	仍然	.

但他们还是来了。

[haʊ] ['meni] [dɪ'griːz] [frɒm; frəm] [lʌv] ['grætɪtjuːd] [meɪ] [biː; bi] , [ai][hæv; həv][nɒt] ['rekən] .

How	many	degrees	from	love	gratitude	may	be	,	I	have	not	reckoned	.
如何	许多	学位	从	爱	感激	可能	是	,	我	有	不是	估计	.

爱与感恩之间究竟有多少层关系，我还没有算清。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第2/6页

[ai]['rɑːðə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .

I	rather	fear	it	lies	on	the	opposite	shore	.
我	相当	害怕	它	谎言	在	这	对面的	支撑	.

我倒觉得它可能在对岸。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['veri] ['tendə(r)] ; [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,

From	a	youth	to	a	girl	,	it	may	yet	be	very	tender	;	the	more	so	,
从	一个	青年	到	一个	女孩	,	它	可能	然而	是	非常	投标	;	这	更多的	所以	,

从少年到少女，或许依然非常温柔；尤其如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['eɪdʒɪz] ['kɒmənli] [ɪk'skluːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

because	their	ages	commonly	exclude	such	a	sentiment	,
因为	他们的	年龄	通常	排除	这样的	一个	情绪	,

因为他们的年龄通常不包含这种情感，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [siːm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	nature	seems	willing	to	make	a	transition	stage	of	it	.
和	自然	似乎	愿意的	到	制作	一个	过渡	阶段	的	它	.

而大自然似乎也愿意经历一个过渡阶段。

['evən] [rəʊt] [tuː; tə][dʒuːli'ɑːnə] .

Evan	wrote	to	Juliana	.
埃文	写道	到	朱莉安娜	.

埃文给朱莉安娜写了信。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Incidentally	he	expressed	a	wish	to	see	her	.
顺便	他	表达	一个	希望	到	看	她	.

顺便提一下，他表达了想见她的愿望。

[dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['dɒktəz] ['ɪntədɪkt] :

Juliana	was	under	doctor's	interdict	:
朱莉安娜	曾是	在下面	医生的	禁令	:

朱莉安娜当时处于医生的禁令之下：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [wen] ['evən] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	was	not	to	be	prevented	from	going	when	Evan	wished	her
但	她	曾是	不是	到	是	阻止	从	去	什么时候	埃文	希望	她

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

但是，如果埃文希望她去，就不能阻止她去。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

They	met	in	the	park	,	as	before	,
他们	遇见	在	这	公园	,	作为	前	,

他们像以前一样在公园里见面了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

and	he	talked	to	her	five	minutes	through	the	carriage	window	.
和	他	谈话	到	她	五	分钟	通过	这	运输	窗户	.

他隔着马车车窗和她聊了五分钟。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ði][rɪsk] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ? - [sed] ['kærəlaɪn] , ['pɪtiɪŋli] .

'	Was	it	worth	the	risk	,	my	poor	child	?	'	said	Caroline	,	pityingly	.
-	曾是	它	值得	这	风险	,	我的	贫穷的	孩子	?	-	说	卡罗琳	,	可怜地	.

“我可怜的孩子，这样做值得吗？”卡罗琳怜悯地问道。

[dʒu:li'ɑ:nə] [kraɪd] : - [əʊ] ! [ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ! -
Juliana **cried** **:** **'** **Oh** **!** **I** **would** **give** **anything** **to** **live** **!** **'**
朱莉安娜 哭 : - 哦 ! 我 会 给 任何事物 到 居住 ! -

朱莉安娜哭着说："哦！我愿意付出一切来活下去！"

[ə; eɪ] [mæn] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [də'rekt] ['ɑ:nsə(r)] .
A **man** **might** **have** **thought** **that** **she** **made** **no** **direct** **answer** **.**
一个 男人 可能 有 想法 那 她 制成 不 直接的 回答 .

一个男人可能会认为她没有给出直接的回答。

- [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['peɪʃ(ə)nt] ?
' **Don't** **you** **think** **I** **am** **patient** **?**
- 不 你 思考 我 是 病人 ?

你不认为我很有耐心吗?

[doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ? - [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kærəlaɪn] , ['wɪnɪŋli] , [ɒn] [ðeə(r)] [wei]
Don't **you** **think** **I** **am** **very** **patient** **?** **'** **she** **asked** **Caroline** **,** **winningly** **,** **on** **their** **way**
不 你 思考 我 是 非常 病人 ? - 她 问 卡罗琳 , 胜利地 , 在 他们的 方式
[həʊm] .
home **.**
家 .

"你不觉得我很有耐心吗？"在回家的路上，她笑着问卡罗琳。

['kærəlaɪn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [fɔ:'beə(r)] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd]
Caroline **could** **scarcely** **forbear** **from** **smiling** **at** **the** **feverish** **anxiety** **she** **showed**
卡罗琳 可以 几乎 忍耐 从 微笑 在 这 发烧 焦虑 她 显示
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɜ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [həʊps] .
for **a** **reply** **that** **should** **confirm** **her** **words** **and** **hopes** **.**
为了 一个 回复 那 应该 确认 她 字 和 希望 .

看到她焦急地等待着一个能够证实她话语和希望的答复，卡罗琳几乎忍不住笑了。

- [səʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɔ:l] [bi:; bi] ! - [ʃi:; ʃi] [sed] , [tend] [ðæt] ['kɒmən] - [pleɪs] [rɪ'mɑ:k] [kɔ:zd]
' **So** **we** **must** **all** **be** **!** **'** **she** **said** **,** **tend** **that** **common** **-** **place** **remark** **caused**
- 所以 我们 必须 全部 是 ! - 她 说 , 趋向 那 常见的 - 地方 评论 导致
[dʒu:li'ɑ:nə] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] :
Juliana **to** **exclaim** **:**
朱莉安娜 到 惊叹 :

"所以我们都必须如此！"她说道，这句平常的话却让朱莉安娜惊呼起来：

- ['prɪznər] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ɒn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ! -
' **Prisoners** **have** **lived** **in** **a** **dungeon** **,** **on** **bread** **and** **water** **,** **for** **years** **!** **'**
- 囚犯 有 居住地 在 一个 地牢 , 在 面包 和 水 , 为了 年 ! -

"囚犯们多年来一直被关在地牢里，只靠面包和水度日！"

[weə'æt] ['kærəlaɪn] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ['tendəli] [ðæt] [dʒu:li'ɑ:nə] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [sə'praɪzd] ,
Whereat **Caroline** **kissed** **her** **so** **tenderly** **that** **Juliana** **tried** **to** **look** **surprised** **,**
[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ,
and **failing** **,**
和 失败 ,

卡罗琳吻她时如此温柔，以至于朱莉安娜试图装出惊讶的样子，但却失败了。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] ['kwivəd] ; [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [sɒft] - [hʌʃ] , - [ænd; ənd] [fel] [ɒn] ['kærəˌlaɪnz]
her **thin** **lips** **quivered** **;** **she** **breathed** **a** **soft** **'** **hush** **,** **'** **and** **fell** **on** **Caroline's**
她 薄的 嘴唇 颤抖 ; 她 呼吸 一个 柔软的 - 嘘 , - 和 跌倒 在 卡罗琳的
['bʊzəm] .
bosom **.**
怀 .

她薄薄的嘴唇颤抖着；她轻轻地叹了口气，"嘘"，然后倒在了卡罗琳的胸前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][trænsˈpærənt] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ;

She	was	transparent	enough	in	one	thing	;
她	曾是	透明的	足够的	在	一	事物	;

她在某一方面足够坦诚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [bɜːnd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][dɪd][nɒt] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .

but	the	flame	which	burned	within	her	did	not	light	her	through	.
但	这	火焰	哪个	烧伤	之内	她	做过	不是	光	她	通过	.

但她心中燃烧的火焰并没有照亮她前行的道路。

[ˈʌðə(r)z] , [ɒn][ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] , [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][æz; əz][trænsˈpærənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Others	,	on	other	matters	,	were	quite	as	transparent	to	her	.
其他的	,	在	其他	事情	,	是	相当	作为	透明的	到	她	.

其他人，在其他事情上，对她也同样坦诚。

[ˈkærəlaɪn][ˈnevə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈmɒrəl][ˈsuːɪsaɪd]

Caroline	never	knew	that	she	had	as	much	as	told	her	the	moral	suicide
卡罗琳	绝不	知道	那	她	有	作为	很多	作为	讲述	她	这	道德	自杀

[ˈevən][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [æt; ət] [ˈbɛkli] ;

Evan	had	committed	at	Beckley	;
埃文	有	坚定的	在	贝克利	;

卡罗琳永远不会知道，她已经告诉了她埃文在贝克利犯下的道德自杀罪行；

[səʊ] [ˈkʌnɪŋli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [prəʊbd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l][ˈkæʒuəl] [ˈkwestʃənz] ; [ˈrændəm]

so	cunningly	had	she	been	probed	at	intervals	with	little	casual	questions	;	random
所以	狡猾地	有	她	到过	探测	在	间隔	和	小的	随意的	问题	;	随机的

[ɪntəˈʒekʃnz] ,

interjections	,
感叹词	,

她时不时会被人用一些看似随意的问题和随机的插话来巧妙地试探，

[ðæt] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [miːt] ; [ˈpeti] [daut] [riˈkwaiə] [iˌljuːsiˈdeiʃən] .

that	one	who	loved	him	could	not	fail	to	meet	;	petty	doubts	requiring	elucidations	.
那	一	WHO	喜爱	他	可以	不是	失败	到	见面	;	小气	疑虑	需要	阐明	.

爱他的人不可能不去满足他；一些琐碎的疑虑需要解释。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [kaɪnd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈsentɪmənts] [hæd; həd] [grəʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

And	the	Countess	,	kind	as	her	sentiments	had	grown	toward	the
和	这	伯爵夫人	,	种类	作为	她	情感	有	生长	朝向	这

[əˈflɪktɪd] [ˈkriːtʃə(r)] ,

afflicted	creature	,
受苦的	生物	,

而伯爵夫人，尽管对这个受苦的生灵心生怜悯，

[wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdensli] [ˈstjuːpɪd][ɪn] [məˈtɪəriəl] [əˈfeəz] .

was	compelled	to	proclaim	her	densely	stupid	in	material	affairs	.
曾是	被迫	到	宣布	她	密集地	愚蠢的	在	材料	事务	.

不得不宣称她在物质方面极其愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][hæd; həd][æn; ən] [ɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈfemənɪn] [ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə]

For	the	Countess	had	an	itch	of	the	simplest	feminine	curiosity	to
为了	这	伯爵夫人	有	一个	痒	的	这	最简单的	女性	好奇心	到

[nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [ˈeni] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ekˈɒmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈhəʊli]

know	whether	the	dear	child	had	any	notion	of	accomplishing	a	certain	holy
知道	无论	这	亲爱的	孩子	有	任何	概念	的	完成	一个	肯定	圣

[ˈdjuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

duty	of	the	perishable	on	this	earth	,
责任	的	这	易腐烂的	在	这	地球	,

伯爵夫人心中涌起一股最纯粹的女性好奇心，想知道她心爱的孩子是否有意去完成某种神圣的、为世间短暂生命所赋予的职责。

[huː] [maɪt] [pə'zes] ['wɜːldli] [gʊdz] ; [ænd; ənd][nəʊ][hɪnts] — [nɒt]['iːv(ə)n][pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [wʊd]
who might possess worldly goods ; and no hints — not even plain speaking , would
WHO 可能 具有 世俗 商品 ; 和 不 提示 — 不是 甚至 清楚的 请讲 , 会
[duː; də] .
do .
做 .

谁可能拥有世俗财富；而且不许暗示——甚至直截了当地说也不行。

[dʒuːli'ɑːnə][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .
Juliana did not understand her at all .
朱莉安娜 做过 不是 理解 她 在 全部 .

朱莉安娜完全不理解她。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , ['mɪsɪz] . ['bɑːnərz]
The Countess exhibited a mourning - ring on her finger , Mrs . Bonner's
这 伯爵夫人 展出 一个 丧 - 戒指 在 她 手指 , 太太 . 邦纳
[bɪ'kwest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
bequest to her .
遗赠 到 她 .

伯爵夫人手指上戴着一枚丧葬戒指，这是邦纳夫人留给她的遗物。

- [haʊ] ['fɜːvənt] [ɪz][maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə][maɪ] ['eksələnt] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
' How fervent is my gratitude to my excellent departed friend for this !
- 如何 热切 是 我的 感激 到 我的 出色的 已离开 朋友 为了 这 !

我对已故的优秀朋友怀有多么深切的感激之情啊！

[ə; eɪ] ['legəsi] , [haʊ'evə(r)] ['traɪflɪŋ] , [ɪm'bɑːm] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [lɒst] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['meməri] ! -
A legacy , however trifling , embalms our dear lost ones in the memory ! '
一个 遗产 , 然而 琐事 , 防腐剂 我们的 亲爱的 丢失的 一个 在 这 记忆 ! -

哪怕是最微不足道的遗物，也能将我们挚爱的逝者永远铭记在心！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
It was of no avail .
它 曾是 的 不 可用 .

毫无用处。

[dʒuːli'ɑːnə] [kən'tɪnjuːd] ['densli] ['stjuːpɪd] .
Juliana continued densely stupid .
朱莉安娜 持续 密集地 愚蠢的 .

朱莉安娜继续愚蠢至极。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [wɜːs] ?
Was she not worse ?
曾是 她 不是 更糟 ?

她难道不是更糟吗?

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kʊd; kəd][nɒt] , - [ɪn]['diːs(ə)nsi] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,
The Countess could not , ' in decency , ' as she observed ,
这 伯爵夫人 可以 不是 , - 在 体面 , - 作为 她 观察到 ,

正如她所说，伯爵夫人“出于体面”不能这样做。

[rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] ['mɪsɪz] . ['bɒnə(r)] [səʊ][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] ['bɛkli]
reveal to her who had prompted Mrs . Bonner so to bequeath the Beckley
揭示 到 她 WHO 有 提示 太太 . 邦纳 所以 到 遗赠 这 贝克利
[ɪst'eɪts] [æz; əz][tuː; tə] - [ɪn'ʃʊə(r)] [swiːt] [ˌdʒuːli'ænəz]['fjuːtʃə(r)] - ;
estates as to ' ensure sweet Juliana's future ' ;
庄园 作为 到 - 确保 甜的 朱莉安娜的 未来 - ;

向她透露是谁促使邦纳夫人将贝克利庄园遗赠出去，以“确保可爱的朱莉安娜的未来”；

[bʌt; bət] [ɔ:t] [nɒt] [dʒu:li'ɑ:nə] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'ti:] ? — [dʒu:li'ɑ:nə] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [hɪnts] [sə'fɪʃ(ə)nt]

but	ought	not	Juliana	to	divine	it	?	—	Juliana	at	least	had	hints	sufficient
但	应该	不是	朱莉安娜	到	神圣的	它	?	—	朱莉安娜	在	至少	有	提示	充足的

.

:

.

但朱莉安娜难道不应该能猜到吗？——至少朱莉安娜已经得到了足够的线索。

[kəʊld] [sprɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['bləʊɪŋ] .

Cold	Spring	winds	were	now	blowing	.
寒冷的	春天	风	是	现在	吹	.

凛冽的春风吹拂而来。

[dʒu:li'ɑ:nə] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] [wɪð] [ðə; ði] - .

Juliana	had	resided	no	less	than	two	months	with	the	Cogglesbys	.
朱莉安娜	有	居住地	不	较少的	比	二	几个月	和	这	-	.

朱莉安娜在科格尔斯比家住了至少两个月。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [in'tri:t] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .

She	was	entreated	still	to	remain	,	and	she	did	.
她	曾是	恳求	仍然	到	保持	,	和	她	做过	.

她被恳求留下，她也留了下来。

[frɒm; frəm] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] ;

From	Lady	Jocelyn	she	heard	not	a	word	of	remonstrance	;
从	女士	乔斯林	她	听到	不是	一个	单词	的	抗议	;

乔斯林夫人没有提出丝毫异议；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [mɪs] ['kærɪŋtən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] ['lɛtəz] .

but	from	Miss	Carrington	and	Mrs	.	Shorne	she	received	admonishing	letters	.
但	从	错过	卡灵顿	和	太太	.	肖恩	她	已收到	告诫	信件	.

但她收到了卡林顿小姐和肖恩夫人的训诫信。

['faɪnəli] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['dʒɔsəlin] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

Finally	,	Mr	.	Harry	Jocelyn	presented	himself	.
最后	,	先生	.	哈里	乔斯林	呈现	他自己	.

最后，哈里·乔斯林先生出场了。

[ɪn] ['lʌndən] ,

In	London	,
在	伦敦	,

在伦敦，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['ni:dfl] [səb'sɪstəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [fi:lz] [ðə; ði]

and	without	any	of	that	needful	subsistence	which	a	young	gentleman	feels	the
和	没有	任何	的	那	需要	生存	哪个	一个	年轻的	绅士	感觉	这

[wɒnt] [ɒv; əv] [ɪn] ['lʌndən] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] ,

want	of	in	London	more	than	elsewhere	,
想	的	在	伦敦	更多的	比	别处	,

而且，在伦敦，年轻绅士比在其他地方更能感受到那种生活必需品的匮乏。

['hæri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

Harry	began	to	have	thoughts	of	his	own	,	without	any	instigation	from	his
哈里	开始	到	有	想法	的	他的	自己的	,	没有	任何	煽动	从	他的

[ɑ:nt] ,

aunts	,
姑姑们	,

哈利开始有了自己的想法，而这并非是他的姨妈们授意的。

[ə'baʊt] [di'vəut] [hɪm'self] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

about	devoting	himself	to	business	.
关于	奉献	他自己	到	商业	.

他致力于投身商业。

[səʊ][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

So	he	sent	his	card	up	to	his	cousin	,
所以	他	发送	他的	卡片	向上	到	他的	表哥	,

于是他把卡片寄给了他的表弟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] ['rʌfld]

and	was	graciously	met	in	the	drawing	-	room	by	the	Countess	,	who	ruffled
和	曾是	亲切地	遇见	在	这	绘画	-	房间	经过	这	伯爵夫人	,	WHO	褶皱的

[hɪm][ænd; ənd] [smuːðd] [hɪm] ,

him	and	smoothed	him	,
他	和	平滑	他	,

伯爵夫人亲切地在客厅迎接了他，并揉了揉他蓬乱的头发，又抚平了他的头发。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

and	would	possibly	have	distracted	his	soul	from	business	had	his
和	会	可能	有	愣	他的	灵魂	从	商业	有	他的

['sɜːkəmstənsɪz] [biːn] [les] ['streɪtnd] .

circumstances	been	less	straitened	.
情况	到过	较少的	拮据	.

如果他的生活境况不那么拮据，他或许会因此而分心，无暇顾及事业。

[dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðæt] [deɪ] .

Juliana	was	declared	to	be	too	unwell	to	see	him	that	day	.
朱莉安娜	曾是	声明	到	是	也	不适	到	看	他	那	天	.

朱莉安娜当天因身体不适无法探望他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['griːtɪŋ] .

He	called	a	second	time	,	and	enjoyed	a	similar	greeting	.
他	称为	一个	第二	时间	,	和	享受	一个	相似的	问候	.

他第二次打电话来，得到的问候也差不多。

[hɪz; ɪz] [θɜːd] ['vɪzɪt] [prə'kjʊəd] [hɪm][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ə'ləʊn] [wɪð] [dʒuːli'ɑːnə] , [wen] , [æt; ət][wʌns] ,

His	third	visit	procured	him	an	audience	alone	with	Juliana	,	when	,	at	once	,
他的	第三	访问	采购	他	一个	观众	独自的	和	朱莉安娜	,	什么时候	,	在	一次	,

他的第三次拜访让他获得了与朱莉安娜单独会面的机会，当时，她立刻.....

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [ðə; ðɪ][fræŋk] ['feləʊ] [plʌndʒd] , - ['miːdiəz] [riːz] - .

despite	the	warnings	of	his	aunts	,	the	frank	fellow	plunged	,	'	medias	res	'	.
尽管	这	警告	的	他的	姑姑们	,	这	坦率	同伴	暴跌	,	-	媒体	余	-	.

尽管他的姑妈们发出警告，这位坦率的家伙还是“一头扎进了事情的中间”。

['mɪsɪz] . ['bɒnə(r)] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['təʊtəli] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] .

Mrs	.	Bonner	had	left	him	totally	dependent	on	his	parents	and	his	chances	.
太太	.	邦纳	有	左边	他	完全	依赖	在	他的	父母	和	他的	机会	.

邦纳夫人让他完全依赖父母和自己的机会。

- [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːli] ?

'	A	desperate	state	of	things	,	isn't	it	,	Juley	?
-	一个	绝望的	状态	的	事物	,	不是	它	,	朱莉	?

“情况很糟糕，不是吗，朱莉？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — ['kɒmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

I	think	I	shall	go	for	a	soldier	—	common	,	you	know	.	'
我	思考	我	将	去	为了	一个	士兵	—	常见的	,	你	知道	.	-

我想我应该去当个士兵——你知道，这很常见。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃriːkɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːθ] [ænd; ənd][dʒen'tɪləti]

Instead	of	shrieking	out	against	such	a	debasement	of	his	worth	and	gentility
反而	的	尖叫	出去	反对	这样的	一个	贬值	的	他的	值得	和	绅士风度

,

,

,

他非但没有对这种贬低他价值和尊严的行为大声抗议，

[æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [dʒuːliˈɑːnə] [sed] :

as	was	to	be	expected	,	Juliana	said	:
作为	曾是	到	是	预期的	,	朱莉安娜	说	:

不出所料，朱莉安娜说道：

\- [ðæts] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhærɪŋtən] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] . -

'	That's	what	Mr	.	Harrington	thought	of	doing	.	'
-	那就是	什么	先生	.	哈灵顿	想法	的	正在做	.	-

“哈灵顿先生就是这么打算的。”

\- [hiː; hi] !

'	He	!
-	他	!

'他！

[ɪf] [id] [hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [hiː; hi] [wʊd] . -

If	he'd	had	the	pluck	he	would	.	'
如果	他会	有	这	采摘	他	会	.	-

如果他有胆量的话，他就会这么做。

\- [hɪz; ɪz][ˈdjuːti][fəˈbæd; fəˈbeɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] . -

'	His	duty	forbade	it	,	and	he	did	not	.	'
-	他的	责任	禁止	它	,	和	他	做过	不是	.	-

“他的职责不允许他这样做，所以他没有这样做。”

\- [ˈdjuːti] !

'	Duty	!
-	责任	!

'责任！

[ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ˈteɪlə(r)] !

a	confounded	tailor	!
一个	令人困惑	裁缝	!

一个懊恼的裁缝！

[wɒt] [fuːlz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][æt; ət] [ˈbɛkli] ! -

What	fools	we	were	to	have	him	at	Beckley	!	'
什么	傻瓜	我们	是	到	有	他	在	贝克利	!	-

我们真是太傻了，竟然让他来贝克利！

\- [hæz; həz][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [biːn] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈhæri] ? -

'	Has	the	Countess	been	unkind	to	you	Harry	?	'
-	有	这	伯爵夫人	到过	不友善	到	你	哈里	?	-

“伯爵夫人对你不好吗，哈利？”

\- [ai] [ˈhævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

'	I	haven't	seen	her	to	-	day	,	and	don't	want	to	.
-	我	还没有	已见	她	到	-	天	,	和	不	想	到	.

“我今天没见到她，也不想见到她。”

[ɪts] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][dɪə(r)][əʊld]

It's	my	little	dear	old
它是	我的	小的	亲爱的	老的

这是我亲爱的小老太太

[ˈdʒuːli][ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] . -

Juley	I	came	for	.	'
朱莉	我	来了	为了	.	-

我就是为朱莉而来。

\- [dɪə(r)] [ˈhæri] ! -

'	Dear	Harry	!	'
-	亲爱的	哈里	!	-

“亲爱的哈利！”

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] .

she	thanked	him	with	eyes	and	hands	.
她	谢谢	他	和	眼睛	和	双手	.

她用眼神和手势向他道谢。

- [kʌm] ['ɒf(ə)n] , [woʊnt][juː; jʊ] ? -

'	Come	often	,	won't	you	?	'
-	来	经常	,	惯于	你	?	-

“常来吧？”

- [waɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , ['dʒuːli] ? -

'	Why	,	ain't	you	coming	back	to	us	,	Juley	?	'
-	为什么	,	不是	你	未来	后退	到	我们	,	朱莉	?	-

“朱莉，你为什么不回来呢？”

- [nɒt] [jet] .

'	Not	yet	.
-	不是	然而	.

'还没有。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

They	are	very	kind	to	me	here	.
他们	是	非常	种类	到	我	这里	.

他们在这里对我很好。

[haʊ] [ɪz] [rəʊz] ? -

How	is	Rose	?	'
如何	是	玫瑰	?	-

罗斯怎么样了？

- [əʊ] , [kwaɪt] ['dʒɒli] .

'	Oh	,	quite	jolly	.
-	哦	,	相当	快乐的	.

“哦，真是太棒了。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd][ɑː(r); ə(r)] [θɪk] [ə'gen] .

She	and	Ferdinand	are	thick	again	.
她	和	费迪南德	是	厚的	再次	.

她和费迪南德的关系又变得很亲密了。

[bɔːlz] ['evri] [naɪt] .

Balls	every	night	.
球	每一个	夜晚	.

每晚都有舞会。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːnsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [djuːs] .

She	dances	like	the	deuce	.
她	舞蹈	喜欢	这	二	.

她跳舞跳得像个傻瓜。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ,

They	want	me	to	go	;	but	I	ain't	the	sort	of	figure	for	those	places	,
他们	想	我	到	去	;	但	我	不是	这	种类	的	数字	为了	那些	地方	,

他们想让我去；但我不是那种适合去那种地方的人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃænt] [dɑːns] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ] [aʊt] . -

and	besides	,	I	shan't	dance	till	I	can	lead	you	out	.	'
和	除了	,	我	不会	舞蹈	直到	我	能	带领	你	出去	.	-

而且，在我带你出去之前，我是不会跳舞的。

[ə; eɪ][spɜː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] ['hæriz] ['dʒenərəs] [nɒd] [brɔːt] [ɒn][ˌdʒuːli'ænəz] [kɒf] .

A	spur	of	laughter	at	Harry's	generous	nod	brought	on	Juliana's	cough	.
一个	刺	的	笑声	在	哈利的	慷慨的	点头	带来	在	朱莉安娜的	咳嗽	.

哈利慷慨地点头，引得朱莉安娜一阵大笑，也让她咳嗽起来。

['hæri] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['redən] [aɪz] .

Harry	watched	her	little	body	shaken	and	her	reddened	eyes	.
哈里	观看	她	小的	身体	摇晃	和	她	发红	眼睛	.

哈利看着她小小的身体颤抖，眼睛也红肿起来。

[sʌm; səm]['riːəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [pə'hæps] [ðə; ði][fɪə(r)] [wɪtʃ] ['helθi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət]

Some	real	emotion	—	perhaps	the	fear	which	healthy	young	people	experience	at
一些	真实的	情感	—	也许	这	害怕	哪个	健康	年轻的	人们	经验	在

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['dedli] [dɪ'ziːz] — [meɪd] ['hæri] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]

the	sight	of	deadly	disease	—	made	Harry	touch	her	arm	with	the	softness	of
这	视线	的	致命	疾病	—	制成	哈里	触碰	她	手臂	和	这	柔软	的

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tʌtʃ] .

a	child's	touch	.
一个	孩子的	触碰	.

某种真实的情感——或许是健康年轻人看到致命疾病时所感受到的恐惧——让哈利像孩子一样温柔地抚摸了她的手臂。

- [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Don't	be	alarmed	,	Harry	,	'	she	said	.
-	不	是	惊慌	,	哈里	,	-	她	说	.

“别担心，哈利，”她说。

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli]['wɪntə(r)] .

'	It's	nothing	—	only	Winter	.
-	它是	没有什么	—	仅有的	冬天	.

“没什么，只是冬天而已。”

[aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get] [wel] . -

I'm	determined	to	get	well	.	'
我是	决定	到	得到	出色地	.	-

我决心要康复。

- [ðæts] [raɪt] , - [kwəʊθ][hiː; hi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .

'	That's	right	,	'	quoth	he	,	recovering	.
-	那就是	正确的	,	-	引用	他	,	恢复中	.

“没错，”他恢复过来后说道。

- [aɪ] [nəʊ] [juːv] [gɒt] [plʌk] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . -

'	I	know	you've	got	pluck	,	or	you	wouldn't	have	stood	that	operation	.	'
-	我	知道	你已经	得到	采摘	,	或者	你	不会	有	站立	那	手术	.	-

我知道你很有勇气，否则你不可能承受得住那次手术。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] : [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? -

'	Let	me	see	:	when	was	that	?	'
-	让	我	看	:	什么时候	曾是	那	?	-

“让我想想：那是什么时候的事？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['slaɪli] .

she	asked	slyly	.
她	问	狡猾地	.

她狡黠地问道。

['hæri] ['kʌləd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'heɪvd]

Harry	coloured	,	for	it	related	to	a	time	when	he	had	not	behaved
哈里	有色	,	为了	它	有关的	到	一个	时间	什么时候	他	有	不是	表现

['prɪtɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

prettily	to	her	.
漂亮	到	她	.

哈利感到羞愧，因为这让他想起了过去他对她不太友善的那段日子。

- [ðeə(r)] , ['dʒuːli] , [ðæt] - [es][ɔːl] [fə'gɒtn] .

'	There	,	Juley	,	that	'	s	all	forgotten	.
-	那里	,	朱莉	,	那	-	s	全部	被遗忘的	.

“好了，朱莉，那些都忘了吧。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] - [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	was	a	fool	-	a	scoundrel	,	if	you	like	.
我	曾是	一个	傻子	-	一个	恶棍	,	如果	你	喜欢	.

我当时真是个傻瓜——或者说，是个无赖。

[ai] - [em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

I	'	m	sorry	for	it	now	.	'
我	-	来	对不起	为了	它	现在	.	-

我现在为此感到抱歉。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] , ['hæri] ? -

'	Do	you	want	money	,	Harry	?	'
-	做	你	想	钱	,	哈里	?	-

“哈里，你想要钱吗？”

- [əʊ] , ['mʌni] ! -

'	Oh	,	money	!	'
-	哦	,	钱	!	-

“哦，钱！”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'peɪd] ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] [jet] ? -

'	Have	you	repaid	Mr	.	Harrington	yet	?	'
-	有	你	已偿还	先生	.	哈灵顿	然而	?	-

你还清哈灵顿先生的钱了吗?

- [ðeə(r)] — [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] .

'	There	—	no	,	I	haven't	.
-	那里	—	不	,	我	还没有	.

“那里——不，我没有。”

['bɒðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

Bother	it	!
打扰	它	!

别管它!

[ðæt] ['fɛloʊz] [neɪmz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

that	fellow's	name's	always	on	your	tongue	.
那	同伴们	名字	总是	在	你的	舌头	.

你总是提起那个人的名字。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['dʒuːli] — [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] .

I'll	tell	you	what	,	Juley	—	but	it's	no	use	.
患病的	告诉	你	什么	,	朱莉	—	但	它是	不	使用	.

朱莉，我告诉你，但这没用。

[hiːz] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['vʌlgə(r)][əd'ventʃərə(r)] . -

He's	a	low	,	vulgar	adventurer	.	'
他是	一个	低的	,	庸俗	冒险家	.	-

他是个低俗庸俗的冒险家。

- [dɪə(r)] ['hæri] , - [sed] [dʒuːli'ɑːnə] , ['sɒftli] ;

'	Dear	Harry	,	'	said	Juliana	,	softly	;
-	亲爱的	哈里	,	-	说	朱莉安娜	,	轻轻	;

“亲爱的哈利，”朱莉安娜轻声说道；

- [doʊnt] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

'	don't	bring	your	aunts	with	you	when	you	come	to	see	me	.	'
-	不	带来	你的	姑姑们	和	你	什么时候	你	来	到	看	我	.	-

“你来看我的时候别带你姑姑们来。”

- [wel] , [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒuːli] .

'	Well	,	then	I'll	tell	you	,	Juley	.
-	出色地	,	然后	患病的	告诉	你	,	朱莉	.

“好吧，那我就告诉你，朱莉。”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] ['biːstli] ['teɪlə(r)] . -
It's enough that he's a beastly tailor . '
它是 足够的 那 他是 一个 兽 裁缝 . -

他是个手艺拙劣的裁缝，这就足够了。

- [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ; - [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . -
' Quite enough , ' she responded ; ' and he is neither a fool nor a scoundrel . '
- 相当 足够的 , - 她 回应 ; - 和 他 是 两者都不 一个 傻子 也不 一个 恶棍 . -

“足够了，”她回答说，“他既不是傻瓜也不是恶棍。”

['hæriz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɪk] .
Harry's memory for his own speech was not quick .
哈利的 记忆 为了 他的 自己的 演讲 曾是 不是 快的 .

哈利记不住自己说过的话。

[wen] [ˌdʒuːli'ænəz][kɑːm] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
When Juliana's calm glance at him called it up , he jumped from his chair ,
什么时候 朱莉安娜的 冷静的 瞥一眼 在 他 称为 它 向上 , 他 跳了起来 从 他的 椅子 ,

朱莉安娜平静地看了他一眼，他顿时从椅子上跳了起来。

['kraɪɪŋ] : - [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['dʒuːli] !
crying : ' Upon my honour , I'll tell you what , Juley !
哭泣 : - 之上 我的 荣誉 , 患病的 告诉 你 什么 , 朱莉 !

哭喊着：“我以我的荣誉发誓，我告诉你，朱莉！”

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ'd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt] . -
If I had money to pay him to - morrow , I'd insult him on the spot . '
如果 我 有 钱 到 支付 他 到 - 明天 , ID 侮辱 他 在 这 点 . -

如果我明天有钱付给他，我会当场羞辱他。

[dʒuːli'ɑːnə] ['mediteit] , [ænd; ənd] [sed] : - [ðen] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]
Juliana meditated , and said : ' Then all your friends must wish you to
朱莉安娜 冥想 , 和 说 : - 然后 全部 你的 朋友们 必须 希望 你 到
[kən'tɪnjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] . -
continue poor . '
继续 贫穷的 . -

朱莉安娜沉思片刻，说道：“那么你的所有朋友一定都希望你继续贫穷下去。”

[ðɪs] [gɜːl][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə][hɪm] .
This girl had once been on her knees to him .
这 女孩 有 一次 到过 在 她 膝盖 到 他 .

这个女孩曾经跪在他面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [lʌv] ,
She had looked up to him with admiring love ,
她 有 看起来 向上 到 他 和 钦佩 爱 ,

她曾怀着崇拜和爱慕之情仰慕他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [krʌm] [ɔː(r)][səʊ] [ə'keɪʒnəli] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and he had given her a crumb or so occasionally , thinking her
和 他 有 给定 她 一个 屑 或者 所以 偶尔 , 思维 她
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ,
something of a fool ,
某物 的 一个 傻子 ,

他偶尔会给她一点面包屑，觉得她有点傻。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pest] ;
and more of a pest ;
和 更多的 的 一个 害虫 ;

而且更像是一种害虫；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bæfld] [ɪn][æn; ən]

but	now	he	could	not	say	a	word	to	her	without	being	baffled	in	an
但	现在	他	可以	不是	说	一个	单词	到	她	没有	存在	困惑	在	一个

['eldəli] - ['sɪstəli] [təʊn] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [hɪm] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [wɪʃt] [tuː; tə]

elderly	-	sisterly	tone	exasperating	him	so	far	that	he	positively	wished	to
老年	-	姐妹情谊	语气	可气	他	所以	远的	那	他	积极地	希望	到

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

marry	her	,
结婚	她	,

但现在他跟她说一句话，她就会用一种老姐姐般的语气让他困惑不已，这种语气让他恼火到极点，以至于他真心希望娶她为妻。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['ɒfəd] [hɪm'self] [wɪð] ['daʊnraɪt] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	coming	to	the	point	,	offered	himself	with	downright	sincerity	,	and	was
和	未来	到	这	观点	,	提供	他自己	和	彻头彻尾	诚意	,	和	曾是

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

于是，他直截了当地毛遂自荐，却遭到了拒绝。

['hæri] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Harry	left	in	a	passion	.
哈里	左边	在	一个	热情	.

哈利愤然离去。

[dʒuːli'ɑːnə] [kən'faid] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] , [huː] [sə'dʒestid] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] , [wɪtʃ]

Juliana	confided	the	secret	to	Caroline	,	who	suggested	interested	motives	,	which
朱莉安娜	坦白	这	秘密	到	卡罗琳	,	WHO	建议	感兴趣的	动机	,	哪个

[dʒuːli'ɑːnə] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] .

Juliana	would	not	hear	of	.
朱莉安娜	会	不是	听到	的	.

朱莉安娜将这个秘密告诉了卡罗琳，卡罗琳暗示她另有所图，但朱莉安娜根本不相信。

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wen] ['kærəlaɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

-	Ah	,	-	said	the	Countess	,	when	Caroline	mentioned	the	case	to	her	,
-	啊	,	-	说	这	伯爵夫人	,	什么时候	卡罗琳	提及	这	案件	到	她	,

“啊，”伯爵夫人听到卡罗琳提起这个案子时说道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['ɒfə(r)] .

-	of	course	the	poor	thing	cherishes	her	first	offer	.
-	的	课程	这	贫穷的	事物	珍惜	她	第一的	提供	.

当然，可怜的她会珍惜她的第一个提议。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɪntrəstɪd] !

She	would	believe	a	curate	to	be	disinterested	!
她	会	相信	一个	策展	到	是	无私的	!

她会认为牧师是不关心事情的！

[bʌt; bət][maɪnd] [ðæt] ['evən] [hæz; həz] [djuː] ['wɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

But	mind	that	Evan	has	due	warning	when	she	is	to	meet	him	.
但	头脑	那	埃文	有	到期的	警告	什么时候	她	是	到	见面	他	.

但请注意，埃文会事先收到与她见面的通知。

[maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [drest] [bɪ'kʌmɪŋli] . -

Mind	that	he	is	dressed	becomingly	.	'
头脑	那	他	是	穿着	合适地	.	-

注意他穿着得体。

['kærəlaɪn] [ɑːskt] [waɪ] .

Caroline	asked	why	.
卡罗琳	问	为什么	.

卡罗琳问为什么。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] .

'	Because	,	my	dear	,	she	is	enamoured	of	his	person	.
-	因为	,	我的	亲爱的	,	她	是	坠入爱河	的	他的	人	.

“因为，亲爱的，她被他深深吸引了。”

[ði:z] ['lɪt(ə)l] [ʌn'helθi] ['kri:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] .

These	little	unhealthy	creatures	are	always	attracted	by	the	person	.
这些	小的	不良	生物	是	总是	吸引	经过	这	人	.

这些不健康的小生物总是会被人吸引。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɛvənz] ['kwɒlətiz] .

She	thinks	it	to	be	Evan's	qualities	.
她	思考	它	到	是	埃文的	品质	.

她认为这是埃文的品质。

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] .

I	know	better	:	it	is	his	person	.
我	知道	更好的	:	它	是	他的	人	.

我知道：那就是他本人。

['bɛkli] [kɔ:t] [meɪ] [bi:; bi] [lɒst] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [kəʊt] ! -

Beckley	Court	may	be	lost	by	a	shabby	coat	!	'
贝克利	法庭	可能	是	丢失的	经过	一个	破旧	外套	!	-

贝克利苑可能就因为一件破旧的外套而毁于一旦！

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]['sɜ:t(ə)n] ['spɪrɪtʃuəl] ['læŋgə(r)] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

The	Countess	had	recovered	from	certain	spiritual	languors	into	which	she
这	伯爵夫人	有	恢复	从	肯定	精神	倦怠	进入	哪个	她

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:t] .

had	fallen	after	her	retreat	.
有	倒下	后	她	撤退	.

伯爵夫人已经从隐居后陷入的某种精神低落状态中恢复过来。

['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [hʌŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

Ultimate	victory	hung	still	in	the	balance	.
最终的	胜利	悬挂	仍然	在	这	平衡	.

最终的胜负仍悬而未决。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] ['evən] [wʊd] ['əʊnli] ['mæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

if	Evan	would	only	marry	this	little	sufferer	,	who	was	so	sure	to	die	within	a
如果	埃文	会	仅有的	结婚	这	小的	患者	,	WHO	曾是	所以	当然	到	死	之内	一个

[jɪə(r)] !

year	!
年	!

如果埃文愿意娶这个注定活不过一年的小可怜儿就好了！

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ([fɔ:(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]['bɪf(ə)n] [bi:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tu:; tə]

or	,	if	she	lived	(	for	marriage	has	often	been	as	a	resurrection	to
或者	,	如果	她	居住地	(	为了	婚姻	有	经常	到过	作为	一个	复活	到

[sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fi:meɪl] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd]) ,

some	poor	female	invalids	)	,
一些	贫穷的	女性	无效	)	,

或者，如果她能活下来（因为婚姻对一些贫困的女病人来说往往如同复活一般），

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bɛkli] [kɔ:t] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['beɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)] [ɐtʃ'i:vmənts] .

there	was	Beckley	Court	,	a	splendid	basis	for	future	achievements	.
那里	曾是	贝克利	法庭	,	一个	灿烂	基础	为了	未来	成就	.

贝克利庄园为未来的成就奠定了良好的基础。

[rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['pɑːd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

Reflecting	in	this	fashion	,	the	Countess	pardoned	her	brother	.
反思	在	这	时尚	,	这	伯爵夫人	赦免	她	兄弟	.

经过这样反思，伯爵夫人赦免了她的哥哥。

['gləʊɪŋ] [həʊps] [hʌŋ] [freʃ] [læmps][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærətəbl] [brest] .

Glowing	hopes	hung	fresh	lamps	in	her	charitable	breast	.
发光	希望	悬挂	新鲜的	灯	在	她	慈善	胸部	.

她仁慈的胸怀中，闪烁着希望的光芒，如同明灯般点亮着新的灯盏。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['teɪlədəm] , [wʌn] ['mɪstə(r)] . [gɔrənz] [hɑːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

She	stepped	across	the	threshold	of	Tailordom	,	won	Mr	.	Goren's	heart	by	her
她	步	穿过	这	临界点	的	定制	,	韩元	先生	.	戈伦的	心	经过	她

[ˌkɒndɪ'senʃn] ,

condescension	,
居高临下	,

她踏入了泰洛尔多姆的门槛，以她的傲慢赢得了戈伦先生的心。

[ænd; ənd] [wɜːkt] ['evən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [muːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	worked	Evan	into	a	sorrowful	mood	concerning	the	invalid	.
和	工作	埃文	进入	一个	悲伤	情绪	有关	这	无效的	.

并使埃文对病人产生了悲伤的情绪。

[wɒz; wəz][nɒt][dʒuːli'ɑːnə][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['æktɪv] [frend] ?

Was	not	Juliana	his	only	active	friend	?
曾是	不是	朱莉安娜	他的	仅有的	积极的	朋友	?

朱莉安娜难道不是他唯一活跃的朋友吗?

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

In	return	,	he	said	things	which	only	required	a	little	colouring	to	be	very
在	返回	,	他	说	事物	哪个	仅有的	必需的	一个	小的	染色	到	是	非常

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

acceptable	to	her	.
可接受	到	她	.

作为回报，他说了一些话，只需要稍加润色就能让她欣然接受。

[ðə; ði] [geɪm] [wækst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'gen] .

The	game	waxed	exciting	again	.
这	游戏	打蜡	激动人心	再次	.

比赛再次变得精彩起来。

[ðə; ði] ['enəmi] ([ðə; ði]['dʒɔsəlin] ['pɑːti]) [wɒz; wəz] [ə'lɜːt] , [bʌt; bət] ['paʊələs] .

The	enemy	(	the	Jocelyn	party	)	was	alert	,	but	powerless	.
这	敌人	(	这	乔斯林	派对	)	曾是	警报	,	但	无力	.

敌人（乔斯林党）保持警惕，但却无能为力。

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [rɔːt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪŋ]

The	three	sisters	were	almost	wrought	to	perform	a	sacrifice	far	exceeding
这	三	姐妹	是	几乎	锻	到	履行	一个	牺牲	远的	超过

['ɛvənz] .

Evan's	.
埃文的	.

这三姐妹几乎被逼着做出比埃文的牺牲还要惨烈的献祭。

[ðeɪ] ['nɪəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :

They	nearly	decided	to	summon	him	to	the	house	:
他们	几乎	决定	到	召唤	他	到	这	房子	:

他们几乎决定把他叫到家里来:

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)] ['biːɪŋ] [brəutʃ] [æt; ət]['teɪb(ə)l][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

but	the	matter	being	broached	at	table	one	evening	,
但	这	事情	存在	已提出	在	桌子	一	晚上	,

但一天晚上，在餐桌上有人提起了这件事，

['meɪdʒə(r)] [straɪk] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][səʊ]['æŋgrəli] [ðæt] [ðeɪ] [əˈbændənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Major	Strike	objected	to	it	so	angrily	that	they	abandoned	it	,
主要的	罢工	反对	到	它	所以	愤怒地	那	他们	弃	它	,

Major Strike对此强烈反对，以至于他们放弃了这项行动。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [rɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒərz] [fɔːlt] .

with	the	satisfactory	conclusion	that	if	they	did	wrong	it	was	the	Major's	fault	.
和	这	令人满意的	结论	那	如果	他们	做过	错误的	它	曾是	这	专业的	过错	.

最终得出的令人满意的结论是，如果他们做错了什么，那就是少校的错。

['miːntaɪm] [dʒuːliˈɑːnə][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

Meantime	Juliana	had	much	on	her	conscience	.
与此同时	朱莉安娜	有	很多	在	她	良心	.

与此同时，朱莉安娜良心不安。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['evən][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [rəʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] ['gɪlti] .

She	knew	Evan	to	be	innocent	,	and	she	allowed	Rose	to	think	him	guilty	.
她	知道	埃文	到	是	清白的	,	和	她	允许	玫瑰	到	思考	他	有罪的	.

她知道埃文是无辜的，却让罗斯误以为他有罪。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ?

Could	she	bring	her	heart	to	join	them	?
可以	她	带来	她	心	到	加入	他们	?

她能否敞开心扉加入他们?

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] : [bʌt; bət][dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [lʌl] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] ,

That	was	not	in	her	power	:	but	desiring	to	be	lulled	by	a	compromise	,
那	曾是	不是	在	她	力量	:	但	渴望	到	是	昏昏欲睡	经过	一个	妥协	,

那并非她所能掌控的；但她渴望通过妥协来麻痹自己，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [rɪˈsiːv] [hɪm] ;

she	devoted	herself	to	make	his	relatives	receive	him	;
她	奉献	她自己	到	制作	他的	亲属	收到	他	;

她竭尽全力安排他的亲属接待他；

[ænd; ənd][ɒn] [deɪz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

and	on	days	of	bitter	winds	she	would	drive	out	to	meet	him	,
和	在	天	的	苦的	风	她	会	驾驶	出去	到	见面	他	,

在寒风凛冽的日子里，她会驱车去见他。

['ɑːnsərɪŋ] [ɔːl] [ik,spɔstjuˈleiʃən] [wɪð] — - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . -

answering	all	expostulations	with	—	'	I	should	not	go	if	he	were	here	.	'
回答	全部	抗议	和	—	-	我	应该	不是	去	如果	他	是	这里	.	-

对于所有质疑，我的回答是——“如果他在这里，我就不会去了。”

[ðə; ði] [geɪm] [wækst] [hɒt] .

The	game	waxed	hot	.
这	游戏	打蜡	热的	.

比赛进入白热化阶段。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['evən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [spaɪt]

It	became	a	question	whether	Evan	should	be	admitted	to	the	house	in	spite
它	成为	一个	问题	无论	埃文	应该	是	承认	到	这	房子	在	尽管如此

[ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

of	the	Major	.
的	这	主要的	.

尽管少校反对，但埃文是否应该被允许进入这栋房子，这成了一个问题。

[dʒuːliˈɑːnə] [naʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [muːv] .

Juliana	now	made	an	extraordinary	move	.
朱莉安娜	现在	制成	一个	非凡的	移动	.

朱莉安娜现在做出了一个非同寻常的举动。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌn] [deɪ] ,

Having	**the**	**Count**	**with**	**her**	**in**	**the**	**carriage**	**one**	**day**	**,**
拥有	这	数数	和	她	在	这	运输	一	天	,

有一天，她和伯爵一起乘马车。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [gɔrənz] [ʃɒp] , [ænd; ənd]['evən][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

she	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**Mr**	**.**	**Goren's**	**shop**	**,**	**and**	**Evan**	**had**	**to**	**come**	**out**	**.**
她	停止	在	正面	的	先生	.	戈伦的	店铺	,	和	埃文	有	到	来	出去	.

她停在戈伦先生的店前，埃文不得不出来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪk'striːmli] ['mɪstɪfaɪd] .

The	**Count**	**returned**	**home**	**extremely**	**mystified**	**.**
这	数数	返回	家	极其	困惑	.

伯爵回到家后百思不得其解。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [bɪls] [ɒn][ðə; ði] ['fæbjələs] ;

Once	**more**	**the**	**unhappy**	**Countess**	**was**	**obliged**	**to**	**draw**	**bills**	**on**	**the**	**fabulous**	**;**
一次	更多的	这	不开心	伯爵夫人	曾是	有义务	到	画	账单	在	这	太棒了	;

不幸的伯爵夫人又一次被迫开具了关于虚构故事的账单；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːkə'menst] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

and	**as**	**she**	**had**	**recommenced**	**the**	**system**	**,**	**which**	**was**	**not**	**without**	**its**
和	作为	她	有	重新开始	这	系统	,	哪个	曾是	不是	没有	它是

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

fascinations	**to**	**her**	**,**
魅力	到	她	,

而当她重新开始使用这套系统时，这套系统对她来说并非毫无吸引力，

[dʒuːli'ɑːnə] , [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Juliana	**,**	**who**	**had**	**touched**	**the**	**spring**	**,**	**had**	**the**	**full**	**benefit**	**of**	**it**	**.**
朱莉安娜	,	WHO	有	感动	这	春天	,	有	这	满的	益处	的	它	.

朱莉安娜触摸过泉水，因此充分受益于泉水。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] — [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

The	**Countess**	**had**	**deceived**	**her**	**before**	**—**	**what**	**of**	**that**	**?**
这	伯爵夫人	有	受骗	她	前	—	什么	的	那	?

伯爵夫人以前就骗过她——那又怎样?

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [θɪŋz] [swiːt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

She	**spoke**	**things**	**sweet**	**to**	**hear**	**.**
她	辐	事物	甜的	到	听到	.

她说的话听起来很动听。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːls] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fuːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd] ?

Who	**could**	**be**	**false**	**that**	**gave**	**her**	**heart**	**food**	**on**	**which**	**it**	**lived**	**?**
WHO	可以	是	错误的	那	给予	她	心	食物	在	哪个	它	居住地	?

谁会是那个给她心灵提供养分的人呢?

[wʌn] [naɪt] [dʒuːli'ɑːnə] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [draɪv] [ə'lɑːmɪŋli] [ɪl] .

One	**night**	**Juliana**	**returned**	**from**	**her**	**drive**	**alarmingly**	**ill**	**.**
一	夜晚	朱莉安娜	返回	从	她	驾驶	令人担忧地	患病的	.

一天晚上，朱莉安娜开车回家后突然病得很重，情况十分危急。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ]['kærəlaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɔːl'tɜːnətli]

She	**was**	**watched**	**through**	**the**	**night**	**by**	**Caroline**	**and**	**the**	**Countess**	**alternately**
她	曾是	观看	通过	这	夜晚	经过	卡罗琳	和	这	伯爵夫人	交替

.

:

.

整夜，卡罗琳和伯爵夫人轮流看守着她。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [met] .

In	the	morning	the	sisters	met	.
在	这	早晨	这	姐妹	遇见	.

早上，姐妹俩碰面了。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , - [sed] ['kærəlaɪn] .

'	She	has	consented	to	let	us	send	for	a	doctor	,	'	said	Caroline	.
-	她	有	同意	到	让	我们	发送	为了	一个	医生	,	-	说	卡罗琳	.

“她同意我们请医生过来，”卡罗琳说。

- [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [dɪ'zaɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

'	Her	chief	desire	seems	to	be	a	lawyer	,	'	said	the	Countess	.
-	她	首席	欲望	似乎	到	是	一个	律师	,	-	说	这	伯爵夫人	.

“她最大的愿望似乎是成为一名律师，”伯爵夫人说。

- [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sent][fɔː(r); fə(r)][fɜːst] . -

'	Yes	,	but	the	doctor	must	be	sent	for	first	.	'
-	是的	,	但	这	医生	必须	是	发送	为了	第一的	.	-

“是的，但必须先请医生过来。”

- [jes] , [ɪn'diːd] !

'	Yes	,	indeed	!
-	是的	,	的确	!

“没错，确实如此！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [prɪ'vaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dʌz] [nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

But	it	behoves	us	to	previse	that	the	doctor	does	not	kill	her	before	the
但	它	理应	我们	到	儆	那	这	医生	做	不是	杀	她	前	这

['lɔɪə(r)] ['kɒmz] . -

lawyer	comes	.	'
律师	来	.	-

但我们必须预先警告医生，在律师到来之前不要杀了她。

['kærəlaɪn] [lʊkt] [æt; ət] [luˈiːzə] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪgnərənt] ? -

Caroline	looked	at	Louisa	,	and	said	:	'	Are	you	ignorant	?	'
卡罗琳	看起来	在	路易莎	,	和	说	:	-	是	你	无知	?	-

卡罗琳看着路易莎，说道：“你无知吗？”

- [nəʊ] — [wɒt] ? - [kraɪd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['iːgəli] .

'	No	—	what	?	'	cried	the	Countess	eagerly	.
-	不	—	什么	?	-	哭	这	伯爵夫人	急切地	.

“不——什么？”伯爵夫人急切地喊道。

- ['evən][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ænd; ənd] — -

'	Evan	has	written	to	tell	Lady	Jocelyn	the	state	of	her	health	,	and	—	'
-	埃文	有	书面	到	告诉	女士	乔斯林	这	状态	的	她	健康	,	和	—	-

“埃文写信告诉乔斯林夫人她的健康状况，而且——”

- [ænd; ənd] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli][hæz; həz] ['ægrəveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] ! -

'	And	that	naturally	has	aggravated	her	malady	!	'
-	和	那	自然	有	加重	她	弊病	!	-

“这自然加重了她的病情！”

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kræmpt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] .

The	Countess	cramped	her	long	fingers	.
这	伯爵夫人	狭窄	她	长的	手指	.

伯爵夫人修长的手指抽搐了一下。

- [ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ['jestədeɪ] !

'	The	child	heard	it	from	him	yesterday	!
-	这	孩子	听到	它	从	他	昨天	!

“孩子昨天从他那里听说了这件事！”

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)][æt; ət] [ðæt] ['brʌðə(r)] ! -

Oh	,	I	could	swear	at	that	brother	!	'
哦	,	我	可以	发誓	在	那	兄弟	!	-

哦，我真想骂那个哥哥！

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][skweə(r)] - [dʒɔːd] , [ə; eɪ] ['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv]

She	dropped	into	a	chair	and	sat	rigid	and	square	-	jawed	,	a	sculpture	of
她	掉落	进入	一个	椅子	和	卫星	死板的	和	正方形	-	下巴	,	一个	雕塑	的

[ʌn'ʌtərəbl] [reɪdʒ] .

unutterable	rage	.
难以言喻	愤怒	.

她一屁股坐在椅子上，僵硬地挺着下巴，像一座雕塑，上面雕刻着难以言喻的愤怒。

[ɪn][ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ə'raɪvd] .

In	the	afternoon	Lady	Jocelyn	arrived	.
在	这	下午	女士	乔斯林	到达的	.

下午，乔斯林夫人到了。

[ðə; ðiː]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðə; ðiː] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [gɒn] .

The	doctor	was	there	—	the	lawyer	had	gone	.
这	医生	曾是	那里	—	这	律师	有	已消失	.

医生在场，律师已经走了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['prəʊtest][dʒuːli'ɑːnə] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] ['bɛkli] [kɔːt]

Without	a	word	of	protest	Juliana	accompanied	her	ladyship	to	Beckley	Court
没有	一个	单词	的	反对	朱莉安娜	伴随	她	夫人	到	贝克利	法庭

.

:
.

朱莉安娜没有提出任何异议，陪同夫人前往贝克利庄园。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] !

Here	was	a	blow	!
这里	曾是	一个	吹	!

真是晴天霹雳！

[bʌt; bət] ['ændruː] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] ['maɪti] [stɪl] .

But	Andrew	was	preparing	one	more	mighty	still	.
但	安德鲁	曾是	准备	一	更多的	强大的	仍然	.

但安德鲁还在准备再进行一次大规模的蒸馏。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ðiː] - ['bruːəri] [pruːvd] [ə; eɪ]['beɪsɪs][məʊst] [ˌʌn'saʊnd] ?

What	if	the	Cogglesby	Brewery	proved	a	basis	most	unsound	?
什么	如果	这	-	啤酒厂	已证实	一个	基础	最多	不健全	?

如果科格尔斯比啤酒厂的经营基础被证明非常不稳固呢?

[weə(r)] [mʌst; məst] [ðeɪ] [fɔːl] [ðen] ?

Where	must	they	fall	then	?
在哪里	必须	他们	落下	然后	?

那么，他们最终会落在哪里呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [wens] [ðeɪ] [spræŋ] .

on	that	point	whence	they	sprang	.
在	那	观点	何处	他们	弹簧	.

从他们跃出的地方。

[ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [pɜːˈdɪʃn] — ['teɪlədəm] !
If not to Perdition — Tailordom !
如果 不是 到 毁灭 — 定制 !

如果不是走向毁灭——裁缝！

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈɛlˈaɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[rɪˈviːlz] [æn; ən] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [plɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] -
REVEALS AN ABOMINABLE PLOT OF THE BROTHERS COGGLESBY
揭示 一个 可恶 阴谋 的 这 兄弟 -

揭露科格尔斯比兄弟令人发指的阴谋

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['eɪprəl] [deɪ] , [wɪð] [strɒŋ] [gʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['swiːpɪŋ]
A lively April day , with strong gusts from the Southwest , and long sweeping
一个 热闹 四月 天 , 和 强的 阵风 从 这 西南 , 和 长的 扫荡
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

四月里一个充满活力的日子，西南风强劲，乌云密布。

[səˈluːtɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] - .
saluted the morning coach from London to Lymport .
敬礼 这 早晨 教练 从 伦敦 到 - .

向从伦敦开往莱姆波特的早班马车致敬。

['ðɪðə(r)] ['teɪlədəm] [traɪˈʌmfənt] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [peɪs] , [tuː; tə] ['set(ə)l]
Thither Tailordom triumphant was bearing its victim at a rattling pace , to settle
那里 定制 凯 曾是 轴承 它是 受害者 在 一个 嘎嘎作响 步伐 , 到 定居
[hɪm] ,
him ,
他 ,

泰洛尔多姆凯旋而归，正以飞快的速度带着它的猎物，去安顿它。

[ænd; ənd] [siːl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] : [səˈsaɪəti] , ['miːntaɪm] ,
and seal him for ever out of the ranks of gentlemen : Society , meantime ,
和 海豹 他 为了 曾经 出去 的 这 排名 的 先生们 : 社会 , 与此同时 ,

并将他永远逐出绅士行列：与此同时，社会……

['haʊlɪŋ] [ɪkˈskluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] : - [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɔːlz] , [dɪˈgreɪdɪd] [juːθ] :
howling exclusion to him in the background : - Out of our halls , degraded youth :
嚎叫 排除 到 他 在 这 背景 : - 出去 的 我们的 大厅 , 退化的 青年 :

背景中传来对他的嚎叫式排斥："滚出我们的殿堂，堕落的青年！"

[ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['tɜːbənd] ['meɪtrən] : [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['delɪkət] [meɪdz] ; ['dʒiːniəl] [wɪt] , ['edʒukeɪtɪd]
The smiles of turbaned matrons : the sighs of delicate maids ; genial wit , educated
这 微笑 的 戴头巾的 女舍监 : 这 叹息 的 精美的 女佣 ; 和蔼可亲 有 , 受过教育
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

头戴缠头巾的贵妇人的微笑；娇弱女仆的叹息；和蔼的幽默，博学的谈吐，

[rɪˈfaɪnd] ['skænd(ə)l] , [vaɪs] [ɪn] ['hɑːnɪs] , ['dinəz] ['sentinəl] [baɪ] ['steɪtli] [plʌʃ] : [ðiːz] , [ðə; ði] ['fleɪvə(r)]
refined scandal , vice in harness , dinners sentineled by stately plush : these , the flavour
精制 丑闻 , 副 在 马具 , 晚餐 哨兵 经过 庄严 豪华的 : 这些 , 这 味道
[ɒv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

精致的丑闻，驾驭罪恶的手段，由豪华家具守护的晚宴：这些，就是生活的滋味。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [stəʊl] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['retʃɪd] [ɪm'pɒstə(r)] !

are	not	for	you	,	though	you	stole	a	taste	of	them	,	wretched	impostor	!
是	不是	为了	你	,	尽管	你	偷窃	一个	品尝	的	他们	,	可怜	骗子	!

虽然你偷尝了一口，但这些都不属于你，可怜的冒牌货！

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ! -

Pay	for	it	with	years	of	remorse	!	'
支付	为了	它	和	年	的	悔恨	!	-

你将为此付出多年的悔恨代价！

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [went] ['rʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [haɪ] [wɪnd] .

The	coach	went	rushing	against	the	glorious	high	wind	.
这	教练	去	匆忙	反对	这	辉煌	高的	风	.

教练顶着强劲的风疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [blʌd] , ['freʃənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [təʊn] [ɒv; əv] [zest] [tuː; tə]

It	stirred	his	blood	,	freshened	his	cheeks	,	gave	a	bright	tone	of	zest	to
它	搅拌	他的	血	,	清新	他的	脸颊	,	给予	一个	明亮的	语气	的	热情	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

它令他热血沸腾，双颊泛红，双眸闪烁着明亮的光彩。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɑːst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] ['kʌntri] .

as	he	cast	them	on	the	young	green	country	.
作为	他	投掷	他们	在	这	年轻的	绿色的	国家	.

当他将它们投向这片年轻的绿色土地时。

[nɒt] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [self] - [rɪ'spekt] ,

Not	banished	from	the	breath	of	heaven	,	or	from	self	-	respect	,
不是	被放逐	从	这	气息	的	天堂	,	或者	从	自己	-	尊重	,

并未被逐出天庭，也未失去自尊。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['djuːtiz] [dʌn] !

or	from	the	appetite	for	the	rewards	that	are	to	follow	duties	done	!
或者	从	这	食欲	为了	这	奖励	那	是	到	跟随	职责	完毕	!

或者源于对完成职责后所应获得的奖励的渴望！

[nɒt] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [help] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [riːtʃt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv]

Not	banished	from	the	help	that	is	always	reached	to	us	when	we	have
不是	被放逐	从	这	帮助	那	是	总是	达到	到	我们	什么时候	我们	有

['feəli] ['teɪkən] [ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] :

fairly	taken	the	right	road	:
相当	已采取	这	正确的	路	:

我们并非被排除在帮助之外，只要我们走对了路，总会有人向我们伸出援手：

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - .

and	that	for	him	is	the	road	to	Lymport	.
和	那	为了	他	是	这	路	到	-	.

对他来说，那就是通往莱姆波特的路。

[let] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɪlt] ['dʒɪndʒəbred] [haʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

Let	the	kingdom	of	Gilt	Gingerbread	howl	as	it	will	!
让	这	王国	的	镀金	姜饼	嗥	作为	它	将要	!

让镀金姜饼王国尽情嚎叫吧！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [men] : [men] [huː] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɑːd] [æt; ət]

We	are	no	longer	children	,	but	men	:	men	who	have	bitten	hard	at
我们	是	不	更长	孩子们	,	但	男人	:	男人	WHO	有	被咬	难的	在

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

我们不再是孩子，而是成年人：饱经风霜的成年人。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ðiː]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] : [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] [hɑːts] [bruːzd] ,

and	know	the	value	of	a	tooth	:	who	have	had	our	hearts	bruised	,
和	知道	这	价值	的	一个	齿	:	WHO	有	有	我们的	心	瘀伤	,

并且懂得牙齿的价值：那些心受过伤的人，

[ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['ɑːmə(r)] : [huː] [lɪv; laɪv][nɒt][tuː; tə] [fiːd] ,

and	cover	them	with	armour	:	who	live	not	to	feed	,
和	覆盖	他们	和	盔甲	:	WHO	居住	不是	到	喂养	,

并用盔甲遮盖他们：那些活着不是为了喂养的人，

[bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə] [fuːd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] !

but	look	to	food	that	we	may	live	!
但	看	到	食物	那	我们	可能	居住	!

但要靠食物才能活下去!

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['jɒndə(r)] [haɪ] - [spaɪst] ['kɪŋdəm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [sʌtʃ] [æz; əz]

What	matters	it	that	yonder	high	-	spiced	kingdom	should	excommunicate	such	as
什么	事情	它	那	远处	高的	-	加香料	王国	应该	破门	这样的	作为

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

we	are	?
我们	是	?

那个高辛香料王国将我们逐出教门又有什么关系呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [rʌbd] [ɒf] [ðə; ði][gɪlt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

We	have	rubbed	off	the	gilt	,	and	have	assumed	the	command	of	our
我们	有	摩擦	离开	这	镀金	,	和	有	假定	这	命令	的	我们的

['stʌməks] .

stomachs	.
胃	.

我们已经褪去了虚荣，重新掌控了自己的胃。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [men] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] !

We	are	men	from	this	day	!
我们	是	男人	从	这	天	!

从今天起，我们就是男人了!

[naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['ɛvənz] [kəm'pænjənz] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Now	,	you	would	have	thought	Evan's	companions	,	right	and	left	of	him	,
现在	,	你	会	有	想法	埃文的	同伴	,	正确的	和	左边	的	他	,

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [retʃ] ['ʌndə(r)] ['sentəns] ,

were	the	wretches	under	sentence	,
是	这	可怜虫	在下面	句子	,

你可能会认为埃文左右两边的同伴才是被判刑的罪人，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz] .

to	judge	from	appearances	.
到	法官	从	外貌	.

以貌取人。

[ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnsələnt] ['pleʒə(r)] , ['ændruː] , [ðə; ði]['məʊmənt][æn; ən] [aɪ]

In	contrast	with	his	look	of	insolent	pleasure	,	Andrew	,	the	moment	an	eye
在	对比	和	他的	看	的	傲慢的	乐趣	,	安德鲁	,	这	片刻	一个	眼睛

[wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] ,

was	on	him	,
曾是	在	他	,

与他那副傲慢得得意的表情截然相反，安德鲁，只要有人注意到他，

[ig'zibitid] [ðə; ði] ['klevərɪst] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌmps] ['evə(r)] [siːn] :

exhibited	the	cleverest	impersonation	of	the	dumps	ever	seen	:
展出	这	最聪明的	冒充	的	这	倾倒	曾经	已见	:

展现了有史以来最巧妙的垃圾场模仿：

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [raɪks] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][məʊn]

while	Mr	.	Raikes	was	from	head	to	foot	nothing	better	than	a	moan
尽管	先生	.	雷克斯	曾是	从	头	到	脚	没有什么	更好的	比	一个	呻吟

[meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .

made	visible	.
制成	可见的	.

而雷克斯先生从头到脚，除了发出可见的呻吟之外，什么也没有。

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['ræli] ['evən] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

Nevertheless	,	they	both	agreed	to	rally	Evan	,	and	bid	him	be	of	good	cheer	.
尽管如此	,	他们	两个都	同意	到	集会	埃文	,	和	出价	他	是	的	好的	欢呼	.

尽管如此，他们俩都同意鼓励埃文，让他振作起来。

- [doʊnt][biː; bi] [daʊn] , [væn] ; [doʊnt][biː; bi] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] ['ændruː] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

'	Don't	be	down	,	Van	;	don't	be	down	,	my	boy	,	'	said	Andrew	,	rubbing	his	hands
-	不	是	向下	,	范	;	不	是	向下	,	我的	男生	,	-	说	安德鲁	,	擦	他的	双手

['gluːmɪli] .

gloomily	.
阴郁地	.

“别沮丧，范；别沮丧，我的孩子，”安德鲁一边说着，一边忧郁地搓着手。

- [ai] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[duː; də][ai] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

do	I	look	it	?	'
做	我	看	它	?	-

我看起来像吗?

['evən] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] .

Evan	answered	,	laughing	.
埃文	回答	,	笑	.

埃文笑着回答道。

- ['kæpɪt(ə)l] ['æktɪŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] [raɪks] .

'	Capital	acting	!	'	exclaimed	Raikes	.
-	首都	表演	!	-	惊呼	雷克斯	.

“演技太棒了！”雷克斯惊叹道。

- [traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -

'	Try	and	keep	it	up	.	'
-	尝试	和	保持	它	向上	.	-

“尽量保持下去。”

- [wel] , [ai][həʊp] [jʊr; jər] ['æktɪŋ] [tuː] , - [sed] ['evən] .

'	Well	,	I	hope	you're	acting	too	,	'	said	Evan	.
-	出色地	,	我	希望	你是	表演	也	,	-	说	埃文	.

“嗯，我希望你也是在演戏，”埃文说。

[raɪks] [let][hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [kə'læpsɪŋ] ['beləʊz] .

Raikes	let	his	chest	fall	like	a	collapsing	bellows	.
雷克斯	让	他的	胸部	落下	喜欢	一个	崩溃	风箱	.

雷克斯的胸膛像塌陷的风箱一样垮了下来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] : - [aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl]

At	the	end	of	five	minutes	,	he	remarked	:	'	I've	been	sitting	on	it	the	whole
在	这	结尾	的	五	分钟	,	他	评论	:	-	我已经	到过	坐着	在	它	这	所有的

['mɔːnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

五分钟后，他说道：“我整个上午都坐在上面！”

[ðeəz; ðəz]['vaɪələnt] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] , [aɪm] [pə'sweɪdɪd] .

There's	violent	inflammation	,	I'm	persuaded	.
有	暴力	炎	,	我是	被说服	.

我确信存在剧烈炎症。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌmp][slæp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] ! -

Another	hour	,	and	I	jump	slap	from	the	summit	of	the	coach	!	'
其他	小时	,	和	我	跳	拍击	从	这	首脑	的	这	教练	!	-

再过一个小时，我就从车顶上跳下来了！

['evən] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ændruː] .

Evan	turned	to	Andrew	.
埃文	转向	到	安德鲁	.

埃文转向安德鲁。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi][let] [ɒf] ? -

'	Do	you	think	he'll	be	let	off	?	'
-	做	你	思考	地狱	是	让	离开	?	-

你觉得他会被释放吗?

- ['mɪstə(r)] . [raɪks] ?

'	Mr	.	Raikes	?
-	先生	.	雷克斯	?

“雷克斯先生？”

[kænt] [seɪ] .

Can't	say	.
不能	说	.

无法确定。

[juː; jʊ] [siː] , [væn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [haʊ] [əʊld] [tɒm] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] .

You	see	,	Van	,	it	depends	upon	how	Old	Tom	has	taken	his	bad	luck	.
你	看	,	范	,	它	取决于	之上	如何	老的	汤姆	有	已采取	他的	坏的	运气	.

范，你看，这取决于老汤姆如何看待他的厄运。

[ə'hem; ə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳!

[pə'hæps] [hiːl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [stɹ'ɪktɐ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [raɪks] ,

Perhaps	he'll	be	all	the	stricter	;	and	as	a	man	of	honour	,	Mr	.	Raikes	,
也许	地狱	是	全部	这	更严格	;	和	作为	一个	男人	的	荣誉	,	先生	.	雷克斯	,

或许他会更加严厉；而作为一位有荣誉感的人，雷克斯先生，

[juː; jʊ] [siː] , [kænt] ['veri] [wel] — -

you	see	,	can't	very	well	—	'
你	看	,	不能	非常	出色地	—	-

你看，不太好——

- [baɪ][dʒəʊv] !

'	By	Jove	!
-	经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ! -

I	wish	I	wasn't	a	man	of	honour	!	'
我	希望	我	不是	一个	男人	的	荣誉	!	-

我真希望我不是个讲义气的人!

[raɪks] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['hevɪli] .

Raikes	interposed	,	heavily	.
雷克斯	插入	,	重度	.

雷克斯强硬地介入了此事。

- [juː; jʊ] [siː] , [væn] , [əʊld] [tɑːmz] ['sɜːkəmstənsɪz] - — ['ændruː] [dʌk] ,
' You see , Van , Old Tom's circumstances ' — Andrew ducked ,
- 你 看 , 范 , 老的 汤姆的 情况 - — 安德鲁 躲闪 ,

“你看，范，老汤姆的处境……”安德鲁低头躲开了。

[tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] — - [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [sʌtʃ] [ðæt] [id] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ðə; ði]
to smother a sort of laughter — ' are now such that he'd be glad of the
到 窒息 一个 种类 的 笑声 — - 是 现在 这样的 那 他会 是 高兴的 的 这
['mʌni] [tuː; tə][let] [hɪm] [ɒf] ,
money to let him off ,
钱 到 让 他 离开 ,

强忍住笑意——“现在他巴不得这笔钱能让他脱身。”

[nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [raɪks] [hæz; həz] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kænt] [lend] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
no doubt ; but Mr . Raikes has spent it , I can't lend it , and you
不 怀疑 ; 但 先生 . 雷克斯 有 花费 它 , 我 不能 借 它 , 和 你
['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,
haven't got it ,
还没有 得到 它 ,

毫无疑问；但是雷克斯先生已经把钱花光了，我不能借给你，而你也没有这笔钱。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] .
and there we all are .
和 那里 我们 全部 是 .

我们都在这里。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hiːz] [friː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] — [hɑː] !
At the end of the year he's free , and he — ha !
在 这 结尾 的 这 年 他是 自由的 , 和 他 — 哈 !

年底他就自由了，然后——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [m'ɛɹɪe] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -
I'm not a bit the merrier for laughing , I can tell you . '
我是 不是 一个 少量 这 更快乐 为了 笑 , 我 能 告诉 你 . -

我可以告诉你，我笑了之后一点也不开心。

['kætʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] ['ɛvənz] ['sɪəriəs] [feɪs] , ['ændruː] [fel] ['ɪntuː] [laʊdə] ['lɑːftə(r)] ;
Catching another glimpse of Evan's serious face , Andrew fell into louder laughter ;
捕捉 其他 一瞥 的 埃文的 严肃的 脸 , 安德鲁 跌倒 进入 更大声 笑声 ;
['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dəʊlf(ə)l] [sə'lemnəti] .
checking it with doleful solemnity .
检查 它 和 悲伤的 严肃 .

再次瞥见埃文严肃的表情，安德鲁忍不住大笑起来，带着悲伤的严肃神情看着他。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['lɪt(ə)l] ['həumsted] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['jeləʊ] ['krəukəsiz] ;
Up hill and down hill , and past little homesteads shining with yellow crocuses ;
向上 爬坡道 和 向下 爬坡道 , 和 过去的 小的 家园 灼灼 和 黄色的 番红花 ;

上山下山，经过一座座开满黄色番红花的农舍；

[ə'krɒs] [waɪd] [braʊn] [hiːθ] , [huːz] ['aʊtlaɪnz] [reɪzd] [ɪn] ['ɛvənz] [maɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
across wide brown heaths , whose outlines raised in Evan's mind the night of his
穿过 宽的 棕色的 石楠 , 谁 概述 提高 在 埃文的 头脑 这 夜晚 的 他的
['fjuːnərəl] [wɔːk] ,
funeral walk ,
葬礼 走 ,

穿过广袤的棕色荒原，埃文在葬礼游行的那晚，这些荒原的轮廓一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [tɒst] [ʌp] [əʊld] ['fiːlɪŋz] [ded] [æz; əz] [ðə; ði] [hwɜːrl] [dʌst] .

and	tossed	up	old	feelings	dead	as	the	whirling	dust	.
和	抛掷	向上	老的	情怀	死的	作为	这	旋转	灰尘	.

旧日的情感如同旋风中消逝的尘埃般涌上心头。

[æt; ət] [lɑːst] [raɪks] [kɔːld] [aʊt] :

At	last	Raikes	called	out	:
在	最后的	雷克斯	称为	出去	:

最后，雷克斯喊道：

- [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['fæləʊ] [fiːld] ; ['haɪˌhoʊ] ! -

'	The	towers	of	Fallow	field	;	heigho	!	'
-	这	塔楼	的	休耕	场地	;	赫伊霍	!	-

“休耕地上的塔楼；嘿哟！”

[ænd; ənd] ['ændruː] [sed] :

And	Andrew	said	:
和	安德鲁	说	:

安德鲁说：

- [naʊ] [ðen] , [væn] : [ɪf] [əʊld] [tɑːmz] ['eniweə(r)] , [hiːz] [hɪə(r)] .

'	Now	then	,	Van	:	if	Old	Tom's	anywhere	,	he's	here	.
-	现在	然后	,	范	:	如果	老的	汤姆的	任何地方	,	他是	这里	.

“范，现在好了：如果老汤姆在哪儿，那他肯定就在这里。”

[juː; jʊ] [get] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['drægən] , [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ]

You	get	down	at	the	Dragon	,	and	don't	you	talk	to	me	,	but	let	me	go
你	得到	向下	在	这	龙	,	和	不	你	讲话	到	我	,	但	让	我	去

[ɪn] .

in	.
在	.

你到“龙”酒吧下车，别跟我说话，让我进去。

['itl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [daɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

It'll	be	just	the	hour	he	dines	in	the	country	.
它将	是	只是	这	小时	他	餐厅	在	这	国家	.

正好是他下乡用餐的那一个小时。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [feɪs] ['evri] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] — [eɪ]

Isn't	it	a	shame	of	him	to	make	me	face	every	man	of	the	creditors	—	eh
不是	它	一个	耻辱	的	他	到	制作	我	脸	每一个	男人	的	这	债权人	—	嗯

? -

?	'
?	-

他让我当面面对所有债主，难道不觉得丢人吗?

['evən] [geɪv] ['ænˌdruːz] [hænd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['ændruː] [hæd; həd] [tuː; tə]

Evan	gave	Andrew's	hand	an	affectionate	squeeze	,	at	which	Andrew	had	to
埃文	给予	安德鲁的	手	一个	亲热	挤	,	在	哪个	安德鲁	有	到

[gʌlp] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] — [rɪ'sɪprək(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['daʊtləs] .

gulp	down	something	—	reciprocal	emotion	,	doubtless	.
咕噜	向下	某物	—	互惠的	情感	,	毫无疑问	.

埃文深情地捏了捏安德鲁的手，安德鲁不禁咽了口唾沫——毫无疑问，这是对方的回应。

- [hɑːk] , - [sed] [raɪks] , [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

'	Hark	,	'	said	Raikes	,	as	the	horn	of	the	guard	was	heard	.
-	听着	,	-	说	雷克斯	,	作为	这	喇叭	的	这	警卫	曾是	听到	.

“听！”雷克斯说道，这时卫兵的号角声响了起来。

- [wʌns] [ðæt] [saʊnd] [juːst] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] ['kærəˌkəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['æbdʒekt] ['mʌltɪtjuːd] .

'	Once	that	sound	used	to	set	me	caracoling	before	an	abject	multitude	.
-	一次	那	声音	用过的	到	放	我	卡拉科林	前	一个	卑贱	民众	.

“曾经，那声音让我在卑微的众人面前欢呼雀跃。”

[ai][dɪd] ['wʌndər] .
I did wonders .
我 做过 奇迹 .

我做得非常出色。

[ɔ:l] ['lʌndən] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'i:] !
All London looked on me !
全部 伦敦 看起来 在 我 !

全伦敦的目光都集中在我身上!

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][mɔ:(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ʃæm'peɪn] .
It had more effect on me than champagne .
它 有 更多的 影响 在 我 比 香槟酒 .

它对我的影响比香槟还大。

[naʊ] [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [həʊl] [tʃɑ:m] [hæz; həz] ['vænɪʃd] !
Now I hear it — the whole charm has vanished !
现在 我 听到 它 — 这 所有的 魅力 有 消失了 !

现在我才知道——所有的魅力都消失了!

[ai] [kænt] [si:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][əʊld]['kɑ:s(ə)l] .
I can't see a single old castle .
我 不能 看 一个 单身的 老的 城堡 .

我一座古城堡都看不到。

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:kjələ(r)][bɪt][ɒv; əv][tɪn][ɒn][ə; eɪ] [mænz]
Would you have thought it possible that a small circular bit of tin on a man's
会 你 有 想法 它 可能的 那 一个 小的 圆 少量 的 锡 在 一个 男人的
['pɜ:s(ə)n][kʊd; kəd] [prə'dju:s] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɪm] ? -
person could produce such changes in him ? '
人 可以 生产 这样的 变化 在 他 ? -

你有没有想过，一个人身上的一小块圆形锡片，竟然能给他带来如此巨大的变化?

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɒŋki] [tu:; tə][weə(r)][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['evən] .
' You are a donkey to wear it , ' said Evan .
- 你 是 一个 驴 到 穿 它 , - 说 埃文 .

“你穿这件衣服简直像头驴，”埃文说。

- [ai] [pledʒd] [maɪ] [wɜ:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [smɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
' I pledged my word as a gentleman , and thought it small , for the
- 我 承诺 我的 单词 作为 一个 绅士 , 和 想法 它 小的 , 为了 这
['mʌni] ! - [sed] [raɪks] .
money ! ' said Raikes .
钱 ! - 说 雷克斯 .

“我以绅士的身份发誓，而且我觉得这点钱根本不算什么！”雷克斯说道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [kəʊtʃ] [ai]['evə(r)] ['trævld] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [wɪp] [bɜ:st] [wɪð]
' This is the first coach I ever travelled on , without making the old whip burst with
- 这 是 这 第一的 教练 我 曾经 旅行 在 , 没有 制作 这 老的 鞭 爆裂 和
['lɑ:fɪŋ] .
laughing .
笑 .

“这是我第一次乘坐长途汽车，没有让老鞭子笑得喘不过气来。”

[aɪm] [nɒt] [maɪ'self] .
I'm not myself .
我是 不是 我 .

我感觉不像我自己了。

[aɪm] ['hɔ:ntɪd] .
I'm haunted .
我是 闹鬼的 .

我被噩梦缠身。

[aɪm] ['sʌmbədi] [els] . -

I'm	somebody	else	.	'
我是	某人	别的	.	-

我变成了另一个人。

[ðə; ði] [θriː] ['pæsndʒər] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] , [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [kə'menst] [bɪ'twiːn] ['evən]

The	three	passengers	having	descended	,	a	controversy	commenced	between	Evan
这	三	乘客	拥有	下降	,	一个	争议	开始	之间	埃文

[ænd; ənd] ['ændruː] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] .

and	Andrew	as	to	which	should	pay	.
和	安德鲁	作为	到	哪个	应该	支付	.

三名乘客下车后，埃文和安德鲁之间就谁该付钱的问题发生了争执。

['evən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt] ; ['ændruː] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] ; ['evən]['remənstreit, ri'mɔn-] .

Evan	had	his	money	out	;	Andrew	dashed	it	behind	him	;	Evan	remonstrated	.
埃文	有	他的	钱	出去	;	安德鲁	虚线	它	在后面	他	;	埃文	抗议	.

埃文掏出了钱；安德鲁把钱扔到身后；埃文表示抗议。

- [wel] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tuː] , ['ændruː] .

'	Well	,	you	mustn't	pay	for	us	two	,	Andrew	.
-	出色地	,	你	不得	支付	为了	我们	二	,	安德鲁	.

“安德鲁，你不用为我们两个人付钱。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv][let][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [bʌt; bət] — -

I	would	have	let	you	do	it	once	,	but	—	'
我	会	有	让	你	做	它	一次	,	但	—	-

我本来会让你这么做一次，但是——

- [stʌf] ! - [kraɪd] ['ændruː] .

'	Stuff	!	'	cried	Andrew	.
-	东西	!	-	哭	安德鲁	.

“东西！”安德鲁喊道。

- [ai] [eɪnt] ['peɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ! -

'	I	ain't	paying	—	it	'	s	the	creditors	of	the	estate	,	my	boy	!	'
-	我	不是	付费	—	它	-	s	这	债权人	的	这	财产	,	我的	男生	!	-

“我不会付钱——那是遗产的债权人，孩子！”

['evən] [lʊkt] [səʊ] [ɪn'dʒenjuəsli] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [hɜːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

Evan	looked	so	ingenuously	surprised	and	hurt	at	his	lack	of	principle	,
埃文	看起来	所以	巧妙地	惊讶	和	伤害	在	他的	缺少	的	原则	,

埃文看起来既惊讶又受伤，似乎对自己的缺乏原则感到十分意外。

[ðæt] ['ændruː] [tʃʌk] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['seɪɪŋ] ,

that	Andrew	chucked	a	sixpence	at	a	small	boy	,	saying	,
那	安德鲁	扔掉	一个	六便士	在	一个	小的	男生	,	说	,

安德鲁朝一个小男孩扔了一枚六便士硬币，并说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [weɪ] , [væn] , [aɪ] - ['el'el] [ʃaɪ] [maɪ] [pɜːs] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	If	you	don't	let	me	have	my	own	way	,	Van	,	I	'	ll	shy	my	purse	after	it	.
-	如果	你	不	让	我	有	我的	自己的	方式	,	范	,	我	-	二	害羞的	我的	钱包	后	它	.

“范，如果你不让我如愿以偿，我就把钱包偷走。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , [baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] ? -

What	do	you	mean	,	sir	,	by	treating	me	like	a	beggar	?	'
什么	做	你	意思是	,	先生	,	经过	治疗	我	喜欢	一个	乞丐	?	-

先生，您这话是什么意思？您为什么把我当乞丐一样对待?

- ['aʊə(r)] [frend] ['hærɪŋtən] [kænt] ['hjuːmə(r)][ˌjuː 'es] , - [kwəʊθ] [raɪks] .

'	Our	friend	Harrington	can't	humour	us	,	'	quoth	Raikes	.
-	我们的	朋友	哈灵顿	不能	幽默	我们	,	-	引用	雷克斯	.

“我们的朋友哈灵顿不能哄我们开心，”雷克斯说道。

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [aɪ][prɪ'fɜː(r)] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ;

'	For	myself	,	I	candidly	confess	I	prefer	being	paid	for	'	;
-	为了	我	,	我	坦率地说	承认	我	更喜欢	存在	有薪酬的	为了	-	;

“就我个人而言，我坦白承认我更喜欢被人付钱”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [wʌn][ðv; əv][ðə; ði][pəʊsts][ðv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['fɪlθi]

and	he	leaned	contentedly	against	one	of	the	posts	of	the	inn	till	the	filthy
和	他	倾斜	心满意足地	反对	一	的	这	帖子	的	这	客栈	直到	这	污秽

[dɪ'spjuːt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l][maɪnd] .

dispute	was	arranged	to	the	satisfaction	of	the	ignobler	mind	.
争议	曾是	安排	到	这	满意	的	这	ignobler	头脑	.

他心满意足地倚靠在客栈的一根柱子上，直到这场肮脏的争吵得到解决，才让卑鄙的人感到满意。

[ðeə(r)] ['ændruː] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huː] , [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

There	Andrew	left	them	,	and	went	to	Mrs	.	Sockley	,	who	,	recovered	from
那里	安德鲁	左边	他们	,	和	去	到	太太	.	-	,	WHO	,	恢复	从

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

安德鲁在那里告别了他们，去了索克利太太家，索克利太太已经康复了。

[smaɪld] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['plæsɪd] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] .

smiled	her	usual	placid	welcome	to	a	guest	.
微笑	她	通常	平静	欢迎	到	一个	客人	.

她面带微笑，像往常一样平静地欢迎客人。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [mæm] ? -

'	You	know	me	,	ma'am	?	'
-	你	知道	我	,	女士	?	-

“您认识我吗，女士？”

- [əʊ] , [jes] !

'	Oh	,	yes	!
-	哦	,	是的	!

'哦是的！

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪstə(r)] . - ! -

The	London	Mr	.	Cogglesby	!	'
这	伦敦	先生	.	-	!	-

伦敦的科格尔斯比先生！

- [naʊ] , [mæm] , [lʊk] [hɪə(r)] .

'	Now	,	ma'am	,	look	here	.
-	现在	,	女士	,	看	这里	.

“夫人，请看这里。”

[aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] .

I've	come	for	my	brother	.
我已经	来	为了	我的	兄弟	.

我来救我哥哥。

[dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

Don't	be	alarmed	.
不	是	惊慌	.

别惊慌。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][æz; əz] [jet] .

No	danger	as	yet	.
不	危险	作为	然而	.

目前尚无危险。

[bʌt; bət] , [maɪnd] !
But , **mind** !
但 , 头脑 !

但是，请注意！

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['brʌðə(r)] ,
if **you** **attempt** **to** **conceal** **him** **from** **his** **lawful** **brother** **,**
如果 你 试图 到 隐藏 他 从 他的 合法的 兄弟 ,

如果你试图将他藏匿起来，不让他的合法兄弟看到，

[aɪl] ['sʌmən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɜːmɪdənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] . -
I'll **summon** **here** **the** **myrmidons** **of** **the** **law** **.** **'**
患病的 召唤 这里 这 蚁人 的 这 法律 . -

我将召集执法者的爪牙来到这里。

['mɪsɪz] . - [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [feɪs] .
Mrs **.** **Sockley** **showed** **a** **serious** **face** **.**
太太 . - 显示 一个 严肃的 脸 .

索克利夫人露出了严肃的表情。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd] [wʌn] ['dʌznt] [gəʊ] [ə'genst] ['eni] [wʌn]
' **You** **know** **his** **habits** **,** **Mr** **.** **Cogglesby** **;** **and** **one** **doesn't** **go** **against** **any** **one**
- 你 知道 他的 习惯 , 先生 . - ; 和 一 不 去 反对 任何 一
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hwimzi] ,
of **his** **whimsies** **,**
的 他的 异想天开 ,

“您了解他的习惯，科格尔斯比先生；谁也不敢违背他的任何一个奇思妙想。”

[ɔː(r)] [ðeəz; ðəz] ['kɒnsɪkwənsɪz] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
or **there's** **consequences** **:** **but** **the** **house** **is** **open** **to** **you** **,** **sir** **.**
或者 有 结果 : 但 这 房子 是 打开 到 你 , 先生 .

否则会有后果：但是，先生，房子随时欢迎您。

[aɪ] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm] . -
I **don't** **wish** **to** **hide** **him** **.** **'**
我 不 希望 到 隐藏 他 . -

我不想藏匿他。

['ændruː] [ək'septɪd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [tɒm] - ['ɔːdərs] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
Andrew **accepted** **this** **intelligent** **evasion** **of** **Tom** **Cogglesby's** **orders** **as** **sufficient** **,**
安德鲁 公认 这 聪明的 逃避 的 汤姆 - 订单 作为 充足的 ,
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [ˌʌp'steəz] .
and **immediately** **proceeded** **upstairs** **.**
和 立即地 继续 楼上 .

安德鲁认为这种巧妙地规避汤姆·科格尔斯比命令的做法已经足够了，于是立即上楼去了。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ʃʌt] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] .
A **door** **shut** **on** **the** **first** **landing** **.**
一个 门 关闭 在 这 第一的 降落 .

一楼楼梯平台的一扇门关上了。

['ændruː] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] .
Andrew **went** **to** **this** **door** **and** **knocked** **.**
安德鲁 去 到 这 门 和 敲门 .

安德鲁走到这扇门前敲了敲门。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː'stɔːld] .

He	tried	to	open	it	,	but	found	that	he	had	been	forestalled	.
他	尝试	到	打开	它	,	但	成立	那	他	有	到过	阻止	.

他试图打开它，却发现自己已被人抢先一步。

['ɑːftə(r)] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt]

After	threatening	to	talk	business	through	the	key	-	hole	,	the	door	was	unlocked
后	威胁	到	讲话	商业	通过	这	钥匙	-	洞	,	这	门	曾是	已解锁

, [ænd; ənd][əʊld] [tɒm] [ə'pɪəd] .

,	and	Old	Tom	appeared	.
,	和	老的	汤姆	出现	.

在威胁要隔着钥匙孔谈生意之后，门被打开了，老汤姆出现了。

- [səʊ] !

'	So	!
-	所以	!

'所以!

[naʊ] [jʊr; jər] ['dɒgɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

now	you're	dogging	me	into	the	country	.
现在	你是	狗	我	进入	这	国家	.

现在你一路尾随我到了这个国家。

[biː; bi] [ɒf] ; [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

Be	off	;	make	an	appointment	.
是	离开	;	制作	一个	预约	.

下班了；约个时间。

['sætərˌdeɪz] [maɪ] ['hɒlədeɪ] .

Saturday's	my	holiday	.
星期六的	我的	假期	.

星期六是我的假期。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . -

You	know	that	.	'
你	知道	那	.	-

你知道的。

['ændruː] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ]

Andrew	pushed	through	the	doorway	,	and	,	by	way	of	an	emphatic	reply
安德鲁	推动	通过	这	门口	,	和	,	经过	方式	的	一个	强调	回复

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪlənsɪŋ] [wʌn] ,

and	a	silencing	one	,
和	一个	沉默	一	,

安德鲁推开门，用一声响亮的回应和一声制止，让对方闭嘴。

[dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [slæp]['ɪntuː][əʊld] [tɑːmz] [belt] .

delivered	a	punch	slap	into	Old	Tom's	belt	.
发表	一个	冲床	拍击	进入	老的	汤姆的	腰带	.

狠狠地打了老汤姆的腰带一下。

- [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [næn] ! -

'	Confound	you	,	Nan	!	'
-	混杂	你	,	楠	!	-

“真该死，楠！”

[sed] [əʊld] [tɒm] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] , [bʌt; bət] ['frendli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [hæd; həd] [biːn]

said	Old	Tom	,	grimacing	,	but	friendly	,	as	if	his	sympathies	had	been
说	老的	汤姆	,	龇牙咧嘴	,	但	友好的	,	作为	如果	他的	同情	有	到过

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'seɪl] .

irresistibly	assailed	.
无法抗拒地	遭受攻击	.

老汤姆皱着眉头，但语气依然友好，仿佛他的同情心受到了不可抗拒的冲击。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [dʌn] , [tɒm] !
' It ' s done , Tom !
- 它 - s 完毕 , 汤姆 !

“搞定了，汤姆！”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've done it .
我已经 完毕 它 .

我做到了。

[wʌn] [maɪ] [bet] , [naʊ] , - ['ændruː] [ɪk'skleɪmd] .
Won my bet , now , ' Andrew exclaimed .
韩元 我的 赌注 , 现在 , - 安德鲁 惊呼 .

“我赢了！”安德鲁喊道。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] !
' The women - poor creatures !
- 这 女性 - 贫穷的 生物 !

“这些女人——可怜的生物！”

[wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] ['ðer] [ɪn] .
What a state they're in .
什么 一个 状态 它们是 在 .

他们现在处境真是糟糕透了。

[aɪ] ['pɪti] - [ɪm] . -
I pity ' em . '
我 遗憾 - 呃 . -

我同情他们。

[əʊld] [tɒm] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn'kredjələsli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['kjʊəriəs]
Old Tom pursed his lips , and eyed his brother incredulously , but with curious
老的 汤姆 攥紧 他的 嘴唇 , 和 眼睛 他的 兄弟 难以置信地 , 但 和 好奇的
['iːgənəs] .
eagerness .
渴望 .

老汤姆抿了抿嘴，难以置信地看着他的兄弟，但眼神中又带着好奇的渴望。

- [əʊ] , [lɔːd] !
' Oh , Lord !
- 哦 , 主 !

“哦，主啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [weə(r)] ! -
what a face I've had to wear ! '
什么 一个 脸 我已经 有 到 穿 ! -

我这副表情真是太难看了！

['ændruː] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
Andrew continued , and while he sank into a chair and rubbed his
安德鲁 持续 , 和 尽管 他 沉没 进入 一个 椅子 和 摩擦 他的
['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [krɪsp] [heə(r)] ,
handkerchief over his crisp hair ,
手帕 超过 他的 脆 头发 ,

安德鲁继续说道，他瘫坐在椅子上，用手帕擦了擦他那蓬乱的头发。

[əʊld] [tɒm] [let] [luːs] [ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] , - [hɑː] ! [hɑː] ! -
Old Tom let loose a convinced and exulting , ' ha ! ha ! '
老的 汤姆 让 松动的 一个 确信 和 欣喜若狂 , - 哈 ! 哈 ! -

老汤姆发出了一声自信而兴奋的“哈！哈！”

- [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] .
' **Yes** , **you** **may** **laugh** .
- 是的 , 你 可能 笑 .

“是的，你可能会笑。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] , - [sed] ['ændruː] .
I've **had** **all** **the** **bother** , ' **said** **Andrew** .
我已经 有 全部 这 打扰 , - 说 安德鲁 .

“我真是费尽心思了，”安德鲁说。

- [sɜːv] [jiː; ji] [raɪt] — ['mæriɪŋ] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l] , - [əʊld] [tɒm] [snæpt] [æt; ət] [hɪm] .
' **Serve** **ye** **right** — **marrying** **such** **cattle** , ' **Old** **Tom** **snapped** **at** **him** .
- 服务 是的 正确的 — 结婚 这样的 牛 , - 老的 汤姆 啪啪 在 他 .

“活该——娶这种畜生！”老汤姆冲他吼道。

- [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wɪr] ['bæŋkrʌpt] — [əʊ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [klɪə(r)] , [tɒm] ! -
' **They** **believe** **we're** **bankrupt** — **owe** **fifty** **thousand** **clear** , **Tom** ! '
- 他们 相信 是 破产 — 欠 五十 千 清除 , 汤姆 ! -

“他们认为我们破产了——汤姆，我们还欠着五万块钱呢！”

- [hɑː] ! [hɑː] ! -
' **Ha** ! **ha** ! '
- 哈 ! 哈 ! -

哈哈！

- ['bruːəri] [stɒk] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːkʃ(ə)n] ,
' **Brewery** **stock** **and** **household** **furniture** **to** **be** **sold** **by** **general** **auction** ,
- 啤酒厂 库存 和 家庭 家具 到 是 卖 经过 一般的 拍卖 ,

酿酒厂库存和家用家具将通过公开拍卖出售。

['fraɪdeɪ] [wiːk] . -
Friday **week** . '
星期五 星期 . -

下周五。

- [hɑː] ! [hɑː] ! -
' **Ha** ! **ha** ! '
- 哈 ! 哈 ! -

哈哈！

- [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pəʊk] ['aʊə(r)] [hedz] ['ɪntuː] .
' **Not** **a** **place** **for** **any** **of** **us** **to** **poke** **our** **heads** **into** .
- 不是 一个 地方 为了 任何 的 我们 到 戳 我们的 头部 进入 .

“这不是我们任何人应该插手的地方。”

[ai] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['pɪtiləs] [stɔːrmz] " [tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] — [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
I **talked** **about** " **pitiless** **storms** " **to** **my** **poor** **Harry** — **no** **shelter** **to** **be**
我 谈话 关于 " 无情 暴风雨 " 到 我的 贫穷的 哈里 — 不 庇护所 到 是
[hæd; həd] [ən'les] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ,
had **unless** **we** **go** **down** **to** **Lymport** ,
有 除非 我们 去 向下 到 - ,

我跟可怜的哈里说了“无情的风暴”——除非我们去莱姆波特，否则根本找不到避难所。

[ænd; ənd] [stɒp] [wɪð] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ʃɒp] ! -
and **stop** **with** **their** **brother** **in** **shop** ! '
和 停止 和 他们的 兄弟 在 店铺 ! -

然后和他们的兄弟一起去店里！

[əʊld] [tɒm] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] .
Old **Tom** **did** **enjoy** **this** .
老的 汤姆 做过 享受 这 .

老汤姆很喜欢这个。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] [ɒv; əv] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

He	took	a	great	gulp	of	air	for	a	tremendous	burst	of	laughter	,
他	采取	一个	伟大的	咕噜	的	空气	为了	一个	巨大的	爆裂	的	笑声	,

他深深吸了一口气，然后爆发出一阵狂笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [skruːd] ,

and	when	this	was	expended	and	reflection	came	,	his	features	screwed	,
和	什么时候	这	曾是	已支出	和	反射	来了	,	他的	特征	螺丝	,

当这一切结束，反思袭来时，他的表情变得扭曲。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['fleɪvə(r)] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pælət] .

as	if	the	acidest	of	flavours	had	ravished	his	palate	.
作为	如果	这	最酸的	的	口味	有	被蹂躏	他的	味蕾	.

仿佛最酸涩的味道摧残了他的味蕾。

- ['brɑːvəʊ] , [næn] ! ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mæn] [ɪ'nʌf] .

'	Bravo	,	Nan	!	Didn't	think	you	were	man	enough	.
-	Bravo	,	楠	!	没有	思考	你	是	男人	足够的	.

“好样的，楠！没想到你这么勇敢。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[næn] — [aɪ] [seɪ] — [eɪ] ?

Nan	—	I	say	—	eh	?
楠	—	我	说	—	嗯	?

楠——我说——嗯?

[haʊ] [dɪd][jiː; jɪ][get][ɒn][bɪ'haɪnd] .

how	did	ye	get	on	behind	.
如何	做过	是的	得到	在	在后面	.

你们后面的情况怎么样?

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ? -

the	curtains	?	'
这	窗帘	?	-

窗帘?

[ðə; ði] [teɪl] , [tuː; tə] [ges] [baɪ] ['ænˌdruːz] [feɪs] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['strɒŋli] [ɪn'fjuːzd] [wɪð]

The	tale	,	to	guess	by	Andrew's	face	,	appeared	to	be	too	strongly	infused	with
这	故事	,	到	猜测	经过	安德鲁的	脸	,	出现	到	是	也	强烈	注入	和

['peɪθɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

pathos	for	revelation	.
感伤	为了	启示	.

从安德鲁的表情来看，这个故事似乎充满了悲情色彩，难以启齿。

- [wɪl] [ðeɪ] [gəʊ] , [næn] , [eɪ] ?

'	Will	they	go	,	Nan	,	eh	?
-	将要	他们	去	,	楠	,	嗯	?

“他们会去吗，楠？”

[diː] - [jiː; jɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] - ['el'el][gəʊ] ? -

d	'	ye	think	they	'	ll	go	?	'
d	-	是的	思考	他们	-	二	去	?	-

你觉得他们会去吗?

- [weə(r)] [els] [kæn; kən] [ðeɪ] [gəʊ] , [tɒm] ?

'	Where	else	can	they	go	,	Tom	?
-	在哪里	别的	能	他们	去	,	汤姆	?

“他们还能去哪儿呢，汤姆？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][ðeə(r)] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

They	must	go	there	,	or	on	the	parish	,	you	know	.	'
他们	必须	去	那里	,	或者	在	这	教区	,	你	知道	.	-

他们必须去那里，或者去教区，你知道的。

- [ðel] [ɔːl] [truːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['teɪlə(r)] — [eɪ] ? -

'	They'll	all	troop	down	to	the	young	tailor	—	eh	?	'
-	他们会	全部	部队	向下	到	这	年轻的	裁缝	—	嗯	?	-

“他们都会蜂拥而至，去找那个年轻的裁缝——是吗？”

- [ðeɪ] [kænt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [p'ɑːks] , [tɒm] . -

'	They	can't	sleep	in	the	parks	,	Tom	.	'
-	他们	不能	睡觉	在	这	公园	,	汤姆	.	-

“他们不能睡在公园里，汤姆。”

- [nəʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ðeɪ] [kænt] [get]['ɪntuː] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , ['naɪðə(r)] — - [sɛpt] [æz; əz] ['haʊsmeɪd] .

They	can't	get	into	Buckingham	Palace	,	neither	—	'	cept	as	housemaids	.
他们	不能	得到	进入	白金汉	宫殿	,	两者都不	—	-	除外	作为	女佣	.

她们也进不去白金汉宫——除非是当女佣。

- [gæd] , ['ðer] ['haʊlɪŋ] [laɪk][kæts] , [aɪ'd][sweə(r)] — ['njuːsns] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [hɑː] !

'	Gad	,	they're	howling	like	cats	,	I'd	swear	—	nuisance	to	the	neighbourhood	—	ha	!
-	加德	,	它们是	嚎叫	喜欢	猫	,	ID	发誓	—	滋扰	到	这	邻里	—	哈	!

[hɑː] ! -

ha	!	'
哈	!	-

“天哪，它们像猫一样嚎叫，我敢发誓——吵得邻居们都不得安宁——哈哈！”

[əʊld] [tɑːmz] ['kruːəl] ['lɑːftə(r)] [meɪd] ['ændruː] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdɪz] .

Old	Tom's	cruel	laughter	made	Andrew	feel	for	the	unhappy	ladies	.
老的	汤姆的	残忍的	笑声	制成	安德鲁	感觉	为了	这	不开心	女士们	.

老汤姆残酷的笑声让安德鲁同情起那些不幸的女士们来。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['seɪɪŋ] : - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — - [pɒn][maɪ]

He	stuck	his	forehead	,	and	leaned	forward	,	saying	:	'	I	don't	know	—	'	pon	my
他	卡住	他的	前额	,	和	倾斜	向前	,	说	:	-	我	不	知道	—	-	庞	我的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

他把额头抵在前面，向前倾身说道：“我不知道——以我的名誉起誓，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [kænt] [θɪŋk] [wɪv] — [kwaɪt] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] - [ɪm][səʊ] . -

I	don't	know	—	can't	think	we've	—	quite	done	right	to	punish	'	em	so	.	'
我	不	知道	—	不能	思考	我们已经	—	相当	完毕	正确的	到	惩治	-	呃	所以	.	-

我不知道——我觉得我们这样惩罚他们并不完全正确。

[ðɪs] ['æktɪd] [laɪk] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][əʊld] [tɑːmz] [dɪ'laɪt] .

This	acted	like	cold	water	on	Old	Tom's	delight	.
这	行动	喜欢	寒冷的	水	在	老的	汤姆的	喜	.

这就像一盆冷水浇灭了老汤姆的喜悦。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ['ændruː] [hæd; həd][təʊld][hɪm]

He	pitched	it	back	in	the	shape	of	a	doubt	of	what	Andrew	had	told	him
他	投球	它	后退	在	这	形状	的	一个	怀疑	的	什么	安德鲁	有	讲述	他

.

:
.

他以怀疑的口吻反驳了安德鲁的说法。

[ˌweərə'pɒn] ['ændruː] [dɪ'faɪd] [hɪm] [tuː; tə] [feɪs] [θriː] ['mɪzrəbl] ['wɪmɪn] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

Whereupon	Andrew	defied	him	to	face	three	miserable	women	on	the	verge	of
于是	安德鲁	违抗	他	到	脸	三	悲惨的	女性	在	这	边缘	的

[hɪ'steərɪks] ;

hysterics	;
癔症	;

于是安德鲁挑战他，让他去面对三个情绪崩溃、濒临歇斯底里的女人；

[ænd; ənd] [əʊld] [tɒm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ə'gen] , [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

and	Old	Tom	,	beginning	to	chuckle	again	,	rejoined	that	it	would	bring	them
和	老的	汤姆	,	开始	到	轻笑	再次	,	重新加入	那	它	会	带来	他们

[tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] ,

to	their	senses	,
到	他们的	感官	,

老汤姆又开始轻笑起来，接着说，这会让他们清醒过来。

[ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm] .

and	emancipate	him	.
和	解放	他	.

并解放他。

- [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , ['mɪstə(r)] . [tɒm] , - [sed] ['ændruː] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

'	You	may	laugh	,	Mr	.	Tom	,	'	said	Andrew	;	'	but	if	poor	Harry	should	find
-	你	可能	笑	,	先生	.	汤姆	,	-	说	安德鲁	;	-	但	如果	贫穷的	哈里	应该	寻找

[ˌem 'iː] [aʊt] ,

me	out	,
我	出去	,

“汤姆先生，您或许会笑，”安德鲁说，“但如果可怜的哈里发现我这么做了，

[djuːs] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

deuce	a	bit	more	home	for	me	.	'
二	一个	少量	更多的	家	为了	我	.	-

再多给我点家的空间。

[əʊld] [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kiːnli] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Old	Tom	looked	at	him	keenly	,	and	rapped	the	table	.
老的	汤姆	看起来	在	他	敏锐地	,	和	说唱	这	桌子	.

老汤姆锐利地看了他一眼，然后敲了敲桌子。

- [sweə(r)][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Swear	you	did	it	,
-	发誓	你	做过	它	,

“发誓你做了，”

[næn] . -

Nan	.	'
楠	.	-

楠。

- [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [jʊl] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] , - [sed] ['ændruː] .

'	You	promise	you'll	keep	the	secret	,	'	said	Andrew	.
-	你	承诺	你会	保持	这	秘密	,	-	说	安德鲁	.

“你保证会保守秘密，”安德鲁说。

- ['nevə(r)] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] . -

'	Never	make	promises	.	'
-	绝不	制作	承诺	.	-

“永远不要轻易许诺。”

- [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

'	Then	there's	a	pretty	life	for	me	!
-	然后	有	一个	漂亮的	生活	为了	我	!

“那我就能过上美好的生活了！”

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] .

I	did	it	for	that	poor	dear	boy	.
我	做过	它	为了	那	贫穷的	亲爱的	男生	.

我这么做都是为了那个可怜的孩子。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ʌp] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks] — [ai] [siː] [ðæt] .

You	were	only	up	to	one	of	your	jokes	—	I	see	that	.
你	是	仅有的	向上	到	一	的	你的	笑话	—	我	看	那	.

你只讲完了一个笑话——我明白了。

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [əʊld]

Confound	you	,	Old
混杂	你	,	老的

真该死，老家伙

[tɒm] , [juːv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

Tom	,	you've	been	making	a	fool	of	me	.	'
汤姆	,	你已经	到过	制作	一个	傻子	的	我	.	-

汤姆，你一直在耍我。

[ðə; ði] ['flætərɪŋ] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ][əʊld] [tɒm] ,

The	flattering	charge	was	not	rejected	by	Old	Tom	,
这	奉承	收费	曾是	不是	拒绝	经过	老的	汤姆	,

老汤姆并没有拒绝这番奉承之词。

[huː] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][æz; əz] [wel] .

who	now	had	his	brother	to	laugh	at	as	well	.
WHO	现在	有	他的	兄弟	到	笑	在	作为	出色地	.

现在他又多了个可以嘲笑的对象——他的兄弟。

['ændruː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['despərət] .

Andrew	affected	to	be	indignant	and	desperate	.
安德鲁	做作的	到	是	愤怒	和	绝望的	.

安德鲁装出一副义愤填膺、绝望的样子。

- [ɪf] [jʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] , [tɒm] , [jʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

'	If	you'd	had	a	heart	,	Tom	,	you'd	have	saved	the	poor	fellow	without	any
-	如果	你会	有	一个	心	,	汤姆	,	你会	有	已保存	这	贫穷的	同伴	没有	任何

['bɒðə(r)][æt; ət][ɔːl] .

bother	at	all	.
打扰	在	全部	.

“汤姆，如果你有颗仁心，你就会毫不费力地救下那个可怜的家伙。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[wen] [ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [smæʃ] — [hɑː] !

When	I	told	him	of	our	smash	—	ha	!
什么时候	我	讲述	他	的	我们的	粉碎	—	哈	!

当我告诉他我们大获成功时——哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][dʒəʊk] - [wel] , [ai] [went] [tuː; tə][hɪm] , ['hæŋɪŋ] [maɪ] [hed] ,

it	isn't	such	a	bad	joke	-	well	,	I	went	to	him	,	hanging	my	head	,
它	不是	这样的	一个	坏的	开玩笑	-	出色地	,	我	去	到	他	,	绞刑	我的	头	,

这笑话其实还不错——好吧，我低着头去找他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['aʊə(r)] [ə'feəz] — [ðæt] [ɪz] — -

and	he	offered	to	arrange	our	affairs	—	that	is	—	'
和	他	提供	到	安排	我们的	事务	—	那	是	—	-

他主动提出帮我们安排后事——也就是说——

- [dæmd] ['medlsəm] [jʌŋ] [dɒg] ! - [kraɪd] [əʊld] [tɒm] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

'	Damned	meddlesome	young	dog	!	'	cried	Old	Tom	,	quite	in	a	rage	.
-	该死的	好事	年轻的	狗	!	-	哭	老的	汤姆	,	相当	在	一个	愤怒	.

“该死的多管闲事的小狗！”老汤姆怒吼道。

- [ðeə(r)] — [jʊr; jər] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , - [sed] ['ændruː] .

'	There	—	you're	up	in	a	twinkling	,	'	said	Andrew	.
-	那里	—	你是	向上	在	一个	闪烁	,	-	说	安德鲁	.

“瞧，你转眼就起来了，”安德鲁说。

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd][əʊld] [tɒm] ?

'	Don't	you	see	he	believed	it	,	you	stupid	Old	Tom	?
-	不	你	看	他	相信	它	,	你	愚蠢的	老的	汤姆	?

“你这个愚蠢的老汤姆，难道看不出来他相信了吗？”

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [haʊ] ['spri] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

to	hear	him	say	how	sorry	he	was	,
到	听到	他	说	如何	对不起	他	曾是	,

听到他说他有多么抱歉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [glæd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ! -

and	to	see	how	glad	he	looked	at	the	chance	of	serving	us	!	'
和	到	看	如何	高兴的	他	看起来	在	这	机会	的	服务	我们	!	-

看到他为能为我们效力而欣喜若狂的样子，真是令人高兴！

- ['sɜːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ! -

'	Serving	us	!	'
-	服务	我们	!	-

“为我们服务！”

[tɒm] [sniə] .

Tom	sneered	.
汤姆	冷笑	.

汤姆冷笑了一声。

- [hɑː] ! - [went] ['ændruː] . -

'	Ha	!	'	went	Andrew	.	'
-	哈	!	-	去	安德鲁	.	-

“哈！”安德鲁说道。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðeə(r)] .

There	.
那里	.

那里。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [diːl] ['praʊdə(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [pɪəz] .

You're	a	deuced	deal	prouder	than	fifty	peers	.
你是	一个	过度	交易	更骄傲	比	五十	同龄人	.

你比五十个同龄人都骄傲得多。

[jʊr; jər] [æn; ən] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [əʊld] ['despɒt] ! -

You're	an	upside	-	down	old	despot	!	'
你是	一个	上行	-	向下	老的	暴君	!	-

你这个颠倒黑白的老暴君!

[nəʊ] ['ʃɑːpə(r)] [rɪ'tɔːt] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [əʊld] [tɑːmz] [lɪps] , [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə'bjuːs] [ɒv; əv]

No	sharper	retort	rising	to	Old	Tom's	lips	,	he	permitted	his	brother's	abuse	of
不	更锐利	反驳	上升	到	老的	汤姆的	嘴唇	,	他	允许	他的	兄弟	虐待	的

[hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

him	to	pass	,
他	到	经过	,

老汤姆没有反驳，他任由弟弟辱骂他。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [bændi] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːləmənt]

declaring	that	bandying	words	was	not	his	business	,	he	not	being	a	Parliament
声明	那	掷球	字	曾是	不是	他的	商业	,	他	不是	存在	一个	议会

[mæn] .

man	.
男人	.

他宣称，发表言论不是他的职责，因为他不是议员。

- [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [næn] ?

'	How	about	the	Major	,	Nan	?
-	如何	关于	这	主要的	,	楠	?

“那位少校怎么样了，楠？”

[hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [tuː] ? -

He	coming	down	,	too	?	'
他	未来	向下	,	也	?	-

他也下来吗?

- ['meɪdʒə(r)] ! - [kraɪd] ['ændruː] .

'	Major	!	'	cried	Andrew	.
-	主要的	!	-	哭	安德鲁	.

“少校！”安德鲁喊道。

- ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

'	Lucky	if	he	keeps	his	commission	.
-	幸运的	如果	他	保持	他的	委员会	.

“如果他能保住佣金，那就算幸运了。”

['kʌmɪŋ] [daʊn] ?

Coming	down	?
未来	向下	?

下来了吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiːz] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] . -

He's	off	to	the	Continent	.	'
他是	离开	到	这	大陆	.	-

他要去欧洲大陆了。

- [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [skæmp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] , - ['ædɪd] [tɒm] . -

'	Find	plenty	of	scamps	there	to	keep	him	company	,	'	added	Tom	.	'
-	寻找	很多	的	流浪者	那里	到	保持	他	公司	,	-	额外	汤姆	.	-

“在那儿找些小淘气陪他玩，”汤姆补充道。

[səʊ] [hiːz] [brəʊk] — [eɪ] ? [hɑː] !

So	he's	broke	—	eh	?	ha	!
所以	他是	打破	—	嗯	?	哈	!

所以他破产了——是吗？哈！

[hɑː] ! -

ha	!	'
哈	!	-

哈！

- [tɒm] , - [sed] ['ændruː] , ['sɪəriəsli] , - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Tom	,	'	said	Andrew	,	seriously	,	'	I'll	tell	you	all	about	it	,
-	汤姆	,	-	说	安德鲁	,	严重地	,	-	患病的	告诉	你	全部	关于	它	,

“汤姆，”安德鲁认真地说，“我会把一切都告诉你。”

[ɪf] [juː; jʊ] - ['el'el] [sweə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [splɪt] [ɒn] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [ˌʌp'set] [pɔː(r); pʊə(r)]

if	you	'	ll	swear	not	to	split	on	me	,	because	it	would	really	upset	poor
如果	你	-	二	发誓	不是	到	分裂	在	我	,	因为	它	会	真的	沮丧的	贫穷的

['hæri] [səʊ] .

Harry	so	.
哈里	所以	.

如果你能发誓不背叛我，因为这会让可怜的哈利非常伤心。

[ʃiː; ʃi] - [diː] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] ['hɪpəkrɪt] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] . -

She	'	d	think	me	such	a	beastly	hypocrite	,	I	couldn't	face	her	afterwards	.	'
她	-	d	思考	我	这样的	一个	兽	伪君子	,	我	不能	脸	她	然后	.	-

她会觉得我是个卑鄙无耻的伪君子，事后我根本没脸见她。

- [luːz] [wɒt] [plʌk] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [eɪ] ? -

'	Lose	what	pluck	you	have	—	eh	?	'
-	失去	什么	采摘	你	有	—	嗯	?	-

“把你那点儿勇气都用光吧？”

[tɒm] [dʒɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [kən'tɪnjuː] .

Tom	jerked	out	his	hand	,	and	bade	his	brother	continue	.
汤姆	猛地一抖	出去	他的	手	,	和	巴德	他的	兄弟	继续	.

汤姆猛地抽回手，示意他弟弟继续。

[kəm'peld] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , ['ændruː] [sed] : - [wel] , [ðen] , ['ɑːftə(r)] [wɪd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Compelled	to	trust	in	him	without	a	promise	,	Andrew	said	:	'	Well	,	then	,	after	we'd	arranged	it	,
被迫	到	相信	在	他	没有	一个	承诺	,	安德鲁	说	:	-	出色地	,	然后	,	后	我们会	安排	它	,

安德鲁被迫在没有得到任何承诺的情况下信任他，说道：“好吧，那么，在我们安排好之后，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hæri] ,

I	went	back	to	Harry	,
我	去	后退	到	哈里	,

我回到了哈利身边，

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɔː(r); pʊə(r)] [væn] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [jʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːəri] .

and	begged	her	to	have	poor	Van	at	the	house	told	her	what	I	hoped	you'd	do	for	him	about	getting	him	into	the	Brewery	.
和	乞求	她	到	有	贫穷的	范	在	这	房子	讲述	她	什么	我	希望	你会	做	为了	他	关于	获得	他	进入	这	啤酒厂	.

我恳求她收留可怜的范，并告诉她我希望你能帮他进入酿酒厂。

[ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] , [tɒm] , - [pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

She's	very	kind	,	Tom	,	'	pon	my	honour	she	is	.
她是	非常	种类	,	汤姆	,	-	庞	我的	荣誉	她	是	.

她人很好，汤姆，我以我的名誉发誓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , ['əʊnli] — -

She	was	willing	,	only	—	'
她	曾是	愿意的	,	仅有的	—	-

她愿意，只是——

- ['əʊnli] — [eɪ] ? -

'	Only	—	eh	?	'
-	仅有的	—	嗯	?	-

“只有——是吗？”

- [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd]['itəd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] . -

'	Well	,	she	was	so	afraid	it'd	hurt	her	sisters	to	see	him	there	.	'
-	出色地	,	她	曾是	所以	害怕的	它会	伤害	她	姐妹	到	看	他	那里	.	-

“她很害怕她的姐妹们看到他在那里会伤心。”

[əʊld] [tɒm] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['eksələnt] [fʌn] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

Old	Tom	saw	he	was	in	for	excellent	fun	,	and	wouldn't	spoil	it	for
老的	汤姆	锯	他	曾是	在	为了	出色的	乐趣	,	和	不会	剧透	它	为了

[ðə; ðiː] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

老汤姆知道自己会玩得很开心，所以不想破坏大家的兴致。

- [jes] , [næn] ? -

'	Yes	,	Nan	?	'
-	是的	,	楠	?	-

“什么事，奶奶？”

- [səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] .

'	So	I	went	to	Caroline	.
-	所以	我	去	到	卡罗琳	.

于是我去找了卡罗琳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː]

She	was	easy	enough	;	and	she	went	to	the
她	曾是	简单的	足够的	;	和	她	去	到	这

她很容易相处；然后她去了

['kaʊntəs; 'kaʊntes] . -

Countess	.	'
伯爵夫人	.	-

伯爵夫人。

- [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ? -

'	Well	,	and	she	—	?	'
-	出色地	,	和	她	—	?	-

“那么，她——？”

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [tuː] , [tɪl] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] ['bɒnə(r)] [həʊm] [tuː; tə]

'	She	was	willing	,	too	,	till	Lady	Jocelyn	came	and	took	Miss	Bonner	home	to
-	她	曾是	愿意的	,	也	,	直到	女士	乔斯林	来了	和	采取	错过	邦纳	家	到

['bɛkli] ,

Beckley	,
贝克利	,

“她也一直很乐意，直到乔斯林夫人来把邦纳小姐带回贝克利。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['evən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðiː]

and	because	Evan	had	written	to	my	lady	to	fetch	her	,	the
和	因为	埃文	有	书面	到	我的	女士	到	拿来	她	,	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] .

Countess	—	she	was	angry	.
伯爵夫人	—	她	曾是	生气的	.

因为埃文写信给我的夫人，让她去接伯爵夫人——她很生气。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Because	of	that	,	you	know	.
因为	的	那	,	你	知道	.

正因为如此，你才明白的。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .

But	yet	she	agreed	.
但	然而	她	同意	.

但她还是同意了。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['bɒnə(r)] [hæd; həd] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

But	when	Miss	Bonner	had	gone	,	it	turned	out	that	the	Major	was	the
但	什么时候	错过	邦纳	有	已消失	,	它	转向	出去	那	这	主要的	曾是	这

['ɒbstək(ə)l] .

obstacle	.
障碍	.

但邦纳小姐离开后，人们才发现那位少校才是真正的障碍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['evən] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [rɪ'fjuːzd] .

They	were	all	willing	enough	to	have	Evan	there	,	but	the	Major	refused	.
他们	是	全部	愿意的	足够的	到	有	埃文	那里	,	但	这	主要的	拒绝	.

他们都愿意让埃文到场，但少校拒绝了。

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][hɪm] .

I	didn't	hear	him	.
我	没有	听到	他	.

我没听到他说话。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .

I	wasn't	going	to	ask	him	.
我	不是	去	到	问	他	.

我本来没打算问他。

[ai] ['meiənt] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][mæn][tuː; tə][mæn] , [eɪ] , [tɒm] ?

I	mayn't	be	a	match	for	three	women	,	but	man	to	man	,	eh	,	Tom	?
我	可能不会	是	一个	匹配	为了	三	女性	,	但	男人	到	男人	,	嗯	,	汤姆	?

我可能应付不了三个女人，但男人之间，对吧，汤姆?

[jʊd] [bæk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ?

You'd	back	me	there	?
你会	后退	我	那里	?

你会支持我吗?

[səʊ] ['hæri] [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - [diː] [meɪk] ['kærəlaɪn] ['mɪzrəbl] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]

So	Harry	said	the	Major	'	d	make	Caroline	miserable	,	if	his	wishes	were
所以	哈里	说	这	主要的	-	d	制作	卡罗琳	悲惨的	,	如果	他的	愿望	是

[ˌdisri'spekt] .

disrespected	.
不尊重	.

所以哈里说，如果少校的意愿不被尊重，他会让卡罗琳很痛苦。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊ] , [ðen] .

By	George	,	I	wish	I'd	know	,	then	.
经过	乔治	,	我	希望	ID	知道	,	然后	.

天哪，我真希望当时就知道。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒd] , [tɒm] , [naʊ] ?

Don't	you	think	it	odd	,	Tom	,	now	?
不	你	思考	它	奇怪的	,	汤姆	,	现在	?

汤姆，你现在不觉得奇怪吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [djuːk] [ɒv; əv] [bɛlˈfiːld] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [hʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ;

There's	a	Duke	of	Belfield	the	fellow	had	hooked	into	his	Company	;
有	一个	公爵	的	贝尔菲尔德	这	同伴	有	钩子	进入	他的	公司	;

那家伙把贝尔菲尔德公爵拉进了自己的公司;

[ænd; ənd] — [θruː] [ˈevən][aɪ] [hɜːd] — [ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [strʌk] [ɒf] .

and	—	through	Evan	I	heard	—	the	Duke	had	his	name	struck	off	.
和	—	通过	埃文	我	听到	—	这	公爵	有	他的	姓名	击	离开	.

我从埃文那里听说，公爵的名字被除名了。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][swɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

After	that	,	the	Major	swore	at	the	Duke	once	or	twice	,
后	那	,	这	主要的	发誓	在	这	公爵	一次	或者	两次	,

之后，少校还曾一两次咒骂过公爵。

[ænd; ənd] [sed] [ˈkærəlaɪn] [ˈwʌznt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

and	said	Caroline	wasn't	to	go	out	with	him	.
和	说	卡罗琳	不是	到	去	出去	和	他	.

并说卡罗琳不准和他出去。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

Suddenly	,	he	insists	that	she	shall	go	.
突然	,	他	坚持	那	她	将	去	.

他突然坚持要她去。

[deɪz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [kept] [ˈkraɪɪŋ] !

Days	the	poor	thing	kept	crying	!
天	这	贫穷的	事物	保留	哭泣	!

这可怜的小家伙哭了好几天!

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

One	day	,	he	makes	her	go	.
一	天	,	他	制作	她	去	.

有一天，他让她走了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæznt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [ˈhæri] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .

She	hasn't	the	spirit	of	my	Harry	or	the	Countess	.
她	还没有	这	精神	的	我的	哈里	或者	这	伯爵夫人	.

她没有我儿子哈里或伯爵夫人那种精神。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] , [væn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [fɜːrnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

By	good	luck	,	Van	,	who	was	hunting	ferns	for	some	friends	of	his	,
经过	好的	运气	,	范	,	WHO	曾是	打猎	蕨类植物	为了	一些	朋友们	的	他的	,

范恩当时正在帮朋友们采摘蕨类植物，真是走了运。

[met] [ðem; ðəm][ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [pɑːk] , [ænd; ənd][væn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

met	them	on	Sunday	in	Richmond	Park	,	and	Van	took	her	away	from	the
遇见	他们	在	星期日	在	里士满	公园	,	和	范	采取	她	离开	从	这

[djuːk] .

Duke	.
公爵	.

星期天在里士满公园遇到了他们，范把她从公爵身边带走了。

[bʌt; bət] , [tɒm] , [θɪŋk] [ɒv; əv][væn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][weərˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ,

But	,	Tom	,	think	of	Van	seeing	a	fellow	watching	her	wherever	she	went	,
但	,	汤姆	,	思考	的	范	看到	一个	同伴	观看	她	无论	她	去	,

但是，汤姆，想想范会不会觉得有个家伙无论她走到哪里都在盯着她看。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [duːks] ['kəʊtʃmən] [tel] [ðæt] ['feləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz]

and	hearing	the	Duke's	coachman	tell	that	fellow	he	had	orders	to	drive	his
和	听力	这	公爵的	马车夫	告诉	那	同伴	他	有	订单	到	驾驶	他的

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [hɑːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ðæt] [naɪt] .

master	and	a	lady	hard	on	to	the	sea	that	night	.
掌握	和	一个	女士	难的	在	到	这	海	那	夜晚	.

他还听到公爵的马车夫告诉那家伙，他奉命当晚将他的主人和一位女士赶到海边。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['kærəlaɪn] !

I	don't	believe	it	—	it	wasn't	Caroline	!
我	不	相信	它	—	它	不是	卡罗琳	!

我不相信——那不是卡罗琳!

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

But	what	do	you	think	of	our	finding	out	that	beast	of	a	spy	to	be	in
但	什么	做	你	思考	的	我们的	寻找	出去	那	兽	的	一个	间谍	到	是	在

[ðə; ði]['meɪdʒərz] [peɪ] ?

the	Major's	pay	?
这	专业的	支付	?

但你觉得我们发现那个卑鄙的间谍竟然是少校的爪牙怎么样?

[wiː; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

[væn] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] ; [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] .

Van	put	a	constable	on	his	track	;	we	found	him	out	,	and	he	confessed	it	.
范	放	一个	警官	在	他的	追踪	;	我们	成立	他	出去	,	和	他	坦白	它	.

范让一名警员追踪他；我们找到了他，他也承认了。

[ə; eɪ][fækt] , [tɒm] !

A	fact	,	Tom	!
一个	事实	,	汤姆	!

事实如此，汤姆!

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

That	decided	me	.
那	决定	我	.

那件事让我下定了决心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ai] - [diː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	was	only	to	get	rid	of	a	brute	,	I	determined	I	'	d	do	it	,
如果	它	曾是	仅有的	到	得到	摆脱	的	一个	蛮力	,	我	决定	我	-	d	做	它	,

如果仅仅是为了除掉一个恶棍，我决定就这么做。

[ænd; ənd][ai][dɪd] .

and	I	did	.
和	我	做过	.

我做到了。

[straɪk] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [naɪt] . -

Strike	came	to	me	to	get	my	name	for	a	bill	that	night	.	'
罢工	来了	到	我	到	得到	我的	姓名	为了	一个	账单	那	夜晚	.	-

当晚，斯特里克来找我，想让我签名以便开一张账单。

[gæd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['blæŋkə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] ['bæŋkrʌpt] .

Gad	,	he	looked	blanker	than	his	bill	when	he	heard	of	us	two	bankrupt	.
加德	,	他	看起来	空白	比	他的	账单	什么时候	他	听到	的	我们	二	破产	.

天哪，当他听说我们俩破产时，他的表情比账单上的字迹还要茫然。

[ai] [ʃəʊd] [hɪm] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['dɒkjʊmənts] [aɪ'd] [gɒt] ['redi] .

I	showed	him	one	or	two	documents	I'd	got	ready	.
我	显示	他	一	或者	二	文件	ID	得到	准备好	.

我给他看了我准备好的一两份文件。

[sez] [hiː; hi] : " ['nevə(r)] [maɪnd] ; ['itl] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃedjuːl] .

Says	he	:	"	Never	mind	;	it'll	only	be	a	couple	of	hundred	more	in	the	schedule	.
说道	他	:	"	绝不	头脑	;	它将	仅有的	是	一个	夫妻	的	百	更多的	在	这	日程	.

他说："没关系；日程表上只会再增加几百个。"

" [stɒp] , [tɒm] !

"	Stop	,	Tom	!
"	停止	,	汤姆	!

"住手，汤姆！"

[hiːz] [gɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [blʌd] .

he's	got	some	of	our	blood	.
他是	得到	一些	的	我们的	血	.

他身上流着我们人类的血。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	he	meant	it	.
我	不	思考	他	意思是	它	.

我觉得他不是那个意思。

[hiː; hi] [ɪz] [hɑːd] [pʊʃt] .

He	is	hard	pushed	.
他	是	难的	推动	.

他处境艰难。

[wel] , [ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .

Well	,	I	gave	him	a	twentier	,	and	he	was	off	the	next	night	.
出色地	,	我	给予	他	一个	-	,	和	他	曾是	离开	这	下一个	夜晚	.

我给了他二十块钱，他第二天晚上就走了。

[juː; jʊ] - ['el'el] [suːn] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] . -

You	'	ll	soon	see	all	about	the	Company	in	the	papers	.	'
你	-	二	很快	看	全部	关于	这	公司	在	这	文件	.	-

你很快就会在报纸上看到关于这家公司的所有报道。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

At	the	conclusion	of	Andrew's	recital	,
在	这	结论	的	安德鲁的	独奏会	,

安德鲁的独奏结束后，

[əʊld] [tɒm] [θrʌm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] .

Old	Tom	thrummed	and	looked	on	the	floor	under	a	heavy	frown	.
老的	汤姆	嗡嗡作响	和	看起来	在	这	地面	在下面	一个	重的	皱眉	.

老汤姆低声哼了一声，眉头紧锁，低头看着地板。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːkt] ['djuːbiəsli] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['məʊmənt] ,

His	mouth	worked	dubiously	,	and	,	from	moment	to	moment	,
他的	嘴	工作	可疑地	,	和	,	从	片刻	到	片刻	,

他的嘴巴不太灵光，时而张开，时而又……

[hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed]

he	plucked	at	his	waistcoat	and	pulled	it	down	,	throwing	back	his	head
他	拨弦	在	他的	马甲	和	拉	它	向下	,	投掷	后退	他的	头

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] .

and	glaring	.
和	刺眼	.

他一把扯下马甲，仰头怒视着对方。

- [ai] - [viː] [nɒkt] [ðæt] ['feləʊ] ['əʊvə(r)] [wʌns] , - [hiː; hi] [sed] .
' I ' ve knocked that fellow over once , ' he said .
- 我 - ve 敲门 那 同伴 超过 一次 , - 他 说 .

“我曾经把那家伙撞倒过一次，”他说。

- [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] . -
' Wish he hadn't got up again . '
- 希望 他 之前没有 得到 向上 再次 . -

“真希望他没再起来。”

['ændruː] [nˈɒdɪd] .
Andrew nodded .
安德鲁 点头 .

安德鲁点了点头。

- [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [næn] .
' One good thing , Nan .
- 一 好的 事物 , 楠 .

“有一件好事，楠。”

[hiː; hi]['nevə(r)] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'nekʃn] .
He never boasted of our connection .
他 绝不 吹嘘 的 我们的 联系 .

他从未炫耀过我们之间的关系。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm] . -
Much obliged to him . '
很多 有义务 到 他 . -

非常感谢他。

- [jes] , - [sed] ['ændruː] , [huː] [wɒz; wəz] ['glædli] ['wɒtʃɪŋ] [əʊld] [tɑːmz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] [wɪð] [ə; eɪ]
' Yes , ' said Andrew , who was gladly watching Old Tom's change of mood with a
- 是的 , - 说 安德鲁 , WHO 曾是 乐意 观看 老的 汤姆的 改变 的 情绪 和 一个
[kwi'es(ə)nt] ['æspekt] .
quiescent aspect .
静止的 方面 .

“是的，”安德鲁说道，他面带微笑，欣慰地观察着老汤姆情绪的变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第3/6页

- [ʌm; əm] ! — [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] . -

-	Um	!	—	must	keep	it	quiet	from	his	poor	old	mother	.	-
-	嗯	!	—	必须	保持	它	安静的	从	他的	贫穷的	老的	母亲	.	-

“嗯！——必须瞒着他可怜的老母亲。”

['ændruː] [ə'gen] - [hɪz; ɪz] ['siːniərz] [rɪ'mɑːrks] .

Andrew	again	affirmatived	his	senior's	remarks	.
安德鲁	再次	-	他的	老年人	评论	.

安德鲁再次肯定了他前辈的说法。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][əʊld] [tɒm] [wɒz; wəz] [saʊnd] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd] [pruːf] [ɒv; əv] .

That	his	treatment	of	Old	Tom	was	sound	,	he	presently	had	proof	of	.
那	他的	治疗	的	老的	汤姆	曾是	声音	,	他	目前	有	证明	的	.

他现在有证据证明，他对老汤姆的处理方式是正确的。

[ðə; ði]['lætə(r)] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['snɪfɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

The	latter	stood	up	,	and	after	sniffing	in	an	injured	way	for	about	a
这	后者	站立	向上	,	和	后	嗅闻	在	一个	受伤	方式	为了	关于	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

后者站了起来，受伤地抽泣了大约一分钟后，

[lɔːntʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

launched	out	his	right	leg	,
发射	出去	他的	正确的	腿	,

他伸出右腿，

[ænd; ənd] [vəu'sifəreit] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [kɪk] [ɔːl]

and	vociferated	that	he	would	like	to	have	it	in	his	power	to	kick	all
和	大声喊叫	那	他	会	喜欢	到	有	它	在	他的	力量	到	踢	全部

[ðə; ði] ['vɪlənz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

the	villains	out	of	the	world	:
这	反派	出去	的	这	世界	:

他高声宣称，他希望自己有能力将所有恶人从世界上清除出去：

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [dɪ'mɑːnd] ['ændruː] [æt; ət][wʌns] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] ; ['ædɪŋ] [ðæt] ,

a	modest	demand	Andrew	at	once	chimed	in	with	;	adding	that	,
一个	谦虚的	要求	安德鲁	在	一次	齐声说道	在	和	;	添加	那	,

安德鲁立刻插话道：“这只是一个很合理的要求。”他补充说：

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

were	such	a	faculty	extended	to	him	,
是	这样的	一个	学院	扩展	到	他	,

如果他拥有这样的能力，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][leg] [ðæt] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd][səʊ] ['ɪnfɪnətli]

he	would	not	object	to	lose	the	leg	that	could	benefit	mankind	so	infinitely
他	会	不是	目的	到	失去	这	腿	那	可以	益处	人类	所以	无限地

,

,

他不会反对失去那条能给人类带来无限益处的腿。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ɪts] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	consented	to	its	following	them	.
和	同意	到	它是	下列的	他们	.

并同意它跟踪他们。

[ðen] , [əʊld] [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [tɜːn] , ['mediteit] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

Then	,	Old	Tom	,	who	was	of	a	practical	turn	,	meditated	,	swung	his	foot	,
然后	,	老的	汤姆	,	WHO	曾是	的	一个	实际的	转动	,	冥想	,	摇摆	他的	脚	,

然后，老汤姆，一个务实的人，沉思片刻，挥了挥脚。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [grɪm] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['vɪlənz] , [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðem; ðəm]

and	gave	one	grim	kick	at	the	imaginary	bundle	of	villains	,	discharged	them
和	给予	一	严峻	踢	在	这	假想	捆	的	反派	,	出院	他们

['hedlɒŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [speɪs] .

headlong	straight	into	space	.
一头扎	直的	进入	空间	.

然后狠狠地踢了一脚那群假想的恶棍，把它们一头扎进了太空。

['ændruː] , ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪmɪtətɪv] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kɪk] [ðem; ðəm]

Andrew	,	naturally	imitative	,	and	seeing	that	he	had	now	to	kick	them
安德鲁	,	自然	模仿	,	和	看到	那	他	有	现在	到	踢	他们

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

安德鲁天生具有模仿能力，他看到现在必须把他们踢飞，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'sel] [əʊld] [tɒm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] .

attempted	to	excel	Old	Tom	in	the	vigour	of	his	delivery	.
尝试过	到	Excel	老的	汤姆	在	这	活力	的	他的	送货	.

他试图在演讲的力度上胜过老汤姆。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['hiːtɪŋ] :

No	wonder	that	the	efforts	of	both	were	heating	:
不	想知道	那	这	努力	的	两个都	是	加热	:

难怪双方的努力都进展得如此顺利：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [gləʊb] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][hɑːf][ɒv; əv]

they	were	engaged	in	the	task	of	ridding	the	globe	of	the	larger	half	of
他们	是	已订婚的	在	这	任务	的	骑行	这	地球	的	这	更大的	一半	的

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

its	inhabitants	.
它是	居民	.

他们的任务是清除地球上绝大多数的人口。

[tɒm] [pə'siːvd] ['æn,druːz] ['juːsləs] [ˌemju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] - [jæk] ,

Tom	perceived	Andrew's	useless	emulation	,	and	with	a	sound	translated	by	-	yack	,
汤姆	感知	安德鲁的	无用	仿真	,	和	和	一个	声音	翻译	经过	-	废话	,

汤姆察觉到安德鲁的模仿毫无用处，于是发出了一声被翻译成“呀咂嘴”的声音。

- [sent] [hɪz; ɪz] [leg] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

-	sent	his	leg	out	a	long	way	.
-	发送	他的	腿	出去	一个	长的	方式	.

他的腿伸得很远。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] , ['ændruː] [ɪ'miːdiətli] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [laʊdə] - [jæk] ,

Not	to	be	outdone	,	Andrew	immediately	,	with	a	still	louder	-	yack	,
不是	到	是	胜过	,	安德鲁	立即地	,	和	一个	仍然	更大声	-	废话	,

安德鲁不甘示弱，立刻发出了一声更加响亮的“咂嘴”声。

- [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][æn; ən] ['efət] [səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][leg]

' committed himself to an effort so violent that the alternative between his leg

- 坚定的 他自己 到 一个 努力 所以 暴力 那 这 选择 之间 他的 腿

['kʌmɪŋ] [ɒf] ,

coming off ,

未来 离开 ,

他全身心投入到一项极其激烈的行动中，以至于除了失去一条腿之外，别无选择。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][leg] , [wɒz; wəz] [prəu'paund] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

or his being taken off his leg , was propounded by nature ,

或者 他的 存在 已采取 离开 他的 腿 , 曾是 提出的 经过 自然 ,

或者说，他被从腿上取下来，是自然规律所决定的。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['grævəti][ɪn][ə; eɪ][traɪs] .

and decided by the laws of gravity in a trice .

和 决定 经过 这 法律 的 重力 在 一个 瞬间 .

瞬间，一切都由万有引力定律决定。

['dʒɔɪfl] [grʌnts] [wɜ:(r); wə(r)] [i'mɪtɪd] [baɪ][əʊld][tɒm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ændru:] ['prɒstreɪt] ,

Joyful grunts were emitted by Old Tom at the sight of Andrew prostrate ,

快乐 咕哝声 是 发射 经过 老的 汤姆 在 这 视线 的 安德鲁 前列腺 ,

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪt] .

rubbing his pate .

擦 他的 肉酱 .

老汤姆看到安德鲁趴在地上，揉着脑袋，高兴地哼了一声。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ,

But Mrs . Sockley ,

但 太太 . - ,

但是索克利夫人，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['æn˛dru:z] [fɔ:l][hæd; həd] [sə'dʒestid] ['ɔ:f(ə)l] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

to whom the noise of Andrew's fall had suggested awful fears of a

到 谁 这 噪音 的 安德鲁的 落下 有 建议 可怕 恐惧 的 一个

[˛frætrɪ'saɪdl] ['kɒnflɪkt] [˛ʌp'steəz] ,

fratricidal conflict upstairs ,

兄弟相残 冲突 楼上 ,

安德鲁摔倒的声音让他联想到楼上可能发生兄弟相残的可怕冲突。

['hʌrid] [˛fɔ:θ'wɪθ; ˛fɔ:θ'wɪð][tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)]

hurried forthwith to announce to them that the sovereign remedy for

慌忙 立即 到 宣布 到 他们 那 这 主权 补救 为了

['hju:mən] [il] ,

human ills ,

人类 疾病 ,

他立即急忙向他们宣布，治疗人类疾病的根本良方是：

[ðə; ði][prə'məʊtə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋkɔ:d] , [ðə; ði] ['hi:lə(r)] [ɒv; əv] [fju:d] , [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [mænz]

the promoter of concord , the healer of feuds , the central point of man's

这 启动子 的 和睦 , 这 治疗师 的 世仇 , 这 中央 观点 的 男人的

['destəni] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — ['dɪnə(r)] ,

destiny in the flesh — Dinner ,

命运 在 这 肉 — 晚餐 ,

和谐的缔造者，仇恨的治愈者，人类肉体命运的中心——晚餐，

[wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

was awaiting them .

曾是 等待中 他们 .

正等着他们。

[tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] .

To	the	dinner	they	marched	.
到	这	晚餐	他们	行军	.

他们列队走向晚宴现场。

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] ['kəʊpiəs]

Of	this	great	festival	be	it	simply	told	that	the	supply	was	copious
的	这	伟大的	节日	是	它	简单地	讲述	那	这	供应	曾是	丰富

[ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['kwɒləti] — [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [həʊst] :

and	of	good	quality	—	much	too	good	and	copious	for	a	bankrupt	host	:
和	的	好的	质量	—	很多	也	好的	和	丰富	为了	一个	破产	主持人	:

关于这场盛大的节日，只需简单地说，食物供应充足且质量上乘——对于一个破产的主办方来说，食物的种类和质量都太多了：

[ðæt] ['evən][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [raɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][əʊld] [tɒm] [bɪ'fɔː(r)]

that	Evan	and	Mr	.	John	Raikes	were	formally	introduced	to	Old	Tom	before
那	埃文	和	先生	.	约翰	雷克斯	是	正式地	介绍	到	老的	汤姆	前

[ðə; ði][rɪ'pɑːst] [kə'menst] ,

the	repast	commenced	,
这	餐饮	开始	,

在宴席开始前，埃文和约翰·雷克斯先生正式与老汤姆见面。

[ænd; ənd] ['welkəm] [sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv]

and	welcomed	some	three	minutes	after	he	had	decided	the	flavour	of
和	欢迎	一些	三	分钟	后	他	有	决定	这	味道	的

[hɪz; ɪz][fɜːst] [glɑːs] ;

his	first	glass	;
他的	第一的	玻璃	;

在他决定好第一杯酒的口味后大约过了三分钟，他欣然接受了；

[ðæt]['mɪstə(r)] . [raɪks] [ɪn] [djuː] [taɪm] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

that	Mr	.	Raikes	in	due	time	preferred	his	petition	for	release	from	a
那	先生	.	雷克斯	在	到期的	时间	首选	他的	请愿	为了	发布	从	一个

['dredf(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

dreadful	engagement	,
可怕	订婚	,

雷克斯先生最终还是提交了解除那场可怕婚约的申请。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [vɑːst] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ʌndə(r)][əʊld] [tɑːmz] [hænd] , [ʌn'tɪl] , [baɪ]

and	furnished	vast	amusement	to	the	company	under	Old	Tom's	hand	,	until	,	by
和	提供	广阔的	娱乐	到	这	公司	在下面	老的	汤姆的	手	,	直到	,	经过

[tʃɑːns] ,

chance	,
机会	,

在老汤姆的安排下，这给公司带来了极大的乐趣，直到偶然间，

[hiː; hi][kwəʊtid][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['lætɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðəz] - ,

he	quoted	a	scrap	of	Latin	,	at	which	the	brothers	Cogglesby	,
他	引	一个	废料	的	拉丁	,	在	哪个	这	兄弟	-	,

他引用了一小段拉丁文，科格尔斯比兄弟听后，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [pɪəz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [ɔː(r)] [pə'fɔːmɪŋ]

who	would	have	faced	peers	and	princes	without	being	disconcerted	,	or	performing
WHO	会	有	面对	同龄人	和	王子们	没有	存在	不安	,	或者	表演

['ment(ə)l] ,

mental	genuflexions	,
精神的	膝屈	,

谁能面对同辈和王子而不慌乱，也不在心里卑躬屈膝呢？

[ʃʌt] [ðeə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪndʒəd] , [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

shut	their	mouths	and	looked	injured	,	unhappy	,	and	in	the	presence	of	a
关闭	他们的	嘴	和	看起来	受伤	,	不开心	,	和	在	这	在场	的	一个

[su:'pɪərɪə(r)] :

superior	:
优越的	:

他们闭上了嘴，脸上露出受伤、沮丧的神情，而且是在上级面前：

['mɪstə(r)] . [raɪks] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][speə(r)][ðem; ðəm] .

Mr	.	Raikes	not	being	the	man	to	spare	them	.
先生	.	雷克斯	不是	存在	这	男人	到	空闲的	他们	.

雷克斯先生可不是那种会放过他们的人。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][tu:; tə]['evən] .

Moreover	,	a	surprise	was	afforded	to	Evan	.
而且	,	一个	惊喜	曾是	提供	到	埃文	.

此外，埃文还收到了一份惊喜。

['ændru:] ['steɪtɪd] [tu:; tə][əʊld] [tɒm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [meɪn] [stri:t] , - , — [wɒz; wəz]

Andrew	stated	to	Old	Tom	that	the	hospitality	of	Main	Street	,	Lymport	,	—	was
安德鲁	声明	到	老的	汤姆	那	这	热情好客	的	主要的	街道	,	-	,	—	曾是

['əʊpən][tu:; tə][hɪm] .

open	to	him	.
打开	到	他	.

安德鲁告诉老汤姆，林波特大街的居民们随时欢迎他前来。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [əʊld] [tɒm] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [əb'zɜ:vɪŋ] ,

Strange	to	say	,	Old	Tom	accepted	it	on	the	spot	,	observing	,
奇怪的	到	说	,	老的	汤姆	公认	它	在	这	点	,	观察	,

说来奇怪，老汤姆当场就接受了，并说道：

- [jʊr; jər] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [kæn; kən][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ][laɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:][mæn]

'	You're	master	of	the	house	—	can	do	what	you	like	,	if	you	'	re	man
-	你是	掌握	的	这	房子	—	能	做	什么	你	喜欢	,	如果	你	-	关于	男人

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“你是这家的主人——只要你够爷们儿，想干什么就干什么。”

- [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] .

'	and	adding	that	he	thanked	him	,	and	would	come	in	a	day	or	two	.
-	和	添加	那	他	谢谢	他	,	和	会	来	在	一个	天	或者	二	.

并补充说他已向他表示感谢，过一两天就会过来。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [raɪks] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]['bɒt(ə)l]

The	case	of	Mr	.	Raikes	was	still	left	uncertain	,	for	as	the	bottle
这	案件	的	先生	.	雷克斯	曾是	仍然	左边	不确定	,	为了	作为	这	瓶子

[sɜ:kjʊlˌeɪtɪd] ,

circulated	,
流通	,

雷克斯先生的案子仍然悬而未决，因为随着酒瓶的流传，

[hi:; hi] [ɪg'zibitid] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔ:(r); fə(r)][æpt] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðəz] , ['təʊtəli]

he	exhibited	such	a	faculty	for	apt	,	but	to	the	brothers	,	totally
他	展出	这样的	一个	学院	为了	易于	,	但	到	这	兄弟	,	完全

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

incomprehensible	quotation	,
难以理解	引述	,

他展现出一种天赋，能引用一些恰当但对兄弟俩来说完全无法理解的话语。

[ðæt] [ðeɪ] [fled] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['speʃ(ə)l] [kə'læməti]

that	they	fled	from	him	without	leaving	him	time	to	remember	what	special	calamity
那	他们	逃亡	从	他	没有	离开	他	时间	到	记住	什么	特别的	灾害

[wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

was	on	his	mind	,
曾是	在	他的	头脑	,

他们逃离了他，甚至没给他时间去回想他心中萦绕着的那场特殊灾难。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'bəʊd] [kən'siːvd] [ɪn] [greɪt] ['dʒɒləti] [fɔː(r); fə(r)]

or	whether	this	earth	was	other	than	an	abode	conceived	in	great	jollity	for
或者	无论	这	地球	曾是	其他	比	一个	住所	构思	在	伟大的	欢乐	为了

[hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɒŋ] [ˌentə'teɪnmənt] .

his	life	-	long	entertainment	.
他的	生活	-	长的	娱乐	.

或者说，这片土地是否只是他为了终生娱乐而兴高采烈地构想出来的居所？

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLII
章	xlii

第四十二章

[dʒuːli'ɑːnə]

JULIANA
朱莉安娜

朱莉安娜

[ðə; ði] [sɪk] [naɪt] - [laɪt] [bɜːnd] ['stedəli] [ɪn] [ˌdʒuːli'ænəz] ['tʃeɪmbə(r)] .

The	sick	night	-	light	burned	steadily	in	Juliana's	chamber	.
这	生病的	夜晚	-	光	烧伤	稳步	在	朱莉安娜的	房间	.

朱莉安娜房间里，昏暗的夜灯一直亮着。

[ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , ['kærəlaɪn] [leɪ] ['sliːpɪŋ] , ['taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɒtʃ] .

On	a	couch	,	beside	her	bed	,	Caroline	lay	sleeping	,	tired	with	a	long	watch	.
在	一个	长椅	,	旁	她	床	,	卡罗琳	躺	睡眠	,	疲劳的	和	一个	长的	手表	.

卡罗琳躺在床边的沙发上睡着了，长时间值班让她很疲惫。

[tuː] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɒn] [dʒuːli'ɑːnə] : [wʌn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : [wʌn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Two	sentences	had	been	passed	on	Juliana	:	one	on	her	heart	:	one	on	her
二	句子	有	到过	通过了	在	朱莉安娜	:	一	在	她	心	:	一	在	她

['bɒdi] :

body	:
身体	:

朱莉安娜身上承受了两重打击：一是刻在她心上，一是刻在她身上：

- [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [lʌvd] - ; [ænd; ənd] , - [ðaʊ] [mʌst; məst] [daɪ] . -

'	Thou	art	not	loved	'	;	and	,	'	Thou	must	die	.	'
-	你	艺术	不是	喜爱	-	;	和	,	-	你	必须	死	.	-

“你不被爱”；“你必须死”。

[ðə; ði] [freɪl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

The	frail	passion	of	her	struggle	against	her	destiny	was	over	with	her	.
这	脆弱	热情	的	她	斗争	反对	她	命运	曾是	超过	和	她	.

她与命运抗争的那份脆弱的热情，随着她的离世而消逝了。

['kwaɪət][æz; əz][ðæt]['kwaɪət] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [ri'pəuz]

Quiet	as	that	quiet	which	Nature	was	taking	her	to	,	her	body	reposed
安静的	作为	那	安静的	哪个	自然	曾是	采取	她	到	,	她	身体	安息

.

:

.

她的身体静静地躺着，如同大自然带给她的那份宁静。

[kɑːm] [æz; əz][ðə; ði] ['splətri] [naɪt] - [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz]

Calm	as	the	solitary	night	-	light	before	her	open	eyes	,	her	spirit	was
冷静的	作为	这	孤	夜晚	-	光	前	她	打开	眼睛	,	她	精神	曾是

['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .

wasting	away	.
浪费	离开	.

如同她睁开的双眼前那盏孤零零的夜灯般平静，她的精神却在逐渐消逝。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [lʌvd] , [ðen] [let][ˌem 'iː][daɪ] ! -

'	If	I	am	not	loved	,	then	let	me	die	!	'
-	如果	我	是	不是	喜爱	,	然后	让	我	死	!	-

“如果我不被爱，那就让我死吧！”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

In	such	a	sense	she	bowed	to	her	fate	.
在	这样的	一个	感觉	她	鞠躬	到	她	命运	.

从某种意义上说，她向命运低头了。

[æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [laɪk] [ðɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

At	an	hour	like	this	,	watching	the	round	of	light	on	the	ceiling	,
在	一个	小时	喜欢	这	,	观看	这	圆形的	的	光	在	这	天花板	,

在这样的时刻，看着天花板上旋转的光圈，

[wɪð] [ɪts] ['nærəʊɪŋ] ['ɪnə(r)] [rɪŋz] ,

with	its	narrowing	inner	rings	,
和	它是	收窄	内	戒指	,

其内环逐渐变窄，

[ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [peɪn] [hæz; həz] [fled] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] ,

a	sufferer	from	whom	pain	has	fled	looks	back	to	the	shores	she	is	leaving	,
一个	患者	从	谁	疼痛	有	逃亡	看起来	后退	到	这	海岸	她	是	离开	,

一个摆脱了痛苦的人回头望向她即将离开的海岸。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] [huː] [wɔːk] [ðeə(r)] .

and	would	be	well	with	them	who	walk	there	.
和	会	是	出色地	和	他们	WHO	走	那里	.

并且会善待那些在那里散步的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['skiːmə] [ænd; ənd] ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪtjuːt]

It	is	false	to	imagine	that	schemers	and	workers	in	the	dark	are	destitute
它	是	错误的	到	想象	那	阴谋家	和	工人	在	这	黑暗的	是	贫困

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [gɪft][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

of	the	saving	gift	of	conscience	.
的	这	保存	礼物	的	良心	.

认为阴谋家和暗中行动者缺乏良知这种救赎之物是错误的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [meɪd] [l'aɪvlɪe] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wɪð] ['iːzi]

They	have	it	,	and	it	is	perhaps	made	livelier	in	them	than	with	easy
他们	有	它	,	和	它	是	也许	制成	更活泼	在	他们	比	和	简单的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

他们拥有这种特质，而且这种特质在他们身上可能比在那些容易满足的人身上表现得更加活跃；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'perətɪvli] [spɜ:d] [tu:; tə] ['hʊdwɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	,	they	are	imperatively	spurred	to	hoodwink	it	.
和	所以	,	他们	是	必须	受到刺激	到	蒙蔽	它	.

因此，他们必然会想方设法欺骗它。

[hens] , [ðeə(r)] [self] - [dɪ'lu:ʒn] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [ɪn'djuə] .

Hence	,	their	self	-	delusion	is	deep	and	endures	.
因此	,	他们的	自己	-	错觉	是	深的	和	持续	.

因此，他们的自欺欺人根深蒂固，久久不衰。

[ðeɪ] [mɑ:tʃ] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ɔ:(r)] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

They	march	to	their	object	,	and	gaining	or	losing	it	,
他们	行进	到	他们的	目的	,	和	获得	或者	输	它	,

他们朝着目标前进，无论最终获得还是失去它。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:lz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['kri:tʃə(r)] ,

the	voice	that	calls	to	them	is	the	voice	of	a	blind	creature	,
这	嗓音	那	呼叫	到	他们	是	这	嗓音	的	一个	瞎的	生物	,

呼唤他们的声音，是一个盲人的声音。

[hu:m] ['eni] ['ɑ:nsə(r)] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [ɪz] ['redi] , [wɪl] ['saɪləns] .

whom	any	answer	,	provided	that	the	answer	is	ready	,	will	silence	.
谁	任何	回答	,	假如	那	这	回答	是	准备好	,	将要	沉默	.

只要答案准备好了，就能让他哑口无言。

[ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,

And	at	an	hour	like	this	,
和	在	一个	小时	喜欢	这	,

在这样的时刻，

[wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [snætʃ] [ðeə(r)] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [blæk] [naɪt] ,

when	finally	they	snatch	their	minute	of	sight	on	the	threshold	of	black	night	,
什么时候	最后	他们	抢夺	他们的	分钟	的	视线	在	这	临界点	的	黑色的	夜晚	,

当他们终于在漆黑的夜幕降临之际，抓住那短暂的视线时

[ðeə(r)] [səʊlz] [meɪ] [kəm'peə(r)] [wɪð] ['jɒndə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:k(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [wɪtʃ] ,

their	souls	may	compare	with	yonder	shining	circle	on	the	ceiling	,	which	,
他们的	灵魂	可能	比较	和	远处	灼灼	圆圈	在	这	天花板	,	哪个	,

他们的灵魂或许可以比作天花板上那闪亮的圆圈，

[æz; əz] [ðə; ði] [lait] [bɪ'ləʊ] [gɑ:sps] [fɔ:(r); fə(r)] [eə(r)] , ['kɒntrækts; kən'trækts] , [ænd; ənd] [ɪk'stendz; ek-] [bʌt; bət]

as	the	light	below	gasps	for	air	,	contracts	,	and	extends	but
作为	这	光	以下	喘息	为了	空气	,	合同	,	和	扩展	但

[tu:; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

to	mingle	with	the	darkness	.
到	交融	和	这	黑暗	.

下方的光芒仿佛在喘息，收缩，伸展，最终却与黑暗融为一体。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['nəublə] , ['betə(r)] , ['baʊndləsli] [gʊd] [tu:; tə] [ɔ:l] ;

They	would	be	nobler	,	better	,	boundlessly	good	to	all	;
他们	会	是	更高贵	,	更好的	,	无边无际	好的	到	全部	;

他们会更加高尚、更加优秀，对所有人都有无限的善意；

— [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] .

—	to	those	who	have	injured	them	to	those	whom	they	have	injured	.
—	到	那些	WHO	有	受伤	他们	到	那些	谁	他们	有	受伤	.

——向那些伤害过他们的人，向那些被他们伤害过的人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['defɪnət] [diːd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜːk(ə)l] [ɪz] [ɪm'uːvəbəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

for	any	definite	deed	the	limit	of	their	circle	is	immoveable	,	and	they
为了	任何	定	契据	这	限制	的	他们的	圆圈	是	不可移动的	,	和	他们

[mʌst; məst] [ækt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

must	act	within	it	.
必须	行为	之内	它	.

对于任何确定的行为，他们的活动范围是不可改变的，他们必须在这个范围内行事。

[ðə; ði] [trɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðəm'selvz] [ɪm'prizən] [ðem; ðəm] .

The	trick	they	have	played	themselves	imprisons	them	.
这	诡计	他们	有	玩	他们自己	监狱	他们	.

他们自导自演的骗局反而困住了他们。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] .

Beyond	it	,	they	cease	to	be	.
超过	它	,	他们	停止	到	是	.

超越它，它们便不复存在。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ʌtə(r)] ['stɪlnəs] , [dʒuːli'ɑːnə] [θɔːt] [ɒv; əv] [rəʊz] ; [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['evən] .

Lying	in	this	utter	stillness	,	Juliana	thought	of	Rose	;	of	her	beloved	by	Evan	.
说谎	在	这	说出	寂静	,	朱莉安娜	想法	的	玫瑰	;	的	她	心爱	经过	埃文	.

躺在这片寂静之中，朱莉安娜想起了罗斯；想起了她心爱的埃文。

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] , [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['stægnənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

The	fever	that	had	left	her	blood	,	had	left	it	stagnant	,	and	her
这	发烧	那	有	左边	她	血	,	有	左边	它	停滞不前	,	和	她

[θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪ'məʊʃənləs] .

thoughts	were	quite	emotionless	.
想法	是	相当	冷漠无情	.

发烧使她的血液变得停滞不前，她的思绪也变得麻木不仁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['feɪntli] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['pɪktʃə(r)] .

She	looked	faintly	on	a	far	picture	.
她	看起来	淡淡的	在	一个	远的	图片	.

她目光朦胧地望着远处的一幅画。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [rəʊz] ['bluːmɪŋ] [wɪð] ['pleʒəz] [ɪn] - [haʊs] ,

She	saw	Rose	blooming	with	pleasures	in	Elburne	House	,
她	锯	玫瑰	盛开	和	快乐	在	-	房子	,

她看到罗斯在埃尔伯恩庄园里尽情享受着快乐，

['slaɪdɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊt] [bɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [taɪd] [tuː; tə] [siː] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ]

sliding	as	a	boat	borne	by	the	river's	tide	to	sea	,	away	from	her	living
滑动	作为	一个	船	出生	经过	这	河流的	潮	到	海	,	离开	从	她	活的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

像一艘被河水带向大海的小船，远离了她原本的快乐生活。

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['luːsɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	breast	of	Rose	was	lucid	to	her	,
这	胸部	的	玫瑰	曾是	清醒的	到	她	,

她能清晰地看到罗斯的乳房。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz]

and	in	that	hour	of	insight	she	had	clear	knowledge	of	her	cousin's
和	在	那	小时	的	洞察力	她	有	清除	知识	的	她	表亲

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

在那顿悟的时刻，她清楚地了解了表妹的内心；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][skɔːf, skɔːf][æt; ət][ɪts] [beɪs] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒn]

how	it	scoffed	at	its	base	love	,	and	unwittingly	betrayed	the	power	on
如何	它	嘲笑	在	它是	根据	爱	,	和	不知不觉	背叛	这	力量	在

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,

her	still	,
她	仍然	,

它如何嘲笑自己卑劣的爱，又如何在不知不觉中背叛了她身上依然存在的力量。

[baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] ;

by	clinging	to	the	world	and	what	it	would	give	her	to	fill	the	void	;
经过	依恋	到	这	世界	和	什么	它	会	给	她	到	充满	这	空白	;

她紧紧抓住这个世界，想要从中获得填补内心空虚的东西；

[haʊ] [ɪk'stɜːnəli] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [ʌn'trʌb(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] ;

how	externally	the	lake	was	untroubled	,	and	a	mirror	to	the	passing	day	;
如何	外部	这	湖	曾是	平静无波	,	和	一个	镜子	到	这	通过	天	;

从外面看，湖面平静无波，宛如一面镜子，映照着日复一日的流逝；

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [prest] [ə; eɪ] [flʌd] [ə'genst] [æn; ən]['aɪən][dæm] .

and	how	within	there	pressed	a	flood	against	an	iron	dam	.
和	如何	之内	那里	按下	一个	洪水	反对	一个	铁	坝	.

以及洪水如何冲击着铁坝。

['evən] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

Evan	,	too	,	she	saw	.
埃文	,	也	,	她	锯	.

她也看到了埃文。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv][ˌdʒuːli'ænəz] [lʌv] .

The	Countess	was	right	in	her	judgement	of	Juliana's	love	.
这	伯爵夫人	曾是	正确的	在	她	判断	的	朱莉安娜的	爱	.

伯爵夫人对朱莉安娜的爱情的判断是正确的。

[dʒuːli'ɑːnə] [lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz] .

Juliana	looked	very	little	to	his	qualities	.
朱莉安娜	看起来	非常	小的	到	他的	品质	.

朱莉安娜似乎完全不欣赏他的优点。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['gɪlti] ,

She	loved	him	when	she	thought	him	guilty	,
她	喜爱	他	什么时候	她	想法	他	有罪的	,

即使她认为他有罪，她仍然爱着他。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'siːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)][kɑːst][ðæn; ðən]

which	made	her	conceive	that	her	love	was	of	a	diviner	cast	than
哪个	制成	她	构想	那	她	爱	曾是	的	一个	占卜师	投掷	比

[rəʊz] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .

Rose	was	capable	of	.
玫瑰	曾是	有能力的	的	.

这让她意识到，她的爱比罗斯所能拥有的爱更加神圣。

[gɪlt] [dɪd] [nɒt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['mænhʊd]

Guilt	did	not	spoil	his	beauty	to	her	;	his	gentleness	and	glowing	manhood
有罪	做过	不是	剧透	他的	美丽	到	她	;	他的	温柔	和	发光	男子气概

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;

were	unchanged	;
是	未更改	;

内疚并没有破坏他在她眼中的俊美；他的温柔和迷人的男子气概也丝毫未减；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	when	she	knew	him	as	he	was	,
和	什么时候	她	知道	他	作为	他	曾是	,

当她真正了解他之后，

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['neɪtʃə(r)] ['sɪmpli] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	revelation	of	his	high	nature	simply	confirmed	her	impression	of	his
这	启示	的	他的	高的	自然	简单地	确认的	她	印象	的	他的

['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃən] .

physical	perfections	.
身体的	完美	.

他高尚品格的展现，更加印证了她对他完美外貌的印象。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ə; eɪ] [rɒŋ] ; [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [njuːz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,

She	had	done	him	a	wrong	;	at	her	death	news	would	come	to	him	,
她	有	完毕	他	一个	错误的	;	在	她	死亡	消息	会	来	到	他	,

她亏待了他；她死后，他会得到这个消息。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

and	it	might	be	that	he	would	bless	her	name	.
和	它	可能	是	那	他	会	保佑	她	姓名	.

或许他会祝福她的名字。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [dɪə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɑːmz] [tuː; tə] [kləʊz]

Because	she	sighed	no	longer	for	those	dear	lips	and	strong	arms	to	close
因为	她	叹了口气	不	更长	为了	那些	亲爱的	嘴唇	和	强的	武器	到	关闭

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] [freɪm] ,

about	her	tremulous	frame	,
关于	她	颤抖的	框架	,

因为她不再渴望那双亲爱的嘴唇和强壮的手臂拥抱她颤抖的身躯，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [sə'rendəd] [hɪm] .

it	seemed	to	her	that	she	had	quite	surrendered	him	.
它	似乎	到	她	那	她	有	相当	投降	他	.

她觉得自己已经彻底放弃了他。

['dʒenərəs] [tuː; tə] ['evən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [tuː; tə] [rəʊz] .

Generous	to	Evan	,	she	would	be	just	to	Rose	.
慷慨的	到	埃文	,	她	会	是	只是	到	玫瑰	.

她对埃文慷慨大方，对罗斯也会公正无私。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

Beneath	her	pillow	she	found	pencil	and	paper	,	and	with	difficulty	,
下面	她	枕头	她	成立	铅笔	和	纸	,	和	和	困难	,

她在枕头底下找到了铅笔和纸，费力地……

[skeəs] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [treɪs] [laɪnz] [ɒv; əv]

scarce	seeing	her	letters	in	the	brown	light	,	she	began	to	trace	lines	of
稀少	看到	她	信件	在	这	棕色的	光	,	她	开始	到	痕迹	线条	的

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] [rəʊz] .

farewell	to	Rose	.
告别	到	玫瑰	.

在昏暗的光线下，她几乎看不清信的内容，开始描摹写给罗斯的告别信。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , - [tel] [rəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['redi]

Her	conscience	dictated	to	her	thus	,	'	Tell	Rose	that	she	was	too	ready
她	良心	口述	到	她	因此	,	-	告诉	玫瑰	那	她	曾是	也	准备好

[tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

to	accept	his	guilt	;
到	接受	他的	有罪	;

她的良心告诉她："告诉罗斯，她太容易接受他的罪行了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	that	in	this	as	in	all	things	,	she	acted	with	the	precipitation	of	her
和	那	在	这	作为	在	全部	事物	,	她	行动	和	这	沉淀	的	她

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

而这件事，如同她做所有事一样，都体现了她性格中的冲动。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .

Tell	her	that	you	always	trusted	,	and	that	now	you	know	him	innocent	.
告诉	她	那	你	总是	可信	,	和	那	现在	你	知道	他	清白的	.

告诉她你一直都很信任他，现在你知道他是清白的。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pruːfs] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Give	her	the	proofs	you	have	.
给	她	这	证明	你	有	.

把你掌握的证据给她。

[ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːgɪŋ] ['sɪstə(r)] .

Show	that	he	did	it	to	shield	his	intriguing	sister	.
展示	那	他	做过	它	到	盾	他的	引人入胜	姐姐	.

证明他这样做是为了保护他那神秘的妹妹。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][tuː; tə][hɪm] .

Tell	her	that	you	write	this	only	to	make	her	just	to	him	.
告诉	她	那	你	写	这	仅有的	到	制作	她	只是	到	他	.

告诉她，你写这些只是为了让她只属于他。

[end] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [rəʊz] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] . -

End	with	a	prayer	that	Rose	may	be	happy	.	'
结尾	和	一个	祷告	那	玫瑰	可能	是	快乐的	.	-

最后祈祷罗斯能够幸福。

[eə(r)][dʒuːli'ɑːnə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn] ['sentəns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

Ere	Juliana	had	finished	one	sentence	,	she	resigned	the	pencil	.
埃雷	朱莉安娜	有	完成的	一	句子	,	她	辞职	这	铅笔	.

朱莉安娜还没说完一句话，就放下了铅笔。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] ,

Was	it	not	much	,	even	at	the	gates	of	death	,
曾是	它	不是	很多	,	甚至	在	这	大门	的	死亡	,

即使到了死亡的边缘，难道不也微不足道吗?

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][send] [rəʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ?

to	be	the	instrument	to	send	Rose	into	his	arms	?
到	是	这	乐器	到	发送	玫瑰	进入	他的	武器	?

成为将罗斯送入他怀抱的工具?

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [sweɪd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .

The	picture	swayed	before	her	,	helping	her	weakness	.
这	图片	摇摆	前	她	,	帮助	她	弱点	.

那幅画在她面前摇曳，缓解了她的虚弱。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] .

She	found	herself	dreaming	that	he	had	kissed	her	once	.
她	成立	她自己	做梦	那	他	有	亲吻	她	一次	.

她梦见他吻过她一次。

['dɒr(ə)θi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] [dɑːnst] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ,

Dorothy	,	she	remembered	,	had	danced	up	to	her	one	day	,
多萝西	,	她	记得	,	有	跳舞	向上	到	她	一	天	,

她记得，有一天多萝西曾跳着舞走到她面前。

[tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [meɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] — ([æt; ət] [huːm] ,

to	relate	what	the	maids	of	the	house	said	of	the	gentleman	—	(	at	whom	,
到	涉及	什么	这	女佣	的	这	房子	说	的	这	绅士	—	(	在	谁	,

把家里的女佣们对那位先生的评价转述出来——（针对他，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊn] , [ðeɪ] [lʊk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [kæts] [təˈwɔːd] [kɪŋz]) ;

it	is	known	,	they	look	with	the	licence	of	cats	toward	kings	)	;
它	是	已知	,	他们	看	和	这	执照	的	猫	朝向	国王	)	;

众所周知，他们像猫一样仰望国王）；

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθiz] [freʃ] [ˈkeələs] [maʊθ] [hæd; həd] [təʊld] [haʊ] [wʌn] [əbˈzɜːvənt] [meɪd] , [ˈæmərəsli]

and	Dorothy's	fresh	careless	mouth	had	told	how	one	observant	maid	,	amorously
和	多萝西的	新鲜的	粗心	嘴	有	讲述	如何	一	观察者	女佣	,	深情地

[ˈmaɪndɪd] ,

minded	,
有思想	,

多萝西那张未经修饰的嘴里说着，一个心思细腻、爱慕多萝西的女仆是如何……

[prəˈkleɪmd] [ɒv; əv] [ˈevən] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] , [ðæt] ,

proclaimed	of	Evan	,	to	a	companion	of	her	sex	,	that	,
宣布	的	埃文	,	到	一个	伴侣	的	她	性别	,	那	,

埃文向一位同性伴侣宣称，

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [ˈdʒentlmən] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk]

'	he	was	the	only	gentleman	who	gave	you	an	idea	of	how	he	would	look
-	他	曾是	这	仅有的	绅士	WHO	给予	你	一个	主意	的	如何	他	会	看

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [juː; jʊ] . -

when	he	was	kissing	you	.	'
什么时候	他	曾是	接吻	你	.	-

“他是唯一一个能让你想象他吻你时会是什么样子的绅士。”

[dʒuːliˈɑːnə] [ˈtʃerɪʃt] [ðæt] [ˈvɪʒn] [ˈlaɪkwaɪz] .

Juliana	cherished	that	vision	likewise	.
朱莉安娜	珍爱	那	想象	同样地	.

朱莉安娜同样珍视着那个愿景。

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ɪf] [ˈmiːniəl] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət]

Young	ladies	are	not	supposed	to	do	so	,	if	menial	maids	are	;	but
年轻的	女士们	是	不是	据称	到	做	所以	,	如果	卑微的	女佣	是	;	但

[dʒuːliˈɑːnə] [dɪd] [ˈtʃerɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Juliana	did	cherish	it	,
朱莉安娜	做过	珍惜	它	,

年轻女子不应该这样做，即使卑微的女仆可以这样做；但朱莉安娜却很珍惜它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] .

and	it	possessed	her	fancy	.
和	它	拥有	她	想要	.

她对它着迷了。

[beə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈpɜːs(ə)n] .

Bear	in	your	recollection	that	she	was	not	a	healthy	person	.
熊	在	你的	回忆	那	她	曾是	不是	一个	健康	人	.

请记住，她身体并不健康。

[dɪˈziːzd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈherəʊɪnz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [əˈtræktɪv] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈpɒpjələ(r)] ;

Diseased	little	heroines	may	be	made	attractive	,	and	are	now	popular	;
患病的	小的	女英雄们	可能	是	制成	吸引人的	,	和	是	现在	受欢迎的	;

患病的小女主角可以被塑造成有吸引力的形象，现在很受欢迎；

[bʌt; bət] [strɪp] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ˈklevəli] [ˈwəʊv(ə)n] [rəʊb] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfæʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [ðem; ðəm] ,

but	strip	off	the	cleverly	woven	robe	which	is	fashioned	to	cover	them	,
但	条	离开	这	巧妙地	编织	长袍	哪个	是	造型	到	覆盖	他们	,

但要脱掉那件巧妙编织、用来遮盖他们的长袍，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['miːniəl]
and **you** **will** **find** **them** **in** **certain** **matters** **bearing** **a** **resemblance** **to** **menial**
和 你 将要 寻找 他们 在 肯定 事情 轴承 一个 相似 到 卑微的
[meɪdz] .
maids **.**
女佣 .

你会发现她们在某些方面表现得像卑微的女佣。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪs] ['lɑːstɪd] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ;
While **the** **thoughts** **of** **his** **kiss** **lasted** **,** **she** **could** **do** **nothing** **;**
尽管 这 想法 的 他的 吻 持续 , 她 可以 做 没有什么 ;

他的吻在她脑海中挥之不去，她却什么也做不了；

[bʌt; bət] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] .
but **lay** **with** **her** **two** **hands** **out** **on** **the** **bed** **,** **and** **her** **eyelids** **closed** **.**
但 躺 和 她 二 双手 出去 在 这 床 , 和 她 眼睑 关闭 .

但她却躺在床上，双手伸在床上，双眼紧闭。

[ðen] ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['pens(ə)l] [ə'gen] .
Then **waking** **,** **she** **took** **the** **pencil** **again** **.**
然后 醒来 , 她 采取 这 铅笔 再次 .

然后她醒来后，又拿起了铅笔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [muːv] : [hɜː(r); hə(r)] ['blʌdləs] ['fɪŋgəz] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
It **would** **not** **move** **:** **her** **bloodless** **fingers** **fell** **from** **it** **.**
它 会 不是 移动 : 她 无血 手指 跌倒 从 它 .

它一动不动：她那双毫无血色的手指从它身上滑落。

- [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [miːt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['mæriz] , [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst]
' **If** **they** **do** **not** **meet** **,** **and** **he** **never** **marries** **,** **I** **may** **claim** **him** **in** **the** **next**
- 如果 他们 做 不是 见面 , 和 他 绝不 结婚 , 我 可能 宣称 他 在 这 下一个
[wɜːld] ,
world **,**
世界 ,

“如果他们没能相遇，而他终身未娶，我或许会在来世占有他。”

- [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] .
' **she** **mused** **.**
- 她 沉思 .

她沉思道。

[bʌt; bət] ['kɒnʃəns] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'iːzi] .
But **conscience** **continued** **uneasy** **.**
但 良心 持续 不安 .

但良心始终不安。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ænd; ənd] [treɪld] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .
She **turned** **her** **wrist** **and** **trailed** **a** **letter** **from** **beneath** **the** **pillow** **.**
她 转向 她 手腕 和 拖着 一个 信 从 下面 这 枕头 .

她转动手腕，从枕头底下掏出一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .
It **was** **from** **Mrs** **.** **Shorne** **.**
它 曾是 从 太太 . 肖恩 .

是肖恩太太寄来的。

[dʒuːli'ɑːnə] [njuː] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] .
Juliana **knew** **the** **contents** **.**
朱莉安娜 知道 这 内容 .

朱莉安娜知道里面的内容。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'əʊpənd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [hændz] [pə'mɪtɪd] ,

She	**raised**	**it**	**unopened**	**as**	**high**	**as**	**her**	**faltering**	**hands**	**permitted**	**,**
她	提高	它	未开封	作为	高的	作为	她	摇摇欲坠	双手	允许	,

她举起那未开封的盒子，尽可能高地举起她颤抖的双手。

[ænd; ənd] [riːd] [laɪk] [wʌn] [huːz] [ʃʌt] [aɪz] [riːd] ['siləblz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

and	**read**	**like**	**one**	**whose**	**shut**	**eyes**	**read**	**syllables**	**of**	**fire**	**on**	**the**	**darkness**	**.**
和	读	喜欢	一	谁	关闭	眼睛	读	音节	的	火	在	这	黑暗	.

就像闭着眼睛的人在黑暗中读出火焰的音节一样。

- [rəʊz] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] ['defɪnətli] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd]

'	**Rose**	**has**	**at**	**last**	**definitely**	**engaged**	**herself**	**to**	**Ferdinand**	**,**	**you**	**will**	**be**	**glad**
-	玫瑰	有	在	最后的	确实	已订婚的	她自己	到	费迪南德	,	你	将要	是	高兴的

[tuː; tə][hɪə(r)] ,

to	**hear**	**,**
到	听到	,

“罗斯终于正式和费迪南订婚了，你会很高兴听到这个消息。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] . -

and	**we**	**may**	**now**	**treat**	**her**	**as**	**a**	**woman**	**.**	**'**
和	我们	可能	现在	对待	她	作为	一个	女士	.	-

现在我们可以把她当作女人来对待了。

['hævɪŋ] [əb'zɔːbd] [ðiːz] [wɜːdz] , [ˌdʒuːli'ænəz][hænd] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪt] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]

Having	**absorbed**	**these**	**words**	**,**	**Juliana's**	**hand**	**found**	**strength**	**to**	**write**	**,**	**with**	**little**
拥有	吸收	这些	字	,	朱莉安娜的	手	成立	力量	到	写	,	和	小的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	**,**
困难	,

听完这些话，朱莉安娜的手有了力量，写字也变得轻松起来。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [rəʊz] .

what	**she**	**had**	**to**	**say**	**to**	**Rose**	**.**
什么	她	有	到	说	到	玫瑰	.

她要对罗斯说的话。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['naɪðə(r)] [sə'blaɪm] [nɔː(r)] ['dʒenərəs] : [nɒt]['iːv(ə)n] [gʊd] ; ['mɪəli]

She	**conceived**	**it**	**to**	**be**	**neither**	**sublime**	**nor**	**generous**	**:**	**not**	**even**	**good**	**;**	**merely**
她	构思	它	到	是	两者都不	升华	也不	慷慨的	:	不是	甚至	好的	;	仅仅

[hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['djuːti] .

her	**peculiar**	**duty**	**.**
她	奇特	责任	.

她认为这既不崇高也不慷慨，甚至算不上好，仅仅是她应尽的职责而已。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

When	**it**	**was**	**done**	**,**	**she**	**gave**	**a**	**long**	**,**	**low**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
什么时候	它	曾是	完毕	,	她	给予	一个	长的	,	低的	叹	的	宽慰	.

事情结束后，她长长地、低沉地叹了口气，如释重负。

['kærəlaɪn] ['wɪspəd] , - ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] ? -

Caroline	**whispered**	**,**	**'**	**Dearest**	**child**	**,**	**are**	**you**	**awake**	**?**	**'**
卡罗琳	低声说道	,	-	亲爱的	孩子	,	是	你	醒	?	-

卡罗琳轻声问道：“亲爱的孩子，你醒了吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**.**
-	是的	,	-	她	回答	.

“是的，”她回答道。

- ['sɒrəʊfl] , [dɪə(r)] ? -

'	**Sorrowful**	**,**	**dear**	**?**	**'**
-	悲伤	,	亲爱的	?	-

“亲爱的，你难过吗？”

- ['veri] ['kwaɪət] . -
' **Very** **quiet** **.** '
- 非常 安静的 . -

“非常安静。”

['kærəlaɪn] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
Caroline **reached** **her** **hand** **over** **to** **her** **,** **and** **felt** **the** **paper** **.**
卡罗琳 达到 她 手 超过 到 她 , 和 毛毡 这 纸 .

卡罗琳伸手去摸她，摸到了那张纸。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? -
' **What** **is** **this** **?** '
- 什么 是 这 ? -

这是什么?

- [maɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [rəʊz] .
' **My** **good** **-** **bye** **to** **Rose** **.**
- 我的 好的 - 再见 到 玫瑰 .

我向罗斯道别。

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]['fəʊldɪd] [naʊ] . -
I **want** **it** **folded** **now** **.** '
我 想 它 折叠 现在 . -

我希望它现在就折叠好。

['kærəlaɪn] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .
Caroline **slipped** **from** **the** **couch** **to** **fulfil** **her** **wish** **.**
卡罗琳 滑倒了 从 这 长椅 到 实现 她 希望 .

卡罗琳从沙发上滑下来，去实现她的愿望。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['pensəld] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , - [ɪz] [ðæt] [raɪt]
She **enclosed** **the** **pencilled** **scrap** **of** **paper** **,** **sealed** **it** **,** **and** **asked** **,** ' **Is** **that** **right**
她 内 这 铅笔画 废料 的 纸 , 密封 它 , 和 问 , - 是 那 正确的
? -
? '
? -

她把用铅笔写好的纸条附在信封里，封好后问道：“这样对吗？”

- [naʊ] [ˌʌn'lɒk] [maɪ] [desk] , - [dʒuːli'ɑːnə] ['ʌtə] , ['fiːbli] .
' **Now** **unlock** **my** **desk** **,** ' **Juliana** **uttered** **,** **feebly** **.**
- 现在 开锁 我的 桌子 , - 朱莉安娜 说出 , 虚弱地 .

“现在打开我的桌子，”朱莉安娜虚弱地说。

- [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] - ['dʒentlmən] .
' **Put** **it** **beside** **a** **letter** **addressed** **to** **a** **law** **-** **gentleman** **.**
- 放 它 旁 一个 信 已解决 到 一个 法律 - 绅士 .

把它放在写给律师的信旁边。

[pəʊst][bəuθ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] . -
Post **both** **the** **morning** **I** **am** **gone** **.** '
邮政 两个都 这 早晨 我 是 已消失 . -

在我离开的那天早上发帖。

['kærəlaɪn] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒuːli'ɑːnə][tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,
Caroline **promised** **to** **obey** **,** **and** **coming** **to** **Juliana** **to** **mark** **her** **looks** **,**
卡罗琳 承诺 到 服从 , 和 未来 到 朱莉安娜 到 标记 她 看起来 ,

卡罗琳答应服从，然后来到朱莉安娜面前打量她。

[əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [pliːzd] [smaɪl] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli]
observed **a** **faint** **pleased** **smile** **dying** **away** **,** **and** **had** **her** **hand** **gently**
观察到 一个 头晕的 高兴 微笑 垂死 离开 , 和 有 她 手 轻轻地
[skwiːzd] .
squeezed **.**
挤压 .

只见她脸上浮现出一丝淡淡的喜悦笑容，然后感觉有人轻轻地握了握她的手。

[ˌdʒuːliˈænəz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [priːˈsiːd, priˈ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈtentɪdli] [tuː; tə] [ɪts] [lɑːst] [sliːp] ; [ænd; ənd]
Juliana's **conscience** **had** **preceded** **her** **contentedly** **to** **its** **last** **sleep** **;** **and**
朱莉安娜的 良心 有 之前 她 心满意足地 到 它是最后的 睡觉 ; 和
[ʃiː; ʃi] ,
she **,**
她 ,

朱莉安娜的良心早已安然地先她一步长眠；而她，

[bɪˈniːθ] [ðæt] [raʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [druː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntɪd] [breθs] [ɪn] [piːs]
beneath **that** **round** **of** **light** **on** **the** **ceiling** **,** **drew** **on** **her** **counted** **breaths** **in** **peace**
下面 那 圆形的 的 光 在 这 天花板 , 画 在 她 计数 呼吸 在 和平
[tɪl] [dɔːn] .
till **dawn** **.**
直到 黎明 .

在天花板上那轮圆形灯光的照耀下，她平静地数着呼吸，直到黎明。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛlˈaɪaɪaɪ]
CHAPTER **XLIII**
章 四十三

第四十三章

[rəʊz]
ROSE
玫瑰

玫瑰

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɔːˈdeɪʃəs] ['spɪrɪt] ['smɪtn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ?
Have **you** **seen** **a** **young** **audacious** **spirit** **smitten** **to** **the** **earth** **?**
有 你 已见 一个 年轻的 大胆的 精神 迷恋 到 这 地球 ?

你见过哪个年轻气盛、桀骜不驯的人被击倒在地吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)]
It **is** **a** **singular** **study** **;** **and** **,** **in** **the** **case** **of** **young** **women** **,** **a** **trap** **for**
它 是 一个 单数 学习 ; 和 , 在 这 案件 的 年轻的 女性 , 一个 陷阱 为了
[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [men] .
inexperienced **men** **.**
缺乏经验 男人 .

这是一项独特的研究；而且，对于年轻女性来说，它也是缺乏经验的男性容易落入的陷阱。

[rəʊz] , [huː] [hæd; həd] [kəˈmɑːnd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['evri] [wʌn] [səˈraʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns]
Rose **,** **who** **had** **commanded** **and** **managed** **every** **one** **surrounding** **her** **since**
玫瑰 , WHO 有 命令 和 管理 每一个 一 周围 她 自从
['ɪnfənsi] ,
infancy **,**
婴儿期 ,

罗斯从婴儿时期就指挥和管理着她周围的每一个人，

[haʊ] ['hʌmb(ə)l] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪˈkʌm] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wʊmənli] [ɪn] [əˈpɪərəns] ,
how **humble** **had** **she** **now** **become** **!** **—** **how** **much** **more** **womanly** **in** **appearance** **,**
如何 谦逊的 有 她 现在 变得 ! — 如何 很多 更多的 女性 在 外貌 ,
[ænd; ənd] [mɔː(r)] [tʃaɪld] - [laɪk] [æt; ət] [hɑːt] !
and **more** **child** **-** **like** **at** **heart** **!**
和 更多的 孩子 - 喜欢 在 心 !

她现在变得多么谦逊啊！——外表上多么有女人味，内心却多么孩子气！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][wæks][ɪn] ['leɪdi] - [hændz] .

She	was	as	wax	in	Lady	Elburne's	hands	.
她	曾是	作为	蜡	在	女士	-	双手	.

她就像埃尔伯恩夫人手中的蜡一样。

[ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðæt] [veɪld] ['epɪsəʊd] , [ðə; ði] ['bɛkli] [kæm'peɪn] , [meɪd] [rəʊz] ['plaɪənt] ,

A	hint	of	that	veiled	episode	,	the	Beckley	campaign	,	made	Rose	pliant	,
一个	暗示	的	那	含蓄	插曲	,	这	贝克利	活动	,	制成	玫瑰	柔韧的	,

那场隐晦的事件，贝克利竞选活动的蛛丝马迹，让罗斯变得顺从了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] .

as	if	she	had	woven	for	herself	a	rod	of	scorpions	.
作为	如果	她	有	编织	为了	她自己	一个	杆	的	蝎子	.

仿佛她为自己编织了一根蝎子棒。

[ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ; [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [trʌst] [ɪn][wʌn] ; [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] ['eni]

The	high	ground	she	had	taken	;	the	perfect	trust	in	one	;	the	scorn	of	any
这	高的	地面	她	有	已采取	;	这	完美的	相信	在	一	;	这	轻蔑	的	任何

['dʒʌdʒmənt] ,

judgement	,
判断	,

她占据了制高点；她对一个人完全信任；她蔑视任何评判。

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [ðiːz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

save	her	own	;	these	had	vanished	from	her	.
节省	她	自己的	;	这些	有	消失了	从	她	.

除了她自己的；这些东西都从她身上消失了。

[rəʊz] , [ðə; ði] ['teɪmlɪs] ['herəʊɪn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fə'lɒsəfi] [ɪn]['ækʃ(ə)n]

Rose	,	the	tameless	heroine	who	had	once	put	her	mother's	philosophy	in	action
玫瑰	,	这	无驯服的	女英雄	WHO	有	一次	放	她	母亲的	哲学	在	行动

,

,

,

罗斯，这位桀骜不驯的女主角，曾将母亲的哲学付诸实践。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['fɪli] [ðæt] ['tɜːbənd] ['meɪtrən]['evə(r)] [jet] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [rəʊd][ɒv; əv]

was	the	easiest	filly	that	turbaned	matron	ever	yet	drove	into	the	straight	road	of
曾是	这	最容易	小母马	那	戴头巾的	护士长	曾经	然而	驾驶	进入	这	直的	路	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

是戴头巾的贵妇人驾驭过的最容易驾驭的小母马，驶入了世界的正道。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [sə'praɪzd] ['leɪdi]['dʒɔsəlin][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['wʌndəfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ɪn][baɪ]

It	even	surprised	Lady	Jocelyn	to	see	how	wonderfully	she	had	been	broken	in	by
它	甚至	惊讶	女士	乔斯林	到	看	如何	太棒了	她	有	到过	破碎的	在	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

her	grandmother	.
她	祖母	.

就连乔斯林夫人也惊讶于她祖母对她女儿的调教有多么出色。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [rəʊt] [tuː; tə] ['drʌmənd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['drʌmənd]

Her	ladyship	wrote	to	Drummond	to	tell	him	of	it	,	and	Drummond
她	夫人	写道	到	德拉蒙德	到	告诉	他	的	它	,	和	德拉蒙德

[kən'grætʃu,leit] [hɜː(r); hə(r)] ,

congratulated	her	,
恭喜	她	,

夫人写信告诉德拉蒙德这件事，德拉蒙德向她表示祝贺。

['seɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] : - ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [doʊnt] [kʌm] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .

saying	,	however	:	'	Changes	of	this	sort	don't	come	of	conviction	.
说	,	然而	:	-	变化	的	这	种类	不	来	的	定罪	.

然而，他却说：“这种改变并非源于信念。”

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] .

Wait	till	you	see	her	at	home	.
等待	直到	你	看	她	在	家	.

等你回家看到她就知道了。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['stɪkɪŋ] [pɪnz]['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:(r)] [pɑ:t] . -

I	think	they	have	been	sticking	pins	into	the	sore	part	.	'
我	思考	他们	有	到过	粘性	别针	进入	这	疮	部分	.	-

我认为他们一直在往疼痛部位扎针。

['drʌmənd] [nju:] [rəʊz] [wel] .

Drummond	knew	Rose	well	.
德拉蒙德	知道	玫瑰	出色地	.

德拉蒙德很了解罗斯。

[ɪn] [ri'æləti] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

In	reality	there	was	no	change	in	her	.
在	现实	那里	曾是	不	改变	在	她	.

实际上，她并没有任何变化。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tu:; tə][bi:; bi] [speəd] [frɒm; frəm] ['rɪdɪkju:l] :

She	was	only	a	suppliant	to	be	spared	from	ridicule	:
她	曾是	仅有的	一个	请求者	到	是	幸存	从	嘲笑	:

她只不过是个恳求者，希望免遭嘲笑：

[speəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

spared	from	the	application	of	the	scourge	she	had	woven	for	herself	.
幸存	从	这	应用	的	这	祸害	她	有	编织	为了	她自己	.

她免于遭受自己亲手编织的灾祸。

[ænd; ənd] , [ɑ:] ! [tu:; tə][wʌn] [hu:] [dein] [tu:; tə] [θɪŋk] ['wɔ:mli] [stɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] ['sɪli]

And	,	ah	!	to	one	who	deigned	to	think	warmly	still	of	such	a	disgraced	silly
和	,	啊	!	到	一	WHO	设计	到	思考	热情地	仍然	的	这样的	一个	蒙羞的	愚蠢的

['kri:tʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

啊！竟然有人还对这样一个声名狼藉、愚蠢至极的生物抱有如此温暖的念头！

[wɪð] [wɒt] ['grætɪtju:d] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] !

with	what	gratitude	she	turned	!
和	什么	感激	她	转向	!

她满怀感激地转过身去！

[hi:; hi] [mait] [wel] [sə'pəʊz] [lʌv] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][pɔ:(r)] [ðæt] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv]['dʒu:əlz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]

He	might	well	suppose	love	alone	could	pour	that	profusion	of	jewels	at	his	feet
他	可能	出色地	认为	爱	独自的	可以	倒	那	丰富	的	珠宝	在	他的	脚

.

:
.

他或许会认为，只有爱情才能让他拥有如此多的珠宝。

['fɜ:d(ə)nænd] , [naʊ] [lɔ:d] - , [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] ['betə(r)]

Ferdinand	,	now	Lord	Laxley	,	understood	the	merits	of	his	finger	-	nails	better
费迪南德	,	现在	主	-	,	理解	这	优点	的	他的	手指	-	指甲	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ;

than	the	nature	of	young	women	;
比	这	自然	的	年轻的	女性	;

费迪南德，也就是现在的拉克斯利勋爵，更了解自己的指甲的优点，而不是年轻女子的本性；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] [rəʊz] [hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə]

but	he	is	not	to	be	blamed	for	presuming	that	Rose	had	learnt	to
但	他	是	不是	到	是	被指责	为了	假设	那	玫瑰	有	学会了	到

[ə'dɔː(r)] [hɪm] .

adore	him	.
崇拜	他	.

但他不应该因为认为罗斯已经学会崇拜他而受到责备。

[els] [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [səʊ] [mʌtʃ] ?

Else	why	did	she	like	his	company	so	much	?
别的	为什么	做过	她	喜欢	他的	公司	所以	很多	?

否则，她为什么那么喜欢和他在一起?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

He	was	not	mistaken	in	thinking	she	looked	up	to	him	.
他	曾是	不是	错误	在	思维	她	看起来	向上	到	他	.

他认为她仰慕他，这并没有错。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [sə'renəti] .

She	seemed	to	beg	to	be	taken	into	his	noble	serenity	.
她	似乎	到	求	到	是	已采取	进入	他的	高贵	宁静	.

她似乎渴望被他高贵的宁静所接纳。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ə'bʌv] ['evribɒdi] ! — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən]

In	truth	she	sighed	to	feel	as	he	did	,	above	everybody	!	—	she	that	had	fallen
在	真相	她	叹了口气	到	感觉	作为	他	做过	,	多于	大家	!	—	她	那	有	倒下

[səʊ] [ləʊ] !

so	low	!
所以	低的	!

事实上，她叹了口气，渴望能像他一样，凌驾于所有人之上！——她，曾经如此卑微!

[ə'bʌv] ['evribɒdi] ! — [bɔːn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [suː'pɪəriə(r)] [baɪ] [greɪs] [dɪ'vaɪn] !

Above	everybody	!	—	born	above	them	,	and	therefore	superior	by	grace	divine	!
多于	大家	!	—	出生	多于	他们	,	和	所以	优越的	经过	优雅	神圣的	!

凌驾于众人之上！——生来就高于他们，因此蒙受神圣恩典而更加优越!

[tuː; tə] [ðɪs] [rəʊz] ['dʒɔsəlin] [hæd; həd] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] ['envid] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] .

To	this	Rose	Jocelyn	had	come	—	she	envied	the	mind	of	Ferdinand	.
到	这	玫瑰	乔斯林	有	来	—	她	令人羡慕	这	头脑	的	费迪南德	.

罗斯·乔斯林也来到这里——她羡慕费迪南德的才智。

[hiː; hi] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] .

He	,	you	may	be	sure	,	was	quite	prepared	to	accept	her	homage	.
他	,	你	可能	是	当然	,	曾是	相当	准备	到	接受	她	尊敬	.

可以肯定的是，他完全准备好接受她的敬意。

[rəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; ['spɪrɪtɪd] ,

Rose	he	had	always	known	to	be	just	the	girl	for	him	;	spirited	,
玫瑰	他	有	总是	已知	到	是	只是	这	女孩	为了	他	;	精神抖擞	,

他一直都知道罗斯就是他命中注定的女孩；活泼开朗，

[freʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [faɪn] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [taɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [stɔːntʃ] .

fresh	,	and	with	fine	teeth	;	and	once	tied	to	you	safe	to	be	staunch	.
新鲜的	,	和	和	美好的	牙齿	;	和	一次	系	到	你	安全的	到	是	坚定	.

新鲜，牙齿锋利；一旦拴在你身上，就会牢牢地固定住。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] , [rəʊd] [tə'geðə(r)] , [dɑːnst] [tə'geðə(r)] .

They	walked	together	,	rode	together	,	danced	together	.
他们	步行	一起	,	骑	一起	,	跳舞	一起	.

他们一起散步，一起骑马，一起跳舞。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hjuːˈmɪləti] [tʌtʃt] [hɪm] [tuː; tə] ['eləkwəns] .

Her	soft	humility	touched	him	to	eloquence	.
她	柔软的	谦逊	感动	他	到	口才	.

她温柔谦逊的品格感动了他，让他妙语连珠。

[seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Say	she	was	a	little	hypocrite	,	if	you	like	,
说	她	曾是	一个	小的	伪君子	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，可以说她有点虚伪。

[wen] [ðə; ðɪ] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

when	the	blood	came	to	her	cheeks	under	his	eyes	.
什么时候	这	血	来了	到	她	脸颊	在下面	他的	眼睛	.

当鲜血涌上她脸颊，映照在他眼下。

[seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] [mɪŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [bruːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Say	she	was	a	heartless	minx	for	allowing	it	to	be	bruited	that	she
说	她	曾是	一个	狠心	minx	为了	允许	它	到	是	杂音	那	她

[ænd; ənd] ['fɜːd(ə)nænd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] .

and	Ferdinand	were	betrothed	.
和	费迪南德	是	未婚妻	.

说她是个心肠歹毒的女人，竟然允许谣言四起，说她和费迪南订婚了。

[ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [wɜː(r); wə(r)] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [wʌn]

I	can	but	tell	you	that	her	blushes	were	blushes	of	gratitude	to	one
我	能	但	告诉	你	那	她	脸红	是	脸红	的	感激	到	一

[huː] [kʊd; kəd] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] ['sɪli] ['kriːtʃə(r)] ,

who	could	devote	his	time	to	such	a	disgraced	silly	creature	,
WHO	可以	奉献	他的	时间	到	这样的	一个	蒙羞的	愚蠢的	生物	,

我只能告诉你，她脸上的红晕是感激之情，感激有人愿意把时间花在这样一个失宠的傻瓜身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æbdʒekt] [steɪt] ,

and	that	she	,	in	her	abject	state	,
和	那	她	,	在	她	卑贱	状态	,

而她，在她那悲惨的境地中，

[felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ['fɜːrdɪˌnændz] [neɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['əʊvə(r)]

felt	a	secret	pleasure	in	the	protection	Ferdinand's	name	appeared	to	extend	over
毛毡	一个	秘密	乐趣	在	这	保护	费迪南德的	姓名	出现	到	延长	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她感到一种隐秘的愉悦，仿佛费迪南德的名字给她带来了庇护。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	hardly	willing	to	lose	it	.
和	曾是	几乎	愿意的	到	失去	它	.

他实在不愿失去它。

[səʊ] [fɑː(r)] ['leɪdi] - [tækt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [biːn] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] .

So	far	Lady	Elburne's	tact	and	discipline	had	been	highly	successful	.
所以	远的	女士	-	策略	和	纪律	有	到过	高度	成功的	.

到目前为止，埃尔伯恩夫人的机智和自律都非常成功。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [meɪ] , ['fɜːd(ə)nænd] ,

One	morning	,	in	May	,	Ferdinand	,
一	早晨	,	在	可能	,	费迪南德	,

五月的一个早晨，费迪南德

['strəʊlɪŋ] [wɪð] [rəʊz] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən]
strolling **with** **Rose** **down** **the** **garden** **made** **a** **positive** **appeal** **to** **her** **common**
漫步 和 玫瑰 向下 这 花园 制成 一个 积极的 上诉 到 她 常见的
[sens] [ænd; ənd] ['frendli] ['fiːlɪŋ] ;
sense **and** **friendly** **feeling** **;**
感觉 和 友好的 感觉 ;

与罗斯在花园里散步，能唤起她的常识和友善之情；

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð]
by **which** **she** **understood** **that** **he** **wanted** **her** **consent** **to** **his** **marriage** **with**
经过 哪个 她 理解 那 他 通缉 她 同意 到 他的 婚姻 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她由此明白，他想要得到她的同意才和她结婚。

[rəʊz] ['ɑːnsə(r)d] :
Rose **answered** **:**
玫瑰 回答 :

罗斯回答道：

- [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ? -
' **Who** **would** **have** **me** **?** **'**
- WHO 会 有 我 ? -

谁会要我?

['fɜːd(ə)nænd] [spəʊk] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Ferdinand **spoke** **pretty** **well** **,** **and** **ultimately** **got** **possession** **of** **her** **hand** **.**
费迪南德 辐 漂亮的 出色地 , 和 最终 得到 拥有 的 她 手 .

费迪南德口才很好，最终赢得了她的芳心。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] ['nəʊb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd]
She **let** **him** **keep** **it** **,** **thinking** **him** **noble** **for** **forgetting** **that** **another** **had**
她 让 他 保持 它 , 思维 他 高贵 为了 遗忘 那 其他 有
[prest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
pressed **it** **before** **him** **.**
按下 它 前 他 .

她让他留着它，认为他很了不起，因为他忘记了之前有人压过它。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] .
Some **minutes** **later** **the** **letters** **were** **delivered** **.**
一些 分钟 之后 这 信件 是 发表 .

几分钟后，信件就送到了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd]
One **of** **them** **contained**
一 的 他们 包含

其中一人包含

[ˌdʒuːli'ænəz] [dɑːk] - [wɪŋd] ['mɪsɪv] .
Juliana's **dark** **-** **winged** **missive** **.**
朱莉安娜的 黑暗的 - 有翅膀的 信函 .

朱莉安娜的黑翼信笺。

- [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːli] ! - [sed] [rəʊz] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
' **Poor** **,** **poor** **Juley** **!** **'** **said** **Rose** **,** **dropping** **her** **head** **,**
- 贫穷的 , 贫穷的 朱莉 ! - 说 玫瑰 , 下降 她 头 ,

“可怜的朱莉！”罗斯低着头说。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['krʌmpld] [liːf] [wɪð] [æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [feɪs] .
after **reading** **all** **that** **was** **on** **the** **crumpled** **leaf** **with** **an** **inflexible** **face** **.**
后 阅读 全部 那 曾是 在 这 皱巴巴的 叶子 和 一个 不灵活的 脸 .

读完皱巴巴的纸上的所有内容后，他面无表情。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɔːkɪŋ] [ɒn] , [lɒŋ] [ləʊ] [saɪz] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

And	then	,	talking	on	,	long	low	sighs	lifted	her	bosom	at	intervals	.
和	然后	,	说	在	,	长的	低的	叹息	抬起	她	怀	在	间隔	.

然后，她一边说着话，一边时不时地发出长长的低叹，胸口也随之微微起伏。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [kən'sɪliətəri] [eə(r)] [ɒn] ['fɜːd(ə)nænd] .

She	gazed	from	time	to	time	with	a	wistful	conciliatory	air	on	Ferdinand	.
她	凝视	从	时间	到	时间	和	一个	怅惘	和解	空气	在	费迪南德	.

她不时带着一丝惆怅和解的神情凝视着费迪南德。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [kraɪ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [freɪmd] [wɒz; wəz] :

Rushing	to	her	chamber	,	the	first	cry	her	soul	framed	was	:
冲刺	到	她	房间	,	这	第一的	哭	她	灵魂	框	曾是	:

她冲回自己的房间，灵魂深处发出的第一声呼喊是：

- [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kɪs] [ˌem 'iː] ! -

'	He	did	not	kiss	me	!	'
-	他	做过	不是	吻	我	!	-

“他没有吻我！”

[ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkən'testəbli] [truː] [ɪn] [ðə; ði]

The	young	have	a	superstitious	sense	of	something	incontestably	true	in	the
这	年轻的	有	一个	迷信的	感觉	的	某物	无可争议地	真的	在	这

['faɪn(ə)l] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

final	protestations	of	the	dead	.
最终的	抗议	的	这	死的	.

年轻人迷信地认为，死者临终前的遗言中蕴含着某种不容置疑的真理。

['evən] ['gɪltləs] !

Evan	guiltless	!
埃文	无罪	!

埃文无罪！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] .

she	could	not	quite	take	the	meaning	this	revelation	involved	.
她	可以	不是	相当	拿	这	意义	这	启示	涉及	.

她一时难以理解这一发现的含义。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ded] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]

That	which	had	been	dead	was	beginning	to	move	within	her	;	but
那	哪个	有	到过	死的	曾是	开始	到	移动	之内	她	;	但

['blaɪndli] :

blindly	:
盲目地	:

在她体内，曾经死去的东西开始蠕动；但却是盲目的：

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ; [naʊ] [sæŋk] .

and	now	it	stirred	and	troubled	;	now	sank	.
和	现在	它	搅拌	和	麻烦	;	现在	沉没	.

一会儿波涛汹涌，一会儿又沉没。

['gɪltləs] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] !

Guiltless	all	she	had	thought	him	!
无罪	全部	她	有	想法	他	!

她以为他毫无罪过！

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] .

Oh	!	she	knew	she	could	not	have	been	deceived	.
哦	!	她	知道	她	可以	不是	有	到过	受骗	.

哦！她知道自己不可能被骗。

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

But	why	,	why	had	he	hidden	his	sacrifice	from	her	?
但	为什么	,	为什么	有	他	隐	他的	牺牲	从	她	?

但是，他为什么要向她隐瞒他的牺牲?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [rəʊz] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz]

'	It	is	better	for	us	both	,	of	course	,	'	said	Rose	,	speaking	the	world's
-	它	是	更好的	为了	我们	两个都	,	的	课程	,	-	说	玫瑰	,	请讲	这	世界的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

“当然，这对我们俩都有好处，”罗斯说道，仿佛道出了世人的智慧。

['pærət] - [laɪk] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .

parrot	-	like	,	and	bursting	into	tears	the	next	minute	.
鹦鹉	-	喜欢	,	和	爆发	进入	眼泪	这	下一个	分钟	.

像鹦鹉一样，下一分钟就嚎啕大哭起来。

['gɪltləs] , [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] ['gɪltləs] !

Guiltless	,	and	gloriously	guiltless	!
无罪	,	和	辉煌地	无罪	!

无罪，而且是光荣的无罪!

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

but	nothing	—	nothing	to	her	!
但	没有什么	—	没有什么	到	她	!

但对她来说什么都没有!

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm] .

She	tried	to	blame	him	.
她	尝试	到	责备	他	.

她试图把责任推卸给他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .

It	would	not	do	.
它	会	不是	做	.

这样做行不通。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['grɒvlɪŋ] ['ləʊðsəm] [pə'zɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

She	tried	to	think	of	that	grovelling	loathsome	position	painted	to	her	by
她	尝试	到	思考	的	那	卑躬屈膝	令人厌恶的	位置	绘	到	她	经过

['leɪdi] - ['græfɪk] [hænd] .

Lady	Elburne's	graphic	hand	.
女士	-	形象的	手	.

她努力回想埃尔伯恩夫人用生动的笔触给她描绘的那种卑躬屈膝、令人厌恶的处境。

['evən] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] ['gluːmi] [ʃeɪdz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .

Evan	dispersed	the	gloomy	shades	like	sunshine	.
埃文	分散的	这	阴沉	色调	喜欢	阳光	.

埃文驱散了阴霾，如同阳光普照。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

Then	in	a	sort	of	terror	she	rejoiced	to	think	she	was	partially	engaged	to
然后	在	一个	种类	的	恐怖	她	欣喜若狂	到	思考	她	曾是	部分	已订婚的	到

['fɜːd(ə)nænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

然后，她带着一丝恐惧，又欣喜地想到自己已经和费迪南德订婚了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] :

and	found	herself	crying	again	with	exultation	,	that	he	had	not	kissed	her	:
和	成立	她自己	哭泣	再次	和	大喜	,	那	他	有	不是	亲吻	她	:

她发现自己又一次喜极而泣，因为他没有吻她:

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rəʊz] [ə; eɪ] [pledʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒnd] .

for	a	kiss	on	her	mouth	was	to	Rose	a	pledge	and	a	bond	.
为了	一个	吻	在	她	嘴	曾是	到	玫瑰	一个	保证	和	一个	纽带	.

对罗斯来说，一个吻就如同誓言和纽带。

[ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] : [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] , [prəʊbd] [hɜː(r); hə(r)]

The	struggle	searched	her	through	:	bared	her	weakness	,	probed	her
这	斗争	搜索	她	通过	:	裸露	她	弱点	,	探测	她

[streŋθ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

strength	;	and	she	,
力量	;	和	她	,

这场斗争彻底审视了她：暴露了她的弱点，试探了她的力量；而她，

['siːɪŋ] [hɜː'self] , ['sʌfəd] ['griːvəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][self] - [lʌv] .

seeing	herself	,	suffered	grievously	in	her	self	-	love	.
看到	她自己	,	遭受	严重地	在	她	自己	-	爱	.

看到自己，她因自恋而痛苦不堪。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ɪn'kɒnstənt] , [kəʊld] ?

Am	I	such	a	coward	,	inconstant	,	cold	?
是	我	这样的	一个	懦夫	,	不稳定	,	寒冷的	?

我是如此懦弱、反复无常、冷漠吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[kən'fɜːmətəri] ['ɑːnsəz] ['kʌmɪŋ] ,

Confirmatory	answers	coming	,
确认	答案	未来	,

确认答复即将发布。

[flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]

flung	her	back	under	the	shield	of	Ferdinand	if	for	a	moment	her
扔	她	后退	在下面	这	盾	的	费迪南德	如果	为了	一个	片刻	她

[səʊl] [stʊd] [ʌp] [ɑːmd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ,

soul	stood	up	armed	and	defiant	,
灵魂	站立	向上	武装	和	桀骜不驯	,

如果她的灵魂哪怕有一瞬间奋起反抗，也会被她重新置于费迪南德的庇护之下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɛvənz] [hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] .

it	was	Evan's	hand	she	took	.
它	曾是	埃文的	手	她	采取	.

她握住了埃文的手。

[tuː; tə] [huːm] [duː; də][aɪ] [bɪ'lɒŋ] ?

To	whom	do	I	belong	?
到	谁	做	我	属于	?

我属于谁?

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] .

was	another	terrible	question	.
曾是	其他	糟糕的	问题	.

又是一个糟糕的问题。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] ,

In	her	ideas	,
在	她	想法	,

在她的思想中，

[ɪf] ['evən][wɒz; wəz][nɒt] ['tʃɑ:dʒəbl] [wɪð] [ðæt] ['beɪsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌndəd] [ðem; ðəm][hi:; hi]

if	Evan	was	not	chargeable	with	that	baseness	which	had	sundered	them	he
如果	埃文	曾是	不是	收费	和	那	卑鄙	哪个	有	分离	他们	他

[mait] [kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] ,

might	claim	her	yet	,
可能	宣称	她	然而	,

如果埃文没有因为那件导致他们分离的卑鄙行径而受到指责，他或许还能重新拥有她。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] .

if	he	would	.
如果	他	会	.

如果他愿意的话。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [wɒt] [ðen] ?

If	he	did	,	what	then	?
如果	他	做过	,	什么	然后	?

如果他真的这么做了，那又会怎样?

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][gəʊ][tu:; tə][hɪm] ?

Must	she	go	to	him	?
必须	她	去	到	他	?

她一定要去见他吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃeɪnz] .

Impossible	:	she	was	in	chains	.
不可能的	:	她	曾是	在	链条	.

不可能：她被锁链束缚着。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ə; eɪ][dɪn][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪm]

Besides	,	what	a	din	of	laughter	there	would	be	to	see	her	led	away	by	him
除了	,	什么	一个	din	的	笑声	那里	会	是	到	看	她	引领	离开	经过	他

.

:
.

此外，想象一下她被他带走的情景，那该是多么喧闹的笑声啊!

['twɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪnd][hændz] : ['wi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

Twisting	her	joined	hands	:	weeping	for	her	cousin	,	as	she	thought	,
扭曲	她	加入	双手	:	哭泣	为了	她	表哥	,	作为	她	想法	,

她绞着紧握的双手，心想：她正在为她的表妹哭泣。

[rəʊz] [pɑ:st] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tɔ:ment] ['əʊvə(r)][ˌdʒu:li'ænəz] ['legəsi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Rose	passed	hours	of	torment	over	Juliana's	legacy	to	her	.
玫瑰	通过了	小时	的	折磨	超过	朱莉安娜的	遗产	到	她	.

罗斯花了几个小时为朱莉安娜留给她的遗产而备受煎熬。

- [waɪ] [dɪd][aɪ] [daʊt] [hɪm] ? -

'	Why	did	I	doubt	him	?	'
-	为什么	做过	我	怀疑	他	?	-

我为什么会怀疑他呢?

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['dʒeləs] [ðæt] ['eni] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm] ['betə(r)] .

she	cried	,	jealous	that	any	soul	should	have	known	and	trusted	him	better	.
她	哭	,	嫉妒的	那	任何	灵魂	应该	有	已知	和	可信	他	更好的	.

她哭了，嫉妒竟然有人比她更了解他、更信任他。

['dʒeləs] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ri:'laitid]

Jealous	and	I	am	afraid	that	the	kindling	of	that	one	feature	of	love	relighted
嫉妒的	和	我	是	害怕的	那	这	引火物	的	那	一	特征	的	爱	重新点燃

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ðʌs] ['fɜ:vɪdli] .

the	fire	of	her	passion	thus	fervidly	.
这	火	的	她	热情	因此	热切地	.

嫉妒让我担心，爱情中那一点的点燃，又重新燃起了她炽热的激情之火。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'strɪpt] [ɪn][ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

To	be	outstripped	in	generosity	was	hateful	to	her	.
到	是	超越	在	慷慨	曾是	可恶	到	她	.

在慷慨方面被人超越，对她来说是极其可恨的。

[rəʊz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [hɜː'self] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst]

Rose	,	naturally	,	could	not	reflect	that	a	young	creature	like	herself	,	fighting	against
玫瑰	,	自然	,	可以	不是	反映	那	一个	年轻的	生物	喜欢	她自己	,	斗争	反对

[ðə; ðiː] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

罗斯自然无法想象，像她这样年轻的生命，竟然在与这个世界抗争。

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz][æt; ət][ðə; ðiː]['ʌtməʊst] [stretʃ] ,

as	we	call	it	,	has	all	her	faculties	at	the	utmost	stretch	,
作为	我们	称呼	它	,	有	全部	她	学院	在	这	极致	拉紧	,

正如我们所说，她的所有能力都发挥到了极致。

[ænd; ənd][ɪz]['ɒf(ə)n] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['feɪlɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [wen] [ðə; ðiː] [wɪl] [ɪz] [stɪl] ['væliənt] .

and	is	often	betrayed	by	failing	nature	when	the	will	is	still	valiant	.
和	是	经常	背叛	经过	失败	自然	什么时候	这	将要	是	仍然	英勇	.

即使意志依然坚定，也常常会被衰弱的自然所背叛。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] - [ɪn] [tʃeɪnz] ! -

And	here	she	sat	-	in	chains	!	'
和	这里	她	卫星	-	在	链条	!	-

她就坐在这里——戴着镣铐！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][waɪf][ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['breɪnləs] [mæn] ,

I	am	fit	only	to	be	the	wife	of	an	idle	brainless	man	,
我	是	合身	仅有的	到	是	这	妻子	的	一个	闲置的	没脑子	男人	,

我只配嫁给一个游手好闲、头脑简单的男人。

[wɪð] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ɪk'striːm] [self] - [kən'tempt] .

with	money	and	a	title	,	'	she	said	,	in	extreme	self	-	contempt	.
和	钱	和	一个	标题	,	-	她	说	,	在	极端	自己	-	鄙视	.

“有了金钱和头衔，”她极度自卑地说。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][ɪn][ðə; ðiː] ['hɒrɪd] [tuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

She	caught	a	glimpse	of	her	whole	life	in	the	horrid	tomb	of	his	embrace	,
她	捕捉	一个	一瞥	的	她	所有的	生活	在	这	可怕的	墓	的	他的	拥抱	,

她从他那可怕的拥抱中，瞥见了自己整个人生。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	questions	whether	she	could	yield	her	hand	to	him	—	whether	it
和	问题	无论	她	可以	屈服	她	手	到	他	—	无论	它

[wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

was	right	in	the	eyes	of	heaven	,
曾是	正确的	在	这	眼睛	的	天堂	,

她不禁质疑自己是否能将手交给他——这样做是否符合上天的旨意。

[rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

rushed	impetuously	to	console	her	,	and	defied	anything	in	the	shape	of
匆忙	冲动地	到	安慰	她	,	和	违抗	任何事物	在	这	形状	的

[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .

satisfactory	affirmations	.
令人满意的	肯定句	.

他急忙上前安慰她，却拒绝给予任何令人满意的肯定。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd]

Nevertheless	**,**	**the**	**end**	**of**	**the**	**struggle**	**was**	**,**	**that**	**she**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**bound**
尽管如此	,	这	结尾	的	这	斗争	曾是	,	那	她	毛毡	那	她	曾是	边界

[tu:; tə] ['fɜ:d(ə)nænd] .

to	**Ferdinand**	**.**
到	费迪南德	.

然而，斗争的最终结果是，她感到自己与费迪南德结下了不解之缘。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl] [du:; də] , - [sed] [rəʊz] ,

'	**But**	**this**	**I**	**will**	**do**	**,**	**'**	**said**	**Rose**	**,**
-	但	这	我	将要	做	,	-	说	玫瑰	,

“但我会做这件事，”罗斯说。

['stændɪŋ] [wɪð] [hi:t] - [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [di:p] - ['kʌləd] [tʃi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [glɑ:s] .

standing	**with**	**heat**	**-**	**bright**	**eyes**	**and**	**deep**	**-**	**coloured**	**cheeks**	**before**	**the**	**glass**	**.**
常设	和	热	-	明亮的	眼睛	和	深的	-	有色	脸颊	前	这	玻璃	.

她站在玻璃前，双眼炯炯有神，脸颊红润。

- [ai] [wɪl] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [æt; ət] ['bɛkli] .

'	**I**	**will**	**clear**	**his**	**character**	**at**	**Beckley**	**.**
-	我	将要	清除	他的	特点	在	贝克利	.

“我会在贝克利证明他的清白。”

[ai] [wɪl] [help] [hɪm] .

I	**will**	**help**	**him**	**.**
我	将要	帮助	他	.

我会帮助他。

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [frend] .

I	**will**	**be**	**his**	**friend**	**.**
我	将要	是	他的	朋友	.

我会和他做朋友。

[ai] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ai] [dɪd] [hɪm] . -

I	**will**	**wipe**	**out**	**the**	**injustice**	**I**	**did**	**him**	**.**	**'**
我	将要	擦拭	出去	这	不公正	我	做过	他	.	-

我将消除我对他的不公。

[ænd; ənd] [ðɪs] [braɪd] - [ɪ'lekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:d] ['æbsəlu:tli] ['ædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜ:ðɪ] [tu:; tə]

And	**this**	**bride**	**-**	**elect**	**of**	**a**	**lord**	**absolutely**	**added**	**that**	**she**	**was**	**unworthy**	**to**
和	这	新娘	-	选	的	一个	主	绝对地	额外	那	她	曾是	不配	到

[bi:; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] !

be	**the**	**wife**	**of**	**a**	**tailor**	**!**
是	这	妻子	的	一个	裁缝	!

这位即将嫁给贵族的新娘还斩钉截铁地说，她不配做裁缝的妻子！

- [hi:; hi] !

'	**He**	**!**
-	他	!

'他！

[haʊ] [ʌn'i:kwəld] [hi:; hi] [ɪz] !

how	**unequalled**	**he**	**is**	**!**
如何	无与伦比	他	是	!

他真是无与伦比！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [fɪəz] [ɪk'sept] [ʃeɪm] .

There	**is**	**nothing**	**he**	**fears**	**except**	**shame**	**.**
那里	是	没有什么	他	恐惧	除了	耻辱	.

他除了羞耻之外，什么都不怕。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][faɪnd][nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
how sad it will be for him to find no woman in his class to understand
如何 伤心 它 将要 是 为了 他 到 寻找 不 女士 在 他的 班级 到 理解
[hɪm][ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ! -
him and be his helpmate ! '
他 和 是 他的 帮手 ! -

如果他班上没有一个女生理解他、愿意成为他的伴侣，那该有多遗憾啊!

['əʊvə(r)] , [ðɪs] [sæd]['sʌbdʒɪkt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Over , this sad subject , of which we must presume her to be
超过 , 这 伤心 主题 , 的 哪个 我们 必须 怙 她 到 是
['ækjərətli] ['kɒgnɪzənt] , [rəʊz] [bruːd] ['hevɪli] .
accurately cognizant , Rose brooded heavily .
准确 认知 , 玫瑰 沉思 重度 .

对于这个令人悲伤的话题，我们必须假定她对此有准确的认识，罗斯陷入了沉思。

[baɪ][mɪd] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]
By mid - day she gave her Grandmother notice that she was going home to
经过 中 - 天 她 给予 她 祖母 注意 那 她 曾是 去 家 到
[ˌdʒuːli'ænəz]['fjuːnərəl] .
Juliana's funeral .
朱莉安娜的 葬礼 .

中午时分，她通知祖母她要回家参加朱莉安娜的葬礼。

- [wel] , [rəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['serəməni] , - [sed] ['leɪdi] -
' Well , Rose , if you think it necessary to join the ceremony , ' said Lady Elburne
- 出色地 , 玫瑰 , 如果 你 思考 它 必要的 到 加入 这 仪式 , - 说 女士 -
.
:
.

“好吧，罗斯，如果你认为有必要参加仪式的话，”埃尔伯恩夫人说道。

- ['bɛkli] [ɪz][bæd] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] .
' Beckley is bad quarters for you , as you have learnt .
- 贝克利 是 坏的 四分之一 为了 你 , 作为 你 有 学会了 .

正如你所体会到的，贝克利对你来说不是个好地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]['kʌz(ə)nz] . -
There was never much love between you cousins . '
那里 曾是 绝不 很多 爱 之间 你 表兄弟姐妹 . -

你们这对表兄妹之间从来就没什么感情。

- [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [rəʊz] ['ɑːnsə(r)d] .
' No , and I don't pretend to it , ' Rose answered .
- 不 , 和 我 不 假装 到 它 , - 玫瑰 回答 .

“不，我也不假装是，”罗斯回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [pɔː(r); pʊə(r)] - [gɒn] . -
' I am sorry poor Juley's gone . '
- 我 是 对不起 贫穷的 - 已消失 . -

“我很遗憾可怜的朱莉去世了。”

- [ʃiːz] ['betə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] — [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	She's	better	gone	for	many	reasons	—	she	appears	to	have	been	a	little
-	她是	更好的	已消失	为了	许多	原因	—	她	出现	到	有	到过	一个	小的

['venəməs] [təʊd] ,

venomous	toad	,
有毒	蟾蜍	,

“她走了对她更好，原因有很多——她就像一只毒蟾蜍。”

- [sed] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [rəʊz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sneɪklaɪk] [deθ] - [baɪt] ['wɜːkɪŋ]

'	said	Lady	Elburne	;	and	Rose	,	thinking	of	a	snakelike	death	-	bite	working
-	说	女士	-	;	和	玫瑰	,	思维	的	一个	蛇状	死亡	-	咬	在职的

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ,

through	her	blood	,
通过	她	血	,

“埃尔伯恩夫人说道；而罗斯则想象着一条毒蛇般的致命毒液在她血液中蔓延，

[ˌriː'dʒɔin, ri-] : - [jes] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ʃiː; ʃi] - [es]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] . -

rejoined	:	'	Yes	,	she	isn't	to	be	pitied	she	'	s	better	off	than	most	people	.	'
重新加入	:	-	是的	,	她	不是	到	是	可怜的	她	-	s	更好的	离开	比	最多	人们	.	-

回应道：“是的，她不值得同情，她比大多数人境况要好。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .

So	it	was	arranged	that	Rose	should	go	.
所以	它	曾是	安排	那	玫瑰	应该	去	.

于是就安排罗斯去。

['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .

Ferdinand	and	her	aunt	,	Mrs	.	Shorne	,	accompanied	her	.
费迪南德	和	她	阿姨	,	太太	.	肖恩	,	伴随	她	.

费迪南德和她的姑姑肖恩夫人陪同她前往。

['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [stəʊd] [tə'geðə(r)]

Mrs	.	Shorne	gave	them	their	opportunities	,	albeit	they	were	all	stowed	together
太太	.	肖恩	给予	他们	他们的	机会	,	尽管	他们	是	全部	已存放	一起

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

in	a	carriage	,
在	一个	运输	,

肖恩夫人给了他们机会，尽管他们都被挤在一辆马车里。

[ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['roʊzɪz][hænd][wɒz; wəz] [ded]

and	Ferdinand	seemed	willing	to	profit	by	them	;	but	Rose's	hand	was	dead
和	费迪南德	似乎	愿意的	到	利润	经过	他们	;	但	玫瑰的	手	曾是	死的

,

,

,

费迪南德似乎愿意从中获利；但罗斯却无能为力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [lɔːd] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [vaʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ðæt] [ðeɪ]

and	she	sat	by	her	future	lord	forming	the	vow	on	her	lips	that	they
和	她	卫星	经过	她	未来	主	成型	这	发誓	在	她	嘴唇	那	他们

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm] .

should	never	be	touched	by	him	.
应该	绝不	是	感动	经过	他	.

她坐在她未来的主人身边，在她唇间默默发誓，他们绝不会被他碰触。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['bɛkli] , [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [faʊnd] ['kærəlaɪn] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ]

Arrived	at	Beckley	,	she	,	to	her	great	delight	,	found	Caroline	there	,	waiting
到达的	在	贝克利	,	她	,	到	她	伟大的	喜	,	成立	卡罗琳	那里	,	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] .

for	the	funeral	.
为了	这	葬礼	.

到达贝克利后，她欣喜地发现卡罗琳在那里等着参加葬礼。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['kɪsɪz] , [lʊkt] ['penitreitiŋli]

In	a	few	minutes	she	got	her	alone	,	and	after	kisses	,	looked	penetratingly
在	一个	很少	分钟	她	得到	她	独自的	,	和	后	吻	,	看起来	深入地

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] ,

into	her	lovely	eyes	,
进入	她	迷人的	眼睛	,

几分钟后，她把她单独留下来，亲吻之后，深情地凝视着她美丽的眼睛。

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : - [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [fɔːls] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -

shook	her	head	,	and	said	:	'	Why	were	you	false	to	me	?	'
摇晃	她	头	,	和	说	:	-	为什么	是	你	错误的	到	我	?	-

她摇了摇头，说道："你为什么背叛我？"

- [fɔːls] ? - ['ekəud] ['kærəlaɪn] .

'	False	?	'	echoed	Caroline	.
-	错误的	?	-	回声	卡罗琳	.

"假的？"卡罗琳重复道。

- [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] .

'	You	knew	him	.
-	你	知道	他	.

你认识他。

[juː; jʊ] [njuː] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] .

You	knew	why	he	did	that	.
你	知道	为什么	他	做过	那	.

你知道他为什么这么做。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪv] [ˌem 'iː] ? -

Why	did	you	not	save	me	?	'
为什么	做过	你	不是	节省	我	?	-

你为什么不救我?

['kærəlaɪn] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , ['ɑːskɪŋ] ['pɑːd(ə)n] .

Caroline	fell	upon	her	neck	,	asking	pardon	.
卡罗琳	跌倒	之上	她	脖子	,	问	赦免	.

卡罗琳扑倒在她脖子上，请求原谅。

[ʃiː; ʃi] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [fækts] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [brɔːd] [ə'vaʊəl] .

She	spared	her	the	recital	of	facts	further	than	the	broad	avowal	.
她	幸存	她	这	独奏会	的	事实	更远	比	这	广阔	承认	.

她没有让她进一步陈述事实，只是泛泛地表示承认而已。

['ɛvənz] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] : [ænd; ənd] [rəʊz] , [wen] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [pæŋ] [hæd; həd]

Evan's	present	condition	she	plainly	stated	:	and	Rose	,	when	the	bitter	pangs	had
埃文的	展示	状况	她	显然	声明	:	和	玫瑰	,	什么时候	这	苦的	疼痛	有

[siːst] ,

ceased	,
停止	,

她清楚地陈述了埃文目前的状况；而当剧烈的疼痛停止后，罗斯说道：

[meɪd] [əʊθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['reskjuː] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

made	oath	to	her	soul	she	would	rescue	him	from	it	.
制成	誓言	到	她	灵魂	她	会	救援	他	从	它	.

她向自己的灵魂发誓，她会把他从地狱中解救出来。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] ['ɛvənz] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['reskjuːɪŋ] [hɪm] ,

In	addition	to	the	task	of	clearing	Evan's	character	,	and	rescuing	him	,
在	添加	到	这	任务	的	清理	埃文的	特点	,	和	救援	他	,

除了还埃文清白和营救他的任务之外，

[rəʊz] [naʊ] [kən'si:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]['fɜ:d(ə)nænd][mʌst; məst][stænd][aɪs] - [baʊnd]

Rose	now	conceived	that	her	engagement	to	Ferdinand	must	stand	ice	-	bound
玫瑰	现在	构思	那	她	订婚	到	费迪南德	必须	站立	冰	-	边界

[tɪl] ['evən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][trəʊθ] .

till	Evan	had	given	her	back	her	troth	.
直到	埃文	有	给定	她	后退	她	誓言	.

罗斯现在意识到，在埃文向她恢复婚约之前，她与费迪南德的婚约必须保持冰封状态。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] ?

How	could	she	obtain	it	from	him	?
如何	可以	她	获得	它	从	他	?

她怎么可能从他那里得到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][səʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] !

How	could	she	take	anything	from	one	so	noble	and	so	poor	!
如何	可以	她	拿	任何事物	从	一	所以	高贵	和	所以	贫穷的	!

她怎么能从如此高贵又如此贫穷的人那里夺走任何东西呢!

['hæpɪli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] ; [ðəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [bɒnd][wɒz; wəz]['rætɪfaɪd] ,

Happily	there	was	no	hurry	;	though	before	any	bond	was	ratified	,
快乐地	那里	曾是	不	匆忙	;	尽管	前	任何	纽带	曾是	已批准	,

幸运的是，并不着急；尽管在任何债券获得批准之前，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

she	decided	conscientiously	that	it	must	be	done	.
她	决定	切实	那	它	必须	是	完毕	.

她认真地决定，这件事必须要做。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪð] [sneɪk] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ɒn] [hɜ:'self] ,

You	see	that	like	a	lithe	snake	she	turns	on	herself	,
你	看	那	喜欢	一个	轻盈	蛇	她	转弯	在	她自己	,

你看，她就像一条身手矫健的蛇，反过来攻击自己。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [trækt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

and	must	be	tracked	in	and	out	.
和	必须	是	已追踪	在	和	出去	.

必须追踪进出情况。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l][tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪð] [tɪəz] , [ɔ:(r)] ['aʊtraɪt] ['pɜ:fədi] ,

Not	being	a	girl	to	solve	the	problem	with	tears	,	or	outright	perfidy	,
不是	存在	一个	女孩	到	解决	这	问题	和	眼泪	,	或者	直接	背信弃义	,

她不是那种会用眼泪或彻头彻尾的背信弃义来解决问题的女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [i:z] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ʃɒk] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] — [sɪn'sɪə(r)][æz; əz]

she	had	to	ease	her	heart	to	the	great	shock	little	by	little	—	sincere	as
她	有	到	舒适	她	心	到	这	伟大的	震惊	小的	经过	小的	—	真诚	作为

[fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] :

far	as	she	knew	:
远的	作为	她	知道	:

她不得不一点一点地平复自己因巨大震惊而产生的心情——据她所知，这一切都是真诚的:

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wʌn] [hu:] [lʌvz] [meɪ] [bi:; bi] .

as	far	as	one	who	loves	may	be	.
作为	远的	作为	一	WHO	爱	可能	是	.

对于一个有爱的人来说，这或许是天壤之别。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

The	day	of	the	funeral	came	and	went	.
这	天	的	这	葬礼	来了	和	去	.

葬礼的日子到了，又过去了。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] [ə'pɪnjən] :

The	Jocelyns	were	of	their	mother's	opinion	:
这	乔斯林	是	的	他们的	母亲的	观点	:

乔斯林一家都赞同她们母亲的观点：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz]['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

that	for	many	reasons	Juliana	was	better	out	of	the	way	.
那	为了	许多	原因	朱莉安娜	曾是	更好的	出去	的	这	方式	.

出于诸多原因，朱莉安娜的离开对她来说更好。

['mɪsɪz] . ['bɑːnərz] [bɪ'kwest] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [tuː; tə][sɜː(r)] [fræŋks] .

Mrs	.	Bonner's	bequest	had	been	a	severe	blow	to	Sir	Franks	.
太太	.	邦纳	遗赠	有	到过	一个	严重	吹	到	先生	弗兰克斯	.

邦纳夫人的遗赠对弗兰克斯爵士来说是一个沉重的打击。

[haʊ'evə(r)] , [ɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] [wel] .

However	,	all	was	now	well	.
然而	,	全部	曾是	现在	出色地	.

然而，现在一切都好起来了。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [læpst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

The	estate	naturally	lapsed	to	Lady	Jocelyn	.
这	财产	自然	失效	到	女士	乔斯林	.

庄园自然而然地归乔斯林夫人所有。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] , [saɪnd] [wɪð] [ˌdʒuːli'ænəz] [neɪm] ,

No	one	in	the	house	dreamed	of	a	will	,	signed	with	Juliana's	name	,
不	一	在	这	房子	梦见	的	一个	将要	,	签名	和	朱莉安娜的	姓名	,

屋里没有人想到过朱莉安娜会立下遗嘱。

[ə'testɪd] , ['ʌndə(r)] [djuː] ['liːg(ə)l] [fɔːmz] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

attested	,	under	due	legal	forms	,	being	in	existence	.
已证实	,	在下面	到期的	合法的	表格	,	存在	在	存在	.

经证明，符合正当法律程序，并且存在。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [æt; ət] ['bɛkli] [kɔːt] [ðeɪ]

None	of	the	members	of	the	family	imagined	that	at	Beckley	Court	they
没有任何	的	这	成员	的	这	家庭	想象	那	在	贝克利	法庭	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ðen] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɒn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [graʊnd] .

were	then	residing	on	somebody	else's	ground	.
是	然后	居住	在	某人	其他人的	地面	.

这家人当时谁也没想到，他们住在贝克利苑的时候，其实是住在别人的土地上。

[wɒnt] [ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['sentɪmənts] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [led][tuː; tə][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]

Want	of	hospitable	sentiments	was	not	the	cause	that	led	to	an	intimation
想	的	好客	情感	曾是	不是	这	原因	那	引领	到	一个	暗示

[frɒm; frəm][sɜː(r)] [fræŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

from	Sir	Franks	to	his	wife	,
从	先生	弗兰克斯	到	他的	妻子	,

弗兰克斯爵士向妻子透露消息并非出于缺乏待客之道，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [straɪk] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

that	Mrs	.	Strike	must	not	be	pressed	to	remain	,
那	太太	.	罢工	必须	不是	是	按下	到	保持	,

绝不能强迫斯特里克夫人留下。

[ænd; ənd] [ðæt] [rəʊz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] .

and	that	Rose	must	not	be	permitted	to	have	her	own	way	in	this	.
和	那	玫瑰	必须	不是	是	允许	到	有	她	自己的	方式	在	这	.

绝不能让罗斯在这件事上随心所欲。

['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [spəʊk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [maʊθ] , ['leɪdi]

Knowing	very	well	that	Mrs	.	Shorne	spoke	through	her	husband's	mouth	,	Lady
会心	非常	出色地	那	太太	.	肖恩	辐	通过	她	丈夫的	嘴	,	女士

['dʒɔsəlin] [stɪl] [ˌækwi'es] ,

Jocelyn	still	acquiesced	,
乔斯林	仍然	默许	,

乔斯林夫人很清楚肖恩夫人是在借她丈夫之口说话，但她还是默许了。

[ænd; ənd] [rəʊz] , [huː] [hæd; həd] [prest] ['kærəlaɪn] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [steɪ] ,

and	Rose	,	who	had	pressed	Caroline	publicly	to	stay	,
和	玫瑰	,	WHO	有	按下	卡罗琳	公开	到	停留	,

还有罗斯，她曾公开恳求卡罗琳留下来。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [əb'dʒekʃnz] ;

had	to	be	silent	when	the	latter	renewed	her	faint	objections	;
有	到	是	沉默的	什么时候	这	后者	更新	她	头晕的	反对意见	;

当后者再次发出微弱的反对声时，他不得不保持沉默；

[səʊ] ['kærəlaɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

so	Caroline	said	she	would	leave	on	the	morrow	morning	.
所以	卡罗琳	说	她	会	离开	在	这	明天	早晨	.

所以卡罗琳说她明天早上会离开。

[dʒuːli'ɑːnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fretfəlnɪs] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['baʊntiz] , [hɜː(r); hə(r)] ['peti] ['iːgəʊɪzəm] ,

Juliana	,	with	her	fretfulness	,	her	hand	bounties	,	her	petty	egoisms	,
朱莉安娜	,	和	她	忧心	,	她	手	赏金	,	她	小气	利己主义	,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [fɑː(r)] - ['liːpɪŋ] [ˌdʒenə'rɔsəti] ,

and	sudden	far	-	leaping	generosities	,
和	突然	远的	-	跳跃	慷慨	,

朱莉安娜，她总是焦躁不安，慷慨解囊，心胸狭隘，而且常常突然做出惊人的慷慨之举。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] , [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪd]

and	all	the	contradictory	impulses	of	her	malady	,	had	now	departed
和	全部	这	矛盾的	冲动	的	她	弊病	,	有	现在	已离开

['ʌtəli] .

utterly	.
完全地	.

她疾病中所有矛盾的冲动，现在都彻底消失了。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətə(r)] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][sɜː(r)] [fræŋks] .

The	joys	of	a	landed	proprietor	mounted	into	the	head	of	Sir	Franks	.
这	喜悦	的	一个	登陆	业主	安装	进入	这	头	的	先生	弗兰克斯	.

弗兰克斯爵士心中充满了拥有土地的喜悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

He	was	up	early	the	next	morning	,
他	曾是	向上	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天早上他很早就起床了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

and	he	and	Harry	walked	over	a	good	bit	of	the	ground	before	breakfast	.
和	他	和	哈里	步行	超过	一个	好的	少量	的	这	地面	前	早餐	.

他和哈利在早餐前走过了相当长的一段路。

[sɜː(r)] [fræŋks] ['mediteit] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'teɪl] ,

Sir	Franks	meditated	making	it	entail	,
先生	弗兰克斯	冥想	制作	它	包含	,

弗兰克斯爵士沉思片刻，使其包含以下内容：

[ænd; ənd] ['feɪvəd] ['hæri] [wɪð] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

and	favoured	Harry	with	a	lecture	on	the	duty	of	his	shaping	the	course	of
和	受青睐	哈里	和	一个	演讲	在	这	责任	的	他的	成型	这	课程	的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət] [wʌns] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lændɪd] ['dʒentri] ['dʒen(ə)rəli] .

his	conduct	at	once	after	the	model	of	the	landed	gentry	generally	.
他的	执行	在	一次	后	这	模型	的	这	登陆	绅	一般来说	.

并对哈里进行了一番训诫，告诫他应该立即按照乡绅的普遍行为准则来塑造自己的行为方式。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['lʌki] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['kætəlɒg] — [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv]

'	And	you	may	think	yourself	lucky	to	come	into	that	catalogue	—	the	son	of
-	和	你	可能	思考	你自己	幸运的	到	来	进入	那	目录	—	这	儿子	的

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] ！ -

a	younger	son	!	'
一个	年轻	儿子	！	-

“你或许会觉得自己很幸运能出现在这份目录里——你可是小儿子的儿子啊！”

[sed] [sɜː(r)] [fræŋks] , ['tæpɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hæriz] ['ʃəʊldə(r)] .

said	Sir	Franks	,	tapping	Mr	.	Harry's	shoulder	.
说	先生	弗兰克斯	,	窃听	先生	.	哈利的	肩膀	.

弗兰克斯爵士一边说着，一边拍了拍哈里先生的肩膀。

['hæri] ['ɔːlsəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][lænd] .

Harry	also	began	to	enjoy	the	look	and	smell	of	land	.
哈里	还	开始	到	享受	这	看	和	闻	的	土地	.

哈利也开始喜欢上了土地的景色和气味。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['ɜːli] , [wɒz; wəz] [wel] [ə'tendɪd] ,

At	the	breakfast	,	which	,	though	early	,	was	well	attended	,
在	这	早餐	,	哪个	,	尽管	早期的	,	曾是	出色地	参加	,

早餐虽然时间很早，但出席的人很多。

['hæri] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ɒv; əv] ['felɪŋ] ['tɪmbə(r)][hɪə(r)] , ['plɑːntɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

Harry	spoke	of	the	adviseability	of	felling	timber	here	,	planting	there	,	and	so	forth	,
哈里	辐	的	这	-	的	感觉	木材	这里	,	种植	那里	,	和	所以	前进	,

哈里谈到在这里砍伐木材，在那里种植树木等等的合理性，

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [held] [ʌp] .

after	the	model	his	father	held	up	.
后	这	模型	他的	父亲	握住	向上	.

就像他父亲举起的模型一样。

[sɜː(r)] [fræŋks] [nˈɒdɪd] [əˈpruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] ,

Sir	Franks	nodded	approval	of	his	interest	in	the	estate	,
先生	弗兰克斯	点头	赞同	的	他的	兴趣	在	这	财产	,

弗兰克斯爵士点头表示赞同他对这处庄园的兴趣。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['diːteɪl] .

but	reserved	his	opinion	on	matters	of	detail	.
但	预订的	他的	观点	在	事情	的	细节	.

但他对细节问题保留了意见。

- [ɔːl] [aɪ] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] ,

'	All	I	beg	of	you	is	,	'	said	Lady	Jocelyn	,
-	全部	我	求	的	你	是	,	-	说	女士	乔斯林	,

“我只求你一件事，”乔斯林夫人说，

- [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['tɜːnɪps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] - ; [wɪtʃ]

'	that	you	won't	let	us	have	turnips	within	the	circuit	of	a	mile	'	;	which
-	那	你	惯于	让	我们	有	萝卜	之内	这	电路	的	一个	英里	-	;	哪个

[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['prɒmɪst] .

was	obligingly	promised	.
曾是	乐意地	承诺	.

“你们不会让我们在方圆一英里内种植萝卜”；这一承诺得到了欣然应允。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['kɑːmnəs] .

The	morning	letters	were	delivered	and	opened	with	the	customary	calmness	.
这	早晨	信件	是	发表	和	打开	和	这	习惯	平静	.

早晨的信件照常送达，并被平静地拆开。

- ['letə(r)] [frɒm; frəm] [əʊld] [dʒɔːdʒ] , - ['hæri] [sɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [bʌz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

'	Letter	from	old	George	,	'	Harry	sings	out	,	and	buzzes	over	a	few	lines	.
-	信	从	老的	乔治	,	-	哈里	唱歌	出去	,	和	嗡嗡声	超过	一个	很少	线条	.

“老乔治的来信，”哈里唱道，并快速念了几行字。

- [hə'ləʊ] ! — [hʌm] ! -

'	Halloa	!	—	Hum	!	'
-	喊叫	!	—	哼	!	-

“哈喽！——哼！”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] ,

He	was	going	to	make	a	communication	,	but	catching	sight	of	Caroline	,
他	曾是	去	到	制作	一个	沟通	,	但	捕捉	视线	的	卡罗琳	,

他原本打算发出信号，但却看到了卡罗琳，

[tɒst] [ðə; ði] ['letə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['fɜːd(ə)nænd] ,

tossed	the	letter	over	to	Ferdinand	,
抛掷	这	信	超过	到	费迪南德	,

他把信扔给了费迪南德。

[huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keələs] [feɪs] .

who	read	it	and	tossed	it	back	with	the	comment	of	a	careless	face	.
WHO	读	它	和	抛掷	它	后退	和	这	评论	的	一个	粗心	脸	.

有人读了之后，一脸漫不经心地把它扔了回去。

- [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['roʊzi] ? - [sez] ['hæri] , ['smaɪlɪŋ] ['blʌntli] .

'	Read	it	,	Rosey	?	'	says	Harry	,	smiling	bluntly	.
-	读	它	,	罗西	?	-	说道	哈里	,	微笑	直截了当地	.

“读读看，罗茜？”哈利直截了当地笑着说。

['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [rəʊz] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Rather	to	his	surprise	,	Rose	took	the	letter	.
相当	到	他的	惊喜	,	玫瑰	采取	这	信	.

令他颇感意外的是，罗斯接过了那封信。

['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nsi] [ɒv; əv] [wʌn] [strɒŋ] [dəʊs] [ɒv; əv]

Study	her	eyes	if	you	wish	to	gauge	the	potency	of	one	strong	dose	of
学习	她	眼睛	如果	你	希望	到	测量	这	效力	的	一	强的	剂量	的

['rɪdɪkjuːl] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [hɑːt] .

ridicule	on	an	ingenuous	young	heart	.
嘲笑	在	一个	天真无邪	年轻的	心	.

如果你想衡量一次强烈的嘲讽会对一颗天真无邪的年轻心灵造成多大的影响，那就观察她的眼神吧。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['ʌplɪft] [hæd; həd] [met] - ['aʊə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . [snɪp] - ['raɪdɪŋ] ,

She	read	that	Mr	.	George	Uplift	had	met	'	our	friend	Mr	.	Snip	'	riding	,
她	读	那	先生	.	乔治	提升	有	遇见	-	我们的	朋友	先生	.	剪	-	骑术	,

她读到乔治·厄普利夫先生骑马时遇到了“我们的朋友斯尼普先生”，

[baɪ] ['muːnlaɪt] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['bɛkli] .
by moonlight , on the road to Beckley .
经过 月光 , 在 这 路 到 贝克利 .

月光下，在通往贝克利的路上。

[ðæt] [greɪt] [ɔːbd] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [diːp] ['tendə(r)] [lʌv] [flæʃt] ['luːmɪnəsli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
That great orbed night of their deep tender love flashed luminously through her
那 伟大的 奥贝德 夜晚 的 他们的 深的 投标 爱 闪光灯 发光地 通过 她
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

那充满他们深沉温柔爱情的美好夜晚，在她眼中闪耀着明亮的光芒。

['stɔːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ['epɪθet] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,
storming at the base epithet by which her lover was mentioned ,
暴风雨 在 这 根据 别名 经过 哪个 她 情人 曾是 提及 ,

她猛烈抨击提及她情人时的那个卑鄙的绰号，

['flʌdɪŋ] ['grændli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ignəmini] [kɑːst][ɒn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] .
flooding grandly over the ignominies cast on him by the world .
洪水 宏伟 超过 这 耻辱 投掷 在 他 经过 这 世界 .

用宏大的气势掩盖世人加诸于他的耻辱。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - ['græpl] ;
She met the world , as it were , in a death - grapple ;
她 遇见 这 世界 , 作为 它 是 , 在 一个 死亡 - 抓钩 ;

她仿佛是在一场生死搏斗中与这个世界相遇；

[ʃiː; ʃi] [mætʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hə'rəʊɪk] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
she matched the living heroic youth she felt him to be ,
她 匹配 这 活的 英勇 青年 她 毛毡 他 到 是 ,

她觉得自己就像他一样，是一位充满活力、英勇无畏的年轻人。

[wɪð] [ðæt] [ded] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
with that dead wooden image of him which it thrust before her .
和 那 死的 木制的 图像 的 他 哪个 它 推力 前 她 .

它把那具死气沉沉的木制人像推到她面前。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [huː] [siːz] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ['setɪŋ]
Her heart stood up singing like a craven who sees the tide of victory setting
她 心 站立 向上 歌唱 喜欢 一个 懦夫 WHO 看到 这 潮 的 胜利 环境
[tə'wɔːd] [hɪm] .
toward him .
朝向 他 .

她的心像一个懦夫一样高高昂起，欢呼雀跃，仿佛胜利的浪潮正向他涌来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːst] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .
But this passed beneath her eyelids .
但 这 通过了 下面 她 眼睑 .

但这却从她眼皮底下溜走了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] , ['fɜːd(ə)nænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
When her eyes were lifted , Ferdinand could have discovered nothing in
什么时候 她 眼睛 是 抬起 , 费迪南德 可以 有 发现 没有什么 在
[ðem; ðəm][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,
them to complain of ,
他们 到 抱怨 的 ,

当她抬起头时，费迪南德从她的眼神中找不到任何值得抱怨的东西。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [biːn] [laɪt] [tuː; tə] [reɪz] :
had his suspicions been light to raise :
有 他的 怀疑 到过 光 到 增加 :

如果他有所怀疑的话：

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃruːd]

nor	could	Mrs	.	Shorne	perceive	that	there	was	the	opening	for	a	shrewd
也不	可以	太太	.	肖恩	感知	那	那里	曾是	这	开幕	为了	一个	精明

['bɒdkɪn] - [θrʌst] .

bodkin	-	thrust	.
锥子	-	推力	.

肖恩夫人也未能察觉到那里存在着用尖刺进行巧妙刺击的机会。

[rəʊz] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ][mɑːsk][æt; ət][lɑːst] : [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] , [vɔɪs] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]

Rose	had	got	a	mask	at	last	:	her	colour	,	voice	,	expression	,	were
玫瑰	有	得到	一个	面具	在	最后的	:	她	颜色	,	嗓音	,	表达	,	是

['pɜːfɪktlɪ] [æt; ət] [kə'mɑːnd] .

perfectly	at	command	.
完美	在	命令	.

罗斯终于戴上了面具：她的肤色、声音、表情，都完全受她控制。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊədɪs] [tuː; tə][weə(r)] ['eni] [mɑːsk] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

She	knew	it	to	be	a	cowardice	to	wear	any	mask	:	but	she	had	been
她	知道	它	到	是	一个	怯懦	到	穿	任何	面具	:	但	她	有	到过

[bɜːnt] ,

burnt	,
烧焦的	,

她知道戴上任何面具都是懦弱的表现：但她曾被灼伤过。

['hɒrəblɪ] [bɜːnt] :

horribly	burnt	:
糟糕透了	烧焦的	:

烧得面目全非：

[haʊ] [mʌtʃ] [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld][klɪə(r)]

how	much	so	you	may	guess	from	the	supple	dissimulation	of	such	a	bold	clear
如何	很多	所以	你	可能	猜测	从	这	柔软	伪装	的	这样的	一个	大胆的	清除

- ['vɪzɪdʒd] [gɜːl] .

-	visaged	girl	.
-	面容	女孩	.

从这位大胆明眸的女孩巧妙的掩饰中，你或许能猜到她究竟有多厉害。

[ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [sniə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] :

She	conquered	the	sneers	of	the	world	in	her	soul	:
她	征服	这	冷笑	的	这	世界	在	她	灵魂	:

她用灵魂战胜了世人的嘲讽：

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [skɪn] [wɒz; wəz] [jet] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	her	sensitive	skin	was	yet	alive	to	the	pangs	of	the	scorching	it
但	她	敏感的	皮肤	曾是	然而	活	到	这	疼痛	的	这	灼热	它

[hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [wen] [wiːk] ,

had	been	subjected	to	when	weak	,
有	到过	受	到	什么时候	虚弱的	,

但她敏感的皮肤仍然能感受到虚弱时遭受的灼烧带来的疼痛。

['helpləs] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ]['evən] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [nəʊ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['peərənt][tuː; tə][kraɪ][feə(r)]

helpless	,	and	betrayed	by	Evan	,	she	stood	with	no	philosophic	parent	to	cry	fair
无助	,	和	背叛	经过	埃文	,	她	站立	和	不	哲学	父母	到	哭	公平的

[pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

play	for	her	,
玩	为了	她	,

她无助又被埃文背叛，身边没有一位能理解她、为她伸张正义的家长。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['tɔːtʃərə(r)] [ɒv; əv] - [haʊs] .

among	the	skilful	torturers	of	Elburne	House	.
之中	这	熟练	施虐者	的	-	房子	.

埃尔伯恩庄园里那些技艺高超的酷刑者之一。

[sɜː(r)] [fræŋks] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Sir	Franks	had	risen	and	walked	to	the	window	.
先生	弗兰克斯	有	升起	和	步行	到	这	窗户	.

弗兰克斯爵士起身走到窗边。

- [njuːz] ? - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

'	News	?	'	said	Lady	Jocelyn	,	wheeling	round	in	her	chair	.
-	消息	?	-	说	女士	乔斯林	,	惠灵	圆形的	在	她	椅子	.

“有什么消息吗？”乔斯林夫人说着，转动了一下椅子。

[ðə; ði][wʌn] ['aɪbraʊ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['bærənət] ['sɪgnɪfaɪd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪnd] .

The	one	eyebrow	up	of	the	easy	-	going	baronet	signified	trouble	of	mind	.
这	一	眉	向上	的	这	简单的	-	去	男爵	表示	麻烦	的	头脑	.

这位性格随和的男爵微微挑起一侧眉毛，这表明他心事重重。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

He	finished	his	third	perusal	of	a	letter	that	appeared	to	be	written	in	a
他	完成的	他的	第三	仔细阅读	的	一个	信	那	出现	到	是	书面	在	一个

[rɪ'mɑːkəbli] [pleɪn] ['liːg(ə)l][hænd] ,

remarkably	plain	legal	hand	,
非常	清楚的	合法的	手	,

他第三次仔细阅读了一封信，信上的字迹看起来非常工整，像是法律文书。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][men][duː; də] [wen] [ðeə(r)] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

and	looking	as	men	do	when	their	intelligences	are	just	equal	to	the
和	寻找	作为	男人	做	什么时候	他们的	情报	是	只是	平等的	到	这

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] ,

comprehension	or	expression	of	an	oath	,
理解	或者	表达	的	一个	誓言	,

而他们的表情，就像那些智力仅够理解或表达誓言的人一样。

['hændɪd][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

handed	the	letter	to	his	wife	,	and	observed	that	he	should	be	found	in	the
递交	这	信	到	他的	妻子	,	和	观察到	那	他	应该	是	成立	在	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

他将信交给妻子，并嘱咐她自己应该在图书馆。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɜːst][tuː; tə] [mɑːk] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

Nevertheless	he	waited	first	to	mark	its	effect	on	Lady	Jocelyn	.
尽管如此	他	等待	第一的	到	标记	它是	影响	在	女士	乔斯林	.

然而，他首先观察了这件事对乔斯林夫人的影响。

[æt; ət][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] ['slaɪtli] .

At	one	part	of	the	document	her	forehead	wrinkled	slightly	.
在	一	部分	的	这	文档	她	前额	皱	轻微地	.

读到文件的某一部分时，她的额头微微皱了起来。

- ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ! -

'	Doesn't	sound	like	a	joke	!	'
-	不	声音	喜欢	一个	开玩笑	!	-

“听起来不像个玩笑！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

She	answered	:
她	回答	:

她回答说：

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

[sɜː(r)] [fræŋks] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [rɪ'spɒns] ,
Sir Franks , apparently quite satisfied by her ready response ,
先生 弗兰克斯 , 显然 相当 使满意 经过 她 准备好 回复 ,

弗兰克斯爵士显然对她迅速的回应相当满意。

[tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] .
turned on his heel and left the room quickly .
转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房间 迅速地 .

他转身迅速离开了房间。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ruːməd] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðæt] [dʒuːli'ɑːnə] ['bɒnə(r)]
An hour afterward it was rumoured and confirmed that Juliana Bonner
一个 小时 之后 它 曾是 传闻 和 确认的 那 朱莉安娜 邦纳
[hæd; həd] ['wɪld] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['prɒpəti] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ,
had willed all the worldly property she held in her own right ,
有 意志 全部 这 世俗 财产 她 握住 在 她 自己的 正确的 ,

一小时后，有传言称朱莉安娜·邦纳已将她名下的所有世俗财产遗赠出去，这一消息随后得到证实。

[kəm'praiz] ['bɛkli] [kɔːt] , [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['evən] ['hærɪŋtən] , [ɒv; əv] - , ['teɪlə(r)] .
comprising Beckley Court , to Mr . Evan Harrington , of Lymport , tailor .
包括 贝克利 法庭 , 到 先生 . 埃文 哈灵顿 , 的 - , 裁缝 .

包括贝克利苑在内的房产，转让给林波特的裁缝埃文·哈灵顿先生。

[æn; ən] ['æbstrækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [fɔːwədɪd] .
An abstract of the will was forwarded .
一个 抽象的 的 这 将要 曾是 转发 .

遗嘱摘要已寄出。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] ,
The lawyer went on to say ,
这 律师 去 在 到 说 ,

律师接着说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'fɔːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [te'steɪtrɪks] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]
that he had conformed to the desire of the testatrix in communicating the
那 他 有 符合 到 这 欲望 的 这 女受孕者 在 沟通 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [wɪl] [sɪks] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
existence of the aforesaid will six days subsequent to her death ,
存在 的 这 上述 将要 六 天 随后的 到 她 死亡 ,

他遵照立遗嘱人的意愿，在她去世六天后将上述遗嘱的存在告知了她。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːnərəl] .
being the day after her funeral .
存在 这 天 后 她 葬礼 .

那是她葬礼的第二天。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] [sɑːldɑːr] , [ðə; ði] ['klevə(r)]
There had been railing and jeering at the Countess de Saldar , the clever
那里 有 到过 栏杆 和 嘲笑 在 这 伯爵夫人 德 萨尔达 , 这 聪明的
[ˌaʊt'wɪtɪd] [ɪk'spəʊzd] [əd'ventʃəres] ,
outwitted exposed adventuress ,
被智胜 裸露 冒险家 ,

人们曾对萨尔达伯爵夫人冷嘲热讽，称她是一位聪明却被识破的冒险家。

[æt; ət] - [haʊs] [ænd; ənd] ['bɛkli] [kɔːt] .
at Elburne House and Beckley Court .
在 - 房子 和 贝克利 法庭 .

在埃尔伯恩楼和贝克利苑。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['krəʊɪŋ] ['klevər] [ˈærɪstəkræt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

What	did	the	crowing	cleverer	aristocrats	think	of	her	now	?
什么	做过	这	鸣叫	更聪明	贵族	思考	的	她	现在	?

那些自以为是、自命不凡的贵族们现在会怎么看待她呢?

[ɒn] [rəʊz] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] ['bɪtəli] .

On	Rose	the	blow	fell	bitterly	.
在	玫瑰	这	吹	跌倒	苦涩地	.

罗斯遭受了沉重的打击。

[wɒz; wəz]['evən]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [faʊl] ['skiːmə(r)] ?

Was	Evan	also	a	foul	schemer	?
曾是	埃文	还	一个	犯规	阴谋家	?

埃文也是个卑鄙的阴谋家吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːgɪŋ] ['sɪstə(r)] ?

Was	he	of	a	piece	with	his	intriguing	sister	?
曾是	他	的	一个	片	和	他的	引人入胜	姐姐	?

他和他那神秘的妹妹是一丘之貉吗?

[hɪz; ɪz] [kləʊz] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ['beɪsnəs]

His	close	kinship	with	the	Countess	had	led	her	to	think	baseness
他的	关闭	亲属关系	和	这	伯爵夫人	有	引领	她	到	思考	卑鄙

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fest] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] [wʌns] .

possible	to	him	when	it	was	confessed	by	his	own	mouth	once	.
可能的	到	他	什么时候	它	曾是	坦白	经过	他的	自己的	嘴	一次	.

他与伯爵夫人关系密切，这让她认为他有可能做出卑鄙的事情，因为他曾亲口承认过这一点。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [blæk] [nems] [kɑːst][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɛlz] [bruːd] ,

She	heard	black	names	cast	at	him	and	the	whole	of	the	great	Mel's	brood	,
她	听到	黑色的	姓名	投掷	在	他	和	这	所有的	的	这	伟大的	梅尔的	幼虫	,

她听到人们用恶毒的语言辱骂他以及梅尔家族的所有成员。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['merɪtɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd]

and	incapable	of	quite	disbelieving	them	merited	,	unable	to	challenge	and
和	无法	的	相当	不信	他们	值得	,	无法	到	挑战	和

[rɪ'bʌt] [ðem; ðəm] ,

rebut	them	,
驳斥	他们	,

而且无法完全否定它们的价值，也无法质疑和反驳它们。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [self] - [kən'tempt] :

she	dropped	into	her	recent	state	of	self	-	contempt	:
她	掉落	进入	她	最近的	状态	的	自己	-	鄙视	:

她再次陷入了近来那种自我厌恶的状态:

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] - [ɪn'stɪld] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ɪn] ['neɪtʃərz] ['paʊə(r)] ,

into	her	lately	-	instilled	doubt	whether	it	really	was	in	Nature's	power	,
进入	她	最近	-	灌输	怀疑	无论	它	真的	曾是	在	自然的	力量	,

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ]['fæməli] - ['pɔːrtrəts] ,

unaided	by	family	-	portraits	,
未受帮助	经过	家庭	-	肖像	,

她最近开始怀疑，如果没有家庭照片的佐证，大自然是否真的拥有这种能力。

[kəʊts] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] , [bɔːl] - [ruːm] ['præktɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [smɔːl] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['es(ə)ns]

coats	-	of	-	arms	,	ball	-	room	practice	,	and	at	least	one	small	phial	of	Essence
外套	-	的	-	武器	,	球	-	房间	实践	,	和	在	至少	一	小的	小瓶	的	本质

[ɒv; əv][sə'saɪəti] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

of	Society	,	to	make	a	Gentleman	.
的	社会	,	到	制作	一个	绅士	.

纹章、舞厅练习，以及至少一小瓶社交精华，才能造就一位绅士。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

CHAPTER XLIV

章 xliv

第四十四章

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'spɪərətəz]

CONTAINS A WARNING TO ALL CONSPIRATORS

包含 一个 警告 到 全部 阴谋者

包含对所有共谋者的警告

[ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

This , if you have done me the favour to read it aright ,

这 , 如果 你 有 完毕 我 这 偏爱 到 读 它 好的 ,

如果你能认真读完这段话，那就太好了。

[hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['despərət] ['herəʊɪzəm][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]

has been a chronicle of desperate heroism on the part of almost all the

有 到过 一个 编年史 的 绝望的 英雄主义 在 这 部分 的 几乎 全部 这

['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

principal personages represented .

主要的 人物 代表 .

这部作品记录了几乎所有主要人物所展现的绝望的英雄主义。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bætld] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

But not the Countess de Saldar , scaling the embattled fortress of Society ;

[nɔː(r)] [rəʊz] ,

nor Rose ,

也不 玫瑰 ,

但萨尔达伯爵夫人却没有攀登那座戒备森严的社交堡垒；罗斯也没有。

['tɒsɪŋ] [ɪts] [kiːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʌrət] - [tɒps] ; [nɔː(r)]['evən] ,

tossing its keys to her lover from the shining turret - tops ; nor Evan ,

抛掷 它是 钥匙 到 她 情人 从 这 灼灼 炮塔 - 最高额 ; 也不 埃文 ,

她从闪亮的塔顶上将钥匙扔给她的情人；埃文也没有，

['kiːpɪŋ] [braɪt] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ə'genst] [saʊθ] [wɪnd][ænd; ənd]

keeping bright the lamp of self - respect in his bosom against South wind and

保持 明亮的 这 灯 的 自己 - 尊重 在 他的 怀 反对 南 风 和

[iːst] ;

East ;

东方 ;

胸中始终高举自尊之灯，抵御南风和东风；

[nʌn] [ɪk'sel] [frend] ['ændruː] - , [huː] ,

none excel friend Andrew Cogglesby , who ,

没有任何 Excel 朋友 安德鲁 - , WHO ,

没有谁比我的朋友安德鲁·科格尔斯比更出色，

['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][əʊld] [tɑːmz] [plɒt] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

having fallen into Old Tom's plot to humiliate his wife and her sisters ,

拥有 倒下 进入 老的 汤姆的 阴谋 到 羞辱 他的 妻子 和 她 姐妹 ,

他落入了老汤姆羞辱他妻子和她姐妹们的阴谋之中，

['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛvənz] [seɪk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] ,

simply for Evan's sake , and without any distinct notion of the terror ,

简单地 为了 埃文的 清酒 , 和 没有 任何 清楚的 概念 的 这 恐怖 ,

[kən'fjuːʒn] ,

confusion ,

困惑 ,

仅仅为了埃文，并且没有任何关于恐惧、混乱的明确概念，

[ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ˌʌpˈset][hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][həʊm] , [kʊd; kəd][jet] ,

and	universal	upset	he	was	bringing	on	his	home	,	could	yet	,
和	普遍的	沮丧的	他	曾是	带来	在	他的	家	,	可以	然而	,

他给家乡带来了普遍的不安，但或许……

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [skeəd] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

after	a	scared	contemplation	of	the	scene	when	he	returned	from	his
后	一个	害怕的	沉思	的	这	场景	什么时候	他	返回	从	他的

[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fæləʊ] [fiːld] ,

expedition	to	Fallow	field	,
远征	到	休耕	场地	,

从休耕地探险回来后，他惊恐地凝视着眼前的景象。

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz]['ruːf(ə)l][mɑːsk] ; [ænd; ənd] [ˌpɜːsəˈvɪə(r)] [ɪn] ['tretʃərəsli] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

continue	to	wear	his	rueful	mask	;	and	persevere	in	treacherously	outraging	his
继续	到	穿	他的	懊悔的	面具	;	和	坚持不懈	在	阴险地	令人愤慨	他的

['lɒfti] [waɪf] .

lofty	wife	.
高远	妻子	.

继续戴着懊悔的面具；继续背信弃义地侮辱他高贵的妻子。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ][taɪz][ɒv; əv] [blʌd] [əˈgenst] ['æksɪdənts][ɒv; əv][pəˈzɪʃ(ə)n] .

He	did	it	to	vindicate	the	ties	of	blood	against	accidents	of	position	.
他	做过	它	到	表白	这	领带	的	血	反对	事故	的	位置	.

他这样做是为了维护血缘关系，对抗地位上的偶然因素。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd] ?

Was	he	justified	?
曾是	他	合理的	?

他的做法合理吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [səˈfɪʃntli] [waɪz][tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [əʊn] [seks][əˈləʊn] .

I	am	sufficiently	wise	to	ask	my	own	sex	alone	.
我	是	足够	明智的	到	问	我的	自己的	性别	独自的	.

我足够明智，只会问同性的问题。

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd] ,

On	the	other	side	,
在	这	其他	边	,

另一方面，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][sed] ([sɪns] [ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [deɪz] ['evri] ['hɪərəʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wiːk] [hiːl])

be	it	said	(	since	in	our	modern	days	every	hero	must	have	his	weak	heel	)
是	它	说	(	自从	在	我们的	现代的	天	每一个	英雄	必须	有	他的	虚弱的	脚跟	)

,

,

,

姑且这么说吧（因为在现代社会，每个英雄都必须有自己的弱点），

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðɪs] ['dɪstəns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] .

that	now	he	had	gone	this	distance	it	was	difficult	to	recede	.
那	现在	他	有	已消失	这	距离	它	曾是	难的	到	消退	.

既然他已经走到这一步，就很难回头了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['spləm] ['hæriət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

It	would	be	no	laughing	matter	to	tell	his	solemn	Harriet	that	he	had	been
它	会	是	不	笑	事情	到	告诉	他的	庄严	哈丽特	那	他	有	到过

['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] [dʒəʊk] .

playing	her	a	little	practical	joke	.
玩耍	她	一个	小的	实际的	开玩笑	.

如果告诉他那严肃的哈丽特，他一直在和她开个小玩笑，那可就不是什么好笑的事了。

[hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [məʊst] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf]

His	temptations	to	give	it	up	were	incessant	and	most	agitating	;	but	if
他的	诱惑	到	给	它	向上	是	不停歇	和	最多	搅拌	;	但	如果

[tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [si:md] [tə'rɪfɪk] ,

to	advance	seemed	terrific	,
到	进步	似乎	了不起	,

他不断受到放弃的诱惑，这种诱惑令他十分痛苦；但如果继续前进看起来十分艰难，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t] , [æn; ən] ['ɔ:flnəs] [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðæt] ['ændru:]

there	was	,	in	stopping	short	,	an	awfulness	so	overwhelming	that	Andrew
那里	曾是	,	在	停止	短的	,	一个	糟糕	所以	压倒	那	安德鲁

[ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,

abandoned	himself	to	the	current	,
弃	他自己	到	这	当前的	,

突然停了下来，那种可怕的感觉如此强烈，以至于安德鲁任由自己被卷入其中。

[hɪz; ɪz] ['ri:əl] [dɪs'meɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [p'aʊəz] .

his	real	dismay	adding	to	his	acting	powers	.
他的	真实的	沮丧	添加	到	他的	表演	权力	.

他真实的沮丧反而增强了他的演技。

[ðə; ði] [wɜ:st] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [dʒəʊk] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɪz; ɪz] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [əʊld] [tɑ:mz] .

The	worst	was	,	that	the	joke	was	no	longer	his	:	it	was	Old	Tom's	.
这	最差	曾是	,	那	这	开玩笑	曾是	不	更长	他的	:	它	曾是	老的	汤姆的	.

最糟糕的是，这个笑话不再是他的了，而是老汤姆的了。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [əʊld] [tɑ:mz] [hændz] [kəm'pli:tli] .

He	discovered	that	he	was	in	Old	Tom's	hands	completely	.
他	发现	那	他	曾是	在	老的	汤姆的	双手	完全地	.

他发现自己完全落入了老汤姆的掌控之中。

['ændru:] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dʒʌst] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [bɪt] ,

Andrew	had	thought	that	he	would	just	frighten	the	women	a	bit	,
安德鲁	有	想法	那	他	会	只是	吓唬	这	女性	一个	少量	,

安德鲁原本以为他只是想吓唬吓唬那些女人而已。

[get] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] - [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [səʊ] ,

get	them	down	to	Lymport	for	a	week	or	so	,
得到	他们	向下	到	-	为了	一个	星期	或者	所以	,

把他们送到莱姆波特待上一个星期左右，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'naʊns] [ðæt] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] [wɪð] [ðə; ði] ['bru:əri] [æz; əz] [hi:; hi]

and	then	announce	that	matters	were	not	so	bad	with	the	Brewery	as	he
和	然后	宣布	那	事情	是	不是	所以	坏的	和	这	啤酒厂	作为	他

[hæd; həd] [fɪəd] ;

had	feared	;
有	害怕	;

然后宣布，啤酒厂的情况并没有他担心的那么糟糕；

[kən'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [də'mestɪk] ['faɪəwɜ:ks] .

concluding	the	farce	with	a	few	domestic	fireworks	.
总结	这	闹剧	和	一个	很少	国内的	烟花	.

闹剧以几声家庭烟火告终。

[kən'si:v] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

Conceive	his	dismay	when	he	entered	the	house	,	to	find	there	a	man	in	possession	.
构想	他的	沮丧	什么时候	他	进入	这	房子	,	到	寻找	那里	一个	男人	在	拥有	.

想象一下他进屋后发现屋里住着一个人时的惊愕心情。

['ændru:] [flu:] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ɒn][ðə; ði][mæn] .

Andrew	flew	into	such	a	rage	that	he	committed	an	assault	on	the	man	.
安德鲁	飞翔	进入	这样的	一个	愤怒	那	他	坚定的	一个	突击	在	这	男人	.

安德鲁勃然大怒，对那名男子实施了殴打。

[səʊ] [ʌn'gʌvənəbl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

So	ungovernable	was	his	passion	,
所以	无法治理的	曾是	他的	热情	,

他的激情如此难以控制，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['hæri:əts] ['meʒəd] [vɔɪs] ['sʌmənd] [hɪm][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]

that	for	some	minutes	Harriet's	measured	voice	summoned	him	from	over	the
那	为了	一些	分钟	哈里特的	测量	嗓音	被召唤	他	从	超过	这

['bænɪstəz] [ə'bʌv] , [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .

banisters	above	,	quite	in	vain	.
栏杆	多于	,	相当	在	徒劳	.

几分钟来，哈丽特用她沉稳的声音从上面的栏杆那边呼唤他，但始终无济于事。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə]

The	miserable	Englishman	refused	to	be	taught	that	his	house	had	ceased	to
这	悲惨的	英国人	拒绝	到	是	教授	那	他的	房子	有	停止	到

[bi:; bi][hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)l] .

be	his	castle	.
是	他的	城堡	.

这个可怜的英国人拒绝接受这样一个事实：他的房子不再是他的城堡了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [ðɪs] !

It	was	something	beyond	a	joke	,	this	!
它	曾是	某物	超过	一个	开玩笑	,	这	!

这简直太离谱了！

[ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] , ['pɜ:fɪktli] ['dəʊsaɪl] ,

The	intruder	,	perfectly	docile	,
这	入侵者	,	完美	温顺	,

入侵者十分温顺，

['si:ɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['ækjərət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['evri] [ʃeɪk] [hi:; hi] [gɒt] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn]

seeing	that	by	accurate	calculation	every	shake	he	got	involved	a	bottle	of	wine
看到	那	经过	准确的	计算	每一个	摇	他	得到	涉及	一个	瓶子	的	葡萄酒

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

经精确计算，他每摇晃一下，就能得到一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ['prɒbəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

and	ultimate	compensation	probably	to	the	amount	of	a	couple	of
和	最终的	赔偿	大概	到	这	数量	的	一个	夫妻	的

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

最终赔偿金额可能相当于几个金币。

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌgd] [ʌp] [steəz] ,

allowed	himself	to	be	lugged	up	stairs	,
允许	他自己	到	是	带吊臂的	向上	楼梯	,

他任由别人把他抬上楼，

[ɪn] [dɪ'fɔ:lt] [ɒv; əv] ['sʌməri] [ɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ænˌdru:z] [təʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

in	default	of	summary	ejection	on	the	point	of	Andrew's	toe	into	the	street	.
在	默认	的	概括	喷射	在	这	观点	的	安德鲁的	脚趾	进入	这	街道	.

如果安德鲁的脚尖触碰到街道，他将被立即驱逐出境。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][hɪm] ,

There	he	was	faced	to	the	lady	of	the	house	,	who	apologized	to	him	,
那里	他	曾是	面对	到	这	女士	的	这	房子	,	WHO	道歉	到	他	,

他面对着女主人，女主人向他道了歉。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [steɪt] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	requested	her	husband	to	state	what	had	made	him	guilty	of	this
和	请求	她	丈夫	到	状态	什么	有	制成	他	有罪的	的	这

[ɪn'diːsnt] [bɪ'heɪvjə(r)] .

indecent	behaviour	.
不雅	行为	.

她要求丈夫说明是什么让他犯下了这种不雅行为。

[ðə; ði][mæn] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

The	man	showed	his	papers	.
这	男人	显示	他的	文件	.

那人出示了他的证件。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] . -

They	were	quite	in	order	.	'
他们	是	相当	在	命令	.	-

它们井然有序。

[æt; ət][ðə; ði][suːt][ɒv; əv] ['mesəz] . [grɪst] . -

At	the	suit	of	Messrs	.	Grist	.	'
在	这	套装	的	先生们	.	磨粉	.	-

应格里斯特先生的诉讼。

- [maɪ] [əʊn] ['lɔɪərz] ! - [kraɪd] ['ændruː] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

'	My	own	lawyers	!	'	cried	Andrew	,	smacking	his	forehead	;
-	我的	自己的	律师	!	-	哭	安德鲁	,	拍打	他的	前额	;

“我自己的律师！”安德鲁喊道，同时拍打着自己的额头；

[ænd; ənd][əʊld][tɑːmz]['dev(ə)lrɪ] [flæʃt] [ɒn][hɪm][æt; ət][wʌns] .

and	Old	Tom's	devilry	flashed	on	him	at	once	.
和	老的	汤姆的	魔鬼	闪光灯	在	他	在	一次	.

老汤姆的邪恶念头瞬间闪过他的脑海。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

He	sank	into	a	chair	.
他	沉没	进入	一个	椅子	.

他瘫坐在椅子上。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ʌp][hɪə(r)] ? - [sed] ['hæriət] , [laɪk][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['stætʃuː] .

'	Why	did	you	bring	this	person	up	here	?	'	said	Harriet	,	like	a	speaking	statue	.
-	为什么	做过	你	带来	这	人	向上	这里	?	-	说	哈丽特	,	喜欢	一个	请讲	雕像	.

“你为什么把这个人带到这里来？”哈丽特像一座会说话的雕像一样说道。

- [maɪ][dɪə(r)] ! -

'	My	dear	!	'
-	我的	亲爱的	!	-

'亲爱的！ '

['ændruː] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['wægl] [hɪz; ɪz] [hed] ; - [maɪ] —

Andrew	answered	,	and	spread	out	his	hand	,	and	waggled	his	head	;	'	My	—
安德鲁	回答	,	和	传播	出去	他的	手	,	和	摇晃	他的	头	;	-	我的	—

[pliːz] ! — [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

please	!	—	I	—	I	don't	know	.
请	!	—	我	—	我	不	知道	.

安德鲁回答道，他伸出手，摇了摇头；“我的——请！——我——我不知道。”

[wiː; wi][ɔːl] [wɒnt] ['eksəsaɪz] . -

We	all	want	exercise	.	'
我们	全部	想	锻炼	.	-

我们都想锻炼身体。

[ðə; ði][mæn] [lɑːft] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kaɪndli][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət] [ə'fensɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -

The	man	laughed	,	which	was	kindly	of	him	,	but	offensive	to	Mrs	.	Cogglesby
这	男人	笑了	,	哪个	曾是	亲切地	的	他	,	但	进攻	到	太太	.	-

,

,

,

那人笑了，这体现了他的和善，但却冒犯了科格尔斯比太太。

[huː] [geɪv] ['ændruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmbəsiːl] ['plezntri] ,

who	gave	Andrew	a	glance	which	was	full	payment	for	his	imbecile	pleasantry	,
WHO	给予	安德鲁	一个	瞥一眼	哪个	曾是	满的	支付	为了	他的	白痴	玩笑	,

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [mɔː(r)] .

and	promised	more	.
和	承诺	更多的	.

他瞥了安德鲁一眼，这足以作为对他愚蠢客套话的回报，并承诺会给予更多。

[wɪð] [ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

With	a	hospitable	inquiry	as	to	the	condition	of	his	appetite	,
和	一个	好客	询问	作为	到	这	状况	的	他的	食欲	,

他热情地询问了他的食欲情况，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

and	a	request	that	he	would	be	pleased	to	satisfy	it	to	the	full	,
和	一个	要求	那	他	会	是	高兴	到	满足	它	到	这	满的	,

并表示他会欣然完全满足这一要求。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] : [weə'æt] , [æz; əz][wʌn] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] ['nɒkʃəs] ['prezənsiz] , [ðə; ði]

the	man	was	dismissed	:	whereat	,	as	one	delivered	of	noxious	presences	,	the
这	男人	曾是	解雇	:	哪里	,	作为	一	发表	的	有害的	存在	,	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['rʌsl] ['ɪntuː] [saɪt] .

Countess	rustled	into	sight	.
伯爵夫人	沙沙作响	进入	视线	.

那人被打发走了；这时，如同驱散了有害气息一般，伯爵夫人窸窸窣窣地出现了。

[nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['ændruː] , [ʃiː; ʃi] [lisp] [tuː; tə] ['hæriət] : - [mis'fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [nəʊ] ['kɜːsɪz] !

Not	noticing	Andrew	,	she	lisped	to	Harriet	:	'	Misfortunes	are	sometimes	no	curses	!
不是	注意到	安德鲁	,	她	口齿不清	到	哈丽特	:	-	不幸	是	有时	不	诅咒	!

她没有注意到安德鲁，含糊不清地对哈丽特说：“不幸有时并非诅咒！”

[ai] [bles] [ðə; ði] [kə'tɑː(r)] [ðæt] [hæz; həz] [kən'faɪnd] ['sɪlvə] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

I	bless	the	catarrh	that	has	confined	Silva	to	his	chamber	,
我	保佑	这	卡他性炎症	那	有	受限	席尔瓦	到	他的	房间	,

我感谢这场将席尔瓦困在房间里的卡他性炎症。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bestiəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . -

and	saved	him	from	a	bestial	exhibition	.	'
和	已保存	他	从	一个	兽性	展览	.	-

并把他从一场兽行展览中救了出来。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ðen] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] ['ændruː] [tuː; tə][pə'spaɪə(r)][æt; ət]

The	two	ladies	then	swept	from	the	room	,	and	left	Andrew	to	perspire	at
这	二	女士们	然后	扫荡	从	这	房间	,	和	左边	安德鲁	到	出汗	在

['leʒə(r)] .

leisure	.
闲暇	.

随后两位女士离开了房间，留下安德鲁悠闲地挥汗如雨。

[freʃ] [ˌtrɪbjuˈleɪʃnz] [əˈweɪtɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Fresh	tribulations	awaited	him	when	he	sat	down	to	dinner	.
新鲜的	苦难	等待中	他	什么时候	他	卫星	向下	到	晚餐	.

当他坐下来吃晚饭时，新的磨难又在等着他了。

['ændruː] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , [gʊd] , [ænd; ənd][ɪn] ['plenti] .

Andrew	liked	his	dinner	to	be	comfortable	,	good	,	and	in	plenty	.
安德鲁	喜欢	他的	晚餐	到	是	舒服的	,	好的	,	和	在	很多	.

安德鲁喜欢吃得舒适、美味、丰盛的晚餐。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] .

This	may	not	seem	strange	.
这	可能	不是	似乎	奇怪的	.

这或许并不奇怪。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [wɔːm] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi]

The	fact	is	stated	that	I	may	win	for	him	the	warm	sympathies	of	the	body
这	事实	是	声明	那	我	可能	赢	为了	他	这	温暖的	同情	的	这	身体

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

of	his	countrymen	.
的	他的	同胞们	.

事实是，我可能会为他赢得他同胞们的热烈同情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][kəʊld] [bɔɪld] [nek] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splətri]

He	was	greeted	by	a	piece	of	cold	boiled	neck	of	mutton	and	a	solitary
他	曾是	问候	经过	一个	片	的	寒冷的	煮沸	脖子	的	羊肉	和	一个	孤

[dɪʃ] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [pə'teɪtəʊz] .

dish	of	steaming	potatoes	.
盘子	的	蒸煮	土豆	.

迎接他的是一块冷水煮羊颈肉和一小碟热气腾腾的土豆。

[ðə; ði][blæŋk] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['desələt] [steə(r)] .

The	blank	expanse	of	table	-	cloth	returned	his	desolate	stare	.
这	空白的	广阔	的	桌子	-	布	返回	他的	荒凉	盯	.

空荡荡的桌布映入他的眼帘，映照出他凄凉的目光。

- [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? -

'	Why	,	what's	the	meaning	of	this	?	'
-	为什么	,	是什么	这	意义	的	这	?	-

“为什么？这是什么意思？”

['ændruː] ['bruːtəli] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θʌmp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Andrew	brutally	exclaimed	,	as	he	thumped	the	table	.
安德鲁	残酷地	惊呼	,	作为	他	猛击	这	桌子	.

安德鲁猛地一拍桌子，粗暴地喊道。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

The	Countess	gave	a	start	,
这	伯爵夫人	给予	一个	开始	,

伯爵夫人开了个头，

[ænd; ənd] [rəʊld] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ɒv; əv] ['pɪtiəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] [nɜːvz] ,

and	rolled	a	look	as	of	piteous	supplication	to	spare	a	lady's	nerves	,
和	滚动	一个	看	作为	的	可怜的	恳求	到	空闲的	一个	女士的	神经	,

他翻了个白眼，一副可怜兮兮、恳求的样子，好像在请求一位女士体谅他的感受。

[əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['brɪgənd] .

addressed	to	a	ferocious	brigand	.
已解决	到	一个	凶猛	强盗	.

致一名凶残的强盗。

['hæriət] ['ɑ:nsə(r)d] : - [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['butʃəz] [bɪls] . -

Harriet	**answered**	**:**	**'**	**It**	**means**	**that**	**I**	**will**	**have**	**no**	**butcher's**	**bills**	**.**	**'**
哈丽特	回答	:	-	它	方法	那	我	将要	有	不	肉铺	账单	.	-

哈丽特回答说："这意味着我不用付肉贩的账单了。"

- ['butʃəz] [bɪls] ! - ['butʃəz] [bɪls] ! - ['ekəud] ['ændru:] ; - [waɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

'	**Butcher's**	**bills**	**!**	**'**	**butcher's**	**bills**	**!**	**'**	**echoed**	**Andrew**	**;**	**'**	**why**	**,**	**you**	**must**	**have**
-	肉铺	账单	!	-	肉铺	账单	!	-	回声	安德鲁	;	-	为什么	,	你	必须	有

['butʃəz] [bɪls] ; [waɪ] , [kən'faʊnd] !

butcher's	**bills**	**;**	**why**	**,**	**confound**	**!**
肉铺	账单	;	为什么	,	混杂	!

"屠夫账单！屠夫账单！"安德鲁附和道；"哎呀，你肯定有屠夫账单；哎呀，真见鬼！"

[waɪ] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [woʊnt][ju:; jʊ] , ['hæri] ? [eɪ] ?

why	**,**	**you'll**	**have**	**a**	**bill**	**for**	**this**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Harry**	**?**	**eh**	**?**
为什么	,	你会	有	一个	账单	为了	这	,	惯于	你	,	哈里	?	嗯	?

哎呀，你肯定要为此付账的，对吧，哈利？嗯?

[ɒv; əv] [kɔ:s] ! -

of	**course**	**!**	**'**
的	课程	!	-

当然！ '

- [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [bɪls] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	**There**	**will**	**be**	**no**	**more**	**bills**	**dating**	**from**	**yesterday**	**,**	**'**	**said**	**his**	**wife**	**.**
-	那里	将要	是	不	更多的	账单	约会	从	昨天	,	-	说	他的	妻子	.

"不会再有昨天的账单了，"他的妻子说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第4/6页

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[ðɪs] [ɪz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? -
this is paid for , then ? '
这 是 有薪酬的 为了 , 然后 ? -

这笔费用已经付清了吗?

- [jes] , ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ɔːl] ['haʊshəʊld] [ɪk'spensɪz] [biː; bi] , [waɪl] [maɪ] ['pɒkɪt]
' Yes , Mr . Cogglesby ; and so will all household expenses be , while my pocket
- 是的 , 先生 . - ; 和 所以 将要 全部 家庭 开支 是 , 尽管 我的 口袋
- ['mʌni] [lɑːsts] . -
- money lasts . '
- 钱 持续时间 . -

“是的，科格尔斯比先生；只要我的零花钱用完，所有家庭开支都将如此。”

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒn] ['hæriət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ændruː] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['seɪvəlɪs]
Resting his eyes full on Harriet a minute , Andrew dropped them on the savourless
休息 他的 眼睛 满的 在 哈丽特 一个 分钟 , 安德鲁 掉落 他们 在 这 乏味的
[waɪt] - [rɪmd] [tʃɒp] ,
white - rimmed chop ,
白色的 - 带边 劈 ,

安德鲁的目光在哈丽特身上停留了一会儿，然后垂落到那块味道寡淡的白边猪排上。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] ['ləʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [æz; əz][ɪts]['peərənt] [dɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
which looked as lonely in his plate as its parent dish on the table .
哪个 看起来 作为 孤独 在 他的 盘子 作为 它是 父母 盘子 在 这 桌子 .

盘子里的那道菜看起来和它在餐桌上的原菜一样孤零零的。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['kriːtʃərz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
The poor dear creature's pocket - money had paid for it !
这 贫穷的 亲爱的 生物的 口袋 - 钱 有 有薪酬的 为了 它 !

这可怜的小家伙用自己的零花钱买了它!

[ðə; ði] [θɔːt] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][spɪn] .
The thought , mingling with a rush of emotion , made his ideas spin .
这 想法 , 混杂 和 一个 匆忙 的 情感 , 制成 他的 想法 旋转 .

这一念头与汹涌的情绪交织在一起，令他思绪万千。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɜːrdʒd] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] .
His imagination surged deliriously .
他的 想像力 激增 神志不清地 .

他的想象力如脱缰的野马般奔腾起来。

[hiː; hi] ['fænsid] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [pə'θetɪk] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]
He fancied himself at the Zoological Gardens , exchanging pathetic glances with a
他 幻想 他自己 在 这 动物学 花园 , 交换 可怜的 眼神 和 一个
['meləŋkəli] ['mɑːməset; 'mɑːməzet] .
melancholy marmoset .
忧郁 狨猴 .

他幻想自己身处动物园，与一只忧郁的狨猴交换着可怜的眼神。

['wʌndəfəli] [laɪk] [wʌn] [ðə; ði] [tʃɒp] [lʊkt] !
Wonderfully **like** **one** **the** **chop** **looked** **!**
太棒了 喜欢 一 这 劈 看起来 !

看起来真棒，就像那块肉一样！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **no** **use** **in** **his** **trying** **to** **eat** **it** **.**
那里 曾是 不 使用 在 他的 尝试 到 吃 它 .

他试图吃掉它，但毫无用处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['sɒlɪd] [tɪəz] .
He **seemed** **to** **be** **fixing** **his** **teeth** **in** **solid** **tears** **.**
他 似乎 到 是 定影 他的 牙齿 在 坚硬的 眼泪 .

他似乎在用泪水凝固牙齿。

[hiː; hi] [tʃəʊkt] .
He **choked** **.**
他 窒息 .

他噎住了。

[twaɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [fɔːθ]
Twice **he** **took** **up** **knife** **and** **fork** **,** **put** **them** **down** **again** **,** **and** **plucking** **forth**
两次 他 采取 向上 刀 和 叉 , 放 他们 向下 再次 , 和 拔毛 前进
[hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
his **handkerchief** **,**
他的 手帕 ,

他两次拿起刀叉，又放下，然后掏出手帕，

[bluː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['trʌmpɪt] , [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
blew **a** **tremendous** **trumpet** **,** **that** **sent** **the** **Countess's** **eyes** **rolling** **to** **the** **ceiling** **,**
吹 一个 巨大的 喇叭 , 那 发送 这 伯爵夫人的 眼睛 滚动 到 这 天花板 ,

他吹响了一声震耳欲聋的号角，吓得伯爵夫人双眼翻白，直直地望向天花板。

[æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [vʌl'gærəti] .
as **if** **heaven** **were** **her** **sole** **refuge** **from** **such** **vulgarity** **.**
作为 如果 天堂 是 她 唯一 避难所 从 这样的 粗俗 .

仿佛天堂是她逃离这种庸俗的唯一避难所。

- [dæm] [ðæt] [əʊld] [tɒm] ! -
' **Damn** **that** **Old** **Tom** **!** **'**
- 该死 那 老的 汤姆 ! -

“该死的老汤姆！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
he **shouted** **at** **last** **,** **and** **pitched** **back** **in** **his** **chair** **.**
他 喊叫 在 最后的 , 和 投球 后退 在 他的 椅子 .

他终于大喊一声，向后倒在椅子上。

- ['mɪstə(r)] . - ! -
' **Mr** **.** **Cogglesby** **!** **'**
- 先生 . - ! -

“科格尔斯比先生！”

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ! - [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ɒv; əv]
and **'** **In** **the** **presence** **of** **ladies** **!** **'** **were** **the** **admonishing** **interjections** **of**
和 - 在 这 在场 的 女士们 ! - 是 这 告诫 感叹词 的
[ðə; ði] ['sɪstəz] ,
the **sisters** **,**
这 姐妹 ,

“当着女士们的面！”姐妹俩一边说着，一边告诫道。

[æt; ət] [huːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fraʊnd] [ɪn] [tɜːnz] .

at	whom	the	little	man	frowned	in	turns	.
在	谁	这	小的	男人	皱眉	在	转弯	.

小个子男人轮流皱眉看着他们。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] ? - [ɪn'kwaiə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	Do	you	wish	us	to	quit	the	room	,	sir	?	'	inquired	his	wife	.
-	做	你	希望	我们	到	辞职	这	房间	,	先生	?	-	询问	他的	妻子	.

“先生，您希望我们离开房间吗？”他的妻子问道。

- [gɒd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ! -

'	God	bless	your	soul	,	you	little	darling	!	'
-	上帝	保佑	你的	灵魂	,	你	小的	亲爱的	!	-

愿上帝保佑你的灵魂，我的小宝贝！

[hiː; hi] [ə'pɔstrəfaiz] [ðæt] ['steɪtli] ['pɜːs(ə)n] .

he	apostrophized	that	stately	person	.
他	带撇号	那	庄严	人	.

他向那位庄严的人物致以敬语。

- [hɪə(r)] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['hæri] .

'	Here	,	come	along	with	me	,	Harry	.
-	这里	,	来	沿着	和	我	,	哈里	.

“来，跟我来，哈利。”

[ə; eɪ] [waɪfs] [ə; eɪ] [waɪf] , [aɪ] [seɪ] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

A	wife's	a	wife	,	I	say	—	hang	it	!
一个	妻子的	一个	妻子	,	我	说	—	悬挂	它	!

我说，妻子就是妻子——去死吧！

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] ! [ɔː(r)] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪl] [duː; də] . -

Just	outside	the	room	—	just	a	second	!	or	up	in	a	corner	will	do	.	'
只是	外部	这	房间	—	只是	一个	第二	!	或者	向上	在	一个	角落	将要	做	.	-

就在房间外面——就一秒钟！或者放在角落里也行。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Cogglesby	was	amazed	to	see	him	jump	up	and	run	round	to	her
太太	.	-	曾是	惊叹	到	看	他	跳	向上	和	跑步	圆形的	到	她

.

:
.

科格尔斯比太太惊讶地看到他跳起来跑到她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'res] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd]

She	was	prepared	to	defend	her	neck	from	his	caress	,	and	refused
她	曾是	准备	到	保卫	她	脖子	从	他的	抚摸	,	和	拒绝

[tuː; tə][gəʊ] :

to	go	:
到	去	:

她做好了抵抗他抚摸的准备，拒绝离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] , - ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

but	the	words	,	'	Something	particular	to	tell	you	,	'	awakened	her	curiosity	,
但	这	字	,	-	某物	特别的	到	告诉	你	,	-	觉醒	她	好奇心	,

[wɪtʃ] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kəm'plaɪəns] .

which	urged	her	to	compliance	.
哪个	敦促	她	到	遵守	.

但“有些特别的事情要告诉你”这句话激起了她的好奇心，促使她答应下来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	rose	and	went	with	him	to	the	door	.
她	玫瑰	和	去	和	他	到	这	门	.

她起身和他一起走到门口。

- [wel] , [sɜː(r)] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Well , sir ; what is it ? '
- 出色地 , 先生 ; 什么 是 它 ? -

“先生，究竟是什么事？”

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['wiːknəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
No doubt he was acting under a momentary weakness he was about to
不 怀疑 他 曾是 表演 在下面 一个 瞬间 弱点 他 曾是 关于 到
[bɪ'treɪ] [ðə; ði] [plɒt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ;
betray the plot and take his chance of forgiveness ;
背叛 这 阴谋 和 拿 他的 机会 的 饶恕 ;

毫无疑问，他是在一时软弱之下做出此举的，他即将背叛计划，以求得原谅；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['taʊərɪŋ] [pɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['æspekt] , [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .
but her towering port , her commanding aspect , restored his courage .
但 她 参天 港口 , 她 指挥 方面 , 恢复 他的 勇气 .

但她高耸的港湾和威严的气场，让他重拾了勇气。

([ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .)
(There may be a contrary view of the case .)
(那里 可能 是 一个 相反 看法 的 这 案件 .)

（对此案可能存在相反的观点。）

[hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪskli] [ɪn][ə; eɪ] [kə'njuːbiəl] [hʌg] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [wɪð] [mæd] ['ekstəsi] :
He enclosed her briskly in a connubial hug , and remarked with mad ecstasy :
他 内 她 轻快地 在 一个 婚姻 拥抱 , 和 评论 和 疯狂的 狂喜 :

他迅速地将她紧紧拥入怀中，如夫妻之爱般拥抱，并欣喜若狂地说道：

- [wɒt] [ə; eɪ] [dʌk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['hæri] !
' What a duck you are , Harry !
- 什么 一个 鸭子 你 是 , 哈里 !

“你真是个笨蛋，哈利！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . -
What a likeness between you and your mother . '
什么 一个 相似 之间 你 和 你的 母亲 . -

你和你妈妈长得真像！

['mɪsɪz] . - [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [ɪm'pɪəriəsli] .
Mrs . Cogglesby disengaged herself imperiously .
太太 . - 脱离 她自己 专横跋扈 .

科格尔斯比夫人傲慢地离开了。

[hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [grə'tjuːɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
Had he called her aside for this gratuitous insult ?
有 他 称为 她 旁边 为了 这 无偿的 侮辱 ?

他是不是因为这种无端的侮辱而把她叫到一边了？

[kən'traɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['erə(r)] .
Contrite , he saw his dreadful error .
懊悔 , 他 锯 他的 可怕 错误 .

他懊悔不已，意识到自己犯下了可怕的错误。

- ['hæri] !
' Harry !
- 哈里 !

“哈利！”

[aɪ][dɪ'kleə(r)] ! -
I declare ! '
我 宣布 ! -

我宣布！

[wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] .

was	all	he	was	allowed	to	say	.
曾是	全部	他	曾是	允许	到	说	.

这是他被允许说的全部内容。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈmɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌriːkəˈmenst] [ðə; ði] [rɪˈpɑːst] [ɪn] [məˈdʒestɪk] [ˈsaɪləns] .

Mrs	.	Cogglesby	marched	back	to	her	chair	,	and	recommenced	the	repast	in	majestic	silence	.
太太	.	-	行军	后退	到	她	椅子	,	和	重新开始	这	餐饮	在	雄伟	沉默	.

科格尔斯比夫人踱步回到自己的椅子上，在庄严的寂静中重新开始了用餐。

[ˈændruː] [saɪd] ; [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

Andrew	sighed	;	he	attempted	to	do	the	same	.
安德鲁	叹了口气	;	他	尝试过	到	做	这	相同的	.

安德鲁叹了口气；他也试图这样做。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [blɑːntʃt] [ˈhwɪskərɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːməset; ˈmɑːməzet] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] : - [ai] [kænt] ! -

He	stuck	his	fork	in	the	blanched	whiskerage	of	his	marmoset	,	and	exclaimed	:	'	I	can't	!	'
他	卡住	他的	叉	在	这	焯水	胡须	的	他的	狨猴	,	和	惊呼	:	-	我	不能	!	-

他用叉子戳了戳狨猴白白的胡须，惊呼道："我做不到！"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊtɪst] .

He	was	unnoticed	.
他	曾是	未被察觉	.

他没有引起注意。

- [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə] [pleɪn] [ˈdaɪət] ? - [sed] [ˈhæriət] [tuː; tə] [luˈiːzə] .

'	You	do	not	object	to	plain	diet	?	'	said	Harriet	to	Louisa	.
-	你	做	不是	目的	到	清楚的	饮食	?	-	说	哈丽特	到	路易莎	.

"你不反对清淡饮食吗？"哈丽特问路易莎。

- [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn] [ˈverəti] ! - [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .

'	Oh	,	no	,	in	verity	!	'	murmured	the	Countess	.
-	哦	,	不	,	在	真理	!	-	低声说道	这	伯爵夫人	.

"哦，不，真的！"伯爵夫人低声说道。

- [haʊˈevə(r)] [pleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] !

'	However	plain	it	be	!
-	然而	清楚的	它	是	!

不管多么显而易见！

[ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈæpɪtaɪt] , [ˈdɪərɪst] .

Absence	of	appetite	,	dearest	.
缺席	的	食欲	,	亲爱的	.

亲爱的，我没有食欲。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweə(r)] [ai] [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv] [ˈlʌntʃən] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ˈmɪstə(r)] . - .

You	are	aware	I	partook	of	luncheon	at	mid	-	day	with	the	Honourable	and	Reverend	Mr	.	Duffian	.
你	是	意识到的	我	参与	的	午餐	在	中	-	天	和	这	尊敬的	和	牧师	先生	.	-	.

您应该知道，我中午与尊敬的达菲安先生和牧师共进了午餐。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [lʊk] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [luːa] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

You	must	not	look	condemnation	at	your	Louy	for	that	.
你	必须	不是	看	谴责	在	你的	路易	为了	那	.

你不应该因此而谴责你的路易。

['lʌntʃən] [ɪz] [nɒt] [kən'vɜːʃ(ə)n] ! -
Luncheon **is** **not** **conversion** **!** **'**
午餐 是 不是 转换 ! -

午餐不是转化率!

['hæriət] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
Harriet **observed** **that** **this** **might** **be** **true** **;** **but** **still** **,** **to** **her** **mind** **,**
哈丽特 观察到 那 这 可能 是 真的 ; 但 仍然 , 到 她 头脑 ,

哈丽特认为这或许属实；但即便如此，在她看来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['deɪndʒərəs] ['piːp(ə)l] .
it **was** **a** **mistake** **to** **be** **too** **intimate** **with** **dangerous** **people** **.**
它 曾是 一个 错误 到 是 也 亲密的 和 危险的 人们 .

与危险人物走得太近是个错误。

- [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - ['mɪstə(r)] . - [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] " [ðə; ði] ['revərənd] .
' **And** **besides** **,** **'** **she** **added** **,** **'** **Mr** **.** **Duffian** **is** **no** **longer** **"** **the** **Reverend** **.**
- 和 除了 , - 她 额外 , - 先生 . - 是 不 更长 " 这 牧师 .

“而且，”她补充道，“达菲安先生不再是‘牧师’了。”

" [wiː; wi] [dɪ'praɪv] [ɔːl] ['renigeid] [ɒv; əv][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['taɪtlz] .
" **We** **deprive** **all** **renegades** **of** **their** **spiritual** **titles** **.**
" 我们 剥夺 全部 叛逆者 的 他们的 精神 标题 .

“我们剥夺所有叛教者的神职人员头衔。”

[hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [wʌnz] [let] [hɪm] [kiːp] . -
His **worldly** **ones** **let** **him** **keep** **.** **'**
他的 世俗 一个 让 他 保持 . -

他的世俗之人让他留下了。

[hɜː(r); hə(r)][suː'pɜːb] [dɪs'deɪn] ['netld] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Her **superb** **disdain** **nettled** **the** **Countess** **.**
她 高超 蔑视 荨麻 这 伯爵夫人 .

她那副极尽蔑视的样子惹恼了伯爵夫人。

- [dɪə(r)] ['hæriət] ! -
' **Dear** **Harriet** **!** **'**
- 亲爱的 哈丽特 ! -

“亲爱的哈丽特！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [les] ['læŋgə(r)] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli]
she **said** **,** **with** **less** **languor** **,** **'** **You** **are** **utterly** **and** **totally** **and** **entirely**
她 说 , 和 较少的 倦怠 , - 你 是 完全地 和 完全 和 完全
[mɪ'steɪkən] .
mistaken **.**
错误 .

她语气稍稍缓和了一些，说道：“你完全、彻底、完全地错了。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ['pɒzətɪvli] .
I **tell** **you** **so** **positively** **.**
我 告诉 你 所以 积极地 .

我肯定地告诉你这一点。

['renɪgeɪd] !
Renegade **!**
叛逆者 !

叛逆者!

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
The **application** **of** **such** **a** **word** **to** **such** **a** **man** **!**
这 应用 的 这样的 一个 单词 到 这样的 一个 男人 !

用这样的词来形容这样的人!

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] , ['hæriət] [kwaɪt] !
and **it** **is** **false** **,** **Harriet** **quite** **!**
和 它 是 错误的 , 哈丽特 相当 !

哈丽特，这完全是假的!

['renɪgeɪd] [miːnz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːrks] , [maɪ][dɪə(r)] .
Renegade **means** **one** **who** **has** **gone** **over** **to** **the** **Turks** **,** **my** **dear** **.**
叛逆者 方法 一 WHO 有 已消失 超过 到 这 土耳其人 , 我的 亲爱的 .

叛徒指的是投靠土耳其人的人，亲爱的。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ɔː(r)][æn; ən] : [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɒn]
I **am** **almost** **certain** **I** **saw** **it** **in** **Johnson's** **Dictionary** **,** **or** **an** **:** **improvement** **upon**
我 是 几乎 肯定 我 锯 它 在 强生 字典 , 或者 一个 : 改进 之上
['dʒɒnsn] ,
Johnson **,**
约翰逊 ,

我几乎可以肯定我是在约翰逊词典里看到它的，或者是在约翰逊词典的基础上改进的。

[baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] ['ɔːθə(r)] .
by **a** **more** **learned** **author** **.**
经过 一个 更多的 学习 作者 .

作者学识更渊博。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][fækt] ,
But **there** **is** **the** **fact** **,**
但 那里 是 这 事实 ,

但事实是，

[ɪf] ['hæriət] [kæn; kən]['əʊnli] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [stɪf] - [nekt] ['predʒədɪsɪz][tuː; tə]
if **Harriet** **can** **only** **bring** **her** **—** **shall** **I** **say** **stiff** **-** **necked** **prejudices** **to**
如果 哈丽特 能 仅有的 带来 她 — 将 我 说 僵硬的 - 颈部 偏见 到
[ɪn'vɪzɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
envisage **it** **?** **'**
设想 它 ? -

如果哈丽特能够克服她——我应该说是她那顽固的偏见——去设想一下就好了?

['hæriət] ['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]
Harriet **granted** **her** **sister** **permission** **to** **apply** **the** **phrases** **she** **stood** **in** **need** **of**
哈丽特 的确 她 姐姐 允许 到 申请 这 短语 她 站立 在 需要 的
,
'
'

哈丽特允许她妹妹使用她需要的短语。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'piːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] [ə'mʌŋ] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] .
without **impeaching** **her** **intimacy** **with** **the** **most** **learned** **among** **lexicographers** **.**
没有 弹劾 她 亲密关系 和 这 最多 学习 之中 词典编纂者 .

但这并不影响她与最有学识的词典编纂者之间的亲密关系。

- [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ? -
' **And** **is** **there** **no** **such** **thing** **as** **being** **too** **severe** **?** **'**
- 和 是 那里 不 这样的 事物 作为 存在 也 严重 ? -

难道就没有严厉过头这种说法吗?

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ri'zjuːmd] .
the **Countess** **resumed** **.**
这 伯爵夫人 恢复 .

伯爵夫人继续说道。

- [wɒt] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [kɔːl] [ˌʌn'krɪstʃən] ！ -
' What our enemies call unchristian ! '
- 什么 我们的 敌人 称呼 非基督教徒 ！ -

“我们的敌人称之为非基督教的！”

- ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][juː 'es] , - [sed] ['hæriət] .
' Mr . Duffian has no cause to complain of us , ' said Harriet .
- 先生 . - 有 不 原因 到 抱怨 的 我们 , - 说 哈丽特 .

“达菲安先生没有理由抱怨我们，”哈丽特说。

- [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][səʊ] , ['dɪərɪst] .
' Nor does he do so , dearest .
- 也不 做 他 做 所以 , 亲爱的 .

亲爱的，他也不会这样做。

['kæləmni] [meɪ] [ə'seɪl] [hɪm] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['ʌtəli] [dɪ'njuːd] [hɪm] — -
Calumny may assail him ; you may utterly denude him — '
诽谤 可能 攻击 他 ; 你 可能 完全地 剥夺 他 — -

诽谤或许会攻击他；你或许会彻底剥夺他的一切——

- ['ædəm] ！ - [ˌɪntə'pəʊzd] ['ændruː] , [dɪ'stræktɪdli] ['lɪsənɪŋ] .
' Adam ! ' interposed Andrew , distractedly listening .
- 亚当 ！ - 插入 安德鲁 , 心不在焉地 聆听 .

“亚当！”安德鲁心不在焉地听着，插嘴道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [fləʊ] .
He did not disturb the Countess's flow .
他 做过 不是 打扰 这 伯爵夫人的 流动 .

他没有打扰伯爵夫人的排便。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['vɪlɪfaɪ][ænd; ənd] ['vɪktɪmaɪz] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [strɪp] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəz]
' You may vilify and victimize Mr . Duffian , and strip him of the honours
- 你 可能 丑化 和 受害 先生 . - , 和 条 他 的 这 荣誉
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
of his birth ,
的 他的 出生 ,

“你们可以诋毁和迫害达菲安先生，剥夺他与生俱来的荣誉，

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːtəz] , [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['nəʊblmən] .
but , like the Martyrs , he will still continue the perfect nobleman .
但 , 喜欢 这 殉道者 , 他 将要 仍然 继续 这 完美的 贵族 .

但是，就像那些殉道者一样，他仍将继续做一位完美的贵族。

[stəʊnd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] .
Stoned , I assure you that Mr . Duffian would preserve his breeding .
吸食大麻 , 我 保证 你 那 先生 . - 会 保存 他的 选育 .

我向你保证，即使喝了药，达菲安先生也会保持他的出身。

[ɪn] ['kærəktə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . -
In character he is exquisite ; a polish to defy misfortune . '
在 特点 他 是 精美的 ; 一个 抛光 到 违抗 不幸 . -

他品格高尚，完美无瑕，足以抵御厄运。

- [ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɪz] [gʊd] ? - [sed] ['hæriət] , ['ɔːlməʊst] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði]
' I suppose his table is good ? ' said Harriet , almost ruffled by the
- 我 认为 他的 桌子 是 好的 ? - 说 哈丽特 , 几乎 褶皱的 经过 这

“我猜他的桌子应该不错吧？”哈丽特几乎被……弄得有些慌乱。

['kaʊntɪsɪz] ['lektʃə(r)] .
Countess's lecture .
伯爵夫人的 演讲 .

伯爵夫人的演讲。

- [pleɪt] , - [wɒz; wəz] [ri'mɑ:k] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [təʊn] [ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] .
' **Plate** , ' **was** **remarked** **in** **the** **cold** **tone** **of** **supreme** **indifference** .
- 盘子 , - 曾是 评论 在 这 寒冷的 语气 的 最高 漠不关心 .

“盘子，”他用一种极其冷漠的语气说道。

- [hem] ! [gʊd] [waɪnz] ? -
' **Hem** ! **good** **wines** ? '
- 下摆 ! 好的 葡萄酒 ? -

“嗯！好酒吗？”

['ændru:] [ɑ:skt] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'sklu:dɪd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
Andrew **asked** , **waking** **up** **a** **little** **and** **not** **wishing** **to** **be** **excluded** **altogether** .
安德鲁 问 , 醒来 向上 一个 小的 和 不是 祝 到 是 排除 共 .

安德鲁渐渐清醒过来，不想完全被排除在外，便问道。

- [ɔ:l] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] , - [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:lədʒi] , [nɒt] ['lʊkɪŋ]
' **All** **is** **of** **the** **very** **best** , ' **the** **Countess** **pursued** **her** **eulogy** , **not** **looking**
- 全部 是 的 这 非常 最好的 , - 这 伯爵夫人 追击 她 颂 , 不是 寻找
[æt; ət] [hɪm] .
at **him** .
在 他 .

“一切都是最好的，”伯爵夫人继续致悼词，眼睛始终没有看他。

- [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] — [eɪ] , ['hæri] ? — ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [paɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪə(r)]
' **Don't** **you** **think** **you** **could** — **eh** , **Harry** ? — **manage** **a** **pint** **for** **me** , **my** **dear**
- 不 你 思考 你 可以 — 嗯 , 哈里 ? — 管理 一个 品脱 为了 我 , 我的 亲爱的
? -
? '
? -

“你难道不能——嗯，哈里？——帮我弄一品脱啤酒吗，亲爱的？”

['ændru:] ['hʌmbli] [pi'tiʃən] .
Andrew **humbly** **petitioned** .
安德鲁 谦卑地 请愿 .

安德鲁谦卑地请求道。

- [ðɪs] [kəʊld] ['wɔ:tə(r)] — [hɑ:] !
' **This** **cold** **water** — **ha** !
- 这 寒冷的 水 — 哈 !

“这冰冷的水——哈！”

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[maɪ] ['stʌmək] [dəʊnt] [laɪk] [kəʊld] ['beɪðɪŋ] . -
my **stomach** **don't** **like** **cold** **bathing** . '
我的 胃 不 喜欢 寒冷的 洗澡 . -

我的胃不喜欢冷水澡。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [dʒəʊk] [ˌri:'baund] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ɑ:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
His **wretched** **joke** **rebounded** **from** **the** **impenetrable** **armour** **of** **the** **ladies** .
他的 可怜 开玩笑 反弹 从 这 坚不可摧 盔甲 的 这 女士们 .

他那蹩脚的笑话如同弹开了女士们坚不可摧的盔甲。

- [ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] [ɪz] [lɒkt] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **The** **wine** - **cellar** **is** **locked** , ' **said** **his** **wife** .
- 这 葡萄酒 - 地窖 是 已锁定 , - 说 他的 妻子 .

“酒窖锁着，”他妻子说。

- [aɪ][hæv; həv] [siːld] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [tɪl] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm]['eɪdʒənt]
' I have sealed up the key till an inventory can be taken by some agent
- 我 有 密封 向上 这 钥匙 直到 一个 存货 能 是 已采取 经过 一些 代理人
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] . -
of the creditors . '
的 这 债权人 . -

“我已经把钥匙封存起来，直到债权人的代理人进行清点为止。”

- [wɒt] [kɹ'ɛdɪtəz] ? - [rɔːd] ['ændruː] .
' What creditors ? ' roared Andrew .
- 什么 债权人 ? - 咆哮 安德鲁 .

“什么债权人？”安德鲁咆哮道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [bɪə(r)] , - ['mɪsɪz] . - [ə'pendɪd] .
' You can have some of the servants ' beer , ' Mrs . Cogglesby appended .
- 你 能 有 一些 的 这 仆人 - 啤酒 , - 太太 . - 附加 .

“你可以喝点仆人的啤酒，”科格尔斯比太太补充道。

['ændruː] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hɔɪstɪŋ] [hɪm] [wɪð]
Andrew studied her face to see whether she really was not hoisting him with
安德鲁 研究 她 脸 到 看 无论 她 真的 曾是 不是 吊装 他 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɑːd] .
his own petard .
他的 自己的 花火 .

安德鲁仔细观察她的表情，想看看她是不是真的没有自食其果。

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] ['æktɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
Perceiving that she was sincerely acting according to her sense of principle ,
感知 那 她 曾是 真挚地 表演 根据 到 她 感觉 的 原则 ,
[hiː; hi] [fjuːmd] ,
he fumed ,
他 怒气冲冲 ,

他意识到她是真心实意地按照自己的原则行事，顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
and departed to his privacy , unable to stand it any longer .
和 已离开 到 他的 隐私 , 无法 到 站立 它 任何 更长 .

他再也无法忍受，独自离开了。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
Then like a kite the Countess pounced upon his character .
然后 喜欢 一个 风筝 这 伯爵夫人 猛扑 之上 他的 特点 .

然后，伯爵夫人像风筝一样猛扑过来，攻击他的品格。

[wʊd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]
Would the Honourable and Reverend Mr . Duflian decline to participate in the
会 这 尊敬的 和 牧师 先生 . - 衰退 到 参加 在 这
[speə(r)] ['prɒvɪndə(r)] ?
sparest provender ?
最稀疏 饲料 ?

尊敬的杜夫利安先生会拒绝享用最简陋的饲料吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɔː(r)]
Would he be guilty of the discourtesy of leaving table without a bow or
会 他 是 有罪的 的 这 失礼 的 离开 桌子 没有 一个 弓 或者
[æn; ən][ə'pɒlədʒi] ,
an apology ,
一个 道歉 ,

他是否会因为没有鞠躬或道歉就离开餐桌而犯下失礼之罪?

['i:v(ə)n] [if] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ɛkstɹ'ɛməst] ['pɒvəti] ?

even	if	reduced	to	extremest	poverty	?
甚至	如果	减少	到	极端	贫困	?

即使沦落到极度贫困?

[nəʊ] , [ɪn'di:d] ! [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ɔ:l] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

No	,	indeed	!	which	showed	that	,	under	all	circumstances	,	a	gentleman	was	a
不	,	的确	!	哪个	显示	那	,	在下面	全部	情况	,	一个	绅士	曾是	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

不，的确如此！这表明，在任何情况下，绅士就是绅士。

[ænd; ənd] , [əʊ] ! [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['piti] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hæriət] — [ɪ'tɜ:nəli] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ][məʊst]

And	,	oh	!	how	she	pitied	her	poor	Harriet	—	eternally	tied	to	a	most
和	,	哦	!	如何	她	可怜的	她	贫穷的	哈丽特	—	永恒	系	到	一个	最多

['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] ,

vulgar	little	man	,
庸俗	小的	男人	,

哦！她多么可怜她可怜的哈丽特啊——永远被束缚在一个极其庸俗的小男人身上！

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɒv; əv] [welθ] .

without	the	gilding	of	wealth	.
没有	这	镀金	的	财富	.

不掺杂财富的浮华。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [bu:t] , [dɪə(r)] ! -

'	And	a	fool	in	his	business	to	boot	,	dear	!	'
-	和	一个	傻子	在	他的	商业	到	启动	,	亲爱的	!	-

“而且他还是个生意上的傻瓜，亲爱的！”

- [ði:z] [kəm'pærəsnz] [du:; də][nəʊ] [gʊd] , - [sed] ['hæriət] . -

'	These	comparisons	do	no	good	,	'	said	Harriet	.	'
-	这些	比较	做	不	好的	,	-	说	哈丽特	.	-

“这些比较毫无意义，”哈丽特说。

['ændru:] [æt; ət] [li:st] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] .

Andrew	at	least	is	not	a	renegade	,	and	never	shall	be	while	I	live	.
安德鲁	在	至少	是	不是	一个	叛逆者	,	和	绝不	将	是	尽管	我	居住	.

至少安德鲁不是个叛逆者，而且在我有生之年他永远不会是。

[ai] [wɪl] [du:; də][maɪ]['dju:ti][baɪ][hɪm] , [haʊ'evə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .

I	will	do	my	duty	by	him	,	however	poor	we	are	.
我	将要	做	我的	责任	经过	他	,	然而	贫穷的	我们	是	.

无论我们多么贫穷，我都会尽我所能帮助他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lu'i:zə] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

And	now	,	Louisa	,	putting	my	husband	out	of	the	question	,	what	are	your
和	现在	,	路易莎	,	推杆	我的	丈夫	出去	的	这	问题	,	什么	是	你的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] ?

intentions	?
意图	?

路易莎，先不说我丈夫的事，你到底有什么打算?

[ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['bæŋkrʌptsi] , [bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][waɪf]

I	don't	understand	bankruptcy	,	but	I	imagine	they	can	do	nothing	to	wife
我	不	理解	破产	,	但	我	想象	他们	能	做	没有什么	到	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

我不了解破产，但我认为他们无法对妻子和孩子做什么。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz]

My	little	ones	must	have	a	roof	over	their	heads	;	and	,	besides	,	there	is
我的	小的	一个	必须	有	一个	屋顶	超过	他们的	头部	;	和	,	除了	,	那里	是

['lɪt(ə)l]['mækswel] .

little	Maxwell	.
小的	麦克斯韦	.

我的孩子们必须有房子住；而且，还有小麦克斯韦呢。

[juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - , [ɒv; əv] [kɔːs] . -

You	decline	to	go	down	to	Lymport	,	of	course	.	'
你	衰退	到	去	向下	到	-	,	的	课程	.	-

你当然不会去莱姆波特。

- [dɪ'klaɪn] ! -

'	Decline	!	'
-	衰退	!	-

'衰退！ '

[kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [mə'ləʊdiəsli] ; - [ænd; ənd][duː; də][nɒt][juː; jʊ] ? -

cried	the	Countess	,	melodiously	;	'	and	do	not	you	?	'
哭	这	伯爵夫人	,	悦耳地	;	-	和	做	不是	你	?	-

伯爵夫人婉转地喊道："难道你不觉得吗？"

- [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] — [jes] .

'	As	far	as	I	am	concerned	—	yes	.
-	作为	远的	作为	我	是	担心的	—	是的	.

就我而言——是的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] . -

But	I	am	not	to	think	of	myself	.	'
但	我	是	不是	到	思考	的	我	.	-

但我不能只想着自己。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['mediteit] , [ænd; ənd] [sed] : - [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː]

The	Countess	meditated	,	and	said	:	'	Dear	Mr	.	Duflian	has	offered	me
这	伯爵夫人	冥想	,	和	说	:	-	亲爱的	先生	.	-	有	提供	我

[hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

his	hospitality	.
他的	热情好客	.

伯爵夫人沉思片刻，说道："亲爱的杜弗利安先生热情款待了我。"

['renigeid] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æbsəluːtli] [ɪn'hjuːmən] .

Renegades	are	not	absolutely	inhuman	.
叛逆者	是	不是	绝对地	不人道	.

叛逆者并非完全没有人性。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['dʒenərəs] .

They	may	be	generous	.
他们	可能	是	慷慨的	.

他们或许很慷慨。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['mɒrəl] [daʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] , [ə'pɒn][maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — [deə(r)][aɪ]

I	have	no	moral	doubt	that	Mr	.	Duflian	would	,	upon	my	representation	—	dare	I
我	有	不	道德	怀疑	那	先生	.	-	会	,	之上	我的	表示	—	敢	我

['ventʃə(r)] ? -

venture	?	'
风险投资	?	-

我毫不怀疑，杜弗利安先生会听从我的陈述——我敢说吗？

- [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] !

'	Sleep	in	his	house	!
-	睡觉	在	他的	房子	!

睡在他家！

[breɪk] [bred] [wɪð] [hɪm] ! -
break bread with him ! '
休息 面包 和 他 ! -

与他一起吃饭吧!

[ɪk'skleɪmd] ['hæriət] .
exclaimed Harriet .
惊呼 哈丽特 .

“哈丽特惊呼道。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aiˌeɪ 'em] [meɪd] [ɒv; əv] ?
' What do you think I am made of ?
- 什么 做 你 思考 我 是 制成 的 ?

你觉得我是什么做的?

[ai] [wʊd] ['perɪʃ] — [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , ['rɑːðə(r)] ! -
I would perish — go to the workhouse , rather ! '
我 会 沦 — 去 到 这 济贫 , 相当 ! -

我宁愿送命——去济贫院也行!

- [ai] [siː] [juː; jʊ] ['truːpɪŋ] [ðeə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] .
' I see you trooping there , ' said the Countess , intent on the vision .
- 我 看 你 军队集结 那里 , - 说 这 伯爵夫人 , 意图 在 这 想象 .

“我看到你们列队前往那里,”伯爵夫人说道，目光仍停留在想象中。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [luˈiːzə] ? -
' And have you accepted his invitation for yourself , Louisa ? '
- 和 有 你 公认 他的 邀请 为了 你自己 , 路易莎 ? -

“路易莎，你接受他的邀请了吗？”

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] [baɪ] ['θretnɪŋ] ['æspekts] .
The Countess was never to be daunted by threatening aspects .
这 伯爵夫人 曾是 绝不 到 是 畏惧 经过 威胁 方面 .

伯爵夫人从不畏惧任何威胁。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfɜːmətɪv] [wɪð] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [smaɪl] .
She gave her affirmative with calmness and a deliberate smile .
她 给予 她 肯定 和 平静 和 一个 商榷 微笑 .

她平静地回答“是”，脸上带着一丝刻意的微笑。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ? -
' You are going to live with him ? '
- 你 是 去 到 居住 和 他 ? -

你要和他一起生活吗?

- [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] !
' Live with him !
- 居住 和 他 !

和他一起生活!

[wɒt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] !
What expressions !
什么 表达式 !

多么生动的表情!

[maɪ] ['hʌzbənd] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌem 'iː] . -
My husband accompanies me . '
我的 丈夫 伴随 我 . -

我丈夫陪我一起去。

['hæriət] [druː] [ʌp] .
Harriet drew up .
哈丽特 画 向上 .

哈丽特画了。

- [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [lu'iːzə] , [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [peɪn] . -
' I know nothing , Louisa , that could give me more pain . '
- 我 知道 没有什么 , 路易莎 , 那 可以 给 我 更多的 疼痛 . -

“路易莎，我不知道还有什么能让我更痛苦。”

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['pætɪd] ['hæriːəts] [niː] .
The Countess patted Harriet's knee .
这 伯爵夫人 轻拍 哈里特的 膝盖 .

伯爵夫人拍了拍哈丽特的膝盖。

- [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] [tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .
' It succeeds to bankruptcy , assuredly .
- 它 成功 到 破产 , 当然 .

“它肯定会破产。”

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][dræg] ['sɪlvə] [tuː; tə][ðə; ði] — [ðə; ði] [ʃɒp] , ['hæriət] , [lʌv] ?
But would you have me drag Silva to the — the shop , Harriet , love ?
但 会 你 有 我 拖 席尔瓦 到 这 — 这 店铺 , 哈丽特 , 爱 ?

但你愿意让我把席尔瓦拖到——商店去吗，哈丽特，亲爱的?

[ɔːl'tɜːnətɪvz] ! -
Alternatives ! '
替代方案 ! -

其他选择!

['mɪsɪz] . ['ændruː] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪnə(r)]
Mrs . Andrew got up and rang the bell to have the remains of their dinner
太太 . 安德鲁 得到 向上 和 响铃 这 钟 到 有 这 遗迹 的 他们的 晚餐
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

安德鲁太太起身按铃，让人把剩下的晚餐收走。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
When this was done , she said ,
什么时候 这 曾是 完毕 , 她 说 ,

事情办完后，她说：

- [luˈiːzə] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd] : [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [maɪt]
' Louisa , I don't know whether I am justified : you told me to - day I might
- 路易莎 , 我 不 知道 无论 我 是 合理的 : 你 讲述 我 到 - 天 我 可能
[kiːp] [maɪ]['dʒuːəlz] ,
keep my jewels ,
保持 我的 珠宝 ,

“路易莎，我不知道我这样做是否合理：你今天告诉我我可以保留我的珠宝，

['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
trinkets , and lace , and such like .
小饰品 , 和 蕾丝 , 和 这样的 喜欢 .

小饰品、蕾丝之类的东西。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [naʊ] :
To me , I know they do not belong now :
到 我 , 我 知道 他们 做 不是 属于 现在 :

在我看来，我知道它们现在不属于这里：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][juː; jʊ][æn; ən][ə'saɪləm] ['sʌmweə(r)] — [ðeɪ]
but I will dispose of them to procure you an asylum somewhere — they
但 我 将要 处置 的 他们 到 采购 你 一个 庇护所 某处 — 他们
[wɪl] [fetʃ] ,
will fetch ,
将要 拿来 ,

但我会处理掉他们，为你找个地方避难——他们会弄来的，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , L400 , — [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - . -

I	should	think	,	L400	,	—	to	prevent	your	going	to	Mr	.	Duffian	.	'
我	应该	思考	,	L400	,	—	到	防止	你的	去	到	先生	.	-	.	-

我想，L400，——是为了阻止你去找达菲安先生。

[nəʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] - ['maɪndɪdnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kʊd; kəd] [pə'siːv] , ['evə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	exhibition	of	great	-	mindedness	which	the	Countess	could	perceive	,	ever	found	her	below	it	.
不	展览	的	伟大的	-	心智	哪个	这	伯爵夫人	可以	感知	,	曾经	成立	她	以下	它	.

伯爵夫人所能察觉到的任何高尚情操，都从未让她感到屈尊。

- ['nevə(r)] , [lʌv] , ['nevə(r)] ! -

'	Never	,	love	,	never	!	'
-	绝不	,	爱	,	绝不	!	-

“永远不要，亲爱的，永远不要！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['evən] ? -

'	Then	,	will	you	go	to	Evan	?	'
-	然后	,	将要	你	去	到	埃文	?	-

“那么，你会去找埃文吗？”

- ['evən] ?

'	Evan	?
-	埃文	?

“埃文？”

[ai] [heɪt] [hɪm] ! -

I	hate	him	!	'
我	恨	他	!	-

我恨他！

[ðə; ði] ['blɪv] - [hjuːd] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

The	olive	-	hued	visage	was	dark	.
这	橄榄	-	有色	面容	曾是	黑暗的	.

那张橄榄色的脸庞显得阴沉。

[ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

It	brightened	as	she	added	,	'	At	least	as	much	as	my	religious	sentiments	permit	me	to	.
它	明亮	作为	她	额外	,	-	在	至少	作为	很多	作为	我的	宗教	情感	允许	我	到	.

她补充道：“至少在我的宗教信仰允许的范围内。”气氛顿时明亮起来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['θwɔːtɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['evrɪ] [tɜːn] ! — [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] !

A	boy	who	has	thwarted	me	at	every	turn	!	—	disgraced	us	!
一个	男生	WHO	有	受挫	我	在	每一个	转动	!	—	蒙羞的	我们	!

一个处处阻挠我的男孩！——让我们蒙羞！

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [æz; əz]

I	find	it	difficult	to	pardon	you	the	supposition	of	such	a	possibility	as
我	寻找	它	难的	到	赦免	你	这	假设	的	这样的	一个	可能性	作为

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'sent] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [hɪm] ['evə(r)] [ə'gen] ,

your	own	consent	to	look	on	him	ever	again	,
你的	自己的	同意	到	看	在	他	曾经	再次	,

我很难原谅你竟然会认为你同意再次见到他。

['hæriət] . -

Harriet	.	'
哈丽特	.	-

哈丽特。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ændruː] .

'	You	have	no	children	,	'	said	Mrs	.	Andrew	.
-	你	有	不	孩子们	,	-	说	太太	.	安德鲁	.

“你没有孩子，”安德鲁太太说。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['mɔːnfəli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Countess	mournfully	admitted	it	.
这	伯爵夫人	悲伤地	承认	它	.

伯爵夫人悲伤地承认了这一点。

- [ðeə(r)] [laɪz] [jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , [lu'iːzə] ! -

'	There	lies	your	danger	with	Mr	.	Duffian	,	Louisa	!	'
-	那里	谎言	你的	危险	和	先生	.	-	,	路易莎	!	-

“路易莎，这就是你和达菲安先生之间的危险所在！”

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['vɜːtʃuː] ? -

do	you	doubt	my	virtue	?	'
做	你	怀疑	我的	美德	?	-

你怀疑我的品德吗?

[ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

asked	the	Countess	.
问	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人问道。

- [pɪʃ] !

'	Pish	!
-	啵	!

呸！

[aɪ][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

I	fear	something	different	.
我	害怕	某物	不同的	.

我担心的是另一种情况。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

You	understand	me	.
你	理解	我	.

你明白我的意思。

['mɪstə(r)] . - ['mɒrəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [pə'hæps] . -

Mr	.	Duflian's	moral	reputation	is	none	of	the	best	,	perhaps	.	'
先生	.	-	道德	名声	是	没有任何	的	这	最好的	,	也许	.	-

杜夫利安先生的道德声誉或许并不好。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['renɪgeɪd] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

'	That	was	before	he	renegaded	,	'	said	the	Countess	.
-	那	曾是	前	他	叛逆者	,	-	说	这	伯爵夫人	.

“那是在他背信弃义之前的事了，”伯爵夫人说。

['hæriət] ['blʌntli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] : - [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] . -

Harriet	bluntly	rejoined	:	'	You	will	leave	that	house	a	Roman	Catholic	.	'
哈丽特	直截了当地	重新加入	:	-	你	将要	离开	那	房子	一个	罗马	天主教	.	-

哈丽特直截了当地反驳道：“你离开那栋房子时就会成为一名罗马天主教徒。”

- [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [pluːm] . -

'	Now	you	have	spoken	,	'	said	the	Countess	,	pluming	.	'
-	现在	你	有	说	,	-	说	这	伯爵夫人	,	管道	.	-

“现在你终于说完了，”伯爵夫人一边说着，一边轻声说道。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] .

Now	let	me	explain	myself	.
现在	让	我	解释	我	.

现在让我解释一下。

[maɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [fɔːt] ['wɜːldli] ['bæt(ə)lz] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['ɜːnɪstli] .

My	dear	,	I	have	fought	worldly	battles	too	long	and	too	earnestly	.
我的	亲爱的	,	我	有	战斗	世俗	战斗	也	长的	和	也	切实	.

亲爱的，我已在世俗的斗争中耗费了太长时间，也太认真了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] .

I	am	rightly	punished	.
我	是	没错	受到惩罚	.

我罪有应得。

[aɪ] [duː; də]

I	do
我	做

我愿意

[bʌt; bət] [kwəʊt] ['hɜːbət] - [əʊn] [wɜːdz] :

but	quote	Herbert	Duffian's	own	words	:
但	引用	赫伯特	-	自己的	字	:

但请引用赫伯特·达菲安自己的话：

[hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] ['flætərə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [spɒft] ['fɪŋgəz] .

he	is	no	flatterer	though	you	say	he	has	such	soft	fingers	.
他	是	不	奉承者	尽管	你	说	他	有	这样的	柔软的	手指	.

虽然你说他手指很柔软，但他一点也不奉承人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɒntest] .

I	am	now	engaged	in	a	spiritual	contest	.
我	是	现在	已订婚的	在	一个	精神	竞赛	.

我现在正参与一场精神上的较量。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['welθi] !

He	is	very	wealthy	!
他	是	非常	富裕	!

他非常富有！

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['reskjuː] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɒt] [kæn; kən] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [flɒk]

I	have	resolved	to	rescue	back	to	our	Church	what	can	benefit	the	flock
我	有	已解决	到	救援	后退	到	我们的	教会	什么	能	益处	这	群

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɔːm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ,

of	which	we	form	a	portion	,
的	哪个	我们	形式	一个	部分	,

我决心将那些能够造福我们所在教会的信众的资源重新带回教会。

[səʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] ! -
so **exceedingly** **!** **'**
所以 非常 ! -

真是太棒了!

[æt; ət] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɒntest] , [ˈmɪsɪz] . [ˈændruː] [ʃʊk] [ə; eɪ]
At **this** **revelation** **of** **the** **Countess's** **spiritual** **contest** **,** **Mrs** **.** **Andrew** **shook** **a**
在 这 启示 的 这 伯爵夫人的 精神 竞赛 , 太太 . 安德鲁 摇晃 一个
[ˈwɜːldli] [hed] .
worldly **head** **.**
世俗 头 .

得知伯爵夫人正在进行一场精神上的较量后，安德鲁夫人摇了摇头，一副世故老练的样子。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɑːns] [wɪð] [men] [ðeə(r)] , [luˈiːzə] . -
' **You** **have** **no** **chance** **with** **men** **there** **,** **Louisa** **.** **'**
- 你 有 不 机会 和 男人 那里 , 路易莎 . -

“路易莎，你在那儿根本没机会和男人在一起。”

- [maɪ] [ˈhæriət] [kəmˈpleɪnz] [ɒv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈwiːknəs] ! -
' **My** **Harriet** **complains** **of** **female** **weakness** **!** **'**
- 我的 哈丽特 抱怨 的 女性 弱点 ! -

“我的哈丽特抱怨说她有女性的弱点！”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈelɪmənt] , [luˈiːzə] .
We **are** **strong** **in** **our** **own** **element** **,** **Louisa** **.**
我们 是 强的 在 我们的 自己的 元素 , 路易莎 .

路易莎，我们在自己擅长的领域里很强大。

[doʊnt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -
Don't **be** **tempted** **out** **of** **it** **.** **'**
不 是 受诱惑 出去 的 它 . -

不要被诱惑而放弃。

[səˈblaɪm] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [rəʊz] :
Sublime **,** **the** **Countess** **rose** **:**
升华 , 这 伯爵夫人 玫瑰 :

伯爵夫人升起的玫瑰，真是美极了:

- [ˈelɪmənt] ! [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [wʌn] ?
' **Element** **!** **am** **I** **to** **be** **confined** **to** **one** **?**
- 元素 ! 是 我 到 是 受限 到 一 ?

“元素！难道我只能局限于一种元素吗？”

[wɒt] [bʌt; bət] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɔləs, -lɪs] [kʊd; kəd] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
What **but** **spiritual** **solaces** **could** **assist** **me** **to** **live** **,**
什么 但 精神 安慰剂 可以 协助 我 到 居住 ,

除了精神慰藉，还有什么能帮助我活下去呢?

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌdegrəˈdeɪʃnz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hiːpt] [ɒn] [ˌem ˈiː] ?
after **the** **degradations** **I** **have** **had** **heaped** **on** **me** **?**
后 这 降解 我 有 有 堆积如山 在 我 ?

在我遭受了那么多侮辱之后?

[aɪ] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði] [wɜːld] .
I **renounce** **the** **world** **.**
我 放弃 这 世界 .

我放弃尘世的一切。

[ai] [tɜːn] [maɪ] [saɪt] [tuː; tə] [relmz] [weə(r)] [kɑːst] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .

I	turn	my	sight	to	realms	where	caste	is	unknown	.
我	转动	我的	视线	到	领域	在哪里	种姓	是	未知	.

我将目光投向没有种姓制度的领域。

[ai] [fiːl] [nəʊ] [ʃeɪm] [ðeə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪlərz] ['dɔːtə(r)] .

I	feel	no	shame	there	of	being	a	tailor's	daughter	.
我	感觉	不	耻辱	那里	的	存在	一个	裁缝	女儿	.

身为裁缝的女儿，我并不感到羞耻。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌæktʃu'ælətɪ] .

You	see	,	I	can	bring	my	tongue	to	name	the	thing	in	its	actuality	.
你	看	,	我	能	带来	我的	舌头	到	姓名	这	事物	在	它是	现实	.

你看，我可以开口说出事物的本来面目。

[wʌns] , [ðæt] ['membə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['blɪstəd] .

Once	,	that	member	would	have	blistered	.
一次	,	那	成员	会	有	起泡的	.

以前，那个部位肯定会起水泡。

[kən'fes] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Confess	to	me	that	,	in	spite	of	your	children	,
承认	到	我	那	,	在	尽管如此	的	你的	孩子们	,

请向我坦白，尽管你有孩子，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [haʊl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] - — -

you	are	tempted	to	howl	at	the	idea	of	Lymport	—	'
你	是	受诱惑	到	嗥	在	这	主意	的	-	—	-

一想到莱姆波特，你就忍不住想嚎叫——

[ðə; ðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [gʌn] ,

The	Countess	paused	,	and	like	a	lady	about	to	fire	off	a	gun	,
这	伯爵夫人	暂停	,	和	喜欢	一个	女士	关于	到	火	离开	一个	枪	,

伯爵夫人停顿了一下，就像一位即将开枪的女士一样，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['ræpɪdlɪ] :

appeared	to	tighten	her	nerves	,	crying	out	rapidly	:
出现	到	拧紧	她	神经	,	哭泣	出去	快速	:

她似乎神经紧绷起来，急促地叫喊着：

- [ʃɒp] !

'	Shop	!
-	店铺	!

'店铺！

[ʃɪəz] !

Shears	!
剪	!

剪！

[giːs] !

Geese	!
鹅	!

鹅！

['kæbɪdʒ] !

Cabbage	!
卷心菜	!

卷心菜！

[snɪp] !

Snip	!
剪	!

咔嚓！

[naɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ! -
Nine to a man ! '
九 到 一个 男人 ! -

九比一!

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)][ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] ['kænən] ,
Even as the silence after explosions of cannon ,
甚至 作为 这 沉默 后 爆炸 的 大炮 ,

即使是炮声过后一片寂静，

[ðæt] [wɪtʃ] [rein] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .
that which reigned in the room was deep and dreadful .
那 哪个 统治 在 这 房间 曾是 深的 和 可怕 .

房间里弥漫着一种深沉而可怕的气氛。

- [siː] , - [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] .
' See , ' the Countess continued , ' you are horrified you shudder .
- 看 , - 这 伯爵夫人 持续 , - 你 是 惊恐万分 你 不寒而栗 .

“你看，”伯爵夫人继续说道，“你感到恐惧，你浑身颤抖。”

[ai] [neɪm] [ɔːl]['aʊə(r)] ['taɪtlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [red] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] ,
I name all our titles , and if I wish to be red in my cheeks ,
我 姓名 全部 我们的 标题 , 和 如果 我 希望 到 是 红色的 在 我的 脸颊 ,

我把我们所有的头衔都列出来，如果我想脸红的话，

[ai][mʌst; məst] [ruːʒ] .
I must rouge .
我 必须 胭脂 .

我必须涂上胭脂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['verəti] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sensləs] [kleɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pelt] ,
It is , in verity , as if my senseless clay were pelted ,
它 是 , 在 真理 , 作为 如果 我的 无意义的 黏土 是 被毛皮覆盖 ,

事实上，就好像我这毫无知觉的泥土被重重地砸向了一样。

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['evən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɜːst] - [bɔɪz] - [skuːl] .
as we heard of Evan at his first Lymport boys ' school .
作为 我们 听到 的 埃文 在 他的 第一的 - 男孩们 - 学校 .

我们听说埃文是在他第一所就读的莱姆波特男子学校。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] ?
You remember when he told us the story ?
你 记住 什么时候 他 讲述 我们 这 故事 ?

你还记得他给我们讲这个故事的时候吗?

[hiː; hi] [lisp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðen] .
He lisped a trifle then .
他 口齿不清 一个 琐事 然后 .

他当时说话有点口齿不清。

" [aɪm][ðə; ði] [θɑːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .
" I'm the thon of a thnip .
" 我是 这 索恩 的 一个 - .

“我是小弟弟的勇士。”

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hel] - ['faɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðen] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wɒt] [duː; də][ai] [fiːl] ?
" Oh ! it was hell - fire to us , then ; but now , what do I feel ?
" 哦 ! 它 曾是 地狱 - 火 到 我们 , 然后 ; 但 现在 , 什么 做 我 感觉 ?

“哦！当时对我们来说简直是人间地狱；但现在，我又有什么感觉呢？”

[waɪ] , [ai] [ə'vaʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɜːbət] - ['əʊpənli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
Why , I avowed it to Herbert Duffian openly , and he said ,
为什么 , 我 公开承认 它 到 赫伯特 - 公然 , 和 他 说 ,

我曾公开向赫伯特·达菲安坦白过，他说：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][dɪə(r)]['pɑːpəz] [bɜːθ] [dɪd] [nɒt][ðə; ði] [les] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm]

that	the	misfortune	of	dear	Papa's	birth	did	not	the	less	enable	him	to	proclaim
那	这	不幸	的	亲爱的	爸爸的	出生	做过	不是	这	较少的	使能够	他	到	宣布

[hɪm'self] [ɪn] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['nɒʊbəlmənz] ['ɒfsprɪŋ] — -

himself	in	conduct	a	nobleman's	offspring	—	'
他自己	在	执行	一个	贵族的	后代	—	-

然而，尽管亲爱的爸爸出身不幸，但他依然能够以高贵的品格彰显自己的出身——

- [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] . -

'	Which	he	never	was	.	'
-	哪个	他	绝不	曾是	.	-

“但他从来就不是那样的人。”

['hæriət] [brəʊk] [ðə; ði] ['ræpsədi] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [ləʊ] [təʊn] : [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz][nɒt]

Harriet	broke	the	rhapsody	in	a	monotonous	low	tone	:	the	Countess	was	not
哈丽特	打破	这	狂想曲	在	一个	单调	低的	语气	:	这	伯爵夫人	曾是	不是

[kəm'peld] [tuː; tə][hɪə(r)] :

compelled	to	hear	:
被迫	到	听到	:

哈丽特用单调的低沉嗓音打断了狂想曲：伯爵夫人并不想听：

- — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aʊtfɪtə(r)] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lɑːdʒɪst] , [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ]

'	—	and	that	a	large	outfitter	—	one	of	the	very	largest	,	was	in	reality	a
-	—	和	那	一个	大的	服装商	—	一	的	这	非常	最大	,	曾是	在	现实	一个

['mɜːtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

——而且，一家大型户外用品商——规模最大的户外用品商之一——实际上是一家商人，

[huːz] [dˈɔːtəz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['wedɪd] ['nəublz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

whose	daughters	have	often	wedded	nobles	of	the	land	,	and	become
谁	女儿们	有	经常	已婚	贵族	的	这	土地	,	和	变得

['ænsestrɪs] !

ancestresses	!
祖先压力	!

她们的女儿常常嫁给当地的贵族，成为祖先！

[naʊ] , ['hæriət] ,

Now	,	Harriet	,
现在	,	哈丽特	,

现在，哈丽特，

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wei]

do	you	see	what	a	truly	religious	mind	can	do	for	us	in	the	way
做	你	看	什么	一个	真的	宗教	头脑	能	做	为了	我们	在	这	方式

[ɒv; əv] ['kʌmfət] ?

of	comfort	?
的	舒适	?

你是否意识到，一个真正虔诚的信徒的心灵能给我们带来怎样的慰藉？

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ][baʊ; bəʊ][ɪn] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hɜːbət] - .

I	bow	in	gratitude	to	Herbert	Duffian	.
我	弓	在	感激	到	赫伯特	-	.

我向赫伯特·达菲安致以深深的谢意。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rest] [tɪl] [ai][hæv; həv][led] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][fəʊld] , [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['erə(r)] .

I	will	not	rest	till	I	have	led	him	back	to	our	fold	,	recovered	from	his	error	.
我	将要	不是	休息	直到	我	有	引领	他	后退	到	我们的	折叠	,	恢复	从	他的	错误	.

我绝不会罢休，直到我把他带回我们的阵营，让他从错误中恢复过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd]['pɑːstə(r)] .

He	was	our	own	preacher	and	pastor	.
他	曾是	我们的	自己的	牧师	和	牧师	.

他是我们自己的传道人和牧师。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [kən'vɪkʃn] .

He	quitted	us	from	conviction	.
他	辞职	我们	从	定罪	.

他因信念问题退出了我们。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [kən'vɪkʃn] . -

He	shall	return	to	us	from	conviction	.	'
他	将	返回	到	我们	从	定罪	.	-

他必将从罪责中解脱出来，回到我们身边。

[ðə; ðiː]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kwəʊtid][teksts] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] .

The	Countess	quoted	texts	,	which	I	respect	,	and	will	not	repeat	.
这	伯爵夫人	引	文本	,	哪个	我	尊重	,	和	将要	不是	重复	.

伯爵夫人引用了一些文本，我尊重这些文本，不会重复。

[ʃiː; ʃi][de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] ['fɜːðə(r)] [ɒn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðiː][bɑːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

She	descanted	further	on	spiritualism	,	and	on	the	balm	that	it
她	倾析	更远	在	招魂	,	和	在	这	香脂	那	它

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['teɪləz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ;

was	to	tailors	and	their	offspring	;
曾是	到	裁缝	和	他们的	后代	;

她进一步阐述了唯灵论，以及唯灵论对裁缝及其子女的慰藉；

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtkæsts] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] .

to	all	outcasts	from	Society	.
到	全部	被排斥者	从	社会	.

致所有被社会遗弃的人。

[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , ['hæriət] [ðʌs] [sʌmd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] : - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

Overpowered	by	her	,	Harriet	thus	summed	up	her	opinions	:	'	You	were
实力悬殊	经过	她	,	哈丽特	因此	总结	向上	她	意见	:	-	你	是

['ɔːlweɪz] [self] - ['wɪld] , [lu'iːzə] . -

always	self	-	willed	,	Louisa	.	'
总是	自己	-	意志	,	路易莎	.	-

哈丽特被她的话所折服，于是总结道："路易莎，你一直都很任性。"

- [seɪ] , [fʊl] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] , - ['ædɪd] [ðə; ðiː]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;

'	Say	,	full	of	sacrifice	,	if	you	would	be	just	,	'	added	the	Countess	;
-	说	,	满的	的	牺牲	,	如果	你	会	是	只是	,	-	额外	这	伯爵夫人	;

"说吧，要公正就应该充满牺牲精神，"伯爵夫人补充道；

- [ænd; ənd][ðə; ðiː]['vɪktɪm] [ɒv; əv][b'eɪsəst] [ɪn'grætɪtjuːd] . -

'	and	the	victim	of	basest	ingratitude	.	'
-	和	这	受害者	的	最底层	忘恩负义	.	-

"以及最卑劣忘恩负义的受害者。"

- [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pɑːθ] , [lu'iːzə] . -

'	Well	,	you	are	in	a	dangerous	path	,	Louisa	.	'
-	出色地	,	你	是	在	一个	危险的	小路	,	路易莎	.	-

"路易莎，你正走在一条危险的道路上。"

['hæriət] [hæd; həd][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] , [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz][nɒt]

Harriet	had	the	last	word	,	which	usually	the	Countess	was	not
哈丽特	有	这	最后的	单词	,	哪个	通常	这	伯爵夫人	曾是	不是

[dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ə'kɔ:d] ;

disposed	to	accord	;
处置	到	符合	;

哈丽特最后说了算，而伯爵夫人通常并不愿意同意她的说法；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:'self] ['streŋθ(ə)nd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

but	now	she	knew	herself	strengthened	to	do	so	,
但	现在	她	知道	她自己	加强	到	做	所以	,

但现在她知道自己有能力做到这一点了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] [tu:; tə] [smaɪl] ['pɪtiɪŋli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

and	was	content	to	smile	pityingly	on	her	sister	.
和	曾是	内容	到	微笑	可怜地	在	她	姐姐	.

她心甘情愿地对妹妹露出怜悯的微笑。

[fʊl] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ə'raɪvd] ['kærəˌlaɪnz] [greɪt] [nju:z] [frɒm; frəm]

Full	upon	them	in	this	frame	of	mind	,	arrived	Caroline's	great	news	from
满的	之上	他们	在	这	框架	的	头脑	,	到达的	卡罗琳的	伟大的	消息	从

在他们这种心情下，卡罗琳带来了振奋人心的消息。

['bɛkli] .

Beckley	.
贝克利	.

贝克利。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kən'dʌkt] [pru:vd] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

It	was	then	that	the	Countess's	conduct	proved	a	memorable	refutation	of
它	曾是	然后	那	这	伯爵夫人的	执行	已证实	一个	难忘	反驳	的

['sɪnɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] :

cynical	philosophy	:
愤世嫉俗	哲学	:

正是伯爵夫人的行为，有力地驳斥了犬儒主义哲学：

[ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] !

she	rejoiced	in	the	good	fortune	of	him	who	had	offended	her	!
她	欣喜若狂	在	这	好的	财富	的	他	WHO	有	被冒犯了	她	!

她为那个得罪过她的人的好运而感到高兴！

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] ([æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:vd] [tu:; tə][bi:; bi]) [baɪ]

Though	he	was	not	crushed	and	annihilated	(	as	he	deserved	to	be	)	by
尽管	他	曾是	不是	碎	和	彻底消灭	(	作为	他	应得的	到	是	)	经过

[ðə; ði] [rɒŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

the	wrong	he	had	done	,
这	错误的	他	有	完毕	,

虽然他没有像他应得的那样，因自己所犯的罪行而被彻底摧毁，

[ðə; ði] [greɪt] - [hɑ:tɪd] ['wʊmən] ['pɑ:d(ə)n] [hɪm] !

the	great	-	hearted	woman	pardoned	him	!
这	伟大的	-	心地	女士	赦免	他	!

这位心地善良的妇人原谅了他！

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] : - [let] [hɪm] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] ,

Her	first	remark	was	:	'	Let	him	thank	me	for	it	or	not	,
她	第一的	评论	曾是	:	-	让	他	感谢	我	为了	它	或者	不是	,

她第一句话是："他谢不谢都随他便吧。"

[ai] [wɪl] [lu:z] [nəʊ]['məʊmənt][ɪn] ['heisən] [tu:; tə][ləʊd] [hɪm] [wɪð] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . -

I	will	lose	no	moment	in	hastening	to	load	him	with	my	congratulations	.	'
我	将要	失去	不	片刻	在	加速	到	加载	他	和	我的	恭喜！	.	-

我将毫不犹豫地向他表达我的祝贺。

['plezntli] [ʃi:; ʃi][dʒəʊkt] ['ændru:] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['hæriət] [naʊ] .

Pleasantly	she	joked	Andrew	,	and	defended	him	from	Harriet	now	.
愉快	她	开玩笑	安德鲁	,	和	辩护	他	从	哈丽特	现在	.

她和安德鲁开玩笑，并替他挡开了哈丽特的攻击。

- [səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l] ['bæŋkrʌpt] , [ju:; jʊ] [si:] , [dɪə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] . -

'	So	we	are	not	all	bankrupts	,	you	see	,	dear	brother	-	in	-	law	.	'
-	所以	我们	是	不是	全部	破产者	,	你	看	,	亲爱的	兄弟	-	在	-	法律	.	-

“所以你看，我们并不是全都破产了，亲爱的姐夫。”

['ændru:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [plɒt] ,

Andrew	had	become	so	demoralized	by	his	own	plot	,
安德鲁	有	变得	所以	士气低落	经过	他的	自己的	阴谋	,

安德鲁因自己的阴谋而意志消沉。

[ðæt] [ɪn] ['evri] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [hi:; hi] ['sentɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pi:s] [ɒv; əv]['hju:mən][ˌɪndʒə'nju:əti] .

that	in	every	turn	of	events	he	scented	a	similar	piece	of	human	ingenuity	.
那	在	每一个	转动	的	活动	他	香味	一个	相似的	片	的	人类	独创性	.

他在每件事的转折中都嗅到了类似的人类智慧的痕迹。

['hæriət] [wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'li:f] , [ɔ:(r)] [seɪ] , [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] ['kredɪt][hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə]

Harriet	was	angry	with	his	disbelief	,	or	say	,	the	grudging	credit	he	gave	to
哈丽特	曾是	生气的	和	他的	怀疑	,	或者	说	,	这	勉强地	信用	他	给予	到

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [nju:z] .

the	glorious	news	.
这	辉煌	消息	.

哈丽特对他的不相信感到生气，或者说，对他勉强承认这个好消息的态度感到生气。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɑ:mnəs] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] - [hæd; həd] ['sɪkənd]

Notwithstanding	her	calmness	,	the	thoughts	of	Lymport	had	sickened
虽然	她	平静	,	这	想法	的	-	有	恶心

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

尽管她表面上很平静，但想到林波特，她的灵魂就感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	it	was	only	for	the	sake	of	her	children	,
和	它	曾是	仅有的	为了	这	清酒	的	她	孩子们	,

这一切都只是为了她的孩子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɒnɪsti] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	from	a	sense	of	the	dishonesty	of	spending	a	farthing	of	the
和	从	一个	感觉	的	这	不诚实	的	开支	一个	法辛	的	这

['mʌni] [bɪ'lɒŋɪŋ] ,

money	belonging	,
钱	属于	,

而且，出于一种不诚实的感觉，即花掉属于自己的哪怕一分钱，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] , [tu:; tə][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tu:; tə][gəʊ] .

as	she	conceived	,	to	the	creditors	,	that	she	had	consented	to	go	.
作为	她	构思	,	到	这	债权人	,	那	她	有	同意	到	去	.

她以为，在债权人面前，她已经同意离开。

- [ai] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['məʊtɪv] , ['mɪstə(r)] . - , - [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] .

'	I	see	your	motive	,	Mr	.	Cogglesby	,	'	she	observed	.
-	我	看	你的	动机	,	先生	.	-	,	-	她	观察到	.

“我明白你的动机了，科格尔斯比先生，”她说道。

- [jɔ:(r); jə(r)] ['meʒəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] .

'	Your	measures	are	disconcerted	.
-	你的	措施	是	不安	.

你的措施令人不安。

[ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [tɪl] [maɪ] ['brʌðə(r)] [gɪvz] [ˌem 'i:] ['ʃeltə(r)] . -

I	will	remain	here	till	my	brother	gives	me	shelter	.	'
我	将要	保持	这里	直到	我的	兄弟	给予	我	庇护所	.	-

我会一直待在这里，直到我哥哥收留我。

- [əʊ] , ['ðætl] [du:; də] , , [maɪ] [lʌv] ; [ðæts] [ɔ:l] [ai] [wɒnt] , - [sed] ['ændru:] , [sɪn'sɪəli] .

'	Oh	,	that'll	do	,	,	my	love	;	that's	all	I	want	,	'	said	Andrew	,	sincerely	.
-	哦	,	那将	做	,	,	我的	爱	;	那就是	全部	我	想	,	-	说	安德鲁	,	真挚地	.

“哦，这样就够了，亲爱的；这就是我想要的，”安德鲁真诚地说。

- [bəuθ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [fu:lz] ! -

'	Both	of	you	,	fools	!	'
-	两个都	的	你	,	傻瓜	!	-

“你们两个蠢货！”

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ˌintə'dʒekt] .

the	Countess	interjected	.
这	伯爵夫人	插话	.

伯爵夫人插话道。

- [nəʊ] [ju:; jʊ] ['evən] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ?

'	Know	you	Evan	so	little	?
-	知道	你	埃文	所以	小的	?

你对埃文了解甚少吗?

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] ['eniweə(r)] : [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] :

He	will	receive	us	anywhere	:	his	arms	are	open	to	his	kindred	:
他	将要	收到	我们	任何地方	:	他的	武器	是	打开	到	他的	亲属	:

他无论在哪里都欢迎我们：他向他的亲人敞开双臂：

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [θru:] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

but	to	his	heart	the	road	is	through	humiliation	,
但	到	他的	心	这	路	是	通过	屈辱	,

但对他而言，这条路必须经过屈辱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wi:; wi] [si:k] [əd'mɪt(ə)ns] . -

and	it	is	to	his	heart	we	seek	admittance	.	'
和	它	是	到	他的	心	我们	寻找	准入	.	-

我们渴望进入他的内心。

- [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

['hæriət] [in'kwaiə] .

Harriet	inquired	.
哈丽特	询问	.

哈丽特问道。

- [dʒʌst] [ðɪs] , - [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [bəʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

'	Just	this	,	'	the	Countess	answered	in	bold	English	and	her	eyes	were
-	只是	这	,	-	这	伯爵夫人	回答	在	大胆的	英语	和	她	眼睛	是

['laɪvli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪ'læstɪk] :

lively	,	her	figure	elastic	:
热闹	,	她	数字	松紧带	:

“就这些，”伯爵夫人用铿锵有力的英语回答道，她的眼神明亮有神，身姿也十分矫健：

- [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd]

'	We	must	all	of	us	go	down	to	the	old	shop	and	shake	his	hand
-	我们	必须	全部	的	我们	去	向下	到	这	老的	店铺	和	摇	他的	手

[ðeə(r)] — ['evri] [mæn][dʒæk][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

there	—	every	man	Jack	of	us	!
那里	—	每一个	男人	杰克	的	我们	!

我们所有人都必须去老店里和他握手——我们每个人都必须去！

— [aɪm]['əʊnli] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] , ['hæriət] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɪn] [hɪm] . -

—	I'm	only	quoting	the	sailors	,	Harriet	—	and	that's	the	way	to	win	him	.	'
—	我是	仅有的	引用	这	水手们	,	哈丽特	—	和	那就是	这	方式	到	赢	他	.	-

“我只是引用水手们的话，哈丽特——这就是赢得他心的办法。”

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , ['lɑːfɪŋ] .

She	snapped	her	fingers	,	laughing	.
她	啪啪	她	手指	,	笑	.

她笑着打了个响指。

['hæriət] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]

Harriet	stared	at	her	,	and	so	did
哈丽特	凝视	在	她	,	和	所以	做过

哈丽特盯着她看，她也盯着他看。

['ændruː] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

Andrew	,	though	for	a	different	reason	.
安德鲁	,	尽管	为了	一个	不同的	原因	.

安德鲁的情况则不同，原因也不同。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fɔːmd] .

She	seemed	to	be	transformed	.
她	似乎	到	是	转变	.

她似乎变了一个人。

['siːɪŋ] [hɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [geɪp] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] , [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

Seeing	him	inclined	to	gape	,	she	ran	up	to	him	,	caught	up	his	chin
看到	他	倾斜	到	张开	,	她	跑	向上	到	他	,	捕捉	向上	他的	下巴

见他目瞪口呆，她便跑上前去，捧住他的下巴。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ten] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ɒn][bəuθ] [tʃiːks] , ['seɪɪŋ] :

between	her	ten	fingers	,	and	kissed	him	on	both	cheeks	,	saying	:
之间	她	十	手指	,	和	亲吻	他	在	两个都	脸颊	,	说	:

她用十根手指夹住他的手，亲吻了他的双颊，说道：

- [juː; jʊ] ['nɪdnt] [kʌm] , [ɪf] [jʊr; jər] [tuː] [praʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɪt(ə)l][mæn] ! -

'	You	needn't	come	,	if	you're	too	proud	,	you	know	,	little	man	!	'
-	你	不必	来	,	如果	你是	也	自豪的	,	你	知道	,	小的	男人	!	-

“如果你太骄傲，就不用来了，小家伙！”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hæriːəts] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'vain] [wɪð]

And	to	Harriet's	look	of	disgust	,	the	cause	for	which	she	divined	with
和	到	哈里特的	看	的	厌恶	,	这	原因	为了	哪个	她	神谕	和

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [rə'pɪdəti] ,

her	native	rapidity	,
她	本国的	快速	,

而哈丽特脸上露出的厌恶表情，她凭借天生的敏锐迅速地察觉到了原因。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

she	said	:	'	What	does	it	matter	?
她	说	:	-	什么	做	它	事情	?

她说：“这有什么关系呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] [naʊ] .

They	will	talk	,	but	they	can't	look	down	on	us	now	.
他们	将要	讲话	,	但	他们	不能	看	向下	在	我们	现在	.

他们会说三道四，但他们现在不能瞧不起我们。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['duːɪŋ] ! -

Why	,	this	is	my	doing	!	'
为什么	,	这	是	我的	正在做	!	-

这都是我干的！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['sɪstə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk] ['pleɪntɪvli] - ['meiənt] [ai][biː; bi][glæd] ?

She	came	tripping	to	her	tall	sister	,	to	ask	plaintively	'	Mayn't	I	be	glad	?
她	来了	绊倒	到	她	高的	姐姐	,	到	问	哀怨地	-	可能不会	我	是	高兴的	?

她跌跌撞撞地走到她高个子的姐姐面前，哀怨地问道："我难道不应该高兴吗？"

- [ænd; ənd] [bɒbd] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] .

'	and	bobbed	a	curtsey	.
-	和	波波德	一个	屈膝礼	.

然后他微微屈膝行了个礼。

['hæriət] [dɪ'zaɪəd] ['ændruː] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

Harriet	desired	Andrew	to	leave	them	.
哈丽特	想要的	安德鲁	到	离开	他们	.

哈丽特希望安德鲁离开他们。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [feɪst] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Flushed	and	indignant	she	then	faced	the	Countess	.
酡	和	愤怒	她	然后	面对	这	伯爵夫人	.

她面红耳赤，义愤填膺地转向伯爵夫人。

- [səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ! -

'	So	unnecessary	!	'
-	所以	不必要	!	-

"完全没必要！"

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

she	began	.
她	开始	.

她开始说道。

- [wɒt] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

'	What	can	excuse	your	indiscretion	,
-	什么	能	原谅	你的	轻率	,

"什么可以成为你轻率行为的借口？"

[luˈiːzə] ? -

Louisa	?	'
路易莎	?	-

路易莎？

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [smaɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

The	Countess	smiled	to	hear	her	talking	to	her	younger	sister	once	more	.
这	伯爵夫人	微笑	到	听到	她	说	到	她	年轻	姐姐	一次	更多的	.

听到她再次和妹妹说话，伯爵夫人露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .

She	shrugged	.
她	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

- [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] , [duː; də] .

'	Oh	,	if	you	will	keep	up	the	fiction	,	do	.
-	哦	,	如果	你	将要	保持	向上	这	小说	,	做	.

“哦，如果你打算继续编造故事，那就继续吧。”

['ændruː] [nəʊz] — [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [æn; ən] ['ɪdiət] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [lait]

Andrew	knows	—	he	isn't	an	idiot	—	and	to	him	we	can	make	light
安德鲁	知道	—	他	不是	一个	笨蛋	—	和	到	他	我们	能	制作	光

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

of	it	now	.
的	它	现在	.

安德鲁知道——他不是傻瓜——所以我们现在可以拿这件事开玩笑了。

[wɒt] [dʌz] ['ɛniˌbɑːdiz] [bɜːθ] ['mætə(r)] , [huz] [wel] [ɒf] ! -

What	does	anybody's	birth	matter	,	who's	well	off	!	'
什么	做	任何人的	出生	事情	,	谁是	出色地	离开	!	-

出身有什么关系？只要家境富裕就行！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hæriət] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] .

It	was	impossible	for	Harriet	to	take	that	view	.
它	曾是	不可能的	为了	哈丽特	到	拿	那	看法	.

哈丽特不可能持有这种观点。

[ðə; ði] [ʃɒp] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [mait] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

The	shop	,	if	not	the	thing	,	might	still	have	been	concealed	from	her
这	店铺	,	如果	不是	这	事物	,	可能	仍然	有	到过	暗	从	她

['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

husband	,	she	thought	.
丈夫	,	她	想法	.

她心想，即使没能瞒过丈夫，那家店也可能还瞒着他。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [wel] [ɒf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɜːnli] .

'	It	mattered	to	me	when	I	was	well	off	,	'	she	said	,	sternly	.
-	它	重要	到	我	什么时候	我	曾是	出色地	离开	,	-	她	说	,	严厉地	.

“我以前家境富裕的时候，这对我来说很重要，”她严厉地说。

- [jes] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

'	Yes	;	and	to	me	when	I	was	;	but	we've	had	a	fall	and	a
-	是的	;	和	到	我	什么时候	我	曾是	;	但	我们已经	有	一个	落下	和	一个

['les(ə)n] [sɪns] [ðæt] ,

lesson	since	that	,
课	自从	那	,

“是的；对我来说，那时也是如此；但从那以后，我们经历了一些挫折，也吸取了教训。”

[maɪ] [dɪə(r)] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[hɑːf] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɒps] ! —

Half	the	aristocracy	of	England	spring	from	shops	!	—
一半	这	贵族	的	英格兰	春天	从	商店	!	—

英国一半的贵族都是从商店里冒出来的！

[ʃæl; ʃəl] [ai] ['meʒə(r)] [juː; jʊ] ? -

Shall	I	measure	you	?	'
将	我	措施	你	?	-

要我量量你的尺寸吗?

['hæriət] ['nevə(r)] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [slæp] [ə'pɒn] ['mɔːt(ə)l] [tʃiːk] .

Harriet	never	felt	such	a	desire	to	inflict	a	slap	upon	mortal	cheek	.
哈丽特	绝不	毛毡	这样的	一个	欲望	到	造成	一个	拍击	之上	凡人	脸颊	.

哈丽特从未有过如此强烈的想要扇凡人耳光的欲望。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tɪf] .

She	marched	away	from	her	in	a	tiff	.
她	行军	离开	从	她	在	一个	蒂芙	.

她和她争吵后径直走开了。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['ændruː] [wɒz; wəz][hɑːf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌɑːr 'iː] -

On	the	other	hand	,	Andrew	was	half	fascinated	by	the	Countess's	sudden	re	-
在	这	其他	手	,	安德鲁	曾是	一半	着迷	经过	这	伯爵夫人的	突然	关于	-

[ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] ,

assumption	of	girlhood	,
假设	的	少女时代	,

另一方面，安德鲁对伯爵夫人突然恢复少女模样感到十分着迷。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] — ['sɪli] ['feləʊ] !

and	returned	—	silly	fellow	!
和	返回	—	愚蠢的	同伴	!

然后回来了——真是个傻瓜！

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

to	have	another	look	at	her	.
到	有	其他	看	在	她	.

再仔细看看她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][səʊ] [vɪ'veɪʃəs] :

She	had	ceased	,	on	reflection	,	to	be	altogether	so	vivacious	:
她	有	停止	,	在	反射	,	到	是	共	所以	活泼	:

仔细想想，她已经不再那么活泼开朗了：

[hɜː(r); hə(r)][strɒŋgə(r)] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'zjuːmd] [ɪts]['empaɪə(r)] : [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

her	stronger	second	nature	had	somewhat	resumed	its	empire	:	still	she	was
她	更强	第二	自然	有	有些	恢复	它是	帝国	:	仍然	她	曾是

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

她更强的本能已经有所恢复：但她依然精神焕发。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət] [taɪmz] [biː; bi] ['rəʊgɪʃli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]

and	could	at	times	be	roguishly	affectionate	and	she	patted	him	,	and
和	可以	在	时代	是	狡猾地	亲热	和	她	轻拍	他	,	和

['petɪd] [hɪm] ,

petted	him	,
被宠爱	他	,

她有时会顽皮地表达爱意，拍拍他，抚摸他。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ; ['slaɪtli] [reil] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌk'sɔːriəsnəs] [ænd; ənd]

and	made	much	of	him	;	slightly	railed	at	him	for	his	uxoriousness	and
和	制成	很多	的	他	;	轻微地	有轨电车	在	他	为了	他的	妻子	和

[də'mestɪk] [səb'dʒekʃn] ,

domestic	subjection	,
国内的	隶属	,

并对他大加赞赏；略带责备地批评他恋妻成性、在家事唯命是从。

[ænd; ənd] ['prɔfə] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] .

and	proffered	him	her	fingers	to	try	the	taste	of	.
和	提供的	他	她	手指	到	尝试	这	品尝	的	.

她伸出手指让他尝尝味道。

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] : ['mɪstə(r)] . - [nɒt] ['biːɪŋ] ['hændi] ,

The	truth	must	be	told	:	Mr	.	Duflian	not	being	handy	,
这	真相	必须	是	讲述	:	先生	.	-	不是	存在	便利	,

必须说出真相：杜夫利安先生并不擅长修理东西。

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːd] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ɪn][ə; eɪ]

she	in	her	renewed	earthly	happiness	wanted	to	see	her	charms	in	a
她	在	她	更新	尘世的	幸福	通缉	到	看	她	魅力	在	一个

['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl]['mɪrə(r)] :

woman's	natural	mirror	:
女性的	自然的	镜子	:

她重获人间幸福，想要从女人的自然之镜中欣赏自己的魅力：

['neɪmli] , [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][mæn] : [ɪf] [ɒv; əv][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

namely	,	the	face	of	man	:	if	of	man	on	his	knees	,
即	,	这	脸	的	男人	:	如果	的	男人	在	他的	膝盖	,

即，人的脸：如果是跪着的人的脸，

[ɔːl][ðə; ðɪ]['betə(r)][ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

all	the	better	and	though	a	little	man	is	not	much	of	a	man	,
全部	这	更好的	和	尽管	一个	小的	男人	是	不是	很多	的	一个	男人	,

这样更好，虽然个子矮小的人算不上真正的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] [ɪz] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['hɑːdli] [wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

and	a	sister's	husband	is	,	or	should	be	,	hardly	one	at	all	,
和	一个	姐妹	丈夫	是	,	或者	应该	是	,	几乎	一	在	全部	,

而姐妹的丈夫，或者说他本不该是姐妹的丈夫，几乎算不上是。

[stɪl] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] .

still	some	sort	of	a	reflector	he	must	be	.
仍然	一些	种类	的	一个	反射器	他	必须	是	.

他肯定还是某种意义上的反射者。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dʒest] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['ænˌdruːz] ['pælət] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [ˌkæptɪ'veɪʃən] .

Two	or	three	jests	adapted	to	Andrew's	palate	achieved	his	momentary	captivation	.
二	或者	三	笑话	改编	到	安德鲁的	味蕾	已达成	他的	瞬间	魅力	.

两三个迎合安德鲁口味的笑话让他暂时着迷。

[hiː; hi] [sed] : - [gæd] , [aɪ]['nevə(r)] [kɪst] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , [luːa] . -

He	said	:	'	Gad	,	I	never	kissed	you	in	my	life	,	Louy	.	'
他	说	:	-	加德	,	我	绝不	亲吻	你	在	我的	生活	,	路易	.	-

他说："天哪，我这辈子都没吻过你，路易。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['aɪrɪʃ] [brəʊg] , - [waɪ] [doʊnt][jiː; ji] [kætʃ]

And	she	,	with	a	flavour	of	delicate	Irish	brogue	,	'	Why	don't	ye	catch
和	她	,	和	一个	味道	的	精美的	爱尔兰	布洛克鞋	,	-	为什么	不	是的	抓住

[ˌɒpə'tjuːnəti] [baɪ][ðə; ðɪ][teɪl] ,

opportunity	by	the	tail	,
机会	经过	这	尾巴	,

她带着一丝淡淡的爱尔兰口音说道："为什么不抓住机会呢？"

[ðen] ? -

then	?	'
然后	?	-

然后？ '

['pɜːfɪkt] ['ɪnəs(ə)ns] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

Perfect	innocence	,	I	assure	you	,	on	both	sides	.
完美的	无辜	,	我	保证	你	,	在	两个都	侧面	.

我向你保证，双方都是完全无辜的。

[bʌt; bət] [mɑːk] [haʊ] [stjuː'pɪdəti] [bi'trei] .

But	mark	how	stupidity	betrays	.
但	标记	如何	愚蠢	背叛	.

但请注意愚蠢是如何背叛的。

['ændru:] [feɪld] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ækt][ɒn][ðə; ði][hɪnt] [ɪ'mi:diətli] .

Andrew	failed	to	understand	her	,	and	act	on	the	hint	immediately	.
安德鲁	失败的	到	理解	她	,	和	行为	在	这	暗示	立即地	.

安德鲁没有理解她的意思，也没有立即采取行动。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði][ə'feə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

Had	he	done	so	,	the	affair	would	have	been	over	without	a	witness	.
有	他	完毕	所以	,	这	事务	会	有	到过	超过	没有	一个	证人	.

如果他那样做，这件事就不会有目击者了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [dɪ'leɪ] [pə'mɪtɪd] ['hæriət] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] .

As	it	happened	,	delay	permitted	Harriet	to	assist	at	the	ceremony	.
作为	它	发生	,	延迟	允许	哈丽特	到	协助	在	这	仪式	.

巧合的是，延误使得哈丽特得以协助举行仪式。

- [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] , [lu:a] , - [sed] ['ændru:] .

'	It	wasn't	your	mouth	,	Louy	,	'	said	Andrew	.
-	它	不是	你的	嘴	,	路易	,	-	说	安德鲁	.

“那不是你的嘴，路易，”安德鲁说。

- [əʊ] , [maɪ] [maʊθ] ! — [ðæt] [ai] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)] , [maɪ] ['tʃəʊzn] , - [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] .

'	Oh	,	my	mouth	!	—	that	I	keep	for	,	my	chosen	,	'	was	answered	.
-	哦	,	我的	嘴	!	—	那	我	保持	为了	,	我的	选定	,	-	曾是	回答	.

“哦，我的嘴！——我为我所爱的人保留的，”有人回答道。

- [gæd] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] — - ['ænˌdru:z] ['fɪŋgəz] [wɜ:kt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pəʊl] ,

'	Gad	,	you	make	a	fellow	almost	wish	—	'	Andrew's	fingers	worked	over	his	poll	,
-	加德	,	你	制作	一个	同伴	几乎	希望	—	-	安德鲁的	手指	工作	超过	他的	轮询	,

“天哪，你简直让人想——”安德鲁的手指在他手腕上摩挲着，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [rɒθ] [flæʃt] [ɒn][hɪm] — ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l][mæn][ðæt]

and	then	the	spectre	of	righteous	wrath	flashed	on	him	—	naughty	little	man	that
和	然后	这	幽灵	的	正义	愤怒	闪光灯	在	他	—	淘气	小的	男人	那

[hi:; hi][wɒz; wəz] !

he	was	!
他	曾是	!

然后，一股义愤填膺的怒火瞬间闪过他的脑海——他真是个淘气的小家伙！

[hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] ['nɔ:ti] ,

He	knew	himself	naughty	,
他	知道	他自己	淘气	,

他知道自己很淘气，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n]

for	it	was	the	only	time	since	his	marriage	that	he	had	ever	been
为了	它	曾是	这	仅有的	时间	自从	他的	婚姻	那	他	有	曾经	到过

['spri] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] .

sorry	to	see	his	wife	.
对不起	到	看	他的	妻子	.

因为这是他结婚以来唯一一次舍不得妻子见到她。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmədi] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt] [pri:tʃ] ['lesnz] [ɒv; əv][laɪf][hɪə(r)] :

This	is	a	comedy	,	and	I	must	not	preach	lessons	of	life	here	:
这	是	一个	喜剧	,	和	我	必须	不是	布道	课程	的	生活	这里	:

这是一部喜剧，我不能在这里说教人生道理：

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][bi:; bi] [pru:f] , [ðə; ði]['sɪstə(r)] -

but	I	am	obliged	to	remark	that	the	husband	must	be	proof	,	the	sister	-
但	我	是	有义务	到	评论	那	这	丈夫	必须	是	证明	,	这	姐姐	-

[ɪn] - [lɔ:] ['pɜ:fɪkt] ,

in	-	law	perfect	,
在	-	法律	完美的	,

但我不得不指出，丈夫必须贤良淑德，嫂子必须完美无瑕。

[weə(r)] [ə'rendʒmənts] [ɪg'zɪst] [ðæt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ruːf] .

where	arrangements	exist	that	keep	them	under	one	roof	.
在哪里	安排	存在	那	保持	他们	在下面	一	屋顶	.

存在某种安排，使他们能够生活在同一屋檐下。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

She	may	be	so	like	his	wife	!
她	可能	是	所以	喜欢	他的	妻子	!

她可能和他的妻子很像!

[ɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Or	,	from	the	knowledge	she	has	of	his	circumstances	,
或者	,	从	这	知识	她	有	的	他的	情况	,

或者，根据她对他的处境的了解，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

she	may	talk	to	him	almost	as	his	wife	.
她	可能	讲话	到	他	几乎	作为	他的	妻子	.

她可能会像对待妻子一样和他说话。

[hiː; hi] [meɪ] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

He	may	forget	that	she	is	not	his	wife	!
他	可能	忘记	那	她	是	不是	他的	妻子	!

他可能会忘记她不是他的妻子!

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] ['maɪti] ['bæriəz] ,

And	then	again	,	the	small	beginnings	,	which	are	in	reality	the	mighty	barriers	,
和	然后	再次	,	这	小的	开端	,	哪个	是	在	现实	这	强大的	障碍	,

而那些微小的开端，实际上却是巨大的障碍。

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['iːzəli] [slɪd] ['əʊvə(r)] .

are	so	easily	slid	over	.
是	所以	容易地	滑行	超过	.

很容易滑倒。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

But	what	is	the	use	of	telling	this	to	a	pure	generation	?
但	什么	是	这	使用	的	讲述	这	到	一个	纯的	一代	?

但对纯洁的一代人来说，告诉他们这些又有什么用呢?

[maɪ] ['kɒnstənt] ['erə(r)] [ɪz] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'gæt]

My	constant	error	is	in	supposing	that	I	write	for	the	wicked	people	who	begat
我的	持续的	错误	是	在	假如	那	我	写	为了	这	邪恶	人们	WHO	生育

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我总是犯的错误是，以为我写作是为了那些生下我们的邪恶之人。

[nəʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] !

Note	,	however	,	the	difference	between	the	woman	and	the	man	!
笔记	,	然而	,	这	不同之处	之间	这	女士	和	这	男人	!

但是请注意，女性和男性之间存在差异!

[ʃeɪm] [kən'fest] ['ænˌdruːz] ['nɔːtinəs] ; [hiː; hi] ['snɪgəd] ['pɪtiəbli] : [ˌweər'æz] [ðə; ði]

Shame	confessed	Andrew's	naughtiness	;	he	sniggered	pitiably	:	whereas	the
耻辱	坦白	安德鲁的	顽皮	;	他	窃笑	可悲地	:	然而	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

Countess	jumped	up	,	and	pointing	at	him	,
伯爵夫人	跳了起来	向上	,	和	指向	在	他	,

羞愧让安德鲁承认了自己的淘气；他可怜兮兮地偷笑；而伯爵夫人则跳了起来，指着他，

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

asked	her	sister	what	she	thought	of	that	.
问	她	姐姐	什么	她	想法	的	那	.

问她姐姐对此有何看法。

[hɜː(r); hə(r)][nekst] ['sentəns] , ['kuːlli] [dɪ'lɪvəd] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪlɪnəri] ['mætə(r)] .

Her	next	sentence	,	coolly	delivered	,	related	to	some	millinery	matter	.
她	下一个	句子	,	冷静地	发表	,	有关的	到	一些	女帽	事情	.

她接下来那句话语气平静，内容与女帽有关。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪnəs(ə)ns] , [wɒt] [ɪz] ?

If	this	was	not	innocence	,	what	is	?
如果	这	曾是	不是	无辜	,	什么	是	?

如果这都不算清白，那什么才算清白?

[ˌnevəðə'les] , [aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)] [steɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːn] [rɪ'leɪtɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Nevertheless	,	I	must	here	state	that	the	scene	related	,	innocent	as	it	was	,
尽管如此	,	我	必须	这里	状态	那	这	场景	有关的	,	清白的	作为	它	曾是	,

然而，我必须在此说明，尽管所描述的场景看似无辜，

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪ'mædʒɪn] , [ɒv; əv]['pjuːni] ['kɒnsɪkwəns] , [ɪf] ['eni] , [dɪd][nəʊ]

and	,	as	one	would	naturally	imagine	,	of	puny	consequence	,	if	any	,	did	no
和	,	作为	一	会	自然	想象	,	的	弱小	结果	,	如果	任何	,	做过	不

[les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ,

less	a	thing	than	,
较少的	一个	事物	比	,

而且，正如人们自然会想到的那样，即使有什么影响，也微不足道，它所做的不过是:

['sʌbsɪkwəntli] , [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ðɪ] ['prɒtɪstənt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʊzəm]

subsequently	,	to	precipitate	the	Protestant	Countess	de	Saldar	into	the	bosom
随后	,	到	沉淀	这	新教	伯爵夫人	德	萨尔达	进入	这	怀

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .

of	the	Roman	Catholic	Church	.
的	这	罗马	天主教	教会	.

随后，促使信奉新教的萨尔达伯爵夫人皈依罗马天主教。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [pleɪ] !

A	little	bit	of	play	!
一个	小的	少量	的	玩	!

玩一会儿!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['beəli] [dʒʌst] .

It	seems	barely	just	.
它	似乎	仅仅	只是	.

似乎只是勉强而已。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz] [trɒd] [ɒn][ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ænd; ənd]['brəʊkən]

But	if	,	as	I	have	heard	,	a	lady	has	trod	on	a	pebble	and	broken
但	如果	,	作为	我	有	听到	,	一个	女士	有	践踏	在	一个	卵石	和	破碎的

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

但是，如果像我听说的那样，一位女士踩到鹅卵石摔断了鼻子，

[trə'mendəs] [rɪ'zʌlts] [laɪk] [ðiːz] [wɔːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [wiː; wi] [wɔːk] .

tremendous	results	like	these	warn	us	to	be	careful	how	we	walk	.
巨大的	结果	喜欢	这些	警告	我们	到	是	小心	如何	我们	走	.

这些惊人的结果警示我们，走路要小心。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd]

As	for	play	,	it	was	never	intended	that	we	should	play	with	flesh	and
作为	为了	玩	,	它	曾是	绝不	故意的	那	我们	应该	玩	和	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

至于游戏，我们原本就没打算用血肉之躯来玩。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [biː; bi] ['tʃærətəbl] , ['meitrən][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] !

And	,	oh	,	be	charitable	,	matrons	of	Britain	!
和	,	哦	,	是	慈善	,	女舍监	的	英国	!

哦，英国的太太们，请开恩吧！

[siː] [hɪə(r)] , ['ændruː] - , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] ,

See	here	,	Andrew	Cogglesby	,	who	loved	his	wife	as	his	very	soul	,
看	这里	,	安德鲁	-	,	WHO	喜爱	他的	妻子	作为	他的	非常	灵魂	,

你看，安德鲁·科格尔斯比，他爱他的妻子如同爱自己的灵魂。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlməʊst] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ; [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz]

and	who	almost	disliked	her	sister	;	in	ten	minutes	the	latter	had	set	his
和	WHO	几乎	不喜欢	她	姐姐	;	在	十	分钟	这	后者	有	放	他的

[hed] ['spɪnɪŋ] !

head	spinning	!
头	旋转	!

她几乎不喜欢她的妹妹；十分钟之内，妹妹就让她头晕目眩！

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['medɪteɪtɪŋ] ['fræntɪkli] [ɒn][ðə; ðɪ]

The	whole	of	the	day	he	went	about	the	house	meditating	frantically	on	the
这	所有的	的	这	天	他	去	关于	这	房子	冥想	疯狂地	在	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæriət] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

possibility	of	his	Harriet	demanding	a	divorce	.
可能性	的	他的	哈丽特	要求	一个	离婚	.

他一整天都在屋里走来走去，焦急地思考着妻子哈丽特可能会提出离婚的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

She	was	not	the	sort	of	woman	to	do	that	.
她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	做	那	.

她不是那种会做那种事的女人。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] -

But	one	thing	she	resolved	to	do	;	and	it	was	,	to	go	to	Lymport
但	一	事物	她	已解决	到	做	;	和	它	曾是	,	到	去	到	-

[wɪð] [luˈiːzə] ,

with	Louisa	,
和	路易莎	,

但她决心要做一件事，那就是和路易莎一起去林波特。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ]

and	having	once	got	her	out	of	her	dwelling	-	place	,	never	to	allow
和	拥有	一次	得到	她	出去	的	她	住宅	-	地方	,	绝不	到	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

her	to	enter	it	,
她	到	进入	它	,

而且一旦将她赶出住所，就再也不让她进去了。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ə'gen] .

wherever	it	might	be	,	in	the	light	of	a	resident	again	.
无论	它	可能	是	,	在	这	光	的	一个	居民	再次	.

无论它在哪里，再次成为居民的光芒。

['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɒndʒəg(ə)l]

Whether	anything	but	the	menace	of	a	participation	in	her	conjugal
无论	任何事物	但	这	威胁	的	一个	参与	在	她	夫妻

[pə'zeʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] [pleɪs] ,

possessions	could	have	despatched	her	to	that	hateful	place	,
财产	可以	有	已派送	她	到	那	可恶	地方	,

除了威胁要侵占她的夫妻财产之外，还有什么能把她送到那个可憎的地方呢?

[aɪ] [daʊt] .

I	doubt	.
我	怀疑	.

我表示怀疑。

[ʃiː; ʃi] [went] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] ['ændruː] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

She	went	:	she	would	not	let	Andrew	be	out	of	her	sight	.
她	去	:	她	会	不是	让	安德鲁	是	出去	的	她	视线	.

她去了：她不让安德鲁离开她的视线。

['grəʊɪŋ] ['hɔːtiər] [tə'wɔːd] [hɪm][æt; ət] ['evri] [step] , [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] [ʃɒp]

Growing	haughtier	toward	him	at	every	step	,	she	advanced	to	the	strange	old	shop
生长	傲慢	朝向	他	在	每一个	步	,	她	先进的	到	这	奇怪的	老的	店铺

.

:

.

她每走一步都对他更加傲慢，径直走向那家陌生的老店。

['evən] ['hærɪŋtən] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] !

EVAN	HARRINGTON	over	the	door	!
埃文	哈灵顿	超过	这	门	!

埃文·哈灵顿在门上!

[ðeə(r)] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['hævɪŋ] ['miːntaɪm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]

There	the	Countess	,	having	meantime	returned	to	her	state	of
那里	这	伯爵夫人	,	拥有	与此同时	返回	到	她	状态	的

['wʊmənhʊd] , [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə] .

womanhood	,	shared	her	shudders	.
女性	,	共享	她	颤抖	.

伯爵夫人此时已恢复了女性状态，她也感到一阵阵颤抖。

[ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [mel] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['fʊtmən] , [ə'pærəntli] , [ɪn]

They	entered	,	and	passed	in	to	Mrs	.	Mel	,	leaving	their	footman	,	apparently	,	in
他们	进入	,	和	通过了	在	到	太太	.	梅尔	,	离开	他们的	男仆	,	显然	,	在

[ðə; ði][rɪə(r)] .

the	rear	.
这	后部	.

他们进去后，径直走到梅尔太太面前，显然把他们的男仆留在了后面。

['evən][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] .

Evan	was	not	visible	.
埃文	曾是	不是	可见的	.

埃文没有露面。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɑːd] ['meʒə(r)] ['neglɪdʒəntli] [ə'dɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

A	man	in	the	shop	,	with	a	yard	measure	negligently	adorning	his	shoulders	,
一个	男人	在	这	店铺	,	和	一个	院子	措施	疏忽地	装饰	他的	肩膀	,

店里有个男人，肩上随意地搭着一把码尺。

[sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [æt; ət] [faɪv] .

said	that	Mr	.	Harrington	was	in	the	habit	of	quitting	the	shop	at	five	.
说	那	先生	.	哈灵顿	曾是	在	这	习惯	的	辞职	这	店铺	在	五	.

据说哈灵顿先生习惯于五点钟离开商店。

- ['djuːsɪd] [gʊd] ['hæbɪt] , [tuː] , - [sed] ['ændruː] .
' Deuced good habit , too , ' said Andrew .
- 过度 好的 习惯 , 也 , - 说 安德鲁 .

“这也是个好习惯，”安德鲁说。

- [waɪ] , [sɜː(r)] , - [əb'zɜːvd] [ə'nʌðə(r)] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] , - [æz; əz][juː; jʊ]['truːli] [seɪ] — [jes] .
' Why , sir , ' observed another , stepping forward , ' as you truly say — yes .
- 为什么 , 先生 , - 观察到 其他 , 步进 向前 , - 作为 你 真的 说 — 是的 .

“先生，”另一个人走上前来说道，“正如您所说——是的。”

[bʌt; bət] — [ɑː] !
But — ah !
但 — 啊 !

但是——啊！

['mɪstə(r)] . ['ændruː] - ?
Mr . Andrew Cogglesby ?
先生 . 安德鲁 - ?

安德鲁·科格尔斯比先生?

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][wʌns][ɪn] ['fæləʊ] [fiːld] !
Pleasure of meeting you once in Fallow field !
乐趣 的 会议 你 一次 在 休耕 场地 !

很高兴在休耕地上与您相遇!

[rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] ? — [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , [nɒt][ðə; ðɪ]['mɔːltstə(r)] .
Remember Mr . Perkins ? — the lawyer , not the maltster .
记住 先生 . 珀金斯 ? — 这 律师 , 不是 这 麦芽商 .

你还记得珀金斯先生吗？——是律师珀金斯先生，不是麦芽商珀金斯先生。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][step] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -
Will you do me the favour to step out with me ? '
将要 你 做 我 这 偏爱 到 步 出去 和 我 ? -

你愿意帮我个忙，陪我出去一次吗?

['ændruː] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .
Andrew followed him into the street .
安德鲁 随后 他 进入 这 街道 .

安德鲁跟着他走到了街上。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frɛndz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ? - [sed] ['lɔɪə(r)] ['pɜːrkɪnz] . -
' Are you aware of our young friend's good fortune ? ' said Lawyer Perkins . '
- 是 你 意识到的 的 我们的 年轻的 朋友们 好的 财富 ? - 说 律师 珀金斯 . -

“您知道我们这位年轻朋友的好运吗？”珀金斯律师问道。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] ! — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
Well ! — Would you believe that any sane person in his condition ,
出色地 ! — 会 你 相信 那 任何 理智 人 在 他的 状况 ,

哎呀！——你相信吗？任何一个神志清醒的人，在他那种情况下，

[naʊ] — ['nɒns(ə)ns] [ə'pɑːt] — [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['begə(r)] ?
now — nonsense apart — could bring his mind wilfully to continue a beggar ?
现在 — 废话 除 — 可以 带来 他的 头脑 故意 到 继续 一个 乞丐 ?

撇开这些无稽之谈不谈，他现在还能故意让自己继续做个乞丐吗?

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ʌm; əm] !
Um **!**
嗯 !

嗯！

[wel] ; ['mɪstə(r)] . - ,
Well **;** **Mr** **.** **Cogglesby** **,**
出色地 ; 先生 . - ,

嗯；科格尔斯比先生，

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][həʊld][hɪə(r)][ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['evən]
I **may** **tell** **you** **that** **I** **hold** **here** **in** **my** **hands** **a** **document** **by** **which** **Mr** **.** **Evan**
我 可能 告诉 你 那 我 抓住 这里 在 我的 双手 一个 文档 经过 哪个 先生 . 埃文
['hærɪŋtən] ['trænsfɜːr] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [biˈkwiːð] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['leɪdi]
Harrington **transfers** **the** **whole** **of** **the** **property** **bequeathed** **to** **him** **to** **Lady**
哈灵顿 转账 这 所有的 的 这 财产 遗赠 到 他 到 女士
['dʒɔsəlin] ,
Jocelyn **,**
乔斯林 ,

我可以告诉你们，我手中拿着一份文件，埃文·哈灵顿先生将他继承的全部财产转让给了乔斯林夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
and **that** **I** **have** **his** **orders** **to** **execute** **it** **instantly** **,** **and** **deliver** **it**
和 那 我 有 他的 订单 到 执行 它 即刻 , 和 递送 它
['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,
over **to** **her** **ladyship** **,**
超过 到 她 夫人 ,

我奉命立即执行，并将之送交夫人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['set(ə)ld] , ['prəʊbeɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] :
after **the** **will** **is** **settled** **,** **probate** **,** **and** **so** **forth** **:**
后 这 将要 是 定居 , 遗嘱认证 , 和 所以 前进 :

遗嘱执行完毕后，经过遗嘱认证等程序：

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dets] .
I **presume** **there** **will** **be** **an** **arrangement** **about** **his** **father's** **debts** **.**
我 怙 那里 将要 是 一个 安排 关于 他的 父亲的 债务 .

我估计会对他父亲的债务问题做出安排。

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? -
Now **what** **do** **you** **think** **of** **that** **?** **'**
现在 什么 做 你 思考 的 那 ? -

你觉得怎么样?

- [θɪŋk] , [sɜː(r)] , — [θɪŋk] ! -
' **Think** **,** **sir** **,** **—** **think** **!** **'**
- 思考 , 先生 , — 思考 ! -

“想想，先生——想想！”

[kraɪd] ['ændruː] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm] [laɪk][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [bɜːd] ,
cried **Andrew** **,** **cocking** **his** **head** **at** **him** **like** **an** **indignant** **bird** **,**
哭 安德鲁 , 上膛 他的 头 在 他 喜欢 一个 愤怒 鸟 ,

安德鲁喊道，像一只愤怒的小鸟一样歪着头看着他。

- [ai] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] [dæmd] [jʌŋ] ['ɪdiət][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
' **I** **think** **he's** **a** **damned** **young** **idiot** **to** **do** **so** **,**
- 我 思考 他是 一个 该死的 年轻的 笨蛋 到 做 所以 ,

“我觉得他这么做真是个十足的白痴。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [əʊld] ['rɑːskl] [tuː; tə] [help] [hɪm] . -

and	you're	a	confounded	old	rascal	to	help	him	.	'
和	你是	一个	令人困惑	老的	恶棍	到	帮助	他	.	-

你这个糊涂老家伙居然还想帮他。

['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [tuː; tə] [daɪ'dʒest] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ,

Leaving	Mr	.	Perkins	to	digest	his	judgement	,	which	he	had	solicited	,
离开	先生	.	珀金斯	到	消化	他的	判断	,	哪个	他	有	征求意见	,

留下珀金斯先生独自消化他主动征求的判决意见。

['ændruː] [baʊnst] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] .

Andrew	bounced	back	into	the	shop	.
安德鲁	弹跳	后退	进入	这	店铺	.

安德鲁蹦蹦跳跳地回到了店里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː]

CHAPTER	XLV
章	xlv

第四十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]

IN	WHICH	THE	SHOP	BECOMES	THE	CENTRE	OF	ATTRACTION
在	哪个	这	店铺	变成	这	中心	的	景点

商店成为吸引眼球的中心

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪ] - [naɪt] , ['evən] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [muːn] -

Under	the	first	lustre	of	a	May	-	night	,	Evan	was	galloping	over	the	moon	-
在下面	这	第一的	光泽	的	一个	可能	-	夜晚	,	埃文	曾是	疾驰	超过	这	月亮	-

['ʃædoʊd] [daʊnz] [tə'wɔːd] ['bɛkli] .

shadowed	downs	toward	Beckley	.
阴影	下坡	朝向	贝克利	.

在五月夜晚的第一缕月光下，埃文策马飞驰在月影笼罩的丘陵上，朝着贝克利的方向奔去。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪdʒ] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] , [hɪz; ɪz] [hɔːs]

At	the	ridge	commanding	the	woods	,	the	park	,	and	the	stream	,	his	horse
在	这	岭	指挥	这	树林	,	这	公园	,	和	这	溪流	,	他的	马

[stɒpt] ,

stopped	,
停止	,

在俯瞰树林、公园和小溪的山脊上，他的马停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['hæbɪt] , [snɔːt] , [ænd; ənd] [pʌft] [ɪts] [saɪdz] ,

as	if	from	habit	,	snorted	,	and	puffed	its	sides	,
作为	如果	从	习惯	,	哼了一声	,	和	膨胀的	它是	侧面	,

仿佛出于习惯，它哼了一声，鼓起了腮帮子。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] ['laɪtɪd] [veɪl] .

while	he	gazed	steadily	across	the	long	lighted	vale	.
尽管	他	凝视	稳步	穿过	这	长的	照明	谷	.

他目光坚定地望着灯火通明的山谷。

[suːn] [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [tʃɔːk] - [træk] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [grɑːs] ['levə)lz] .

Soon	he	began	to	wind	down	the	glaring	chalk	-	track	,	and	reached	grass	levels	.
很快	他	开始	到	风	向下	这	刺眼	粉笔	-	追踪	,	和	达到	草	级别	.

很快，他开始沿着刺眼的白垩土跑道向下跑，到达了草地。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] , [tɪl] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['stræglɪŋ] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Here	he	broke	into	a	round	pace	,	till	,	gaining	the	first	straggling	cottages	of	the
这里	他	打破	进入	一个	圆形的	步伐	,	直到	,	获得	这	第一的	零散的	小屋	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

在这里，他加快脚步，迈着圆步，直到走到村里第一批零星散落的小屋前。

[hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'genst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd]

he	knocked	the	head	of	his	whip	against	the	garden	-	gate	of	one	,	and
他	敲门	这	头	的	他的	鞭	反对	这	花园	-	门	的	一	,	和

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] ,

a	man	came	out	,
一个	男人	来了	出去	,

他用鞭头敲了一下其中一户人家的花园门，然后一个男人走了出来。

[huː] [sə'luːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [reɪnz] .

who	saluted	him	,	and	held	the	reins	.
WHO	敬礼	他	,	和	握住	这	缰绳	.

他们向他敬礼，并握住了缰绳。

- ['ænɪm(ə)l] [dʌz] [wɜːk] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .

'	Animal	does	work	,	sir	,	'	said	the	man	.
-	动物	做	工作	,	先生	,	-	说	这	男人	.

“先生，这畜力挺大的。”那人说道。

['evən] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

Evan	gave	directions	for	it	to	be	looked	to	,	and	went	on	to	the
埃文	给予	方向	为了	它	到	是	看起来	到	,	和	去	在	到	这

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

埃文交代了查看的指示，然后走到门口。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

where	he	was	met	by	a	young	woman	.
在哪里	他	曾是	遇见	经过	一个	年轻的	女士	.

在那里，他遇到了一位年轻女子。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə]['entə(r)] .

She	uttered	a	respectful	greeting	,	and	begged	him	to	enter	.
她	说出	一个	尊重	问候	,	和	乞求	他	到	进入	.

她恭敬地向他问好，并恳求他进来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

The	door	closed	,	he	flung	himself	into	a	chair	,	and	said	:
这	门	关闭	,	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	和	说	:

门关上了，他猛地坐到椅子上，说道：

- [wel] , ['suːzn] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ? -

'	Well	,	Susan	,	how	is	the	child	?	'
-	出色地	,	苏珊	,	如何	是	这	孩子	?	-

“苏珊，孩子怎么样了？”

- [əʊ] ! [hiːz] ['ɔːlweɪz] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] ; [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [trɪks] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] [jet] .

'	Oh	!	he's	always	well	,	Mr	.	Harrington	;	he	don't	know	the	tricks	o	'	trouble	yet	.
-	哦	!	他是	总是	出色地	,	先生	.	哈灵顿	;	他	不	知道	这	技巧	o	-	麻烦	然而	.

-

'

-

-

“哦！他一直都很好，哈灵顿先生；他还没学会如何应对麻烦呢。”

- [wɪl] ['pɒli] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] ? -

'	Will	Polly	be	here	soon	?	'
-	将要	波莉	是	这里	很快	?	-

波莉很快就到吗?

- [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] [naɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɜː(r)] . -

'	At	a	quarter	after	nine	,	she	said	,	sir	.	'
-	在	一个	四分之一	后	九	,	她	说	,	先生	.	-

“先生，她说，九点一刻。”

['evən] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] .

Evan	bade	her	sit	down	.
埃文	巴德	她	坐	向下	.

埃文命令她坐下。

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['kwaɪətli] , [hiː; hi] [sed] :

After	examining	her	features	quietly	,	he	said	:
后	检查	她	特征	悄悄	,	他	说	:

他静静地打量了她一番，然后说道：

- [ai] - [em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['suːzn] .

'	I	'	m	glad	to	see	you	here	,	Susan	.
-	我	-	米	高兴的	到	看	你	这里	,	苏珊	.

苏珊，很高兴在这里见到你。

[juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] ? -

You	don't	regret	that	you	followed	my	advice	?	'
你	不	后悔	那	你	随后	我的	建议	?	-

你不后悔听从我的建议吗?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [naʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)] , [ai][doʊnt] .

'	No	,	sir	;	now	it's	over	,	I	don't	.
-	不	,	先生	;	现在	它是	超过	,	我	不	.

“不，先生；现在一切都结束了，我没有了。”

['mʌðərz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] .

Mother's	kind	enough	,	and	father	doesn't	mention	anything	.
母亲的	种类	足够的	,	和	父亲	不	提到	任何事物	.

母亲很和善，父亲什么也没说。

[ʃiːz] [ə; eɪ] - [bed] [wɪð] [baɪl] — ['fɑː.ðərz] [aʊt] . -

She's	a	-	bed	with	bile	—	father's	out	.	'
她是	一个	-	床	和	胆汁	—	父亲的	出去	.	-

她卧床不起，胃里翻江倒海——父亲不在家。

- [bʌt; bət] [wɒt] ?

'	But	what	?
-	但	什么	?

但是什么?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . -

There's	something	on	your	mind	.	'
有	某物	在	你的	头脑	.	-

你似乎有心事。

- [ai][ʃæl; ʃəl][kraɪ] , [ɪf] [ai] [bɪ'gɪn] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] . -

'	I	shall	cry	,	if	I	begin	,	Mr	.	Harrington	.	'
-	我	将	哭	,	如果	我	开始	,	先生	.	哈灵顿	.	-

“如果我开始哭，哈灵顿先生，我就要哭了。”

- [siː] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [get] [wɪ'ðaʊt] . -

'	See	how	far	you	can	get	without	.	'
-	看	如何	远的	你	能	得到	没有	.	-

“看看你不用它能走多远。”

- [əʊ] ! [sɜː(r)] , [ðen] , - [sed] ['suːzn] , [ɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [raɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪ]

'	Oh	!	Sir	,	then	,	'	said	Susan	,	on	a	sharp	rise	of	her	bosom	,	'	it	ain't	my
-	哦	!	先生	,	然后	,	-	说	苏珊	,	在	一个	锋利的	上升	的	她	怀	,	-	它	不是	我的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

“哦！先生，那么，”苏珊说着，胸口猛地一挺，“这不是我的错。”

[ai] [ˌwʊdnt] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ɔː(r)]['eni] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ; [bʌt; bət] ,

I	wouldn't	cause	trouble	to	Mr	.	Harry	,	or	any	friend	of	yours	;	but	,
我	不会	原因	麻烦	到	先生	.	哈里	,	或者	任何	朋友	的	你的	;	但	,

我不会给哈里先生或你的任何朋友带来麻烦；但是，

[sɜː(r)] , ['fɑːðə(r)][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

sir	,	father	have	got	hold	of	his	letters	to	me	,	and	he	says	,
先生	,	父亲	有	得到	抓住	的	他的	信件	到	我	,	和	他	说道	,

先生，我父亲拿到了他写给我的信，信中说：

[ðeə(r)] - [es][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɪn] - [ɪm] — [liːst] , [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɔː] ,

there	'	s	a	promise	in	'	em	—	least	,	one	of	'	em	;	and	it's	as	good	as	law	,
那里	-	s	一个	承诺	在	-	呃	—	至少	,	一	的	-	呃	;	和	它是	作为	好的	作为	法律	,

其中有一条承诺——至少有一条；而且它和法律一样有效。

[hiː; hi] [sez] — [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ;

he	says	—	he	heard	it	in	a	public	-	house	;
他	说道	—	他	听到	它	在	一个	民众	-	房子	;

他说——他是在一家酒吧里听到的；

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] - ['dʒentlmən] [ðeə(r)] . -

and	he's	gone	over	to	Fall'field	to	a	law	-	gentleman	there	.	'
和	他是	已消失	超过	到	-	到	一个	法律	-	绅士	那里	.	-

他去了福尔菲尔德，去找那里的一位律师。

['suːzn] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɒbz] .

Susan	was	compelled	to	give	way	to	some	sobs	.
苏珊	曾是	被迫	到	给	方式	到	一些	啜泣	.

苏珊忍不住抽泣起来。

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['fɑːðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

'	It	ain't	for	me	—	father	does	it	,	sir	,	'	she	pleaded	.
-	它	不是	为了	我	—	父亲	做	它	,	先生	,	-	她	恳求	.

“这不是我做的——是爸爸做的，先生，”她恳求道。

- [ai] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['itəd][veks][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] ; [bʌt; bət] [hiːz]

'	I	tried	to	stop	him	,	knowing	how	it'd	vex	you	,	Mr	.	Harrington	;	but	he's
-	我	尝试	到	停止	他	,	会心	如何	它会	烦恼	你	,	先生	.	哈灵顿	;	但	他是

['hedi] [ə'baʊt] [pɔɪnts] ,

heady	about	points	,
令人陶醉	关于	积分	,

“我知道这会让您生气，哈灵顿先生，所以我试图阻止他；但他太执迷于积分了。”

[ðəʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ;

though	a	quiet	man	ordinary	;
尽管	一个	安静的	男人	普通的	;

虽然他是一个安静的普通人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][doʊnt][ɪk'spekt] — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [naʊ] [nəʊ] ['dʒentlmən] - [diː] ['mæri] [sʌtʃ]

and	he	says	he	don't	expect	—	and	I	know	now	no	gentleman	'	d	marry	such
和	他	说道	他	不	预计	—	和	我	知道	现在	不	绅士	-	d	结婚	这样的

[æz; əz][ˌem 'iː] — [ai] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd]['geɪpə(r)][æt; ət] [wɜːdz] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

as	me	—	I	ain't	such	a	stupid	gaper	at	words	as	I	used	to	be	;
作为	我	—	我	不是	这样的	一个	愚蠢的	张嘴	在	字	作为	我	用过的	到	是	;

他说他不指望——我现在也知道，没有哪个绅士会娶我这样的女人——我不再像以前那样对言语感到愚蠢了；

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [sez] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm]

but	father	says	it's	for	the	child's	sake	,	and	he	does	it	to	have	him
但	父亲	说道	它是	为了	这	孩子的	清酒	,	和	他	做	它	到	有	他

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

provided	for	.
假如	为了	.

但父亲说这都是为了孩子，他这样做是为了给孩子提供生活保障。

[pliːz] , [doʊnt][jiː; ji][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . -

Please	,	don't	ye	be	angry	with	me	,	sir	.	'
请	,	不	是的	是	生气的	和	我	,	先生	.	-

先生，请不要生我的气。

['suːzənz] [hɑːf] - [kən'trəʊld] ['spæzəmz][hɪə(r)][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Susan's	half	-	controlled	spasms	here	got	the	better	of	her	.
苏珊的	一半	-	受控	痉挛	这里	得到	这	更好的	的	她	.

苏珊此时身体痉挛不止，最终还是控制不住。

[waɪl] ['evən][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɑːmə(r)] ['sensɪz] , [ðə; ði] [læʧ] [wɒz; wəz]

While	Evan	was	awaiting	the	return	of	her	calmer	senses	,	the	latch	was
尽管	埃文	曾是	等待中	这	返回	的	她	更平静	感官	,	这	闩锁	曾是

['lɪftɪd] , [ænd; ənd] ['pɒli] [ə'pɪəd] .

lifted	,	and	Polly	appeared	.
抬起	,	和	波莉	出现	.

当埃文等待她恢复平静时，门闩被打开了，波莉出现了。

- [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['snɪrɪŋ] ['kɒment] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]

'	At	it	again	!	'	was	her	sneering	comment	,	after	a	short	survey	of
-	在	它	再次	!	-	曾是	她	冷笑	评论	,	后	一个	短的	民意调查	的

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] - [skriːnd] ['sɪstə(r)] ;

her	apron	-	screened	sister	;
她	围裙	-	筛选	姐姐	;

“又来了！”她冷笑着说道，同时快速扫视了一下围着围裙的妹妹；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɒbd] [tuː; tə]['evən] .

and	then	she	bobbed	to	Evan	.
和	然后	她	波波德	到	埃文	.

然后她向埃文点了点头。

- [ɪts] ['wɪmpə(r)] , ['wɪmpə(r)] , [ænd; ənd] [skwiːk] , [skwiːk] , [hɑːf][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [sʌm; səm][g'ɜːlz] .

'	It's	whimper	,	whimper	,	and	squeak	,	squeak	,	half	their	lives	with	some	girls	.
-	它是	呜咽	,	呜咽	,	和	吱	,	吱	,	一半	他们的	生活	和	一些	女孩们	.

“呜咽、呜咽、吱吱叫，这就是他们和一些女孩相处的一半时间。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ] ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] [kænt] [siː] [tuː; tə] [θred] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] !

After	that	they	go	wondering	they	can't	see	to	thread	a	needle	!
后	那	他们	去	好奇	他们	不能	看	到	线	一个	针	!

之后他们就开始纳闷，为什么他们看不清东西，连针线都穿不上！

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

The	neighbours	,	I	suppose	.
这	邻居	,	我	认为	.

我想应该是邻居吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [tɒp] [ɒf] [sʌm; səm][əʊ] - [ðeə(r)] ['haʊzɪz] .

I	should	like	to	lift	the	top	off	some	o	'	their	houses	.
我	应该	喜欢	到	举起	这	顶部	离开	一些	o	-	他们的	房屋	.

我真想把他们一些房子的屋顶掀开。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] [kept] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -

I	hope	I	haven't	kept	you	,	sir	.	'
我	希望	我	还没有	保留	你	,	先生	.	-

先生，希望我没有耽误您时间。

- [nəʊ] , ['pɒli] , - [sed] ['evən] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃærətəbl] ,

'	No	,	Polly	,	'	said	Evan	;	'	but	you	must	be	charitable	,
-	不	,	波莉	,	-	说	埃文	;	-	但	你	必须	是	慈善	,

“不，波莉，”埃文说，“但你必须心存善意。”

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [jɔː'self] .

or	I	shall	think	you	want	a	lesson	yourself	.
或者	我	将	思考	你	想	一个	课	你自己	.

否则我会认为你想亲自上一课。

['mɪstə(r)] . [raɪks] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Raikes	tells	me	you	want	to	see	me	.
先生	.	雷克斯	讲述	我	你	想	到	看	我	.

雷克斯先生告诉我你想见我。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔris'pɔndənts] . -

You	seem	to	be	correspondents	.	'
你	似乎	到	是	通讯员	.	-

你们似乎是通信员。

['pɒli] [rɪ'plaɪd] : - [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] : ['əʊnli][ˌæksɪ'dent(ə)l][wʌnz] — [wen] ['sʌmθɪŋ]

Polly	replied	:	'	Oh	,	no	,	Mr	.	Harrington	:	only	accidental	ones	—	when	something
波莉	回复	:	-	哦	,	不	,	先生	.	哈灵顿	:	仅有的	偶然	一个	—	什么时候	某物

- [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

particular's	to	be	said	.
-	到	是	说	.

波莉回答说："哦，不，哈灵顿先生：只有偶然的——当有特别的事情要说的时候。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɑːnsɪz] - [laɪk] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

And	he	dances	-	like	on	the	paper	,	so	that	you	can't	help	laughing	.
和	他	舞蹈	-	喜欢	在	这	纸	,	所以	那	你	不能	帮助	笑	.

他在纸上像跳舞一样舞动，让人忍不住发笑。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] ? -

Isn't	he	a	very	eccentric	gentleman	,	sir	?	'
不是	他	一个	非常	偏心	绅士	,	先生	?	-

先生，他是不是一位非常古怪的绅士?

- ['veri] , - [sed] ['evən] .

'	Very	,	'	said	Evan	.
-	非常	,	-	说	埃文	.

"非常，"埃文说。

- [ai] - [viː][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ['pɒli] . -

'	I	'	ve	no	time	to	lose	,	Polly	.	'
-	我	-	ve	不	时间	到	失去	,	波莉	.	-

"我没时间浪费了，波莉。"

- [hɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , - [ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

'	Here	,	you	must	go	,	'	the	latter	called	to	her	sister	.
-	这里	,	你	必须	去	,	-	这	后者	称为	到	她	姐姐	.

"你走吧，"后者对她的妹妹喊道。

- [naʊ] [pæk] [æt; ət][wʌns] , [suː] . [duː; də] [raʊt] [aʊt] ,

'	Now	pack	at	once	,	Sue	.	Do	rout	out	,
-	现在	盒	在	一次	,	起诉	.	做	路线	出去	,

"苏，现在立刻收拾行李。赶紧离开。"

[ænd; ənd][duː; də] [liːv] [ɒf] ['θɪŋkɪŋ] [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)]

and	do	leave	off	thinking	you've	got	a	candle	at	your	eyes	,	for
和	做	离开	离开	思维	你已经	得到	一个	蜡烛	在	你的	眼睛	,	为了

['gʊdnəs] - [seɪk] ! -

Goodness	'	sake	!	'
善良	-	清酒	!	-

千万别以为你眼睛里有蜡烛似的!

['suːzn] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pɑːliz] ['juːsɪdʒ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

Susan	was	too	well	accustomed	to	Polly's	usage	to	complain	.
苏珊	曾是	也	出色地	习惯	到	波莉的	用法	到	抱怨	.

苏珊早已习惯了波莉的这种做法，所以没有抱怨。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] , - [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

She	murmured	a	gentle	'	Good	night	,	sir	,	'	and	retired	.
她	低声说道	一个	温和的	-	好的	夜晚	,	先生	,	-	和	退休	.

她轻声说道：“晚安，先生”，然后退下了房间。

[ˌweərə'pɒn] ['pɒli] [ɪk'skleɪmd] : - [bles] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [spft] [hɑːt] !

Whereupon	Polly	exclaimed	:	'	Bless	her	poor	dear	soft	heart	!
于是	波莉	惊呼	:	-	保佑	她	贫穷的	亲爱的	柔软的	心	!

于是波莉惊呼道：“可怜她那颗善良温柔的心啊！”

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ˌjuː 'es] [hɑːd] [wʌnz] [ðæt] [get] [ɒn] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

It	'	s	us	hard	ones	that	get	on	best	in	the	world	.
它	-	s	我们	难的	一个	那	得到	在	最好的	在	这	世界	.

我们这些性格强硬的人，反而是世界上最合得来的人。

[aɪm] ['triːtɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ] [eɪnt] [wɜːθ]

I'm	treated	better	than	her	,	Mr	.	Harrington	,	and	I	know	I	ain't	worth
我是	治疗	更好的	比	她	,	先生	.	哈灵顿	,	和	我	知道	我	不是	值得

[hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

half	of	her	.
一半	的	她	.

哈灵顿先生，我受到的待遇比她好得多，但我知道我连她一半的价值都配不上。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [naɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'lɪdʒəs] ,

It	goes	nigh	to	make	one	religious	,
它	去	夜	到	制作	一	宗教	,

它几乎能使人变得虔诚。

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['skrɪptʃə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] ['bɛkli] [triːts] [hɜː(r); hə(r)] ,

only	to	see	how	exactly	like	Scripture	is	the	way	Beckley	treats	her	,
仅有的	到	看	如何	确切地	喜欢	圣经	是	这	方式	贝克利	款待	她	,

只是想看看贝克利对待她的方式与圣经里描述的一模一样，

[huːz] ['əʊnli][sɪn][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [spft] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][mæn] !

whose	only	sin	is	her	being	so	soft	as	to	believe	in	a	man	!
谁	仅有的	罪	是	她	存在	所以	柔软的	作为	到	相信	在	一个	男人	!

她唯一的罪过就是心软，竟然相信男人!

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] !

Mr	.	Harrington	!
先生	.	哈灵顿	!

哈灵顿先生!

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
I wish I had good news for you . '
我 希望 我 有 好的 消息 为了 你 . -

我真希望我能给你带来好消息。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] , ['evən] [briːðd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgəli] .
In spite of all his self - control , Evan breathed quickly and looked eagerly .
在 尽管如此 的 全部 他的 自己 - 控制 , 埃文 呼吸 迅速地 和 看起来 急切地 .

尽管埃文极力克制自己，但他还是呼吸急促，目光充满渴望。

- [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['pɒli] . -
' Speak it out , Polly . '
- 说话 它 出去 , 波莉 . -

“说出来吧，波莉。”

- [əʊ] , [dɪə(r)] !
' Oh , dear !
- 哦 , 亲爱的 !

'哦亲爱的!

[ai][mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] , - ['pɒli] ['ɑːnsə(r)d] .
I must , I suppose , ' Polly answered .
我 必须 , 我 认为 , - 波莉 回答 .

“我想我必须这么做，”波莉回答道。

- ['mɪstə(r)] . - [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔːd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] . -
' Mr . Laxley's become a lord now , Mr . Harrington . '
- 先生 . - 变得 一个 主 现在 , 先生 . 哈灵顿 . -

“拉克斯利先生现在已经是勋爵了，哈灵顿先生。”

['evən] ['teɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] . -
Evan tasted in his soul the sweets of contrast . '
埃文 尝过 在 他的 灵魂 这 糖果 的 对比 . -

埃文从心底里尝到了对比的甜蜜滋味。

[wel] ? -
Well ? '
出色地 ? -

出色地? '

- [ænd; ənd][maɪ] [mɪs] [rəʊz] — [ʃiː; ʃi] — -
' And my Miss Rose — she — '
- 和 我的 错过 玫瑰 — 她 — -

“还有我的罗斯小姐——她——”

- [wɒt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么? '

[muːvd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] ['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɒli] ['hezɪteɪtɪd] .
Moved by the keen hunger of his eyes , Polly hesitated .
已搬 经过 这 敏锐的 饥饿 的 他的 眼睛 , 波莉 犹豫了一下 .

波莉被他眼中那渴望的神情所打动，犹豫了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] .
Her face betrayed a sudden change of mind .
她 脸 背叛 一个 突然 改变 的 头脑 .

她的脸上流露出突然改变主意的神色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第5/6页

- ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rezəluːtli] .

'	Wants	to	see	you	,	sir	,	'	she	said	,	resolutely	.
-	想要	到	看	你	,	先生	,	-	她	说	,	坚决地	.

“她想见您，先生，”她坚定地说。

- [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -

'	To	see	me	?	'
-	到	看	我	?	-

“来看我？”

['evən] [stʊd] [ʌp] , [səʊ] [peɪl] [ðæt] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Evan	stood	up	,	so	pale	that	Polly	was	frightened	.
埃文	站立	向上	,	所以	苍白	那	波莉	曾是	害怕	.

埃文站了起来，脸色苍白得吓了波莉一跳。

- [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

'	Where	is	she	?
-	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[weə(r)] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? -

Where	can	I	meet	her	?	'
在哪里	能	我	见面	她	?	-

我可以在哪里见到她?

- [pliːz] [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] . -

'	Please	don't	take	it	so	,	Mr	.	Harrington	.	'
-	请	不	拿	它	所以	,	先生	.	哈灵顿	.	-

“哈灵顿先生，请不要这样想。”

['evən] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sed] .

Evan	commanded	her	to	tell	him	what	her	mistress	had	said	.
埃文	命令	她	到	告诉	他	什么	她	情妇	有	说	.

埃文命令她告诉他，她的女主人说了什么。

[nəʊ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pɒli] [hæd; həd]['spəʊkən] [truːθ] .

Now	up	to	this	point	Polly	had	spoken	truth	.
现在	向上	到	这	观点	波莉	有	说	真相	.

到目前为止，波莉说的都是实话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

She	was	positive	her	mistress	did	want	to	see	him	.
她	曾是	积极的	她	情妇	做过	想	到	看	他	.

她确信她的女主人想见他。

['pɒli] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['tendə(r)] [gaɪl] , [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

Polly	,	also	,	with	a	maiden's	tender	guile	,	desired	to	bring	them	together
波莉	,	还	,	和	一个	少女的	投标	诡计	,	想要的	到	带来	他们	一起

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

for	once	,
为了	一次	,

波莉也怀着少女的温柔狡黠，希望能够促成他们在一起一次。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] [ɒn] [ɜːθ] .

though	it	were	for	the	last	time	,	and	for	no	good	on	earth	.
尽管	它	是	为了	这	最后的	时间	,	和	为了	不	好的	在	地球	.

虽然这是最后一次，而且对世上没有任何好处。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstrəsɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [təˈwɔːd]

She	had	been	about	to	confide	to	him	her	young	mistress's	position	toward
她	有	到过	关于	到	信任	到	他	她	年轻的	情妇的	位置	朝向

[lɔːd] - ,

Lord	Laxley	,
主	-	,

她原本打算向他吐露她年轻情妇对拉克斯利勋爵的态度，

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

when	his	sharp	interrogation	stopped	her	.
什么时候	他的	锋利的	审讯	停止	她	.

他尖锐的质问让她停了下来。

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]

Shrinking	from	absolute	invention	,	she	remarked	that	of	course	she	could	not
收缩	从	绝对	发明	,	她	评论	那	的	课程	她	可以	不是

[ɪgˈzæktli] [rɪˈmembə(r)] [mɪs] [ˈroʊzɪz] [wɜːdz] ;

exactly	remember	Miss	Rose's	words	;
确切地	记住	错过	玫瑰的	字	;

她不愿完全凭空捏造，说道，她当然不可能完全记住罗斯小姐的话；

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

which	seemed	indeed	too	much	to	expect	of	her	.
哪个	似乎	的确	也	很多	到	预计	的	她	.

这似乎对她来说要求太高了。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] ? - [sed] [ˈevən] .

'	She	will	see	me	to	-	night	?	'	said	Evan	.
-	她	将要	看	我	到	-	夜晚	?	-	说	埃文	.

“她今晚会见我吗？”埃文问道。

- [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ˈpɒli] [rɪˈplaɪd] .

'	I	don't	know	about	to	-	night	,	'	Polly	replied	.
-	我	不	知道	关于	到	-	夜晚	,	-	波莉	回复	.

“我不知道今晚怎么样，”波莉回答道。

- [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstəntli] .

'	Go	to	her	instantly	.
-	去	到	她	即刻	.

“立刻去找她。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .

Tell	her	I	am	ready	.
告诉	她	我	是	准备好	.

告诉她我已经准备好了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [pɑːk] - [ˈgeɪts] .

I	will	be	at	the	West	park	-	gates	.
我	将要	是	在	这	西方	公园	-	大门	.

我会在西公园大门。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [rəʊt] , [ˈpɒli] ?

This	is	why	you	wrote	,	Polly	?
这	是	为什么	你	写道	,	波莉	?

这就是你写信的原因吗，波莉？

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [taɪm] ?

Why	did	you	lose	time	?
为什么	做过	你	失去	时间	?

你为什么浪费时间？

[doʊnt] [dɪ'leɪ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] !
Don't delay , my good girl !
不 延迟 , 我的 好的 女孩 !

别耽搁了，我的乖女孩!

[kʌm] ! -
Come ! '
来 ! -

来！ '

['evən] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Evan had opened the door .
埃文 有 打开 这 门 .

埃文打开了门。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['pɒli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ; [bʌt; bət] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
He would not allow Polly an instant for expostulation ; but drew her out ,
他 会 不是 允许 波莉 一个 立即的 为了 解释 ; 但 画 她 出去 ,

他不给波莉任何辩解的机会，反而把她引了出来。

['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [jɔː'self] .
saying , ' You will attend to the gates yourself .
说 , - 你 将要 出席 到 这 大门 你自己 .

说：“你们自己看守城门吧。”

[ɔː(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pɔint] [ə'nʌðə(r)] . -
Or come and tell me the day , if she appoints another . '
或者 来 和 告诉 我 这 天 , 如果 她 任命 其他 . -

如果她另选他人，就来告诉我日期。

['pɒli] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] ['ɪntuː] .
Polly made a final effort to escape from the pit she was being pushed into .
波莉 制成 一个 最终的 努力 到 逃脱 从 这 坑 她 曾是 存在 推动 进入 .

波莉做了最后的努力，想要从被推入的深坑中逃脱。

- ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] !
' Mr . Harrington !
- 先生 . 哈灵顿 !

“哈灵顿先生！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [aɪ] [rəʊt] .
it wasn't to tell you this I wrote .
它 不是 到 告诉 你 这 我 写道 .

我写这篇文章并不是为了告诉你这些。

[mɪs] [rəʊz] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜː(r)] . -
Miss Rose is engaged , sir . '
错过 玫瑰 是 已订婚的 , 先生 . -

罗斯小姐订婚了，先生。

- [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , - [sed] ['evən] , ['hɔːsli] , ['skeəsli] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I understand , ' said Evan , hoarsely , scarcely feeling it ,
- 我 理解 , - 说 埃文 , 沙哑地 , 几乎 感觉 它 ,

“我明白了，”埃文声音沙哑地说，几乎感觉不到自己的痛苦。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .
as is the case with men who are shot through the heart .
作为 是 这 案件 和 男人 WHO 是 射击 通过 这 心 .

就像那些心脏中枪的男人一样。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['hɔːsbæk] [baɪ][ðə; ði] ['fæləʊ] [fiːld] ['geɪts] ,
Ten minutes later he was on horseback by the Fallow field gates ,
十 分钟 之后 他 曾是 在 马背 经过 这 休耕 场地 大门 ,

十分钟后，他骑着马来到了休耕地的大门前。

[wɪð] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ['ʃriːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

with	the	tidings	shrieking	through	his	frame	.
和	这	消息	尖叫	通过	他的	框架	.

消息如同尖叫般响彻他的耳膜。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd]['stɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

The	night	was	still	,	and	stiller	in	the	pauses	of	the	nightingales	.
这	夜晚	曾是	仍然	,	和	斯蒂勒	在	这	停顿	的	这	夜莺	.

夜色静谧，夜莺的鸣叫声也戛然而止，更添几分寂静。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

He	sat	there	,
他	卫星	那里	,

他坐在那里，

['naɪðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][nɔː(r)] [ri'prəutʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt]

neither	thinking	of	them	nor	reproached	in	his	manhood	for	the	tears	that
两者都不	思维	的	他们	也不	受责备	在	他的	男子气概	为了	这	眼泪	那

[rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

rolled	down	his	cheeks	.
滚动	向下	他的	脸颊	.

他既没有想起他们，也没有因为泪水顺着脸颊滑落而感到愧疚。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɪəz] ['prɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [neɪ] .

Presently	his	horse's	ears	pricked	,	and	the	animal	gave	a	low	neigh	.
目前	他的	马匹	耳朵	刺痛	,	和	这	动物	给予	一个	低的	嘶	.

这时，他的马竖起了耳朵，低声嘶鸣了一声。

['ɛvənz] [aɪz] [fɪkst] ['hɑːdə(r)][ɒn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['græv(ə)l] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Evan's	eyes	fixed	harder	on	the	length	of	gravel	leading	to	the	house	.
埃文的	眼睛	固定的	更难	在	这	长度	的	碎石	领导	到	这	房子	.

埃文的目光更加专注地盯着通往房子的那条长长的碎石路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] , [nəʊ] ['fɪgə(r)] .

There	was	no	sign	,	no	figure	.
那里	曾是	不	符号	,	不	数字	.

没有标志，也没有人影。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] ['ɪʃuːd] ,

Out	from	the	smooth	grass	of	the	lane	a	couple	of	horsemen	issued	,
出去	从	这	光滑的	草	的	这	车道	一个	夫妻	的	骑兵	发布	,

从车道平坦的草地上，两个骑马的人走了出来，

[ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] .

and	came	straight	to	the	gates	.
和	来了	直的	到	这	大门	.

然后径直来到了大门前。

[hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wʌn] [spəʊk] .

He	heard	nothing	till	one	spoke	.
他	听到	没有什么	直到	一	辐	.

直到有人开口说话，他才听见声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .

It	was	a	familiar	voice	.
它	曾是	一个	熟悉的	嗓音	.

那是一个熟悉的声音。

- [baɪ][dʒəʊv] , ['fɜːrdi] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

'	By	Jove	,	Ferdy	,	here	is	the	fellow	,	and	we've	been	all	the	way	to
-	经过	朱庇特	,	费迪	,	这里	是	这	同伴	,	和	我们已经	到过	全部	这	方式	到

“我的天哪，费迪，就是他，我们一路走到这里了……”

- ! -
Lymport ! '
- ! -

莱姆波特！

['evən] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɑːns] .
Evan started from his trance .
埃文 开始 从 他的 发呆 .

埃文从恍惚中醒来。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][juː; jʊ] , ['hærɪŋtən] ? -
' It ' s you , Harrington ? '
- 它 - s 你 , 哈灵顿 ? -

“是你吗，哈灵顿？”

- [jes] , ['hæri] . -
' Yes , Harry . '
- 是的 , 哈里 . -

“是的，哈利。”

- [sɜː(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [juːθ] , ['evɪdəntli] [flʌʃt] [wɪð] [waɪn] ,
' Sir ! ' exclaimed that youth , evidently flushed with wine ,
- 先生 ! - 惊呼 那 青年 , 显然 酡 和 葡萄酒 ,

“先生！”那年轻人惊呼道，显然他喝了不少酒，脸色涨得通红。

- [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ? -
' what the devil do you mean by addressing me by my Christian name ? '
- 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 解决 我 经过 我的 基督教 姓名 ? -

“你到底是什么意思？竟然直呼我的教名？”

- [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['hæri] .
Laxley pushed his horse's head in front of Harry .
- 推动 他的 马匹 头 在 正面 的 哈里 .

拉克斯利把马头顶到哈利前面。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ə'pærəntli] ['sʌmwɒt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [njuː] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [sed] :
In a manner apparently somewhat improved by his new dignity , he said :
在 一个 方式 显然 有些 改进 经过 他的 新的 尊严 , 他 说 :

他语气似乎因重获尊严而有所改善，说道：

- [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪdn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
' We have ridden to Lymport to speak to you , sir .
- 我们 有 骑 到 - 到 说话 到 你 , 先生 .

“我们特地赶到莱姆波特来和您谈谈，先生。”

['feɪvə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] . -
Favour me by moving a little ahead of the lodge . '
偏爱 我 经过 移动 一个 小的 前方 的 这 小屋 . -

请你稍微往前挪一点，不要挡路。

['evən] [baʊd] , [ænd; ənd] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['hæri] ['fɒləʊɪŋ] .
Evan bowed , and moved beside him a short way down the lane , Harry following .
埃文 鞠躬 , 和 已搬 旁 他 一个 短的 方式 向下 这 车道 , 哈里 下列的 .

埃文鞠了一躬，然后走到他身边，沿着小路走了一小段，哈里跟在他身后。

- [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , [sɜː(r)] , - - [bɪ'gæn] ,
' The purport of my visit , sir , ' Laxley began ,
- 这 旨趣 的 我的 访问 , 先生 , - - 开始 ,

“先生，我此行的目的是……”拉克斯利开口说道。

- [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['dʒɔsəlin][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)]

'	was	to	make	known	to	you	that	Miss	Jocelyn	has	done	me	the	honour
-	曾是	到	制作	已知	到	你	那	错过	乔斯林	有	完毕	我	这	荣誉

[tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

to	accept	me	as	her	husband	.
到	接受	我	作为	她	丈夫	.

“特此告知各位，乔斯林小姐已接受我为她的丈夫，这对我来说是莫大的荣幸。”

[aɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	learn	from	her	that	during	the	term	of	your	residence	in	the	house	,
我	学习	从	她	那	期间	这	学期	的	你的	住宅	在	这	房子	,

我从她那里得知，在你居住于此期间，

[juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

you	contrived	to	extract	from	her	a	promise	to	which	she
你	人为的	到	提炼	从	她	一个	承诺	到	哪个	她

[ə'tætʃɪz] ['sɜːt(ə)n] ['skruːplz] .

attaches	certain	scruples	.
附件	肯定	顾虑	.

你设法让她做出了一个她有所顾虑的承诺。

[ʃiː; ʃi] [pliːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] .

She	pleases	to	consider	herself	bound	to	you	till	you	release	her	.
她	请	到	考虑	她自己	边界	到	你	直到	你	发布	她	.

她乐意效劳，直到你放她走为止。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][səʊ] [ɪ'miːdiətli] . -

My	object	is	to	demand	that	you	will	do	so	immediately	.	'
我的	目的	是	到	要求	那	你	将要	做	所以	立即地	.	-

我的目的是要求你立即这样做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

'	Should	you	refuse	to	make	this	reparation	for	the	harm	you	have	done	to
-	应该	你	拒绝	到	制作	这	赔偿	为了	这	伤害	你	有	完毕	到

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

her	and	her	family	,
她	和	她	家庭	,

“如果你拒绝赔偿你对她和她的家人造成的伤害，

- - [pə'sjuːd] , - [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ]

'	Laxley	pursued	,	'	I	must	let	you	know	that	there	are	means	of	compelling
-	-	追击	,	-	我	必须	让	你	知道	那	那里	是	方法	的	引人注目的

[juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

you	to	it	,
你	到	它	,

拉克斯利继续说道：“我必须让你知道，有办法强迫你这样做。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] . -

and	that	those	means	will	be	employed	.	'
和	那	那些	方法	将要	是	受雇	.	-

并且将会采用这些手段。

['hæri] , ['fjuːmɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['pɔstʃə] ['sentənsɪz] , [bɜːst] [aʊt] :

Harry	,	fuming	at	these	postured	sentences	,	burst	out	:
哈里	,	怒气冲冲	在	这些	摆姿势	句子	,	爆裂	出去	:

哈利对这些故作姿态的话语感到怒不可遏，脱口而出：

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ?

'	What	do	you	talk	to	the	fellow	in	that	way	for	?
-	什么	做	你	讲话	到	这	同伴	在	那	方式	为了	?

你为什么要那样跟他说话?

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

A	fellow	who	makes	a	fool	of	my	cousin	,
一个	同伴	WHO	制作	一个	傻子	的	我的	表哥	,

一个戏弄我表弟的家伙，

[ænd; ənd] [ðen] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [baɪ] [ɒf] [maɪ]['sɪstə(r)] !

and	then	wants	to	get	us	to	buy	off	my	sister	!
和	然后	想要	到	得到	我们	到	买	离开	我的	姐姐	!

然后他竟然想让我们收买我姐姐!

[wʌts] [hiː; hi] ['spaɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪə(r)] ?

What's	he	spying	after	here	?
是什么	他	间谍活动	后	这里	?

他在这里监视什么?

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['aʊəz] [tɪl] [wiː; wi] [truːp] .

The	place	is	ours	till	we	troop	.
这	地方	是	我们的	直到	我们	部队	.

在我们进驻之前，这地方都是我们的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də]

I	tell	you	there's	only	one	way	of	dealing	with	him	,	and	if	you	don't	do
我	告诉	你	有	仅有的	一	方式	的	处理	和	他	,	和	如果	你	不	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我告诉你，对付他只有一种方法，如果你不这样做，

[aɪ] [wɪl] . -

I	will	.	'
我	将要	.	-

我会。'

- ['pʊld] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] [ðæt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

Laxley	pulled	his	reins	with	a	jerk	that	brought	him	to	the	rear	.
-	拉	他的	缰绳	和	一个	混蛋	那	带来	他	到	这	后部	.

拉克斯利猛地拉了一下缰绳，把自己拉到了队伍的最后面。

- [mɪs] ['dʒɔsəlin][hæz; həz] [kə'mɪʃənd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

'	Miss	Jocelyn	has	commissioned	you	to	make	this	demand	on	me	in	her
-	错过	乔斯林	有	委托	你	到	制作	这	要求	在	我	在	她

[neɪm] ? - [sed] ['evən] .

name	?	'	said	Evan	.
姓名	?	-	说	埃文	.

"乔斯林小姐委托你以她的名义向我提出这个要求？"埃文说道。

- [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [raɪt] , - [rɪ'tɜːnd] — - .

'	I	make	it	in	my	own	right	,	'	returned	—	Laxley	.
-	我	制作	它	在	我的	自己的	正确的	,	-	返回	—	-	.

"我靠自己的努力取得了成功，"拉克斯利回答道。

- [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] . -

'	I	demand	a	prompt	reply	.	'
-	我	要求	一个	迅速的	回复	.	-

"我要求立即答复。"

- [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' My lord , you shall have it .
- 我的 主 , 你 将 有 它 .

“我的大人，您如愿以偿了。”

[mɪs] ['dʒɔsəlin][ɪz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Miss Jocelyn is not bound to me by any engagement .
错过 乔斯林 是 不是 边界 到 我 经过 任何 订婚 .

乔斯林小姐与我之间没有任何婚约约束。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌentə'teɪn] ['skruːplz] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] ,
Should she entertain scruples which I may have it in my power to obliterate ,
应该 她 招待 顾虑 哪个 我 可能 有 它 在 我的 力量 到 泯 ,

如果她心存疑虑，而我有能力消除这些疑虑，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] — [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I shall not hesitate to do so — but only to her .
我 将 不是 犹豫 到 做 所以 — 但 仅有的 到 她 .

我一定会这么做——但只会对她。

[wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ai][həʊld]['seɪkrɪd] . -
What has passed between us I hold sacred . '
什么 有 通过了 之间 我们 我 抓住 神圣 . -

我们之间发生的一切，我视之为神圣不可侵犯。

- [hɑːk] [æt; ət] [ðæt] ! -
' Hark at that ! '
- 听着 在 那 ! -

听！

['ʃaʊtɪd] ['hæri] . -
shouted Harry . '
喊叫 哈里 . -

“哈利喊道。”

[ðə; ði] [dæmd] ['treɪdzmən] [miːnz] ['mʌni] !
The damned tradesman means money !
这 该死的 零售商 方法 钱 !

该死的商人就是为了钱！

[juː; jʊ] [æs] , ['fɜːd(ə)nænd] !
You ass , Ferdinand !
你 屁股 , 费迪南德 !

你这蠢货，费迪南德！

[wɒt] [dɪd][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] ?
What did we go to Lymport for ?
什么 做过 我们 去 到 - 为了 ?

我们去莱姆波特是为了什么?

[nɒt] [tuː; tə]['bændi] [wɜːdz] .
Not to bandy words .
不是 到 班迪 字 .

不要乱说话。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[aɪv] [gɒt][maɪ] [əʊn] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] , ['hærɪŋtən] .
I've got my own quarrel with you , Harrington .
我已经 得到 我的 自己的 争吵 和 你 , 哈灵顿 .

哈灵顿，我跟你之间也有我自己的矛盾。

[juːv] [biːn] ['setɪŋ] [ðæt] [gɜːrlz]['fɑːðə(r)][ɒn][ˌem 'iː] .

You've	been	setting	that	girl's	father	on	me	.
你已经	到过	环境	那	女孩们	父亲	在	我	.

你一直在挑拨那个女孩的父亲和我之间的关系。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] ? -

Can	you	deny	that	?	'
能	你	否定	那	?	-

你能否认这一点吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [ðæt] ['evən] [dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	enough	for	Harry	that	Evan	did	not	deny	it	.
它	曾是	足够的	为了	哈里	那	埃文	做过	不是	否定	它	.

对哈里来说，埃文没有否认就足够了。

[ðə; ði][kɑːm] [dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ɒn] ['ɛvənz] [feɪs] ['æktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fjʊəri] ,

The	calm	disdain	which	he	read	on	Evan's	face	acted	on	his	fury	,
这	冷静的	蔑视	哪个	他	读	在	埃文的	脸	行动	在	他的	愤怒	,

他从埃文脸上读出的平静的轻蔑，激起了他的怒火。

[ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [flæŋks] [hiː; hi] [rʌʃt] [fʊl] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd]

and	digging	his	heels	into	his	horse's	flanks	he	rushed	full	at	him	and
和	挖掘	他的	高跟鞋	进入	他的	马匹	侧翼	他	匆忙	满的	在	他	和

[delt] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [flɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

dealt	him	a	sharp	flick	with	his	whip	.
已处理	他	一个	锋利的	轻弹	和	他的	鞭	.

他双脚用力蹬着马的肋部，全速冲向他，用鞭子狠狠地抽了他一鞭。

['ɛvənz] [biːst] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

Evan's	beast	reared	.
埃文的	兽	饲养	.

埃文的野兽跃起。

- [ək'sept] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - [kraɪd] - .

'	Accept	my	conditions	,	sir	,	or	afford	me	satisfaction	,	'	cried	Laxley	.
-	接受	我的	状况	,	先生	,	或者	买得起	我	满意	,	-	哭	-	.

“先生，要么接受我的条件，要么就给我一个满意的答复。”拉克斯利喊道。

- [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [greɪt] ['ɒnə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][aɪ] ['kænɒt] , - [sed]

'	You	do	me	great	honour	,	my	lord	;	but	I	have	told	you	I	cannot	,	'	said
-	你	做	我	伟大的	荣誉	,	我的	主	;	但	我	有	讲述	你	我	不能	,	-	说

“您真是给了我莫大的荣幸，大人；但我已经告诉过您，我不能，”他说。

['evən] , ['kɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

Evan	,	curbing	his	horse	.
埃文	,	路缘	他的	马	.

埃文正在给马套缰绳。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [rəʊz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

At	that	moment	Rose	came	among	them	.
在	那	片刻	玫瑰	来了	之中	他们	.

这时，罗斯走了进来。

['evən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][dɪd] - .

Evan	raised	his	hat	,	as	did	Laxley	.
埃文	提高	他的	帽子	,	作为	做过	-	.

埃文举起帽子，拉克斯利也举起帽子。

['hæri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [mɒk] [sə'luːt] ,

Harry	,	a	little	behind	the	others	,	performed	a	laborious	mock	salute	,
哈里	,	一个	小的	在后面	这	其他的	,	执行	一个	费力的	嘲笑	礼炮	,

哈利稍稍落后于其他人，费力地行了一个滑稽的军礼。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	ordered	her	back	to	the	house	.
和	然后	订购	她	后退	到	这	房子	.

然后命令她回屋去。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [in'sjuː] ;

A	quick	altercation	ensued	;
一个	快的	争吵	随后	;

双方随即发生争执；

[ðə; ði][end] ['biːɪŋ] [ðæt] ['hæri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðə; ði]['kɒntekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	end	being	that	Harry	managed	to	give	his	sister	the	context	of	the	previous	conversation	.
这	结尾	存在	那	哈里	管理	到	给	他的	姐姐	这	语境	的	这	以前的	对话	.

最后，哈利设法向妹妹解释了之前谈话的背景。

- [naʊ] [gəʊ] [bæk] , [rəʊz] , - [sed] - .

'	Now	go	back	,	Rose	,	'	said	Laxley	.
-	现在	去	后退	,	玫瑰	,	-	说	-	.

“现在回去吧，罗斯，”拉克斯利说。

- [aɪ][hæv; həv] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

'	I	have	particular	business	with	Mr	.
-	我	有	特别的	商业	和	先生	.

“我与先生有特别的生意往来。”

['hærɪŋtən] . -

Harrington	.	'
哈灵顿	.	-

哈灵顿。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , - [sed] [rəʊz] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] .

'	I	came	to	see	him	,	'	said	Rose	,	in	a	clear	voice	.
-	我	来了	到	看	他	,	-	说	玫瑰	,	在	一个	清除	嗓音	.

“我来看他，”罗斯用清晰的声音说道。

- ['redən] ['æŋgrəli] .

Laxley	reddened	angrily	.
-	发红	愤怒地	.

拉克斯利气得满脸通红。

- [ðen] [tel] [hɪm][æt; ət][wʌns][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

'	Then	tell	him	at	once	you	want	to	be	rid	of	him	,
-	然后	告诉	他	在	一次	你	想	到	是	摆脱	的	他	,

“那就立刻告诉他你想摆脱他。”

- [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	her	brother	called	to	her	.
-	她	兄弟	称为	到	她	.

她哥哥叫住了她。

[rəʊz] [lʊkt] [æt; ət]['evən] .

Rose	looked	at	Evan	.
玫瑰	看起来	在	埃文	.

罗斯看着埃文。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [ðæt]

Could	he	not	see	that	she	had	no	word	in	her	soul	for	him	of	that
可以	他	不是	看	那	她	有	不	单词	在	她	灵魂	为了	他	的	那

[kaɪnd] ?

kind	?
种类	?

难道他看不出来，她内心根本没有对他说过那样的话吗?

[jes] : [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['tendənəs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt]

Yes	:	but	love	is	not	always	to	be	touched	to	tenderness	even	at	the	sight
是的	:	但	爱	是	不是	总是	到	是	感动	到	压痛	甚至	在	这	视线

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

是的：但即使看到爱情，也不总是会感动得心花怒放。

- [rəʊz] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] - , [ðæt] [juː; jʊ] ['fænsi] [jɔː'self] [nɒt] [æt; ət]

'	Rose	,	'	he	said	,	'	I	hear	from	Lord	Laxley	,	that	you	fancy	yourself	not	at
-	玫瑰	,	-	他	说	,	-	我	听到	从	主	-	,	那	你	想要	你自己	不是	在

['lɪbəti] ;

liberty	;
自由	;

“罗斯，”他说，“我从拉克斯利勋爵那里听说，你觉得自己并不自由；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] . -

and	that	you	require	me	to	disengage	you	.	'
和	那	你	要求	我	到	脱离接触	你	.	-

你要求我解除与你的关系。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] ?

Did	he	expect	her	to	say	there	that	she	wished	nothing	of	the	sort	?
做过	他	预计	她	到	说	那里	那	她	希望	没有什么	的	这	种类	?

他是不是以为她会在那里说她一点也不想那样?

[hɜː(r); hə(r)] ['stedfəst] [aɪz] [spəʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] : [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ɪz] ['wɒntən] , [ænd; ənd] [wɪl] [pʊl] [ɔːl]

Her	stedfast	eyes	spoke	as	much	:	but	misery	is	wanton	,	and	will	pull	all
她	坚定不移	眼睛	辐	作为	很多	:	但	苦难	是	放肆	,	和	将要	拉	全部

[daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

down	to	it	.
向下	到	它	.

她坚定的眼神说明了一切：但苦难是肆意妄为的，它会将所有人拖入深渊。

['iːv(ə)n] ['hæri] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd] - [sæt]['saɪlənt] .

Even	Harry	was	checked	by	his	tone	,	and	Laxley	sat	silent	.
甚至	哈里	曾是	已检查	经过	他的	语气	,	和	-	卫星	沉默的	.

就连哈利也被自己的语气所震慑，拉克斯利则沉默不语。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['teɪlə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pres]

The	fact	that	something	more	than	a	tailor	was	speaking	seemed	to	impress
这	事实	那	某物	更多的	比	一个	裁缝	曾是	请讲	似乎	到	令人印象深刻

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

说话的不仅仅是裁缝，这似乎给他们留下了深刻的印象。

- [sɪns] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [rəʊz] , [ai][həʊld][juː; jʊ][ɪn][nəʊ] [wei] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Since	I	have	to	say	it	,	Rose	,	I	hold	you	in	no	way	bound	to	me	.
-	自从	我	有	到	说	它	,	玫瑰	,	我	抓住	你	在	不	方式	边界	到	我	.

“既然我不得不说，罗斯，我声明，你对我没有任何约束力。”

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

The	presumption	is	forced	upon	me	.
这	假定	是	强制	之上	我	.

这种假设是强加于我的。

[meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ai] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

May	you	have	all	the	happiness	I	pray	God	to	give	you	.
可能	你	有	全部	这	幸福	我	祈祷	上帝	到	给	你	.

愿你拥有我向上帝祈求的所有幸福。

['dʒentlmən] , [gʊd] [naɪt] ! -

Gentlemen	,	good	night	!	'
先生们	,	好的	夜晚	!	-

各位先生，晚安!

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

He	bowed	and	was	gone	.
他	鞠躬	和	曾是	已消失	.

他鞠了一躬，然后就走了。

[haʊ] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri'tɔːt] [ɒn] [ðæt] [fɔːls] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] !

How	keenly	she	could	have	retorted	on	that	false	prayer	for	her	happiness	!
如何	敏锐地	她	可以	有	反驳	在	那	错误的	祷告	为了	她	幸福	!

她本可以多么有力地反驳那个虚假的幸福祈祷啊!

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvləs] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ['spiːtʃləs] .

Her	limbs	were	nerveless	,	her	tongue	speechless	.
她	四肢	是	无神经	,	她	舌头	无言	.

她四肢麻木，舌头也说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['bæriə(r)] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['fɜːd(ə)nænd] .

He	had	thrown	her	off	—	there	was	no	barrier	now	between	herself	and	Ferdinand	.
他	有	抛掷	她	离开	—	那里	曾是	不	障碍	现在	之间	她自己	和	费迪南德	.

他把她甩开了——现在她和费迪南德之间没有任何障碍了。

[waɪ] [dɪd]['fɜːd(ə)nænd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,

Why	did	Ferdinand	speak	to	her	with	that	air	of	gentle	authority	,
为什么	做过	费迪南德	说话	到	她	和	那	空气	的	温和的	权威	,

为什么费迪南德用那种温和而权威的语气和她说话?

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

bidding	her	return	to	the	house	?
投标	她	返回	到	这	房子	?

邀请她回家?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ə'kjuːtli] [felt] ,

She	was	incapable	of	seeing	,	what	the	young	lord	acutely	felt	,
她	曾是	无法	的	看到	,	什么	这	年轻的	主	急性	毛毡	,

她无法理解这位年轻领主内心深处的感受。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

that	he	had	stooped	very	much	in	helping	to	bring	about	such	a	scene	.
那	他	有	弯腰	非常	很多	在	帮助	到	带来	关于	这样的	一个	场景	.

他为了促成这一幕，不惜屈尊俯就。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['traifl] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

She	had	no	idea	of	having	trifled	with	him	and	her	own	heart	,
她	有	不	主意	的	拥有	琐碎	和	他	和	她	自己的	心	,

她丝毫没有意识到自己既玩弄了他，也玩弄了自己的感情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['fiːbli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

when	she	talked	feebly	of	her	bondage	to	another	,
什么时候	她	谈话	虚弱地	的	她	束缚	到	其他	,

当她虚弱地向别人诉说自己所受的奴役时，

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi]['wɔːmə(r)][tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] [friː] .

as	one	who	would	be	warmer	to	him	were	she	free	.
作为	一	WHO	会	是	更温暖	到	他	是	她	自由的	.

如果她自由的话，她会对他更热情一些。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Swiftly	she	compared	the	two	that	loved	her	,
迅速地	她	比较的	这	二	那	喜爱	她	,

她迅速地将两个爱她的人进行了比较，

[ænd; ənd] ['ʃivə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk]

and	shivered	as	if	she	had	been	tossed	to	the	embrace	of	a	block
和	瑟瑟发抖	作为	如果	她	有	到过	抛掷	到	这	拥抱	的	一个	堵塞

[ɒv; əv][aɪs] .

of	ice	.
的	冰	.

她浑身颤抖，仿佛被扔进了冰块的怀抱。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , [rəʊz] , - [sed] - , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

'	You	are	cold	,	Rose	,	'	said	Laxley	,	bending	to	lay	his	hand	on	her
-	你	是	寒冷的	,	玫瑰	,	-	说	-	,	弯曲	到	躺	他的	手	在	她

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

“罗斯，你冷，”拉克斯利说着，弯下腰，把手放在她的肩膀上。

- [preɪ] , ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

'	Pray	,	never	touch	me	,	'	she	answered	,	and	walked	on	hastily	to	the	house	.
-	祈祷	,	绝不	触碰	我	,	-	她	回答	,	和	步行	在	草草	到	这	房子	.

“求求你，千万别碰我，”她回答道，然后匆匆走向房子。

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['evən][hæd; həd] [dwelt] [ðeə(r)] .

Entering	it	,	she	remembered	that	Evan	had	dwelt	there	.
进入	它	,	她	记得	那	埃文	有	居住	那里	.

走进屋子，她想起埃文曾住在这里。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

A	sense	of	desolation	came	over	her	.
一个	感觉	的	荒凉	来了	超过	她	.

一股孤寂感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] [rɪ'mɔːsfəli] , ['seɪɪŋ] : - [dɪə(r)]['fɜːd(ə)nænd] !

She	turned	to	Ferdinand	remorsefully	,	saying	:	'	Dear	Ferdinand	!
她	转向	到	费迪南德	懊悔地	,	说	:	-	亲爱的	费迪南德	!

她悔恨地转向费迪南德，说道：“亲爱的费迪南德！

- [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['teɪkən] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .

'	and	allowed	herself	to	be	touched	and	taken	close	to	him	.
-	和	允许	她自己	到	是	感动	和	已采取	关闭	到	他	.

她任由他抚摸，并被他拉近。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] ,

When	she	reached	her	bed	-	room	,
什么时候	她	达到	她	床	-	房间	,

当她回到卧室时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] ,

she	had	time	to	reflect	that	he	had	kissed	her	on	the	lips	,
她	有	时间	到	反映	那	他	有	亲吻	她	在	这	嘴唇	,

她有时间回想他吻了她的嘴唇这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃed] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [drɔːn]

and	then	she	fell	down	and	shed	such	tears	as	had	never	been	drawn
和	然后	她	跌倒	向下	和	棚	这样的	眼泪	作为	有	绝不	到过	绘制

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

from	her	before	.
从	她	前	.

然后她跌倒在地，流下了她从未流过的泪水。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [maɪnd] .

Next	day	she	rose	with	an	undivided	mind	.
下一个	天	她	玫瑰	和	一个	未分割的	头脑	.

第二天，她心无旁骛地起床了。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vest] [hɪm]

Belonging	henceforth	to	Ferdinand	,	it	was	necessary	that	she	should	invest	him
属于	今后	到	费迪南德	,	它	曾是	必要的	那	她	应该	投资	他

[ɪ'miːdiətli] [wɪð] [træn'sendənt] ['kwɒlətiz] .

immediately	with	transcendent	qualities	.
立即地	和	超凡脱俗	品质	.

从此他便属于费迪南德，因此她必须立即赋予他超凡的品质。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn] [hɪm] ['rendəd] [ðɪs] ['iːzi] .

The	absence	of	character	in	him	rendered	this	easy	.
这	缺席	的	特点	在	他	渲染	这	简单的	.

他性格上的缺陷使这一切变得轻而易举。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['evən] , [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

What	she	had	done	for	Evan	,	she	did	for	him	.
什么	她	有	完毕	为了	埃文	,	她	做过	为了	他	.

她为埃文所做的一切，她也都为他做了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [wɒtʃ] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜː(r); hə(r)]

But	now	,	as	if	the	Fates	had	been	lying	in	watch	to	entrap	her
但	现在	,	作为	如果	这	命运	有	到过	说谎	在	手表	到	陷阱	她

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	chain	her	,
和	链	她	,

但现在，仿佛命运女神一直暗中观察，要将她困住并束缚起来。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi] ,

that	they	might	have	her	at	their	mercy	,
那	他们	可能	有	她	在	他们的	怜悯	,

这样他们就能将她置于自己的掌控之下，

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['ɛvənz] [haɪ] ['neɪtʃə(r)] — [ˌhɪðə'tuː] [driːmz] ['əʊnli] — [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

her	dreams	of	Evan's	high	nature	—	hitherto	dreams	only	—	were	to	be
她	梦境	的	埃文的	高的	自然	—	迄今为止	梦境	仅有的	—	是	到	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

她对埃文高尚品格的憧憬——此前只是梦想——即将实现。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəsləs] ['weɪwədnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , ['pəʊni] ['wiːd(ə)l] , [waɪl] ['dresɪŋ]

With	the	purposeless	waywardness	of	her	sex	,	Pony	Wheedle	,	while	dressing
和	这	无目的	任性	的	她	性别	,	小马	哄骗	,	尽管	敷料

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

her	young	mistress	,
她	年轻的	情妇	,

带着女性特有的漫不经心的任性，波妮·惠德尔在给她的年轻女主人穿衣服时，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ,

and	though	quite	aware	that	the	parting	had	been	spoken	,
和	尽管	相当	意识到的	那	这	离别	有	到过	说	,

尽管他很清楚离别已经说出口，

[mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['ɛvənz] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

must	needs	relate	her	sister's	story	and	Evan's	share	in	it	.
必须	需求	涉及	她	姐妹	故事	和	埃文的	分享	在	它	.

必须讲述她姐姐的故事以及埃文在其中的经历。

[rəʊz] [preɪzd] [hɪm] [laɪk] [wʌn][fər'evə(r)] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɪm] .

Rose	praised	him	like	one	forever	aloof	from	him	.
玫瑰	赞扬	他	喜欢	一	永远	超然	从	他	.

罗斯称赞他时，语气就像一个永远与他疏远的人。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['siːkrətli] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː'self] [ɒn] [nɒt] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] .

Nay	,	she	could	secretly	congratulate	herself	on	not	being	deceived	.
不	,	她	可以	偷偷	祝贺	她自己	在	不是	存在	受骗	.

不，她或许可以暗自庆幸自己没有被骗。

[ə'pɒn] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['kærəlaɪn] :

Upon	that	came	a	letter	from	Caroline	:
之上	那	来了	一个	信	从	卡罗琳	:

随后，卡罗琳寄来了一封信：

- [duː; də] [nɒt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

'	Do	not	misjudge	my	brother	.
-	做	不是	误判	我的	兄弟	.

不要误解我的兄弟。

[hiː; hi] [njuː] [ˌdʒuːli'ænəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	Juliana's	love	for	him	and	rejected	it	.
他	知道	朱莉安娜的	爱	为了	他	和	拒绝	它	.

他知道朱莉安娜爱他，却拒绝了这份爱。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] .

You	will	soon	have	proofs	of	his	disinterestedness	.
你	将要	很快	有	证明	的	他的	无私	.

你很快就会有证据证明他并非出于私利。

[ðen] [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːks] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

Then	do	not	forget	that	he	works	to	support	us	all	.
然后	做	不是	忘记	那	他	作品	到	支持	我们	全部	.

但请不要忘记，他的工作是为了养活我们所有人。

[ai] [raɪt] [ðɪs] [wɪð] [nəʊ] [həʊp] [seɪv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][hɪm] .

I	write	this	with	no	hope	save	to	make	you	just	to	him	.
我	写	这	和	不	希望	节省	到	制作	你	只是	到	他	.

我写下这些话，不抱任何希望，只希望你能对他好一点。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʌtməʊst][hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [æn'tɪsɪpeɪt] . -

That	is	the	utmost	he	will	ever	anticipate	.	'
那	是	这	极致	他	将要	曾经	预料	.	-

这就是他所能期望的极限了。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [nəʊ] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rəʊz] [tuː; tə][hɪə(r)] [gʊd] [ɒv; əv]['evən] [naʊ] :

It	gave	no	beating	of	the	heart	to	Rose	to	hear	good	of	Evan	now	:
它	给予	不	殴打	的	这	心	到	玫瑰	到	听到	好的	的	埃文	现在	:

听到埃文的好消息，罗斯并没有感到一丝欣慰：

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kriːst] [sə'renəti] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt]

but	an	increased	serenity	of	confidence	in	the	accuracy	of	her	judgement
但	一个	增加	宁静	的	信心	在	这	准确性	的	她	判断

[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .

of	persons	.
的	人	.

但她对自身判断他人能力的准确性却更加充满信心，内心也更加平静。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['lɔɪə(r)] ['pɜːrkɪnz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['kærəˌlaɪnz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	arrival	of	Lawyer	Perkins	supplied	the	key	to	Caroline's	communication	.
这	到达	的	律师	珀金斯	供应	这	钥匙	到	卡罗琳的	沟通	.

珀金斯律师的到来为卡罗琳打开了沟通之门。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [les] [ə'stɒnɪʃt] [ðæn; ðən] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['evən] [ri'nauns] [ðə; ði]

No	one	was	less	astonished	than	Rose	at	the	news	that	Evan	renounced	the
不	一	曾是	较少的	惊讶	比	玫瑰	在	这	消息	那	埃文	放弃	这

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

得知埃文放弃遗产的消息，最不感到惊讶的莫过于罗斯了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['hæriz] [kən'traɪt] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv]

She	smiled	at	Harry's	contrite	stupefaction	,	and	her	father's	incapacity	of
她	微笑	在	哈利的	懊悔	震惊	,	和	她	父亲的	无能力	的

[bɪ'liːf] [ɪn] [kən'dʌkt] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)] ,

belief	in	conduct	so	singular	,
信仰	在	执行	所以	单数	,

她看着哈利懊悔而震惊的表情，以及父亲无法相信这种奇异行为的样子，不禁笑了。

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] .

caused	her	to	lift	her	head	and	look	down	on	her	parent	.
导致	她	到	举起	她	头	和	看	向下	在	她	父母	.

这让她抬起头，俯视着她的父母。

- [ʃəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] ! - [sed] [sɜː(r)]

'	Shows	he	knows	nothing	of	the	world	,	poor	young	fellow	!	'	said	Sir
-	演出	他	知道	没有什么	的	这	世界	,	贫穷的	年轻的	同伴	!	-	说	先生

“这说明他对世事一无所知，可怜的年轻人！”先生说道。

[fræŋks] .

Franks	.
弗兰克斯	.

弗兰克斯。

- ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['klɪəli] , - [əb'zɜːvd] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

'	Nothing	more	clearly	,	'	observed	Lady	Jocelyn	.
-	没有什么	更多的	清楚地	,	-	观察到	女士	乔斯林	.

“再清楚不过了，”乔斯林夫人说道。

- [ai] [prɪ'zjuːm] [ai][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] ? -

'	I	presume	I	shall	cease	to	be	blamed	for	having	had	him	here	?	'
-	我	怙	我	将	停止	到	是	被指责	为了	拥有	有	他	这里	?	-

“我想我不会再因为把他带到这里而受到责备了吧？”

- [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! -

'	Upon	my	honour	,	he	must	have	the	soul	of	a	gentleman	!	'
-	之上	我的	荣誉	,	他	必须	有	这	灵魂	的	一个	绅士	!	-

“我以我的荣誉发誓，他一定具备绅士的品格！”

[sed] [ðə; ði] ['bærənət] .
said **the** **baronet** **.**
说 这 男爵 .

男爵说道。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! -
' There's nothing he can expect in return , you know ! '
- 有 没有什么 他 能 预计 在 返回 , 你 知道 ! -

“你知道，他什么也得不到！”

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['treɪdzmən] ! -
' One would think , Papa , you had always been dealing with tradesmen ! '
- 一 会 思考 , 爸爸 , 你 有 总是 到过 处理 和 商人 ! -

“爸爸，人们会以为你一直都在和商人打交道呢！”

[ri'mɑːk] [rəʊz] , [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [naʊ] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ]
remarked Rose , to whom her father now accorded the treatment due to a
评论 玫瑰 , 到 谁 她 父亲 现在 同意 这 治疗 到期的 到 一个
['sensəb(ə)l] [gɜːl] .
sensible girl .
明智的 女孩 .

罗斯说道，她的父亲现在给予了她一个懂事女孩应有的待遇。

- [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæməli] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
Laxley was present at the family consultation .
- 曾是 展示 在 这 家庭 咨询 .

拉克斯利出席了家庭咨询会。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?
What was his opinion ?
什么 曾是 他的 观点 ?

他的意见是什么?

[rəʊz] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Rose manifested a slight anxiety to hear it .
玫瑰 表现出来 一个 轻微 焦虑 到 听到 它 .

听到这话，罗斯表现出一丝焦虑。

- [wɒt] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feloʊz] [duː; də] ['nevə(r)] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['semi] -
' What those sort of fellows do never surprises me , ' he said , with a semi -
- 什么 那些 种类 的 伙伴们 做 绝不 惊喜 我 , - 他 说 , 和 一个 半 -
[jɔːn] .
yawn .
打哈欠 .

“那种家伙的所作所为从来不会让我感到惊讶，”他打了个哈欠说道。

[rəʊz] [felt] ['faɪə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
Rose felt fire on her cheeks .
玫瑰 毛毡 火 在 她 脸颊 .

罗斯感到双颊火辣辣的疼。

- [ɪts] ['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .
' It's only what the young man is bound to do , ' said Mrs . Shorne .
- 它是 仅有的 什么 这 年轻的 男人 是 边界 到 做 , - 说 太太 . 肖恩 .

“这是这个年轻人注定要做的事，”肖恩太太说。

- [hɪz; ɪz] ['djuːti] , [ɑːnt] ?
' His duty , aunt ?
- 他的 责任 , 阿姨 ?

“这是他的职责吗，姑妈？”

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ! -

I	hope	we	may	all	do	it	!	'
我	希望	我们	可能	全部	做	它	!	-

我希望我们都能做到!

[rəʊz] [ˌintə'dʒekt] .

Rose	interjected	.
玫瑰	插话	.

罗斯插话道。

- ['tʃæmpiən] [hɪm] [ə'gen] ? -

'	Championing	him	again	?	'
-	倡导	他	再次	?	-

“又要力挺他了？”

[rəʊz] ['kwaɪətli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪm]

Rose	quietly	turned	her	face	,	too	sure	of	her	cold	appreciation	of	him
玫瑰	悄悄	转向	她	脸	,	也	当然	的	她	寒冷的	欣赏	的	他

[tuː; tə] [rɪ'tɔːt] .

to	retort	.
到	反驳	.

罗斯悄悄地转过脸去，她对自己对他的冷漠欣赏深信不疑，所以没有反驳。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ;

But	yesterday	night	a	word	from	him	might	have	made	her	his	;
但	昨天	夜晚	一个	单词	从	他	可能	有	制成	她	他的	;

但昨晚他的一句话或许就能让她成为他的;

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	here	she	sat	advocating	the	nobility	of	his	nature	with	the	zeal	of	a
和	这里	她	卫星	倡导	这	贵族	的	他的	自然	和	这	热情	的	一个

['bærɪstə(r)] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ɒv; əv] ['præktɪs] .

barrister	in	full	swing	of	practice	.
律师	在	满的	摇摆	的	实践	.

她坐在那里，像一位正全力执业的律师一样，热情洋溢地为他辩护，称赞他品格高尚。

[rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] ['seprəts] [ðem; ðəm] :

Remember	,	however	,	that	a	kiss	separates	them	:
记住	,	然而	,	那	一个	吻	分离	他们	:

但请记住，一个吻就能将他们分开:

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [liːgz] [ðæt] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [lʌv] , [ɪn] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [gɜːrlz] [θɔːt] ,

and	how	many	millions	of	leagues	that	counts	for	in	love	,	in	a	pure	girl's	thought	,
和	如何	许多	百万	的	联赛	那	计数	为了	在	爱	,	在	一个	纯的	女孩们	想法	,

在纯洁少女的心中，这在爱情中又算得了多少百万里呢?

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ges] .

I	leave	you	to	guess	.
我	离开	你	到	猜测	.

留给你们猜。

[naʊ] , [ɪn] [wɒt] [weɪ] [wɒz; wəz] ['evən] [tuː; tə] [biː; bi] [θæŋkt] ?

Now	,	in	what	way	was	Evan	to	be	thanked	?
现在	,	在	什么	方式	曾是	埃文	到	是	谢谢	?

那么，应该如何感谢埃文呢?

[haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] ?

how	was	he	to	be	treated	?
如何	曾是	他	到	是	治疗	?

他将受到怎样的对待?

[sɜː(r)]
Sir
先生

先生

[fræŋks] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['hæri] .
Franks proposed to go down to him in person , accompanied by Harry .
弗兰克斯 建议的 到 去 向下 到 他 在 人 , 伴随 经过 哈里 .

弗兰克斯提议亲自下去见他，哈里陪同前往。

['leɪdi]
Lady
女士

女士

['dʒɔsəlin] [ˌækwi'es] .
Jocelyn acquiesced .
乔斯林 默许 .

乔斯林默许了。

[bʌt; bət] [rəʊz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] :
But Rose said to her mother :
但 玫瑰 说 到 她 母亲 :

但罗斯对她母亲说：

- [wɪl] [nɒt][juː; jʊ] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)] ? -
' Will not you wound his sensitiveness by going to him there ? '
- 将要 不是 你 伤口 他的 敏感性 经过 去 到 他 那里 ? -

“你去那里找他，不会伤到他敏感的神经吗？”

- ['pɒsəbli] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
' Possibly , ' said her ladyship .
- 可能 , - 说 她 夫人 .

“有可能，”夫人说道。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ? -
' Shall we write and ask him to come to us ? '
- 将 我们 写 和 问 他 到 来 到 我们 ? -

“我们写信请他来吗？”

- [nəʊ] , ['mæmə] .
' No , Mama .
- 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

[kʊd; kəd][wiː; wi][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [θæŋks] ? -
Could we ask him to make a journey to receive our thanks ? '
可以 我们 问 他 到 制作 一个 旅行 到 收到 我们的 谢谢 ? -

我们能否请他专程前来接受我们的谢意?

- [nɒt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['sɒlɪd][wʌnz][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [pə'hæps] . -
' Not till we have solid ones to offer , perhaps . '
- 不是 直到 我们 有 坚硬的 一个 到 提供 , 也许 . -

“或许要等到我们有可靠的方案可以拿出来的时候才会考虑。”

- [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let][juː 'es] [help] [hɪm] , ['mæmə] , [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['gɪv(ə)n][hɪm]['aʊə(r)][hændz] .
' He will not let us help him , Mama , unless we have all given him our hands .
- 他 将要 不是 让 我们 帮助 他 , 妈妈 , 除非 我们 有 全部 给定 他 我们的 双手 .
-
'
-

“妈妈，除非我们都伸出援手，否则他不会让我们帮他。”

- ['prɒbəbli] [nɒt] .
' **Probably** **not** **.**
- 大概 不是 .

可能不会。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ,
There's **always** **a** **fund** **of** **nonsense** **in** **those** **who** **are** **capable** **of** **great** **things** **,**
有 总是 一个 基金 的 废话 在 那些 WHO 是 有能力的 的 伟大的 事物 ,
[aɪ] [əb'zɜːv] .
I **observe** **.**
我 观察 .

我发现，那些有能力成就大事的人身上总有一些荒谬之处。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
It **shall** **be** **a** **family** **expedition** **,** **if** **you** **like** **.** **'**
它 将 是 一个 家庭 远征 , 如果 你 喜欢 . -

如果你愿意的话，这将是一次家庭探险。

- [wɒt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .
' **What** **!** **'** **exclaimed** **Mrs** **.** **Shorne** **.**
- 什么 ! - 惊呼 太太 . 肖恩 .

“什么！”肖恩太太惊呼道。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'laʊ]
' **Do** **you** **mean** **that** **you** **intend** **to** **allow**
- 做 你 意思是 那 你 打算 到 允许

你的意思是说，你打算允许

[rəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ?
Rose **to** **make** **one** **of** **the** **party** **?**
玫瑰 到 制作 一 的 这 派对 ?

罗斯会成为派对成员之一吗?

[fræŋks] ! [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ? -
Franks **!** **is** **that** **your** **idea** **?** **'**
弗兰克斯 ! 是 那 你的 主意 ? -

弗兰克斯！这是你的主意吗?

[sɜː(r)] [fræŋks] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Sir **Franks** **looked** **at** **his** **wife** **.**
先生 弗兰克斯 看起来 在 他的 妻子 .

弗兰克斯爵士看了看他的妻子。

- [wɒt] [hɑːm] ? -
' **What** **harm** **?** **'**
- 什么 伤害 ? -

“有什么害处？”

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ɑːskt] ;
Lady **Jocelyn** **asked** **;**
女士 乔斯林 问 ;

乔斯林夫人问道：

[fɔː(r); fə(r)] ['roʊzɪz] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [gaɪl] [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]
for **Rose's** **absence** **of** **conscious** **guile** **in** **appealing** **to** **her** **reason** **had**
为了 玫瑰的 缺席 的 有意识的 诡计 在 上诉 到 她 原因 有
['sʌbdʒugeɪtɪd] [ðæt] [greɪt] ['fæk(ə)lti] .
subjugated **that** **great** **faculty** **.**
被征服 那 伟大的 学院 .

因为罗斯在诉诸理性时缺乏自觉的狡诈，反而使这种强大的能力屈服了。

- ['sɪmpli] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] , ['eməli] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

'	**Simply**	**a**	**sense**	**of**	**propriety**	**,**	**Emily**	**,**	'	**said**	**Mrs**	**.**	**Shorne**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**at**
-	简单地	一个	感觉	的	礼	,	艾米丽	,	-	说	太太	.	肖恩	,	和	一个	瞥一眼	在

“只是出于礼貌，艾米丽，”肖恩太太说着，瞥了她一眼。

['fɜːd(ə)nænd] .

Ferdinand	**.**
费迪南德	.

费迪南德。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ! -

'	**You**	**have**	**no**	**objection**	**,**	**I**	**suppose**	**!**	'
-	你	有	不	异议	,	我	认为	!	-

“我想你没有异议吧！”

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ə'drest] [hɪm] .

Lady	**Jocelyn**	**addressed**	**him**	**.**
女士	乔斯林	已解决	他	.

乔斯林夫人向他讲话。

- ['fɜːd(ə)nænd] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , - [sed] [rəʊz] .

'	**Ferdinand**	**will**	**join**	**us**	**,**	'	**said**	**Rose**	**.**
-	费迪南德	将要	加入	我们	,	-	说	玫瑰	.

“费迪南德会加入我们，”罗斯说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [rəʊz] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	**Thank**	**you**	**,**	**Rose**	**,**	**I'd**	**rather**	**not**	**,**	'	**he**	**replied**	**.**
-	感谢	你	,	玫瑰	,	ID	相当	不是	,	-	他	回复	.

“谢谢你，罗斯，我还是不要吧。”他回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lɑːst] [naɪt] . -

'	**I**	**thought**	**we**	**had**	**done**	**with**	**the**	**fellow**	**for**	**good**	**last**	**night**	**.**	'
-	我	想法	我们	有	完毕	和	这	同伴	为了	好的	最后的	夜晚	.	-

“我以为昨晚我们已经彻底摆脱那家伙了。”

- [lɑːst] [naɪt] ? -

'	**Last**	**night**	**?**	'
-	最后的	夜晚	?	-

'昨夜？ '

[kwəʊθ] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

quoth	**Lady**	**Jocelyn**	**.**
引用	女士	乔斯林	.

乔斯林夫人说道。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

No	**one**	**spoke**	**.**
不	一	辐	.

没有人说话。

[ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

The	**interrogation**	**was**	**renewed**	**.**
这	审讯	曾是	更新	.

审讯重新开始。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['roʊzɪz] [swɪft] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [weɪ] [tuː; tə][geɪn]

Was	**it**	**Rose's**	**swift**	**instinct**	**which**	**directed**	**her**	**the**	**shortest**	**way**	**to**	**gain**
曾是	它	玫瑰的	迅速	本能	哪个	指导	她	这	最短	方式	到	获得

[hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] ?

her	**point**	**?**
她	观点	?

是罗斯敏锐的直觉指引她找到了最快捷的得分方式吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz]

or	that	she	was	glad	to	announce	that	her	degrading	engagement	was
或者	那	她	曾是	高兴的	到	宣布	那	她	降级	订婚	曾是

[æt; ət] [æn; ən] [end] ?

at	an	end	?
在	一个	结尾	?

或者说，她很高兴地宣布她那份屈辱的婚约结束了？

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

- [ˈfɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhærɪŋtən] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , [ɪn] [maɪ]

'	Ferdinand	and	Mr	.	Harrington	came	to	an	understanding	last	night	,	in	my
-	费迪南德	和	先生	.	哈灵顿	来了	到	一个	理解	最后的	夜晚	,	在	我的

[ˈprez(ə)ns] . -

presence	.	'
在场	.	-

“昨晚，费迪南德和哈灵顿先生当着我的面达成了谅解。”

[ðæt] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] , [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɔːl]

That	,	strange	as	it	struck	on	their	ears	,	appeared	to	be	quite	sufficient	to	all
那	,	奇怪的	作为	它	击	在	他们的	耳朵	,	出现	到	是	相当	充足的	到	全部

,

,

,

虽然这话听起来很奇怪，但似乎对所有人来说都足够了。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [klɪə(r)] .

albeit	the	necessity	for	it	was	not	so	very	clear	.
尽管	这	必要性	为了	它	曾是	不是	所以	非常	清除	.

尽管这样做的必要性并不十分明确。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] ; [ˈleɪdi] [ˈdʒɔsəlin] [went] [tuː; tə] [dres] ; [rəʊz] [druː]

The	carriage	was	ordered	forthwith	;	Lady	Jocelyn	went	to	dress	;	Rose	drew
这	运输	曾是	订购	立即	;	女士	乔斯林	去	到	裙子	;	玫瑰	画

[ˈfɜːd(ə)nænd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .

Ferdinand	away	into	the	garden	.
费迪南德	离开	进入	这	花园	.

马车立刻被吩咐去；乔斯林夫人去梳妆打扮；罗斯拉着费迪南德去了花园。

[ðen] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtriːt] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	,	with	all	her	powers	,	she	entreated	him	to	join	her	.
然后	,	和	全部	她	权力	,	她	恳求	他	到	加入	她	.

然后，她使出浑身解数，恳求他加入她。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [rəʊz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒiːnəs] . -

'	Thank	you	,	Rose	,	'	he	said	;	'	I	have	no	taste	for	the	genus	.	'
-	感谢	你	,	玫瑰	,	-	他	说	;	-	我	有	不	品尝	为了	这	属	.	-

“谢谢你，罗斯，”他说，“我对这个属的植物没有兴趣。”

- [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [aɪ] [beg] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɜːd(ə)nænd] . -

'	For	my	sake	,	I	beg	it	,	Ferdinand	.	'
-	为了	我的	清酒	,	我	求	它	,	费迪南德	.	-

“看在我的份上，我求求你了，费迪南德。”

- [ɪts] [ˈriːəli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [rəʊz] . -

'	It's	really	too	much	to	ask	of	me	,	Rose	.	'
-	它是	真的	也	很多	到	问	的	我	,	玫瑰	.	-

“罗斯，这对我来说要求太高了。”

- [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] . -
' If you care for me , you will . '
- 如果 你 关心 为了 我 , 你 将要 . -

“如果你关心我，你就会这么做。”

- - [pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -
' ' Pon my honour , quite impossible ! '
- - 庞 我的 荣誉 , 相当 不可能的 ! -

“以我的荣誉发誓，这绝对不可能！”

- [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , ['fɜːd(ə)nænd] ? -
' You refuse , Ferdinand ? '
- 你 拒绝 , 费迪南德 ? -

“你拒绝吗，费迪南德？”

- [maɪ] ['lʌndən] ['teɪlə(r)] - [diː][faɪnd][ˌem ˈiː] [aʊt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] . -
' My London tailor ' d find me out , and never forgive me . '
- 我的 伦敦 裁缝 - d 寻找 我 出去 , 和 绝不 原谅 我 . -

“我的伦敦裁缝会发现这件事，而且永远不会原谅我。”

[ðɪs] ['plezntri] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lʊks] .
This pleasantry stopped her soft looks .
这 玩笑 停止 她 柔软的 看起来 .

这句客套话让她不再凝视她温柔的目光。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv] [sed] .
Why she wished him to be with her , she could not have said .
为什么 她 希望 他 到 是 和 她 , 她 可以 不是 有 说 .

她自己也说不清为什么她希望他能和她在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] : [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪkli]
For a thousand reasons : which implies no distinct one something prophetically
为了 一个 千 原因 : 哪个 暗示 不 清楚的 一 某物 预言般地
['presɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .
pressing in her blood .
紧迫 在 她 血 .

出于一千个原因：但这并非意味着她身上有任何明显的预兆，而是某种预言般的紧迫感在她体内涌动。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['pɑːtɪŋ]
A LOVERS ' PARTING
一个 恋人 - 离别

恋人离别

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [wʌn'self] [ðə; ði] ['fæʃənə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ]
to suppose oneself the fashioner of such a chain of events as this which
到 认为 自己 这 时装设计师 的 这样的 一个 链 的 活动 作为 这 哪个
[brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hærɪŋtən] ['fæməli][ɪn]['tendə(r)]['juːnəti] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,
brought the whole of the Harrington family in tender unity together once more ,
带来 这 所有的 的 这 哈灵顿 家庭 在 投标 统一 一起 一次 更多的 ,

要认为自己是促成这一连串事件的策划者，正是这些事件让哈灵顿一家再次亲密地团聚在一起，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪ'leɪtɪd] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪnd] .

would	have	elated	an	ordinary	mind	.
会	有	欣喜若狂	一个	普通的	头脑	.

这会让一个普通人感到欣喜若狂。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr] ,

But	to	the	Countess	de	Saldar	,
但	到	这	伯爵夫人	德	萨尔达	,

但对于萨尔达伯爵夫人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] —

it	was	simply	an	occasion	for	reflecting	that	she	had	misunderstood	—
它	曾是	简单地	一个	场合	为了	反思	那	她	有	被误解	—

[ænd; ənd][kʊd; kəd][məʊst] [sɪn'sɪəli] [fə'gɪv] — ['prɒvɪdəns] .

and	could	most	sincerely	forgive	—	Providence	.
和	可以	最多	真挚地	原谅	—	普罗维登斯	.

这只是一个让她反思自己误解了——并且能够真诚地原谅——天意的机会。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ;

She	admitted	to	herself	that	it	was	not	entirely	her	work	;
她	承认	到	她自己	那	它	曾是	不是	完全	她	工作	;

她承认，这并非完全是她一个人的作品；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʃɒp] .

for	she	never	would	have	had	their	place	of	meeting	to	be	the	Shop	.
为了	她	绝不	会	有	有	他们的	地方	的	会议	到	是	这	店铺	.

因为她绝不会让他们的约会地点是商店。

['siːɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][end][wɒz; wəz] [geɪnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt]

Seeing	,	however	,	that	her	end	was	gained	,	she	was	entitled	to	the	credit
看到	,	然而	,	那	她	结尾	曾是	获得	,	她	曾是	标题	到	这	信用

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

然而，既然她的目的达到了，她就理应获得这份荣誉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [ə'dɒptɪd] .

and	could	pardon	the	means	adopted	.
和	可以	赦免	这	方法	已采用	.

并可以原谅所采取的手段。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] ['bɛkli] [kɔːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

Her	brother	lord	of	Beckley	Court	,	and	all	of	them	assembled	in	the	old
她	兄弟	主	的	贝克利	法庭	,	和	全部	的	他们	组装	在	这	老的

-	,
193	,
-	,

她的兄弟贝克利庄园领主，以及所有聚集在旧193号的他们，

[meɪn] [striːt] , - !

Main	Street	,	Lymport	!
主要的	街道	,	-	!

莱姆波特大街！

[wɒt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [praʊd] [hjuː'mɪlətɪ] !

What	matter	for	proud	humility	!
什么	事情	为了	自豪的	谦逊	!

何以骄傲的谦逊！

['prɒvɪdəns] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [pə'tɪʃnz] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] .

Providence	had	answered	her	numerous	petitions	,	but	in	its	own	way	.
普罗维登斯	有	回答	她	很多的	请愿书	,	但	在	它是自己的		方式	.

天意回应了她的无数祈求，但方式却很特别。

['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['swɒləʊ] [ðɪs] [pɪl] , ['prɒvɪdəns] [kən'sent] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] .

Stipulating	that	she	must	swallow	this	pill	,	Providence	consented	to	serve	her	.
规定	那	她	必须	吞	这	丸	,	普罗维登斯	同意	到	服务	她	.

普罗维登斯同意为她提供服务，条件是她必须吞下这颗药丸。

[ʃi:; ʃi] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['wəʊntɪd] ['kʌrɪdʒ] .

She	swallowed	it	with	her	wonted	courage	.
她	吞咽	它	和	她	惯常	勇气	.

她鼓起惯常的勇气把它咽了下去。

[ɪn] [hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

In	half	an	hour	subsequent	to	her	arrival	at	Lymport	,
在	一半	一个	小时	随后的	到	她	到达	在	-	,

她抵达莱姆波特半小时后，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][əʊld] [tɒm] - , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]

she	laid	siege	to	the	heart	of	Old	Tom	Cogglesby	,	whom	she	found	installed	in	the
她	铺设	围城	到	这	心	的	老的	汤姆	-	,	谁	她	成立	已安装	在	这

['pɑ:lə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

她对老汤姆·科格尔斯比的内心展开了猛烈的攻击，她发现他正坐在客厅里。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['sɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] .

comfortably	sipping	at	a	tumbler	of	rum	-	and	-	water	.
舒适地	啜饮	在	一个	不倒翁	的	朗姆酒	-	和	-	水	.

惬意地啜饮着一杯朗姆酒加水。

[əʊld] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [mi:t] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['wʊmən] ,

Old	Tom	was	astonished	to	meet	such	an	agreeable	unpretentious	woman	,
老的	汤姆	曾是	惊讶	到	见面	这样的	一个	同意	朴实无华	女士	,

老汤姆很惊讶能遇到这样一位和蔼可亲、不矫揉造作的女士。

[hu:] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['teɪləz] [ænd; ənd] [lɔ:dz] [wɪð] ['i:kwəl] [i:z] , [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə; eɪ]

who	talked	of	tailors	and	lords	with	equal	ease	,	appeared	to	comprehend	a
WHO	谈话	的	裁缝	和	领主们	和	平等的	舒适	,	出现	到	理解	一个

[mænz] ['hæbɪts] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

man's	habits	instinctively	,
男人的	习惯	本能地	,

他能轻松地谈论裁缝和贵族，似乎天生就能了解一个人的生活习惯。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'mju:z] [hɪm] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	could	amuse	him	while	she	ministered	to	them	.
和	可以	娱乐	他	尽管	她	服事	到	他们	.

她可以在照顾他们的同时逗他开心。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [kʊk] , [mæm] ? -

'	Can	you	cook	,	ma'am	?	'
-	能	你	厨师	,	女士	?	-

“夫人，您会做饭吗？”

[ɑ:skt] [əʊld] [tɒm] .

asked	Old	Tom	.
问	老的	汤姆	.

老汤姆问道。

- [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [swi:t] ['mi:nɪŋ] .

'	All	but	that	,	'	said	the	Countess	,	with	a	smile	of	sweet	meaning	.
-	全部	但	那	,	-	说	这	伯爵夫人	,	和	一个	微笑	的	甜的	意义	.

“除了那件事以外，”伯爵夫人带着意味深长的微笑说道。

- [hɑː] ! [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [suːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . -

'	Ha	!	then	you	won't	suit	me	as	well	as	your	mother	.	'
-	哈	!	然后	你	惯于	套装	我	作为	出色地	作为	你的	母亲	.	-

“哈！那你肯定不如你妈妈适合我。”

- [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪk'saɪt] [maɪ] [ˌemju'leɪʃn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['greɪʃəsli] , [ˌɔːl'biːɪt]

'	Take	care	you	do	not	excite	my	emulation	,	'	she	returned	,	graciously	,	albeit
-	拿	关心	你	做	不是	激发	我的	仿真	,	-	她	返回	,	亲切地	,	尽管

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊn] .

disgusted	at	his	tone	.
厌恶	在	他的	语气	.

“注意别激起我的效仿，”她礼貌地回答道，尽管她对他的语气感到厌恶。

[tuː; tə] ['hæriət] , [əʊld] [tɒm] [hæd; həd] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] .

To	Harriet	,	Old	Tom	had	merely	nodded	.
到	哈丽特	,	老的	汤姆	有	仅仅	点头	.

老汤姆只是向哈丽特点了点头。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ,

There	he	sat	,	in	the	arm	-	chair	,	sucking	the	liquor	,
那里	他	卫星	,	在	这	手臂	-	椅子	,	吸吮	这	酒	,

他坐在扶手椅里，啜饮着酒。

[wɪð] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saʊə(r)] ['tʃʌk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

with	the	glimpse	of	a	sour	chuckle	on	his	cheeks	.
和	这	一瞥	的	一个	酸的	轻笑	在	他的	脸颊	.

他脸颊上闪过一丝苦笑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] [spəʊk]

Now	and	then	,	during	the	evening	,	he	rubbed	his	hands	sharply	,	but	spoke
现在	和	然后	,	期间	这	晚上	,	他	摩擦	他的	双手	尖锐地	,	但	辐

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

晚上，他时不时地用力搓搓手，但很少说话。

[ðə; ði] [ˌʌn'bendɪŋ] ['hæriət] [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [hɪm] .

The	unbending	Harriet	did	not	conceal	her	disdain	of	him	.
这	不屈	哈丽特	做过	不是	隐藏	她	蔑视	的	他	.

性格倔强的哈丽特毫不掩饰她对他的蔑视。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

When	he	ventured	to	allude	to	the	bankruptcy	,	she	cut	him	short	.
什么时候	他	冒险	到	暗示	到	这	破产	,	她	切	他	短的	.

当他试图暗示破产一事时，她打断了他。

- [preɪ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] — [aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n]

'	Pray	,	excuse	me	—	I	am	unacquainted	with	affairs	of	business	—	I	cannot	even
-	祈祷	,	原谅	我	—	我	是	不熟悉的	和	事务	的	商业	—	我	不能	甚至

[ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['hʌzbənd] . -

understand	my	husband	.	'
理解	我的	丈夫	.	-

“请原谅，我对商业事务一窍不通，甚至连我丈夫的话都听不懂。”

- [lɔːd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! -

'	Lord	bless	my	soul	!	'
-	主	保佑	我的	灵魂	!	-

“主啊，保佑我的灵魂！”

[əʊld] [tɒm] [ɪk'skleɪmd] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Old	Tom	exclaimed	,	rolling	his	eyes	.
老的	汤姆	惊呼	,	滚动	他的	眼睛	.

老汤姆翻了个白眼，大声说道。

['kærəlaɪn] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ʌp] - [steəz] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt]

Caroline	had	informed	her	sisters	up	-	stairs	that	their	mother	was	ignorant
卡罗琳	有	知情的	她	姐妹	向上	-	楼梯	那	他们的	母亲	曾是	无知

[ɒv; əv] ['ɛvənz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

of	Evan's	change	of	fortune	,
的	埃文的	改变	的	财富	,

卡罗琳告诉楼上的姐妹们，她们的母亲并不知道埃文的境遇发生了变化。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evən] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	that	Evan	desired	her	to	continue	so	for	the	present	.
和	那	埃文	想要的	她	到	继续	所以	为了	这	展示	.

埃文希望她目前继续这样做。

['kærəlaɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Caroline	appeared	to	be	pained	by	the	subject	,
卡罗琳	出现	到	是	痛苦	经过	这	主题	,

卡罗琳似乎对这个话题感到痛苦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [wen] [luˈiːzə] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	was	glad	when	Louisa	sounded	his	mysterious	behaviour	by	saying	:
和	曾是	高兴的	什么时候	路易莎	听起来	他的	神秘	行为	经过	说	:

当路易莎用一句话揭开他神秘行为的真相时，他很高兴：

- ['evən][hæz; həz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [lʌv] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmə(r)] . -

'	Evan	has	a	native	love	of	concealment	—	he	must	be	humoured	.	'
-	埃文	有	一个	本国的	爱	的	隐蔽	—	他	必须	是	幽默	.	-

“埃文天生喜欢隐瞒——必须迁就他。”

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ['mɪstə(r)] . [raɪks] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

At	the	supper	,	Mr	.	Raikes	made	his	bow	.
在	这	晚餐	,	先生	.	雷克斯	制成	他的	弓	.

晚宴上，雷克斯先生鞠躬致谢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

He	was	modest	and	reserved	.
他	曾是	谦虚的	和	预订的	.

他为人谦逊内敛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['æktɪd][æz; əz] ['ʃɒpmən] [ðeə(r)] .

It	was	known	that	this	young	gentleman	acted	as	shopman	there	.
它	曾是	已知	那	这	年轻的	绅士	行动	作为	店员	那里	.

据了解，这位年轻先生在那里担任店员。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'spekt] ,

With	a	tenderness	for	his	position	worthy	of	all	respect	,
和	一个	压痛	为了	他的	位置	值得	的	全部	尊重	,

他对自己的职位怀有值得所有人尊敬的温柔情怀，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [speəd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['təʊtəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [weə'æt] [hiː; hi] ,

the	Countess	spared	his	feelings	by	totally	ignoring	his	presence	;	whereat	he	,
这	伯爵夫人	幸存	他的	情怀	经过	完全	忽略	他的	在场	;	哪里	他	,

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [greɪt] - ['maɪndɪd] ['triːtmənt] ,

unaccustomed	to	such	great	-	minded	treatment	,
不习惯	到	这样的	伟大的	-	有思想	治疗	,

伯爵夫人顾及他的感受，完全无视他的存在；而他，由于不习惯这种高尚的待遇，

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] , [ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

retired	to	bed	,	a	hater	of	his	kind	.
退休	到	床	,	一个	仇恨者	的	他的	种类	.

他回房睡觉了，他憎恨这种人。

['hæriət] [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [went] [nekst] .

Harriet	and	Caroline	went	next	.
哈丽特	和	卡罗琳	去	下一个	.

接下来是哈丽特和卡罗琳。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evən] ,

The	Countess	said	she	would	wait	up	for	Evan	,
这	伯爵夫人	说	她	会	等待	向上	为了	埃文	,

伯爵夫人说她会等埃文。

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] [ɒv; əv]['mætɪnz] ,

but	hearing	that	his	hours	of	return	were	about	the	chimes	of	matins	,
但	听力	那	他的	小时	的	返回	是	关于	这	编钟	的	晨祷	,

但听说他返回的时间大约是清晨的钟声响起之时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋli] : - ['dɑːlɪŋ] [pə'pɑː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ! - [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ['laɪkwaɪz] .

she	cried	exultingly	:	'	Darling	Papa	all	over	!	'	and	departed	likewise	.
她	哭	欣喜若狂	:	-	亲爱的	爸爸	全部	超过	!	-	和	已离开	同样地	.

她欢呼雀跃地喊道："亲爱的爸爸到处都是！"然后也离开了。

['mɪsɪz] . [mel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪkst] [əʊld] [tɑːmz] [θɜːd] [glɑːs] , [wɪʃt] [ðə; ðɪ] ['brʌðəz] [gʊd]

Mrs	.	Mel	,	when	she	had	mixed	Old	Tom's	third	glass	,	wished	the	brothers	good
太太	.	梅尔	,	什么时候	她	有	混合	老的	汤姆的	第三	玻璃	,	希望	这	兄弟	好的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

梅尔太太给老汤姆调好第三杯酒后，向兄弟俩道了晚安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒt] ['sentɪmənts] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	they	were	left	to	exchange	what	sentiments	they	thought	proper	for
和	他们	是	左边	到	交换	什么	情感	他们	想法	恰当的	为了

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

the	occasion	.
这	场合	.

于是，他们便自由地交换了他们认为适合这种场合的情感。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nlɪ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [əʊld] [tɑːmz] [fɑːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ;

The	Countess	had	certainly	,	disappointed	Old	Tom's	farce	,	in	a	measure	;
这	伯爵夫人	有	当然	,	失望的	老的	汤姆的	闹剧	,	在	一个	措施	;

伯爵夫人确实在某种程度上让老汤姆的闹剧感到失望了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	expressed	himself	puzzled	by	her	.
和	他	表达	他自己	困惑	经过	她	.

他表示对她感到困惑。

- [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ][wʌn] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

'	You	ain't	the	only	one	,	'	said	his	brother	.
-	你	不是	这	仅有的	一	,	-	说	他的	兄弟	.

"你不是唯一一个，"他哥哥说。

['ændruː] , [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] , [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv] ['evən] — [hɪz; ɪz]

Andrew	,	with	some	effort	,	held	his	tongue	concerning	the	news	of	Evan	—	his
安德鲁	,	和	一些	努力	,	握住	他的	舌头	有关	这	消息	的	埃文	—	他的

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒli] ,

fortune	and	his	folly	,
财富	和	他的	蠢事	,

安德鲁费了好一番功夫才忍住没把埃文的消息——他的财富和愚蠢的行为——告诉别人。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

till	he	could	talk	to	the	youth	in	person	.
直到	他	可以	讲话	到	这	青年	在	人	.

直到他能够与年轻人面对面交谈。

[ɔːl] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
All took their seats at the early breakfast next morning .
全部 采取 他们的 座位 在 这 早期的 早餐 下一个 早晨 .

第二天清晨，大家陆续入座享用早餐。

- [hæz; həz]['evən] [nɒt] [kʌm] — [həʊm] [jet] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [fɜːst] ['kwestʃən] .
' Has Evan not come — home yet ? ' was the Countess's first question .
- 有 埃文 不是 来 — 家 然而 ? - 曾是 这 伯爵夫人的 第一的 问题 .

“埃文还没回家吗？”伯爵夫人问道。

['mɪsɪz] . [mel] [rɪ'plaɪd] , - [nəʊ] . -
Mrs . Mel replied , ' No . '
太太 . 梅尔 回复 , - 不 . -

梅尔太太回答说：“不。”

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , [dɪə(r)]['mæmə] ? -
' Do you know where he has gone , dear Mama ? '
- 做 你 知道 在哪里 他 有 已消失 , 亲爱的 妈妈 ? -

“亲爱的妈妈，你知道他去哪儿了吗？”

- [hiː; hi] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] . -
' He chooses his own way . '
- 他 选择 他的 自己的 方式 . -

“他选择走自己的路。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['sʌmweə(r)] ? - ['ædɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
' And you fear that it leads somewhere ? ' added the Countess .
- 和 你 害怕 那 它 线索 某处 ? - 额外 这 伯爵夫人 .

“你担心这会导致什么后果吗？”伯爵夫人补充道。

- [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['nɒkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [raɪdz] . -
' I fear that it leads to knocking up the horse he rides . '
- 我 害怕 那 它 线索 到 敲门 向上 这 马 他 骑行 . -

“我担心这会导致他骑的那匹马怀孕。”

- [ðə; ði] [hɔːs] , ['mæmə] !
' The horse , Mama ! '
- 这 马 , 妈妈 !

“妈妈，那匹马！”

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [ɔːl] [naɪt] !
He is out on a horse all night !
他 是 出去 在 一个 马 全部 夜晚 !

他整晚都在骑马！

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)][əʊld][pet] !
But don't you see , dear old pet !
但 不 你 看 , 亲爱的 老的 宠物 !

可是，亲爱的老宠物，你难道看不出来吗！

[hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] , [æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɒn] ['hɔːsbæk] . -
his morals , at least , are safe on horseback . '
他的 德 , 在 至少 , 是 安全的 在 马背 . -

至少，他的道德底线在马背上是安全的。

- [ðə; ði] [hɔːs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [luˈiːzə] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['stɜːnli] ;
' The horse has to be paid for , Louisa , ' said her mother , sternly ;
- 这 马 有 到 是 有薪酬的 为了 , 路易莎 , - 说 她 母亲 , 严厉地 ;

“路易莎，这匹马得付钱，”她母亲严厉地说；

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	then	,	for	she	had	a	lesson	to	read	to	the	guests	of	her
和	然后	,	为了	她	有	一个	课	到	读	到	这	客人	的	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

然后，因为她还要给儿子的客人朗读课文。

- ['redi] ['mʌni] ['dʌznt] [kʌm] [baɪ]['dʒəʊkɪŋ] .

'	Ready	money	doesn't	come	by	joking	.
-	准备好	钱	不	来	经过	开玩笑	.

“玩笑可赚不到现成的钱。”

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [θɪŋk] ?

What	will	the	creditors	think	?
什么	将要	这	债权人	思考	?

债权人会怎么想?

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [fɔː(r)] - [fiːt] [maʊðz] . -

If	he	intends	to	be	honest	in	earnest	,	he	must	give	up	four	-	feet	mouths	.	'
如果	他	意图	到	是	诚实的	在	认真	,	他	必须	给	向上	四	-	脚	嘴	.	-

如果他真心想诚实，就必须改掉满嘴跑火车的毛病。

- [ˌfɔː'tiːn] - [fiːt] , [mæm] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [əʊld] [tɒm] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

'	Fourteen	-	feet	,	ma'am	,	you	mean	,	'	said	Old	Tom	,	counting	the	heads	at	table	.
-	十四	-	脚	,	女士	,	你	意思是	,	-	说	老的	汤姆	,	计数	这	头部	在	桌子	.

“夫人，您是指十四英尺吗？”老汤姆一边数着桌上的人数一边说。

- ['brɑːvəʊ] , ['mæmə] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)]

'	Bravo	,	Mama	!	'	cried	the	Countess	,	and	as	she	was	sitting	near
-	Bravo	,	妈妈	!	-	哭	这	伯爵夫人	,	和	作为	她	曾是	坐着	靠近

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

“好样的，妈妈！”伯爵夫人喊道，她当时正坐在母亲身边。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [haʊ] ['prɪtɪli] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ,

she	must	show	how	prettily	she	kissed	,
她	必须	展示	如何	漂亮	她	亲吻	,

她必须展示她吻得有多漂亮，

[baɪ] ['paʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pleɪf(ə)l] [lɪps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] . - [duː; də][biː; bi][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]

by	pouting	out	her	playful	lips	to	her	parent	.	'	Do	be	economical
经过	撅嘴	出去	她	顽皮的	嘴唇	到	她	父母	.	-	做	是	经济

['ɔːlweɪz] !

always	!
总是	!

她撅起小嘴，俏皮地对父母说：“一定要节约啊！”

[ænd; ənd][maɪnd] !

And	mind	!
和	头脑	!

小心!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪmlz] ,

for	the	sake	of	the	wretched	animals	,
为了	这	清酒	的	这	可怜	动物	,

为了这些可怜的动物，

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] ['steɪblz] . -

I	will	intercede	for	you	to	be	his	inspector	of	stables	.	'
我	将要	说情	为了	你	到	是	他的	检查员	的	马厩	.	-

我会为你求情，让你担任他的马厩巡视员。

[ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .

This	,	with	a	glance	of	intelligence	at	her	sisters	.
这	,	和	一个	瞥一眼	的	智力	在	她	姐妹	.

她带着一丝睿智的目光瞥了一眼她的姐妹们。

- [wel] , ['mɪstə(r)] . [raɪks] , - [sed] ['ændruː] , - [juː; jʊ] [kiːp] [gʊd] ['aʊəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [eɪ] ? -

'	Well	,	Mr	.	Raikes	,	'	said	Andrew	,	'	you	keep	good	hours	,	at	all	events	—	eh	?	'
-	出色地	,	先生	.	雷克斯	,	-	说	安德鲁	,	-	你	保持	好的	小时	,	在	全部	活动	—	嗯	?	-

“嗯，雷克斯先生，”安德鲁说，“至少你的作息时间很规律——是吧？”

- [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] , - [sed] [əʊld] [tɒm] .

'	Up	with	the	lark	,	'	said	Old	Tom	.
-	向上	和	这	云雀	,	-	说	老的	汤姆	.

“早起吧，”老汤姆说。

- [hɑː] ! -

'	Ha	!	'
-	哈	!	-

“哈！”

['freid][hiː; hi][woʊnt][biː; bi][səʊ] ['ɜːli] [wen] [hiː; hi] [gets] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['hæbɪts] — [eɪ] ? -

fraid	he	won't	be	so	early	when	he	gets	rid	of	his	present	habits	—	eh	?	'
害怕	他	惯于	是	所以	早期的	什么时候	他	获得	摆脱	的	他的	展示	习惯	—	嗯	?	-

恐怕他改掉现在的坏习惯后，就没那么容易改掉了——是吗？

- [ˌen iː 'siː] - - , [ʌt] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] , [ˌɛsˌi'diː] - , - [sed] ['mɪstə(r)] . [raɪks] ,

'	Nec	dierum	numerum	,	ut	nos	,	sed	noctium	computant	,	'	said	Mr	.	Raikes	,
-	nec	-	-	,	ut	不	,	sed	-	计算机	,	-	说	先生	.	雷克斯	,

“Nec dierum numerum，ut nos，sed noctium computant，”雷克斯先生说，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['brʌðəz] [snɪft] [laɪk] [dɒgz] [ðæt] [hæv; həv] [pʊt] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][tuː; tə][ə; eɪ][hɒt] [kəʊl]

and	both	the	brothers	sniffed	like	dogs	that	have	put	their	noses	to	a	hot	coal
和	两个都	这	兄弟	嗅了嗅	喜欢	狗	那	有	放	他们的	鼻子	到	一个	热的	煤炭

,

,

,

两兄弟像狗把鼻子凑到烧红的煤炭上一样，拼命地嗅着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

and	the	Countess	,
和	这	伯爵夫人	,

还有伯爵夫人，

[huː] [wɒz; wəz] [les] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən]

who	was	less	insensible	to	the	aristocracy	of	the	dead	languages	than
WHO	曾是	较少的	麻木不仁	到	这	贵族	的	这	死的	语言	比

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli] ,

are	women	generally	,
是	女性	一般来说	,

与一般女性相比，他对死语言的贵族地位的感知能力要强一些。

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt][ɪz] [ə'keɪʒnəli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]['fæməli]['tjuːtə(r)] .

gave	him	the	recognition	that	is	occasionally	afforded	the	family	tutor	.
给予	他	这	认出	那	是	偶尔	提供	这	家庭	导师	.

他获得了偶尔才能给予家庭教师的认可。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten] ['evən] [ə'raɪvd] .

About	the	hour	of	ten	Evan	arrived	.
关于	这	小时	的	十	埃文	到达的	.

大约十点钟的时候，埃文到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɒtɪst] [ɪm'breɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

He	was	subjected	to	the	hottest	embrace	he	had	ever	yet	received	from
他	曾是	受	到	这	最热门	拥抱	他	有	曾经	然而	已收到	从

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [luː'iːzə] .

his	sister	Louisa	.
他的	姐姐	路易莎	.

他感受到了妹妹路易莎给予他的有生以来最热烈的拥抱。

- ['dɑːlɪŋ] ! -

'	Darling	!	'
-	亲爱的	!	-

'亲爱的！ '

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] . -

she	called	him	before	them	all	.	'
她	称为	他	前	他们	全部	.	-

她当着所有人的面给他打了电话。

[əʊ] ! [haʊ] [aɪ]['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪgnəmɪni] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kəm'peld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]

Oh	!	how	I	suffer	for	this	ignominy	I	see	you	compelled	for	a	moment	to
哦	！	如何	我	遭受	为了	这	耻辱	我	看	你	被迫	为了	一个	片刻	到

[ɪn'djʊə(r)] .

endure	.
忍受	.

哦！看到你被迫忍受片刻的这种耻辱，我感到多么痛苦啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	it	is	but	for	a	moment	.
但	它	是	但	为了	一个	片刻	.

但这只是暂时的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [və'keɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrɪd] [həʊl] . -

They	must	vacate	;	and	you	will	soon	be	out	of	this	horrid	hole	.	'
他们	必须	腾空	;	和	你	将要	很快	是	出去	的	这	可怕的	洞	.	-

他们必须搬走；你很快就能离开这个可怕的地方了。

- [weə(r)] [hiː; hi][dʒʌst] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['welkəm] , - ['mʌtə] [əʊld]

'	Where	he	just	said	he	was	glad	to	give	us	a	welcome	,	'	muttered	Old
-	在哪里	他	只是	说	他	曾是	高兴的	到	给	我们	一个	欢迎	,	-	低声说道	老的

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

“他刚才还说很高兴欢迎我们呢，”老汤姆嘟囔道。

['evən] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

Evan	heard	him	,	and	laughed	.
埃文	听到	他	,	和	笑了	.

埃文听到了他的话，笑了。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lɑːft] [tuː] .

The	Countess	laughed	too	.
这	伯爵夫人	笑了	也	.

伯爵夫人也笑了。

- [nəʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

'	No	,	we	will	not	be	impatient	.
-	不	,	我们	将要	不是	是	不耐烦	.

不，我们不会不耐烦。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['piːp(ə)l] ! -

We	are	poor	insignificant	people	!	'
我们	是	贫穷的	微不足道	人们	!	-

我们是贫穷微不足道的人！

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ædɪd] :

she	said	;	and	turning	to	her	mother	,	added	:
她	说	;	和	转弯	到	她	母亲	,	额外	:

她说；然后转向她母亲，补充道：

- [ænd; ənd] [jet] [ai] [daʊt] [nɒt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lændɪd] ['dʒentri] ['iːkwəl][tuː; tə]

'	And	yet	I	doubt	not	you	think	the	smallest	of	our	landed	gentry	equal	to
-	和	然而	我	怀疑	不是	你	思考	这	最小	的	我们的	登陆	绅	平等的	到

[greɪt] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l][seɪ'njəː, 'si-] .

great	continental	seigneurs	.
伟大的	大陆	领主们	.

“然而，我毫不怀疑，你认为我们最小的乡绅也能与欧洲大陆的大领主相提并论。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] ['kɒntrəri] . -

I	do	not	say	the	contrary	.	'
我	做	不是	说	这	相反	.	-

我并没有说相反的话。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] ['ɛvənz] [hed] [wɪð] ['nɒns(ə)ns] [tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [nɒk] [ʌp][ə; eɪ] [hɔːs] [ə; eɪ] [wiːk]

'	You	will	fill	Evan's	head	with	nonsense	till	you	make	him	knock	up	a	horse	a	week
-	你	将要	充满	埃文的	头	和	废话	直到	你	制作	他	敲	向上	一个	马	一个	星期

,

'
,

“你给埃文灌输一堆胡言乱语，直到他每周都能让一匹马怀孕为止。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][bed] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] , ['æŋgrəli] .

and	never	go	to	his	natural	bed	,	'	said	Mrs	.	Mel	,	angrily	.
和	绝不	去	到	他的	自然的	床	,	-	说	太太	.	梅尔	,	愤怒地	.

“而且永远也回不去他原本的床，”梅尔太太生气地说。

- [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

'	Look	at	him	!
-	看	在	他	!

看看他！

[ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ? -

Is	a	face	like	that	fit	for	business	?	'
是	一个	脸	喜欢	那	合身	为了	商业	?	-

长着这样一张脸适合做生意吗?

- ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! -

'	Certainly	,	certainly	not	!	'
-	当然	,	当然	不是	!	-

“当然，当然不是！”

[sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

said	the	Countess	.
说	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人说道。

- [wel] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] [dɪs'mɪst] , — [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['eni] [mɔː(r)] ,

'	Well	,	Mother	,	the	horse	is	dismissed	,	—	you	won't	have	to	complain	any	more	,
-	出色地	,	母亲	,	这	马	是	解雇	,	—	你	惯于	有	到	抱怨	任何	更多的	,

“好了，母亲，马已经走了，——您不用再抱怨了。”

- [sed] ['evən] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

'	said	Evan	,	touching	her	hand	.
-	说	埃文	,	接触	她	手	.

“埃文说着，轻轻碰了碰她的手。”

- [əˈnʌðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'mensɪz] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] . -
' Another history commences from to - day . '
- 其他 历史 开始 从 到 - 天 . -

“从今天起，新的历史篇章就此开启。”

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒtʃt] [hɪm] [əd'maɪərɪŋli] .
The Countess watched him admiringly .
这 伯爵夫人 观看 他 钦佩地 .

伯爵夫人满怀欣赏地看着他。

[sʌtʃ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm] .
Such powers of acting she could not have ascribed to him .
这样的 权力 的 表演 她 可以 不是 有 归因于 到 他 .

她无法想象他会拥有如此强大的表演能力。

- [əˈnʌðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn'diːd] ! -
' Another history , indeed ! '
- 其他 历史 , 的确 ! -

“又是一段历史啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说：“

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [væn] , [lʌv] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [glæ'mɔːrgənʃɪr] — [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]['tjuːdə(r)]
By the way , Van , love ! was it out of Glamorganshire — were we Tudors
经过 这 方式 , 范 , 爱 ! 曾是 它 出去 的 格拉摩根郡 — 是 我们 都铎王朝
, [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː] ?
, according to Papa ?
, 根据 到 爸爸 ?

对了，范，亲爱的！我们是从格拉摩根郡来的吗？——根据爸爸的说法，我们是都铎王朝的人吗？

[ɔː(r)]['əʊnli] ['paʊs] ['tʃiːftənz] ?
or only Powys chieftains ?
或者 仅有的 波伊斯 酋长们 ?

还是仅限于波伊斯郡的酋长?

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt] [helps] [wʌn] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . -
It's of no moment , but it helps one in conversation . '
它是 的 不 片刻 , 但 它 帮助 一 在 对话 . -

这无关紧要，但对谈话有帮助。

- [nɒt] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] [eɪl] , [ðəʊ] ! - [wɒz; wəz][əʊld] [tɑːmz] ['kɒment] .
' Not half so much as good ale , though ! ' was Old Tom's comment .
- 不是 一半 所以 很多 作为 好的 麦芽酒 , 尽管 ! - 曾是 老的 汤姆的 评论 .

“不过，这可比不上好啤酒！”老汤姆评论道。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ɪts] ['fɪtnəs] , [tɪl] ['evən] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd]
The Countess did not perceive its fitness , till Evan burst into a laugh , and
这 伯爵夫人 做过 不是 感知 它是 健康 , 直到 埃文 爆裂 进入 一个 笑 , 和
[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
then she said :
然后 她 说 :

伯爵夫人直到埃文突然大笑起来，才意识到这话的恰当之处，然后她说：

- [əʊ] ! [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːəri] .
' Oh ! we shall never be ashamed of the Brewery .
- 哦 ! 我们 将 绝不 是 羞愧 的 这 啤酒厂 .

“哦！我们永远不会为酿酒厂感到羞耻。”

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] .

Do	not	fear	that	,	Mr	.
做	不是	害怕	那	,	先生	.

先生，请不要担心。

- . -

Cogglesby . '

- . -

科格尔斯比。

[əʊld] [tɒm] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɑːs] [rɪ'vaɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [hɪm] .

Old	Tom	saw	his	farce	reviving	,	and	encouraged	the	Countess	to	patronize	him	.
老的	汤姆	锯	他的	闹剧	复苏	,	和	鼓励	这	伯爵夫人	到	惠顾	他	.

老汤姆看到自己的闹剧又开始上演，便鼓励伯爵夫人来赞助他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [kɔːld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪz] . [mɛlz] [ˌreprəʊ'beɪʃən] ,

She	did	so	to	an	extent	that	called	on	her	Mrs	.	Mel's	reprobation	,
她	做过	所以	到	一个	程度	那	称为	在	她	太太	.	梅尔的	非难	,

她这样做以至于招致了梅尔太太的谴责。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːtɪnənt] , [ðæt] ['hæriət] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,

which	was	so	cutting	and	pertinent	,	that	Harriet	was	compelled	to	defend	her	sister	,
哪个	曾是	所以	切割	和	相关	,	那	哈丽特	曾是	被迫	到	保卫	她	姐姐	,

这番话如此尖锐且切中要害，以至于哈丽特不得不为她的妹妹辩护。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [suːn] [lɜːn] [ðæt] [luː'iːzə] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [nɒt] [pə'mitɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['fæməli] [tuː; tə] [biː; bi] [klˈɑːst] [tuː] [ləʊ] .

remarking	that	perhaps	her	mother	would	soon	learn	that	Louisa	was	justified	in	not	permitting	herself	and	family	to	be	classed	too	low	.
评论	那	也许	她	母亲	会	很快	学习	那	路易莎	曾是	合理的	在	不是	允许	她自己	和	家庭	到	是	分类	也	低的	.

她评论说，或许她的母亲很快就会明白，路易莎不让自己和家人被归为太低阶层是有道理的。

[æt; ət] [ðɪs] ['ændruː] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['evən] ,

At	this	Andrew	,	coming	from	a	private	interview	with	Evan	,
在	这	安德鲁	,	未来	从	一个	私人的	面试	和	埃文	,

安德鲁刚刚结束与埃文的私人谈话，

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [fɔː'təʊld] [ə'stɒnɪʃmənt] [bʌt; bət] ['kaʊnsld] [hjuː'mɪlətɪ] .

threw	up	his	hands	and	eyes	as	one	who	foretold	astonishment	but	counselled	humility	.
扔	向上	他的	双手	和	眼睛	作为	一	WHO	预言	惊讶	但	建议	谦逊	.

他摊开双手，睁大眼睛，仿佛在预示着惊奇，但同时也劝诫人们要谦逊。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

What	with	the	effort	of	those	who	knew	a	little	to	imply	a	great	deal	;
什么	和	这	努力	的	那些	WHO	知道	一个	小的	到	意味着	一个	伟大的	交易	;

那些略知一二的人努力去暗示很多东西；

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ɔːl] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['nʌθɪŋ] ;

of	those	who	knew	all	to	betray	nothing	;
的	那些	WHO	知道	全部	到	背叛	没有什么	;

那些知晓一切的人，却从未背叛过任何人；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [streɪn] [ə; eɪ][fækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	of	those	who	were	kept	in	ignorance	to	strain	a	fact	out	of	the
和	的	那些	WHO	是	保留	在	无知	到	拉紧	一个	事实	出去	的	这

[kən'flɪktɪŋ] [ɪnnjuː'ɛndəʊz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [wækst] [ə'peɪs] ,

conflicting	innuendos	the	general	mystification	waxed	apace	,
冲突	影射	这	一般的	神秘化	打蜡	迅速	,

而那些被蒙在鼓里的人，只能从相互矛盾的暗示中勉强辨别事实，这种普遍的迷惑情绪也随之加剧。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

and	was	at	its	height	,
和	曾是	在	它是	高度	,

正值鼎盛时期

[wen] [ə; eɪ] [neɪm] [strʌk] [ɒn] ['ɛvənz] [ɪə(r)] [ðæt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

when	a	name	struck	on	Evan's	ear	that	went	through	his	blood	like	a	touch	of
什么时候	一个	姓名	击	在	埃文的	耳朵	那	去	通过	他的	血	喜欢	一个	触碰	的

[ðə; ðɪ][tɔː'piːdəʊ] .

the	torpedo	.
这	鱼雷	.

当一个名字像鱼雷一样击中埃文的耳朵时，它像电流一样流淌在他的血液里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

He	had	been	called	into	the	parlour	to	assist	at	a	consultation	over	the
他	有	到过	称为	进入	这	客厅	到	协助	在	一个	咨询	超过	这

他被叫到会客厅协助进行一次咨询。

['bruːəri] [ə'feəz] .

Brewery	affairs	.
啤酒厂	事务	.

酿酒厂事务。

[raɪks] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , - [sɜː(r)] [frænŋks] [ænd; ənd]

Raikes	opened	the	door	,	and	announced	,	'	Sir	Franks	and
雷克斯	打开	这	门	,	和	宣布	,	-	先生	弗兰克斯	和

雷克斯打开门，宣布道：“弗兰克斯爵士和

['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] . -

Lady	Jocelyn	.	'
女士	乔斯林	.	-

乔斯林夫人。

[ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] ,

Them	he	could	meet	,
他们	他	可以	见面	,

他可以见到他们，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ðeə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)] .

though	it	was	hard	for	his	pride	to	pardon	their	visit	to	him	there	.
尽管	它	曾是	难的	为了	他的	自豪	到	赦免	他们的	访问	到	他	那里	.

虽然他的自尊心让他很难原谅他们去那里拜访他。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [diˈsəːnd] [rəʊz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)]

But	when	his	eyes	discerned	Rose	behind	them	,	the	passions	of	his	lower
但	什么时候	他的	眼睛	辨别	玫瑰	在后面	他们	,	这	激情	的	他的	降低

['neɪtʃə(r)] [stʊd] [ʌp] [ɑːmd] .

nature	stood	up	armed	.
自然	站立	向上	武装	.

但当他的目光在他们身后发现罗斯时，他内心深处的欲望就蠢蠢欲动。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] , [ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] ?

What	could	she	have	come	for	but	to	humiliate	,	or	play	with	him	?
什么	可以	她	有	来	为了	但	到	羞辱	,	或者	玩	和	他	?

她来此除了羞辱他或戏弄他还能有什么目的呢?

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

A	very	few	words	enabled	the	Countess	to	guess	the	cause	for	this	visit	.
一个	非常	很少	字	已启用	这	伯爵夫人	到	猜测	这	原因	为了	这	访问	.

伯爵夫人仅凭寥寥数语便猜到了此行的目的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][beg] [taɪm] !

Of	course	,	it	was	to	beg	time	!
的	课程	,	它	曾是	到	求	时间	!

当然，接下来就是乞讨的时候了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θæŋkt] ['evən] .

But	they	thanked	Evan	.
但	他们	谢谢	埃文	.

但他们感谢了埃文。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] , [nəʊ] [daʊt] .

For	something	generous	,	no	doubt	.
为了	某物	慷慨的	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是为了表达某种慷慨之情。

[sɜː(r)] [fræŋks] [tʊk] [hɪm] [ə'saɪd] ,

Sir	Franks	took	him	aside	,
先生	弗兰克斯	采取	他	旁边	,

弗兰克斯爵士把他拉到一边，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv]['greɪtə(r)]

and	returning	remarked	to	his	wife	that	she	perhaps	would	have	greater
和	返回	评论	到	他的	妻子	那	她	也许	会	有	更大的

['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] .

influence	with	him	.
影响	和	他	.

回来后，他告诉妻子，或许她对他更有影响力。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [rəʊz] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændruː] - , ['mɪsɪz] . [straɪk] , [ænd; ənd]

All	this	while	Rose	sat	talking	to	Mrs	.	Andrew	Cogglesby	,	Mrs	.	Strike	,	and
全部	这	尽管	玫瑰	卫星	说	到	太太	.	安德鲁	-	,	太太	.	罢工	,	和

['ɛvənz] ['mʌðə(r)] .

Evan's	mother	.
埃文的	母亲	.

与此同时，罗斯正和安德鲁·科格尔斯比夫人、斯特里克夫人以及埃文的母亲聊天。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ə'fens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

She	saw	by	his	face	the	offence	she	had	committed	,
她	锯	经过	他的	脸	这	罪行	她	有	坚定的	,

她从他的脸上看到了自己犯下的错。

[ænd; ənd]['æktɪd][ɒn][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] , [sed] : - ['mæmə] ,

and	acted	on	by	one	of	her	impulses	,	said	:	'	Mama	,
和	行动	在	经过	一	的	她	冲动	,	说	:	-	妈妈	,

她一时冲动，说道："妈妈，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] — -

I	think	if	I	were	to	speak	to	Mr	.	Harrington	—	'
我	思考	如果	我	是	到	说话	到	先生	.	哈灵顿	—	-

我想如果我和哈灵顿先生谈谈——

[eə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [əʊld] [tɒm] [hæd; həd] [dʒʌmpt]

Ere	her	mother	could	make	light	of	the	suggestion	,	Old	Tom	had	jumped
埃雷	她	母亲	可以	制作	光	的	这	建议	,	老的	汤姆	有	跳了起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她母亲还没来得及对这个提议一笑置之，老汤姆就跳了起来。

[ænd; ənd] [baʊd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	bowed	out	his	arm	.
和	鞠躬	出去	他的	手臂	.

他伸出手臂。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ˌʌp'steəz] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

'	Allow	me	to	conduct	ye	to	the	drawing	room	,	upstairs	,	young	lady	.
-	允许	我	到	执行	是的	到	这	绘画	房间	,	楼上	,	年轻的	女士	.

“请允许我带您到楼上的客厅去，小姐。”

[hiːl] ['fɒləʊ] , [seɪf] [ɪ'nʌf] ! -

He'll	follow	,	safe	enough	!	'
地狱	跟随	,	安全的	足够的	!	-

他会跟着来的，应该很安全！

[rəʊz] [hæd; həd] [nɒt] ['stɪpjuːleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Rose	had	not	stipulated	for	that	.
玫瑰	有	不是	规定的	为了	那	.

罗斯并没有对此作出规定。

[ˌnevəðə'les] , ['siːɪŋ] [nəʊ] [klaʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [əʊld] [tɒm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

Nevertheless	,	seeing	no	cloud	on	her	mother's	face	,	or	her	father's	,	she	gave	Old	Tom	her	hand	,
尽管如此	,	看到	不	云	在	她	母亲的	脸	,	或者	她	父亲的	,	她	给予	老的	汤姆	她	手	,

然而，见母亲和父亲脸上都没有一丝阴霾，她便把手递给了老汤姆。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] ['evən] .

and	awaited	a	movement	from	Evan	.
和	等待中	一个	移动	从	埃文	.

并等待埃文的动静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

It	was	too	late	to	object	to	it	on	either	side	.
它	曾是	也	晚的	到	目的	到	它	在	任何一个	边	.

双方都已来不及提出反对意见了。

[əʊld] [tɒm] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstənt] .

Old	Tom	had	caught	the	tide	at	the	right	instant	.
老的	汤姆	有	捕捉	这	潮	在	这	正确的	立即的	.

老汤姆抓住了时机，赶上了涨潮。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [grɪm] [əʊld] ['dʒiːni] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] .

Much	as	if	a	grim	old	genie	had	planted	them	together	,	the	lovers	found	themselves	alone	.
很多	作为	如果	一个	严峻	老的	精灵	有	已种植	他们	一起	,	这	恋人	成立	他们自己	独自的	.

仿佛是某个阴森的老精灵把他们安排到了一起，这对恋人发现自己孤身一人。

- ['evən] , [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? -

'	Evan	,	you	forgive	me	?	'
-	埃文	,	你	原谅	我	?	-

“埃文，你原谅我吗？”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['tɪmɪdli] .

she	began	,	looking	up	at	him	timidly	.
她	开始	,	寻找	向上	在	他	胆怯地	.

她怯生生地抬起头看着他，开口说道。

- [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [rəʊz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [greɪt] ['tʃɪəflnəs] .

' **With all my heart , Rose , ' he answered , with great cheerfulness .**

- 和 全部 我的 心 , 玫瑰 , - 他 回答 , 和 伟大的 愉悦 .

“我全心全意地爱你，罗斯，”他兴高采烈地回答道。

- [nəʊ] .

' **No .**

- 不 .

'不。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['betə(r)] .

I know your heart better .

我 知道 你的 心 更好的 .

我更了解你的内心。

[əʊ] , ['evən] !

Oh , Evan !

哦 , 埃文 !

哦，埃文！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .

you must be sure that we respect you too much to wound you .

你 必须 是 当然 那 我们 尊重 你 也 很多 到 伤口 你 .

你必须确信，我们非常尊重你，绝不会伤害你。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

We came to thank you for your generosity .

我们 来了 到 感谢 你 为了 你的 慷慨 .

我们前来感谢您的慷慨解囊。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['enɪθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ?

Do you refuse to accept anything from us ?

做 你 拒绝 到 接受 任何事物 从 我们 ?

你拒绝接受我们提供的任何东西吗?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [θrʌst] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ən'les] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] — -

How can we take this that you thrust on us , unless in some way — '

如何 能 我们 拿 这 那 你 推力 在 我们 , 除非 在 一些 方式 — -

我们怎能接受你强加给我们的东西，除非——

- [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] .

' **Say no more , ' he interposed .**

- 说 不 更多的 , - 他 插入 .

“不用再说了，”他插话道。

- [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

' **You see me here .**

- 你 看 我 这里 .

你在这里看到我了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [naʊ] . -

You know me as I am , now . '

你 知道 我 作为 我 是 , 现在 . -

你现在了解我了。

- [jes] , [jes] ! -

' **Yes , yes ! '**

- 是的 , 是的 ! -

“是的，是的！”

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the tears stood in her eyes .

这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

- [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] ?
' Why did I come , you would ask ?
- 为什么 做过 我 来 , 你 会 问 ?

你可能会问，我为什么来?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'gɪv] !
That is what you cannot forgive !
那 是 什么 你 不能 原谅 !

这是你绝对不能原谅的!

[aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I see now how useless it was .
我 看 现在 如何 无用 它 曾是 .

我现在明白它有多么没用了。

['evən] !
Evan !
埃文 !

埃文!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? -
why did you betray me ? '
为什么 做过 你 背叛 我 ? -

你为什么背叛我?

- [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] , [rəʊz] ? -
' Betray you , Rose ? '
- 背叛 你 , 玫瑰 ? -

“背叛你，罗斯？”

- [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] . -
' You said that you loved me once . '
- 你 说 那 你 喜爱 我 一次 . -

你曾经说过你爱我。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['meltɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kraɪd] [aʊt] :
She was weeping , and all his spirit melted , and his love cried out :
她 曾是 哭泣 , 和 全部 他的 精神 融化 , 和 他的 爱 哭 出去 :

她哭泣着，他的心也随之融化，他的爱如潮水般涌出:

- [aɪ] [sed] " [tɪl] [deθ] , " [ænd; ənd] [tɪl] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [rəʊz] . -
' I said " till death , " and till death it will be , Rose . '
- 我 说 " 直到 死亡 , " 和 直到 死亡 它 将要 是 , 玫瑰 . -

“我说过‘至死不渝’，而的确会至死不渝，罗斯。”

- [ðen] [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , ['evən] ?
' Then why , why did you betray me , Evan ?
- 然后 为什么 , 为什么 做过 你 背叛 我 , 埃文 ?

“那么，你为什么要背叛我，埃文？”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I know it all .
我 知道 它 全部 .

我什么都知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['blækənd] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌvd]
But if you blackened yourself to me , was it not because you loved
但 如果 你 变黑 你自己 到 我 , 曾是 它 不是 因为 你 喜爱
['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?
something better than me ?
某物 更好的 比 我 ?

但如果你背叛了我，难道不是因为你爱上了比我更好的人吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [fɔːls] !

And	now	you	think	me	false	!
和	现在	你	思考	我	错误的	!

现在你觉得我是骗子!

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [tuː] [hæz; həz] [biːn] [fɔːls] ?

Which	of	us	two	has	been	false	?
哪个	的	我们	二	有	到过	错误的	?

我们两个谁说谎了?

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈsɪli] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [tuː] [leɪt] !

It	'	s	silly	to	talk	of	these	things	now	too	late	!
它	-	s	愚蠢的	到	讲话	的	这些	事物	现在	也	晚的	!

现在谈论这些事情太晚了，真是愚蠢!

[bʌt; bət][biː; bi][dʒʌst] .

But	be	just	.
但	是	只是	.

但要公正。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [frendz] .

I	wish	that	we	may	be	friends	.
我	希望	那	我们	可能	是	朋友们	.

我希望我们能成为朋友。

[kæn; kən][wiː; wi] , [ənˈles] [juː; jʊ] [bend] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ? -

Can	we	,	unless	you	bend	a	little	?	'
能	我们	,	除非	你	弯曲	一个	小的	?	-

除非你稍微妥协一下，否则我们能做到吗?

[ðə; ði] [tɪəz] [stɹˈiːmd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

The	tears	streamed	down	her	cheeks	,
这	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	,

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [hjuːˈmɪləti][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	her	lovely	humility	he	saw	the	baseness	of	that	pride	of	his
和	在	她	迷人的	谦逊	他	锯	这	卑鄙	的	那	自豪	的	他的

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [held] [hɪm] [ʌp] .

which	had	hitherto	held	him	up	.
哪个	有	迄今为止	握住	他	向上	.

在她可爱的谦逊中，他看到了自己一直以来赖以支撑的骄傲的卑劣之处。

- [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

'	Now	that	you	are	in	this	house	where	I	was	born	and	am	to	live	,
-	现在	那	你	是	在	这	房子	在哪里	我	曾是	出生	和	是	到	居住	,

“既然你已经来到了我出生并将要居住的这栋房子里，

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈgret] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [rəʊz] ? -

can	you	regret	what	has	come	between	us	,	Rose	?	'
能	你	后悔	什么	有	来	之间	我们	,	玫瑰	?	-

罗斯，你会后悔我们之间发生的一切吗?

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] [ɪn][peɪn] .

Her	lips	quivered	in	pain	.
她	嘴唇	颤抖	在	疼痛	.

她的嘴唇因疼痛而颤抖。

- [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['evən] ? -

'	Can	I	do	anything	else	but	regret	it	all	my	life	,	Evan	?	'
-	能	我	做	任何事物	别的	但	后悔	它	全部	我的	生活	,	埃文	?	-

“除了后悔一辈子，我还能做什么呢，埃文？”

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ?

How	was	it	possible	for	him	to	keep	his	strength	?
如何	曾是	它	可能的	为了	他	到	保持	他的	力量	?

他怎么可能保持那么大的体力?

- [rəʊz] ! -

'	Rose	!	'
-	玫瑰	!	-

'玫瑰！ '

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs]

he	spoke	with	a	passion	that	made	her	shrink	,	'	are	you	bound	to	this
他	辐	和	一个	热情	那	制成	她	收缩	,	-	是	你	边界	到	这

[mæn] ?

man	?
男人	?

他说话时语气充满激情，让她感到畏缩，“你和这个男人有染吗？”

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , - [nəʊ] . [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də]

'	and	to	the	drooping	of	her	eyes	,	'	No	.	Impossible	,	for	you	do
-	和	到	这	下垂	的	她	眼睛	,	-	不	.	不可能的	,	为了	你	做

[nɒt] [lʌv] [hɪm] .

not	love	him	.
不是	爱	他	.

“然后她垂下眼帘，说道：‘不，不可能，因为你不爱他。’

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Break	it	.
休息	它	.

打破它。

[breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fʊl'fɪl] .

Break	the	engagement	you	cannot	fulfil	.
休息	这	订婚	你	不能	实现	.

解除你无法履行的承诺。

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Break	it	and	belong	to	me	.
休息	它	和	属于	到	我	.

打破它，你就属于我。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

It	sounds	ill	for	me	to	say	that	in	such	a	place	.
它	声音	患病的	为了	我	到	说	那	在	这样的	一个	地方	.

在这种地方说这种话，听起来不太合适。

[bʌt; bət] [rəʊz] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Rose	,	I	will	leave	it	.
但	玫瑰	,	我	将要	离开	它	.

但是罗斯，我会把它留下。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ðæt] ['eni] [mæn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] .

I	will	accept	any	assistance	that	your	father	—	that	any	man	will	give	me	.
我	将要	接受	任何	协助	那	你的	父亲	—	那	任何	男人	将要	给	我	.

我接受你父亲——或者任何男人——给予我的任何帮助。

[bɪ'lʌvɪd] — ['nəʊb(ə)l][gɜːl] !

Beloved	—	noble	girl	!
心爱	—	高贵	女孩	!

亲爱的——高贵的姑娘!

[ai] [siː] [maɪ] [fɔːlsnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [fuːl] [ðæt] [ai]

I	see	my	falseness	to	you	,	though	I	little	thought	it	at	the	time	—	fool	that	I
我	看	我的	虚假	到	你	,	尽管	我	小的	想法	它	在	这	时间	—	傻子	那	我

[wɒz; wəz] !

was	!
曾是	!

我看到了我对你的虚伪，虽然当时我并没有意识到——我真是个傻瓜！

[biː; bi][maɪ][help] , [maɪ] [gaɪd] - [æz; əz][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] !

Be	my	help	,	my	guide	-	as	the	soul	of	my	body	!
是	我的	帮助	,	我的	指导	-	作为	这	灵魂	的	我的	身体	!

请成为我的帮助者，我的向导——如同我身体的灵魂！

[biː; bi][maɪn] ! -

Be	mine	!	'
是	矿	!	-

做我的爱人吧！

- [əʊ] , ['evən] ! -

'	Oh	,	Evan	!	'
-	哦	,	埃文	!	-

“哦，埃文！”

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ,

she	clasped	her	hands	in	terror	at	the	change	in	him	,
她	紧握	她	双手	在	恐怖	在	这	改变	在	他	,

她惊恐地紧紧握住双手，因为他发生了变化。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [held] [ðem; ðəm]

that	was	hurrying	her	she	knew	not	whither	,	and	trembling	,	held	them
那	曾是	匆忙	她	她	知道	不是	往哪里去	,	和	发抖	,	握住	他们

['sʌpliˌketɪŋli] .

supplicatingly	.
恳求地	.

那股催促着她走向未知方向的力量，她颤抖着，恳求地抱着它们。

- [jes] , [rəʊz] : [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wɒt] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] .

'	Yes	,	Rose	:	you	have	taught	me	what	love	can	be	.
-	是的	,	玫瑰	:	你	有	教授	我	什么	爱	能	是	.

“是的，罗斯：你教会了我什么是爱。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['mæri] [ðæt] [mæn] . -

You	cannot	marry	that	man	.	'
你	不能	结婚	那	男人	.	-

你不能嫁给那个人。

- [bʌt; bət] , [maɪ] ['ɒnə(r)] , ['evən] !

'	But	,	my	honour	,	Evan	!
-	但	,	我的	荣誉	,	埃文	!

“但是，法官大人，埃文！”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn] .

I	do	not	love	him	;	for	I	can	love	but	one	.
我	做	不是	爱	他	;	为了	我	能	爱	但	一	.

我不爱他，因为我只能爱一个人。

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [pledʒ] .
He **has** **my** **pledge** **.**
他 有 我的 保证 .

他得到了我的保证。

[kæn; kən][ai] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
Can **I** **break** **it** **?** **'**
能 我 休息 它 ? -

我可以把它弄坏吗?

[ðə; ði] [stres] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [tʃəʊkt] [hɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The **stress** **on** **the** **question** **choked** **him** **,** **just** **as** **his** **heart** **sprang** **to** **her** **.**
这 压力 在 这 问题 窒息 他 , 只是 作为 他的 心 弹簧 到 她 .

这个问题让他感到窒息，与此同时，他的心也立刻被她吸引。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [rəʊz] ? -
' **Can** **you** **face** **the** **world** **with** **me** **,** **Rose** **?** **'**
- 能 你 脸 这 世界 和 我 , 玫瑰 ? -

“罗斯，你能和我一起面对这个世界吗？”

- [əʊ] , ['evən] ! [ɪz][ðeə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
' **Oh** **,** **Evan** **!** **is** **there** **an** **escape** **for** **me** **?**
- 哦 , 埃文 ! 是 那里 一个 逃脱 为了 我 ?

“哦，埃文！我还有逃生之路吗？”

[θɪŋk] [dɪ'saɪd] ! — [nəʊ] — [nəʊ] !
Think **Decide** **!** **—** **No** **—** **no** **!**
思考 决定 ! — 不 — 不 !

思考，决定！——不——不！

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] .
there **is** **not** **.**
那里 是 不是 .

没有。

[maɪ]['mʌðə(r)] , [ai] [nəʊ] , [lʊks] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .
My **mother** **,** **I** **know** **,** **looks** **on** **it** **so** **.**
我的 母亲 , 我 知道 , 看起来 在 它 所以 .

我知道，我母亲就是这么看的。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
Why **did** **she** **trust** **me** **to** **be** **with** **you** **here** **,**
为什么 做过 她 相信 我 到 是 和 你 这里 ,

她为什么信任我，让我陪在你身边?

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] ?
but **that** **she** **thinks** **me** **engaged** **to** **him** **,** **and** **has** **such** **faith** **in** **me** **?**
但 那 她 思考 我 已订婚的 到 他 , 和 有 这样的 信仰 在 我 ?

但她竟然认为我已经和他订婚了，而且对我如此信任?

[əʊ] , [help] [ˌem ˈiː] ! — [biː; bi][maɪ] [gaɪd] .
Oh **,** **help** **me** **!** **—** **be** **my** **guide** **.**
哦 , 帮助 我 ! — 是 我的 指导 .

哦，救救我！——做我的向导吧。

[θɪŋk] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ˌem ˈiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)] !
Think **whether** **you** **would** **trust** **me** **hereafter** **!**
思考 无论 你 会 相信 我 此后 !

想想你以后还会信任我吗!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] . -
I **should** **despise** **myself** **.** **'**
我 应该 鄙视 我 . -

我应该鄙视自己。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] ！ -

Not	**if**	**you**	**marry**	**him**	**！**	**'**
不是	如果	你	结婚	他	！	-

如果你嫁给他，那就另当别论了！

[sed] ['evən] ， ['bɪtəli] 。

said	**Evan**	**，**	**bitterly**	**。**
说	埃文	，	苦涩地	。

埃文愤愤地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [men] [wɪl] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)]

And	**then**	**thinking**	**as**	**men**	**will**	**think**	**when**	**they**	**look**	**on**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**fair**
和	然后	思维	作为	男人	将要	思考	什么时候	他们	看	在	这	数字	的	一个	公平的

[gɜːl] ['mɑːrtʃɪŋ] [sə'riːnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ，

girl	**marching**	**serenely**	**to**	**a**	**sacrifice**	**，**
女孩	行军	平静地	到	一个	牺牲	，

然后，他们会像男人一样思考，当他们看到一位美丽的少女平静地走向祭坛时，他们会怎么想呢?

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ：

the	**horrors**	**of**	**which**	**they**	**insist**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**know**	**：**
这	恐怖	的	哪个	他们	坚持	那	她	应该	到	知道	：

他们坚持认为她应该知道的那些恐怖事件：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第6/6页

[hɑːf] - ['heɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] — [ə'dɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

half	-	hating	her	for	her	calmness	—	adoring	her	for	her
一半	-	憎恨	她	为了	她	平静	—	崇拜	她	为了	她

['ɪnəs(ə)ns] : [hiː; hi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] , [rəʊz] .

innocence	:	he	said	:	'	It	rests	with	you	,	Rose	.
无辜	:	他	说	:	-	它	休息	和	你	,	玫瑰	.

他一半恨她的冷静，一半爱她的纯真：他说：“这取决于你，罗斯。”

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [ə'pruːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [dʌz] , [waɪ] — [ˌfeə'wel] ,

The	world	will	approve	you	,	and	if	your	conscience	does	,	why	—	farewell	,
这	世界	将要	批准	你	,	和	如果	你的	良心	做	,	为什么	—	告别	,

[ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][help] . -

and	may	heaven	be	your	help	.	'
和	可能	天堂	是	你的	帮助	.	-

世人会认可你，如果你的良心也认可你，那么——再见，愿上天保佑你。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , - [ˌfeə'wel] . -

She	murmured	,	'	Farewell	.	'
她	低声说道	,	-	告别	.	-

她低声说道：“再见。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spekt] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] [baɪ] [hɪm] ?

Did	she	expect	more	to	be	said	by	him	?
做过	她	预计	更多的	到	是	说	经过	他	?

她是否期待他再说些什么?

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ?

What	did	she	want	or	hope	for	now	?
什么	做过	她	想	或者	希望	为了	现在	?

她现在想要什么或希望什么?

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] ,

And	yet	a	light	of	hunger	grew	in	her	eyes	,	brighter	and	brighter	,
和	然而	一个	光	的	饥饿	生长	在	她	眼睛	,	更亮	和	更亮	,

然而，她眼中却闪烁着饥饿的光芒，越来越明亮。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] .

as	it	were	on	a	wave	of	yearning	.
作为	它	是	在	一个	海浪	的	渴望	.

仿佛被一股渴望的浪潮裹挟着。

- [teɪk] [maɪ][hænd] [wʌns] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

'	Take	my	hand	once	,	'	she	faltered	.
-	拿	我的	手	一次	,	-	她	犹豫不决	.

“请你握住我的手一次，”她犹豫着说道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ʃeɪp] [hiː; hi] [tʊk] ,

Her	hand	and	her	whole	shape	he	took	,
她	手	和	她	所有的	形状	他	采取	,

他取走了她的手和她的整个身形，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [let] [hɪm] [streɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	she	with	closed	eyes	let	him	strain	her	to	his	breast	.
和	她	和	关闭	眼睛	让	他	拉紧	她	到	他的	胸部	.

她闭着眼睛，任由他将她紧紧抱在胸前。

[ðeə(r)] [swuːn] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [əʊld] [tɒm]

Their	swoon	was	broken	by	the	opening	of	the	door	,	where	Old	Tom
他们的	昏厥	曾是	破碎的	经过	这	开幕	的	这	门	,	在哪里	老的	汤姆

门开了，老汤姆走了进来，打破了他们的昏厥。

- [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] [ə'pɪəd] .

Cogglesby	and	Lady	Jocelyn	appeared	.
-	和	女士	乔斯林	出现	.

科格尔斯比和乔斯林夫人出现了。

- [gæd] !

'	Gad	!
-	加德	!

“天哪！”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][hɪz; ɪz] ['rekəmpens] — [eɪ] , [maɪ]['leɪdi] ? - [kraɪd][əʊld][tɒm] .

he	seems	to	have	got	his	recompense	—	eh	,	my	lady	?	'	cried	Old	Tom	.
他	似乎	到	有	得到	他的	补偿	—	嗯	,	我的	女士	?	-	哭	老的	汤姆	.

“看来他已经得到报应了——是吗，夫人？”老汤姆喊道。

[haʊ'evə(r)] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [səʊ] .

However	satisfactorily	they	might	have	explained	the	case	,	it	certainly	did	seem	so	.
然而	令人满意地	他们	可能	有	解释	这	案件	,	它	当然	做过	似乎	所以	.

然而，无论他们对案件的解释多么令人满意，事情看起来确实如此。

['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] [lʊkt] [nɒt] ['æbsəluːtli] [dɪs'pliːzd] .

Lady	Jocelyn	looked	not	absolutely	displeased	.
女士	乔斯林	看起来	不是	绝对地	不高兴	.

乔斯林夫人看起来并非十分不悦。

[əʊld] [tɒm] [wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

Old	Tom	was	chuckling	at	her	elbow	.
老的	汤姆	曾是	轻笑	在	她	弯头	.

老汤姆对着她的胳膊肘咯咯地笑。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [rɪ'meɪnd] [dʌm] .

The	two	principal	actors	remained	dumb	.
这	二	主要的	演员	剩余	哑的	.

两位主角依然一言不发。

- [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də]

'	I	suppose	,	if	we	leave	young	people	to	settle	a	thing	,	this	is	how	they	do
-	我	认为	,	如果	我们	离开	年轻的	人们	到	定居	一个	事物	,	这	是	如何	他们	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我想，如果我们让年轻人自己解决问题，他们就会这样做。

- [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ri'mɑːk] .

'	her	ladyship	remarked	.
-	她	夫人	评论	.

“夫人说道。”

- [gæd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] ! -

'	Gad	,	and	they	do	it	well	!	'
-	加德	,	和	他们	做	它	出色地	!	-

“天哪，他们做得真棒！”

[kraɪd] [əʊld] [tɒm] .

cried	Old	Tom	.
哭	老的	汤姆	.

老汤姆喊道。

[rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [stept] [frɒm; frəm]['evən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Rose , with a deep blush on her cheeks , stepped from Evan to her
玫瑰 , 和 一个 深的 脸红 在 她 脸颊 , 步 从 埃文 到 她
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

罗斯双颊绯红，从埃文身边走到母亲身边。

[nɒt] [ɪn] [ɪ'frʌntəri] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]
Not in effrontery , but earnestly , and as the only way of escaping from
不是 在 厚颜无耻 , 但 切实 , 和 作为 这 仅有的 方式 的 逃脱 从
[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
the position ,
这 位置 ,

并非出于傲慢，而是出于真诚，并且是摆脱这种困境的唯一途径。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] , ['mæmə] .
she said : ' I have succeeded , Mama .
她 说 : - 我 有 成功了 , 妈妈 .

她说："妈妈，我成功了。"

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [wɒt] [aɪ]['ɒfə(r)] . -
He will take what I offer . '
他 将要 拿 什么 我 提供 . -

他会接受我提供的条件。

- [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] , [naʊ] ? -
' And what's that , now ? '
- 和 是什么 那 , 现在 ? -

"那又怎样？"

[əʊld] [tɒm] [ɪn'kwaɪə] .
Old Tom inquired .
老的 汤姆 询问 .

老汤姆问道。

[rəʊz] [tɜːnd] [tuː; tə]['evən] .
Rose turned to Evan .
玫瑰 转向 到 埃文 .

罗斯转向埃文。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
He bent and kissed her hand .
他 弯曲 和 亲吻 她 手 .

他俯身吻了吻她的手。

- [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " ['rekəmpens] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] . -
' Call it " recompense " for the nonce , ' said Lady Jocelyn . '
- 称呼 它 " 补偿 " 为了 这 nonce , - 说 女士 乔斯林 . -

"就当是对那个恋童癖的'补偿'吧，"乔斯林夫人说道。

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [həʊld][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [tɒm] ? -
Do you still hold to your original proposition , Tom ? '
做 你 仍然 抓住 到 你的 原来的 主张 , 汤姆 ? -

汤姆，你还坚持你最初的观点吗？

- ['evri] ['peni] , [maɪ]['leɪdi] .
' Every penny , my lady .
- 每一个 一分钱 , 我的 女士 .

"每一分钱，夫人。"

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['lɪt(ə)l] [læs] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] : — [ʃi:z]

I	like	the	young	fellow	,	and	she's	a	jolly	little	lass	—	if	she	means	it	:	—	she's
我	喜欢	这	年轻的	同伴	,	和	她是	一个	快乐的	小的	小姐	—	如果	她	方法	它	:	—	她是

[ə; eɪ] ['wʊmən] . -

a	woman	.	'
一个	女士	.	-

我喜欢这个小伙子，她也是个活泼的小姑娘——如果她真这么认为的话：——她是个女人。

- [tru:] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

'	True	,	'	said	Lady	Jocelyn	.
-	真的	,	-	说	女士	乔斯林	.

“没错，”乔斯林夫人说道。

- [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [fækt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'i:] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['kwaɪət] . -

'	Considering	that	fact	,	you	will	oblige	me	by	keeping	the	matter	quiet	.	'
-	考虑	那	事实	,	你	将要	必须	我	经过	保持	这	事情	安静的	.	-

“鉴于此，你最好对此事保密。”

- [dʌz] [ʃi:; ʃi] [wɒnt] [tu:; tə] [traɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['teɪlərz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [stɪl] , [maɪ] ['leɪdi] - [eɪ] ? -

'	Does	she	want	to	try	whether	the	tailor's	a	gentleman	still	,	my	lady	-	eh	?	'
-	做	她	想	到	尝试	无论	这	裁缝	一个	绅士	仍然	,	我的	女士	-	嗯	?	-

“夫人，她想试试这位裁缝是否还算得上是一位绅士吗？”

- [nəʊ] . [ai] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nəʊblmən] [meɪ] [bi:; bi] [wʌn] . -

'	No	.	I	fancy	she	will	have	to	see	whether	a	certain	nobleman	may	be	one	.	'
-	不	.	我	想要	她	将要	有	到	看	无论	一个	肯定	贵族	可能	是	一	.	-

“不。我想她得看看某位贵族是否符合条件。”

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

The	Countess	now	joined	them	.
这	伯爵夫人	现在	加入	他们	.

伯爵夫人也加入了他们。

[sɜ:(r)] [fræŋks] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [lɑ:st] [faɪn] [pə'fɔ:məns] .

Sir	Franks	had	informed	her	of	her	brother's	last	fine	performance	.
先生	弗兰克斯	有	知情的	她	的	她	兄弟	最后的	美好的	表现	.

弗兰克斯爵士曾告诉她她哥哥最后一次精彩的演出。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [ʌn'i:zi] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] ['evən] : —

After	a	short	,	uneasy	pause	,	she	said	,	glancing	at	Evan	:	—
后	一个	短的	,	不安	暂停	,	她	说	,	瞥了一眼	在	埃文	:	—

短暂而不安的沉默后，她瞥了埃文一眼，说道：

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæntɪk] ['neɪtʃə(r)] .

'	You	know	his	romantic	nature	.
-	你	知道	他的	浪漫的	自然	.

你知道他浪漫的本性。

[ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ək'sept] ,

I	can	assure	you	he	was	sincere	;	and	even	if	you	could	not	accept	,
我	能	保证	你	他	曾是	真诚	;	和	甚至	如果	你	可以	不是	接受	,

[æt; ət] [li:st] — -

at	least	—	'
在	至少	—	-

我可以向你保证他是真诚的；即使你无法接受，至少——

- [bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [ək'septɪd] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , - [sed] [rəʊz] .

'	But	we	have	accepted	,	Countess	,	'	said	Rose	.
-	但	我们	有	公认	,	伯爵夫人	,	-	说	玫瑰	.

“但是我们已经接受了，伯爵夫人，”罗斯说。

- [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ! -
' The estate ! '
- 这 财产 ! -

“庄园！”

- [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
' The estate , Countess .
- 这 财产 , 伯爵夫人 .

“庄园，伯爵夫人。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
And what is more , to increase the effect of his generosity ,
和 什么 是 更多的 , 到 增加 这 影响 的 他的 慷慨 ,

而且，为了增强他慷慨行为的效果，

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['rekəmpens] . -
he has consented to take a recompense . '
他 有 同意 到 拿 一个 补偿 . -

他已同意接受补偿。

- [ɪn'diːd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ]['stəʊni] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
' Indeed ! ' exclaimed the Countess , directing a stony look at her brother .
- 的确 ! - 惊呼 这 伯爵夫人 , 导演 一个 石质的 看 在 她 兄弟 .

“真是如此！”伯爵夫人惊呼道，目光冷冷地盯着她的哥哥。

- [meɪ] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] ['rekəmpens] ? -
' May I presume to ask what recompense ? '
- 可能 我 怙 到 问 什么 补偿 ? -

请问补偿是什么?

[rəʊz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Rose shook her head .
玫瑰 摇晃 她 头 .

罗斯摇了摇头。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] !
' Such a very poor one , Countess !
- 这样的 一个 非常 贫穷的 一 , 伯爵夫人 !

“真是个可怜的女人，伯爵夫人！”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['relətɪv] ['vælјuː] . -
He has no idea of relative value . '
他 有 不 主意 的 相对的 价值 . -

他完全没有相对价值的概念。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [greɪt] [maɪnd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['rʌnɪŋ] [hɒt][ɒn] [ɪst'eɪts] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] ,
The Countess's great mind was just then running hot on estates , and thousands ,
这 伯爵夫人的 伟大的 头脑 曾是 只是 然后 跑步 热的 在 庄园 , 和 数千 ,

伯爵夫人当时正热衷于地产和数千个.....

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pleɪd] [guːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
or she would not have played goose to them , you may be sure .
或者 她 会 不是 有 玩 鹅 到 他们 , 你 可能 是 当然 .

否则她绝不会对他们装傻充愣，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['evən][hæd; həd] [biːn] ['hwiːdl] [baɪ] [rəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She believed that Evan had been wheedled by Rose into the acceptance of a
她 相信 那 埃文 有 到过 哄骗 经过 玫瑰 进入 这 验收 的 一个
[smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
small sum of money ,
小的 和 的 钱 ,

她认为埃文是被罗斯哄骗着接受了一小笔钱。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'gri:dʒiəs] [gɪft] .

in	return	for	his	egregious	gift	.
在	返回	为了	他的	极其恶劣	礼物	.

作为对他那份厚礼的回报。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'tɜ:n(ə)l] [grəʊn] , [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['æspekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][vɑ:st] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mɑ:skɪŋ] ,

With	an	internal	groan	,	the	outward	aspect	of	which	she	had	vast	difficulty	in	masking	,
和	一个	内部的	呻吟	,	这	向外	方面	的	哪个	她	有	广阔的	困难	在	掩蔽	,

她内心发出一声呻吟，却很难掩饰住这种痛苦。

[ʃi:; ʃi] [sed] : - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] — [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [hed] .

she	said	:	'	You	are	right	—	he	has	no	head	.
她	说	:	-	你	是	正确的	—	他	有	不	头	.

她说："你说得对——他没有头。"

['i:zəli] [kə'dʒəul] ! -

Easily	cajoled	!	'
容易地	哄骗	!	-

很容易哄骗！

[əʊld] [tɒm] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] ['aʊtraɪt] .

Old	Tom	sat	down	in	a	chair	,	and	laughed	outright	.
老的	汤姆	卫星	向下	在	一个	椅子	,	和	笑了	直接	.

老汤姆坐到椅子上，哈哈大笑起来。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , [ɪn] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Lady	Jocelyn	,	in	pity	for	the	poor	lady	,	who	always	amused	her	,
女士	乔斯林	,	在	遗憾	为了	这	贫穷的	女士	,	WHO	总是	觉得好笑	她	,

乔斯林夫人怜悯这位总是逗她开心的可怜的女士，

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] .

thought	it	time	to	put	an	end	to	the	scene	.
想法	它	时间	到	放	一个	结尾	到	这	场景	.

我觉得是时候结束这场闹剧了。

- [aɪ] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] , - [ʃi:; ʃi] [sed] . -

'	I	hope	your	brother	will	come	to	us	in	about	a	week	,	'	she	said	.	'
-	我	希望	你的	兄弟	将要	来	到	我们	在	关于	一个	星期	,	-	她	说	.	-

"我希望你哥哥大约一周后能来和我们一起住，"她说。

[meɪ] [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æz; əz] [wel] ? -

May	I	expect	the	favour	of	your	company	as	well	?	'
可能	我	预计	这	偏爱	的	你的	公司	作为	出色地	?	-

我能否也得到贵公司的青睐?

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:(r)][su:'pɪəriə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] :

The	Countess	felt	her	dignity	to	be	far	superior	as	she	responded	:
这	伯爵夫人	毛毡	她	尊严	到	是	远的	优越的	作为	她	回应	:

伯爵夫人自认为尊严远高于一切，于是回应道：

- ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , [wen] [nekst][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

'	Lady	Jocelyn	,	when	next	I	enjoy	the	gratification	of	a	visit	to	your
-	女士	乔斯林	,	什么时候	下一个	我	享受	这	满足感	的	一个	访问	到	你的

乔斯林夫人，下次我若有机会拜访您时，您一定会非常高兴。

[hɒ'spɪtəb(ə)l] ['mænʃ(ə)n]

hospitable	mansion
好客	大厦

热情好客的宅邸

, [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

,	I	must	know	that	I	am	not	at	a	disadvantage	.
,	我	必须	知道	那	我	是	不是	在	一个	劣势	.

我必须确信自己没有处于劣势。

[ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [twaɪs] ['pʊld] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] ['levə)l] . -

I	cannot	consent	to	be	twice	pulled	down	to	my	brother's	level	.	'
我	不能	同意	到	是	两次	拉	向下	到	我的	兄弟	等级	.	-

我不能接受两次被拉低到我哥哥的水平。

['ɛvənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ɪts] [dɪm] [jʌŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Evan's	heart	was	too	full	of	its	dim	young	happiness	to	speak	,	or	care	for
埃文的	心	曾是	也	满的	的	它是	暗淡	年轻的	幸福	到	说话	,	或者	关心	为了

[wɜːdz] .

words	.
字	.

埃文的心中充满了懵懂的青春喜悦，以至于他无法说话，也不在乎言语。

[ðə; ði][kəʊld] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kɜːtsi] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] : [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps]

The	cold	elegance	of	the	Countess's	curtsey	to	Lady	Jocelyn	:	her	ladyship's
这	寒冷的	优雅	的	这	伯爵夫人的	屈膝礼	到	女士	乔斯林	:	她	夫人的

['kaɪndli] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] :

kindly	pressure	of	his	hand	:
亲切地	压力	的	他的	手	:

伯爵夫人向乔斯林夫人行屈膝礼时，举止冷峻优雅；夫人亲切地按压着他的手：

['roʊzɪz] ['stedfəst] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Rose's	stedfast	look	into	his	eyes	:
玫瑰的	坚定不移	看	进入	他的	眼睛	:

罗斯目光坚定地望着他：

[əʊld] [tɑːmz] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] :

Old	Tom's	smothered	exclamation	that	he	was	not	such	a	fool	as	he	seemed	:
老的	汤姆的	窒息	感叹	那	他	曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	他	似乎	:

老汤姆压抑着声音，大声说道：他其实并不像看起来那么傻。

[ɔːl] [pɑːst] [driːm] - [laɪk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]

all	passed	dream	-	like	,	and	when	he	was	left	to	the	fury	of	the
全部	通过了	梦	-	喜欢	,	和	什么时候	他	曾是	左边	到	这	愤怒	的	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

一切都像梦境般过去了，当他被留下独自承受伯爵夫人的怒火时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][speə(r)][hɪm] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

he	did	not	ask	her	to	spare	him	,	nor	did	he	defend	himself	.
他	做过	不是	问	她	到	空闲的	他	,	也不	做过	他	保卫	他自己	.

他既没有请求她饶恕他，也没有为自己辩护。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

She	bade	adieu	to	him	and	their	mutual	relationship	that	very	day	.
她	巴德	再见	到	他	和	他们的	相互的	关系	那	非常	天	.

就在那一天，她向他告别，结束了他们之间的关系。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)][hæd; həd][nɒt] [fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

But	her	star	had	not	forsaken	her	yet	.
但	她	星星	有	不是	被遗弃的	她	然而	.

但她的命运之神尚未离她而去。

[tʃˈɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]

Chancing	to	peep	into	the	shop	,	to	intrust	a	commission	to	Mr	.	John
机会	到	窥视	进入	这	店铺	,	到	托付	一个	委员会	到	先生	.	约翰

[raɪks] ,

Raikes	,
雷克斯	,

偶然间瞥了一眼店里，决定委托约翰·雷克斯先生做一件东西，

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

who	was	there	doing	penance	for	his	career	as	a	gentleman	,
WHO	曾是	那里	正在做	忏悔	为了	他的	职业	作为	一个	绅士	,

他当时在那里忏悔，因为他曾是一名绅士。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [əʊld] [tɒm] [ænd; ənd] ['ændruː] ['lɑːfɪŋ] , ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] ['bæŋkrʌpt] .

she	heard	Old	Tom	and	Andrew	laughing	,	utterly	unlike	bankrupts	.
她	听到	老的	汤姆	和	安德鲁	笑	,	完全地	与此不同	破产者	.

她听到老汤姆和安德鲁在笑，这完全不像破产者该有的样子。

- [huː] - [diː][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [fuːlz] !

'	Who	'	d	have	thought	the	women	such	fools	!
-	WHO	-	d	有	想法	这	女性	这样的	傻瓜	!

谁能想到这些女人竟然如此愚蠢！

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [tuː] ! -

and	the	Countess	,	too	!	'
和	这	伯爵夫人	,	也	!	-

还有伯爵夫人！

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ænˌdruːz] [vɔɪs] .

This	was	Andrew's	voice	.
这	曾是	安德鲁的	嗓音	.

这是安德鲁的声音。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [æz; əz][wʌn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .

He	chuckled	as	one	emancipated	.
他	轻笑	作为	一	解放	.

他轻笑一声，仿佛有人获得了自由。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] ([bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

The	Countess	had	a	short	interview	with	him	(	before	she	took	her
这	伯爵夫人	有	一个	短的	面试	和	他	(	前	她	采取	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

departure	to	join	her	husband	,
离开	到	加入	她	丈夫	,

伯爵夫人与他进行了简短的会面（在她启程与丈夫团聚之前），

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['hɜːbət] -) , [ænd; ənd] ['ændruː] ['tʃʌkl] [nəʊ]

under	the	roof	of	the	Honourable	Herbert	Duffian	)	,	and	Andrew	chuckled	no
在下面	这	屋顶	的	这	尊敬的	赫伯特	-	)	,	和	安德鲁	轻笑	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

在尊敬的赫伯特·达菲安先生的屋檐下），安德鲁再也笑不出来了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLVII
章	xlvii

第四十七章

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][di:] [sɑ:ldɑ:r] [di:] - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

A	YEAR	LATER	,	THE	COUNTESS	DE	SALDAR	DE	SANCORVO	TO	HER	SISTER
一个	年	之后	,	这	伯爵夫人	德语	萨尔达	德语	-	到	她	姐姐

['kærəlaɪn]

CAROLINE
卡罗琳

一年后，萨尔达·德·桑科沃伯爵夫人对她的妹妹卡罗琳

- [rəʊm] .

'	Rome	.
-	罗马	.

'罗马。

- [let] [ðə; ði][pəʊst] - [mɑ:k] [bi:; bi][maɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] [rɪ'si:vd] [θru:] [ðə; ði] ['kɒnsjələt] ,

'	Let	the	post	-	mark	be	my	reply	to	your	letter	received	through	the	Consulate	,
-	让	这	邮政	-	标记	是	我的	回复	到	你的	信	已收到	通过	这	领事馆	,

“请以邮戳为准，作为我对您通过领事馆收到的信件的回复。”

[ænd; ənd][məʊst] ['kɜ:tiəsli] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑ:nslz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

and	most	courteously	delivered	with	the	Consul's	compliments	.
和	最多	礼貌地	发表	和	这	领事的	赞美	.

并以领事的礼貌问候送达。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv][æn; ən][æm'bæsədə(r)][æt; ət] [rəʊm] — [mɑ:k] [jɔ:(r); jə(r)] [lu:'i:zəz] [wɜ:dz] .

We	shall	yet	have	an	ambassador	at	Rome	—	mark	your	Louisa's	words	.
我们	将	然而	有	一个	大使	在	罗马	—	标记	你的	路易莎的	字	.

我们终将在罗马派驻大使——记住你们路易莎的话。

[jes] , ['dɪərɪst] !

Yes	,	dearest	!
是的	,	亲爱的	!

是的，亲爱的！

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['bɒdi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] !

I	am	here	,	body	and	spirit	!
我	是	这里	,	身体	和	精神	!

我身心都在这里！

[ai][hæv; həv][æt; ət][lɑ:st] [faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] , [ə; eɪ]['refju:dʒ] ,

I	have	at	last	found	a	haven	,	a	refuge	,
我	有	在	最后的	成立	一个	避风港	,	一个	避难所	,

我终于找到了一个避风港，一个庇护所。

[ænd; ənd][let] [ðəʊz] [hu:] [kən'dem] [ˌem 'i:][kəm'peə(r)][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [wɪð] [maɪn] .

and	let	those	who	condemn	me	compare	the	peace	of	their	spirits	with	mine	.
和	让	那些	WHO	谴责	我	比较	这	和平	的	他们的	烈酒	和	矿	.

让那些定我罪的人，将他们内心的平安与我的平安比较一下。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [dɹ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

You	think	that	you	have	quite	conquered	the	dreadfulness	of	our	origin	.
你	思考	那	你	有	相当	征服	这	可怕	的	我们的	起源	.

你以为你已经完全克服了我们起源的恐怖。

[maɪ] [lʌv] , [ai] [smaɪl] [æt; ət][ju:; jʊ] !

My	love	,	I	smile	at	you	!
我的	爱	,	我	微笑	在	你	!

我的爱人，我对你微笑！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['herəsi] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd]

I	know	it	to	be	impossible	for	the	Protestant	heresy	to	offer	a	shade
我	知道	它	到	是	不可能的	为了	这	新教	异端	到	提供	一个	阴影

[ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

of	consolation	.
的	安慰	.

我知道新教异端邪说不可能带来一丝慰藉。

['ɜːθli] - [bɔːn] , [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [in'kʌridʒz] ['ɜːθli] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

Earthly	-	born	,	it	rather	encourages	earthly	distinctions	.
尘世的	-	出生	,	它	相当	鼓励	尘世的	区别	.

它源于尘世，却更鼓励尘世间的区分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːt] ['sɒvrɪn] ['pɒntɪf] [ə'ləʊn] [huː] ['gæðəz] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [nɒt] [ɪk'septɪŋ]

It	is	the	sweet	sovereign	Pontiff	alone	who	gathers	all	in	his	arms	,	not	excepting
它	是	这	甜的	主权	教皇	独自的	WHO	聚集	全部	在	他的	武器	,	不是	除外

['teɪləz] .

tailors	.
裁缝	.

只有慈祥的教皇才能将所有人拥入怀中，就连裁缝也不例外。

[hɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðeə(r)]['blesɪd; blest] ['kʌmfət] !

Here	,	if	they	could	know	it	,	is	their	blessed	comfort	!
这里	,	如果	他们	可以	知道	它	,	是	他们的	蒙福	舒适	!

如果他们能知道的话，这就是他们所蒙受的安慰！

- [θæŋk] ['hæriət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] .

'	Thank	Harriet	for	her	message	.
-	感谢	哈丽特	为了	她	信息	.

“谢谢哈丽特的留言。”

[ʃiː; ʃi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

She	need	say	nothing	.
她	需要	说	没有什么	.

她什么都不用说。

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

By	refusing	me	her	hospitality	,
经过	拒绝	我	她	热情好客	,

她拒绝了我的款待，

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [ɒv; əv] [kɹ'ɛdɪtəz] [æz; əz]

when	she	must	have	known	that	the	house	was	as	free	of	creditors	as
什么时候	她	必须	有	已知	那	这	房子	曾是	作为	自由的	的	债权人	作为

['eni] ['fɒrənə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [kaʊnt] [ɪz][ɒv; əv][səʊp] ,

any	foreigner	under	the	rank	of	Count	is	of	soap	,
任何	外国人	在下面	这	秩	的	数数	是	的	肥皂	,

她肯定知道，这房子里根本没有债主，就像任何一个伯爵以下的外国人没有肥皂一样。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .

she	drove	me	to	Mr	.	Duflian	.
她	驾驶	我	到	先生	.	-	.

她开车送我去见杜夫利安先生。

[əʊ] ! [haʊ] [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌʌn'kaɪndnəs] !

Oh	!	how	I	rejoice	at	her	exceeding	unkindness	!
哦	!	如何	我	麾	在	她	超过	不友善	!

哦！我多么高兴看到她如此刻薄！

[haʊ] ['wɔːmli] [ai] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'sistəli] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] — [vɪn'dɪktɪvnəs]

How	warmly	I	forgive	her	the	unsisterly	—	to	say	the	least	—	vindictiveness
如何	热情地	我	原谅	她	这	不亲昵	—	到	说	这	至少	—	报复心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'dʌkt] !

of	her	unaccountable	conduct	!
的	她	无法解释	执行	!

我多么宽容地原谅她那毫无姐妹情谊——说得委婉点——的报复心和不可饶恕的行为！

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi]['terəb(ə)l] .

Her	sufferings	will	one	day	be	terrible	.
她	苦难	将要	一	天	是	糟糕的	.

她终有一天会遭受巨大的痛苦。

[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['ændruː] [sə'plaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Good	little	Andrew	supplies	her	place	to	me	.
好的	小的	安德鲁	补给品	她	地方	到	我	.

乖巧的小安德鲁把她的位置让给了我。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['iːzəli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['baʊnti] ?

Why	do	you	refuse	his	easily	afforded	bounty	?
为什么	做	你	拒绝	他的	容易地	提供	赏金	?

你为何拒绝他轻易就能获得的赏金?

[nəʊ][wʌn] [niːd] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	need	know	of	it	.
不	一	需要	知道	的	它	.

这件事不需要让任何人知道。

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , [ai] [teɪk] ['dʌb(ə)l] ,

I	tell	you	candidly	,	I	take	double	,
我	告诉	你	坦率地说	,	我	拿	双倍的	,

坦白地说，我得加倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [gʊd] [pʌntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪz]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] .

and	the	small	good	punch	of	a	body	is	only	too	delighted	.
和	这	小的	好的	冲床	的	一个	身体	是	仅有的	也	高兴极了	.

而身体那小小的、有力的打击也让他欣喜不已。

[bʌt; bət] [ðen] , [ai][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skriːt] .

But	then	,	I	can	be	discreet	.
但	然后	,	我	能	是	慎重	.

但是，我可以很谨慎。

- [əʊ] ! [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnfɪnətli] [mə'lain] ['dʒɛʒuɪts] !

'	Oh	!	the	gentlemanliness	of	these	infinitely	maligned	Jesuits	!
-	哦	!	这	绅士风度	的	这些	无限地	受人诋毁	耶稣会士	!

“哦！这些饱受诟病的耶稣会士真是绅士啊！”

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ɪ'mensli] [ɒv; əv][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] ,

They	remind	me	immensely	of	Sir	Charles	Grandison	,
他们	提醒	我	非常	的	先生	查尔斯	格兰迪森	,

他们让我想起了查尔斯·格兰迪森爵士。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['frʌntɪspiːs] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][wiː; wi] [riːd] [wen] [gˈɜːlz] — [ai] [miːn] [ɪn]

and	those	frontispiece	pictures	to	the	novels	we	read	when	girls	—	I	mean	in
和	那些	卷首插图	图片	到	这	小说	我们	读	什么时候	女孩们	—	我	意思是	在

['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðeɪ] [ɪm'pəʊz] — [nɒt][ɪn] [dres] [ɔː(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][leg] ,

manners	and	the	ideas	they	impose	—	not	in	dress	or	length	of	leg	,
礼仪	和	这	想法	他们	强加	—	不是	在	裙子	或者	长度	的	腿	,

还有我们小时候读的小说里的那些插图——我是指举止和它们所传达的思想——而不是指穿着或腿长。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðə; ði] [seɪm] ['wɪnɪŋ] ['sɒftnəs] ; [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] !

The	same	winning	softness	;	the	same	irresistible	ascendancy	over	the	female	mind	!
这	相同的	获胜	柔软	;	这	相同的	无法抗拒	优势	超过	这	女性	头脑	!

同样温柔迷人；同样对女性心灵有着不可抗拒的吸引力！

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ['vɜːtʃuː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld] ['sɪlvə] , [huː] [lɑːft] .

They	require	virtue	for	two	,	I	assure	you	,	and	so	I	told	Silva	,	who	laughed	.
他们	要求	美德	为了	二	,	我	保证	你	,	和	所以	我	讲述	席尔瓦	,	WHO	笑了	.

我向你保证，他们需要两个人的美德，所以我告诉了席尔瓦，席尔瓦笑了。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] !

'	But	the	charms	of	confession	,	my	dear	!
-	但	这	魅力	的	忏悔	,	我的	亲爱的	!

但是，亲爱的，忏悔的魅力就在于此！

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['evən] [fɜːst] .

I	will	talk	of	Evan	first	.
我	将要	讲话	的	埃文	第一的	.

我先来说说埃文。

[aɪ][hæv; həv] ['təʊtəli] [fə'gɪvn] [hɪm] .

I	have	totally	forgiven	him	.
我	有	完全	已原谅	他	.

我已经完全原谅他了。

[ə'tæʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪplz] ['embəsi] , [saʊndz] [toʊl] - [ˌel əʊ 'el] .

Attache	to	the	Naples	embassy	,	sounds	tol	-	lol	.
随员	到	这	那不勒斯	大使馆	,	声音	托尔	-	哈哈	.

驻那不勒斯大使馆的随员，听起来很厉害——哈哈。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə]

In	such	a	position	I	can	rejoice	to	see	him	,	for	it	permits	me	to
在	这样的	一个	位置	我	能	麾	到	看	他	,	为了	它	许可证	我	到

[əkˈnɒlɪdʒ] [hɪm] .

acknowledge	him	.
承认	他	.

在这种情况下，我很高兴见到他，因为这让我能够承认他的存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] , ['spɪrɪtʃuəli] , [rəʊz] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][məʊst] ['fɪtɪŋ] ['helpmeɪt] .

I	am	not	sure	that	,	spiritually	,	Rose	will	be	his	most	fitting	helpmate	.
我	是	不是	当然	那	,	精神层面	,	玫瑰	将要	是	他的	最多	配件	帮手	.

我不确定，从精神层面来说，罗斯是否会是他最合适的伴侣。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

However	,	it	is	done	,	and	I	did	it	,	and	there	is	no	more	to	be	said	.
然而	,	它	是	完毕	,	和	我	做过	它	,	和	那里	是	不	更多的	到	是	说	.

但是，事情已经发生了，我已经完成了，没有什么好说的了。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [dɪ'kleəd]

The	behaviour	of	Lord	Laxley	in	refusing	to	surrender	a	young	lady	who	declared
这	行为	的	主	-	在	拒绝	到	投降	一个	年轻的	女士	WHO	声明

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

that	her	heart	was	with	another	,
那	她	心	曾是	和	其他	,

拉克斯利勋爵拒绝交出一位公开表示自己心有所属的年轻女子，这种行为令人愤慨。

[ik'si:d] [ɔ:l][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

exceeds	**all**	**I**	**could**	**have**	**supposed**	**.**
超过	全部	我	可以	有	据称	.

超出了我的所有预期。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [plaɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][pɪg] !

One	**of**	**the**	**noble**	**peers**	**among**	**his**	**ancestors**	**must**	**have**	**been**	**a**	**pig**	**!**
一	的	这	高贵	同龄人	之中	他的	祖先	必须	有	到过	一个	猪	!

他的祖先中肯定有一位贵族是头猪!

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ðə; ði]['rəʊmən][nəʊ'bɪlətɪ] !

the	**Roman**	**nobility**	**!**
这	罗马	贵族	!

罗马贵族!

[greɪs] , [rɪ'faɪnmənt] , [ɪn'tri:g] , ['pɜ:fɪkt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diəz] , ['wɪʃɪz] — [ðə; ði]

Grace	**,**	**refinement**	**,**	**intrigue**	**,**	**perfect**	**comprehension**	**of**	**your**	**ideas**	**,**	**wishes**	**—**	**the**
优雅	,	精炼	,	阴谋	,	完美的	理解	的	你的	想法	,	愿望	—	这

['mi:nɪst] ['traɪflz] !

meanest	**trifles**	**!**
最卑鄙的	琐事	!

优雅、高贵、神秘，完美理解你的想法和愿望——哪怕是最微不足道的小事!

[hɪə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] ['evrɪ] ['wɜ:ldlɪ] [tʃɑ:m] , [ænd; ənd][ɔ:l] [kraʊnd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] !

Here	**you**	**have**	**every**	**worldly**	**charm**	**,**	**and**	**all**	**crowned**	**by**	**Religion**	**!**
这里	你	有	每一个	世俗	魅力	,	和	全部	加冕	经过	宗教	!

这里拥有世间一切美好，而这一切都以宗教为顶峰!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tru:] [dɪ'laɪt] .

This	**is**	**my**	**true**	**delight**	**.**
这	是	我的	真的	喜	.

这才是真正让我感到快乐的事情。

[ai] [fi:l] [æt; ət][la:st] [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ai][du:; də] ,

I	**feel**	**at**	**last**	**that**	**whatsoever**	**I**	**do**	**,**
我	感觉	在	最后的	那	任何	我	做	,

我最终觉得，无论我做什么，

[ai] ['kænɒt] [gəʊ][fɑ:(r)] [rɒŋ] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ɒv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l] [pri:st] .

I	**cannot**	**go**	**far**	**wrong**	**while**	**I**	**am**	**within**	**hail**	**of**	**my**	**gentle**	**priest**	**.**
我	不能	去	远的	错误的	尽管	我	是	之内	冰雹	的	我的	温和的	牧师	.

只要有我这位和蔼的牧师在身边，我就不会犯太大的错误。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fi:l] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	**never**	**could**	**feel**	**so**	**before**	**.**
我	绝不	可以	感觉	所以	前	.

我以前从未有过这种感觉。

- [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɑ:sli] [prə'pəuzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪdəʊ] [straɪk] !

'	**The**	**idea**	**of**	**Mr**	**.**	**Parsley**	**proposing**	**for**	**the**	**beautiful**	**widow**	**Strike**	**!**
-	这	主意	的	先生	.	香菜	提议	为了	这	美丽的	寡妇	罢工	!

“帕斯利先生向美丽的寡妇斯特莱克求婚的想法！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:snt] [tu:; tə][du:; də][səʊ][səʊ] [su:n] — ['wɪdəʊd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] !

It	**was**	**indecent**	**to**	**do**	**so**	**so**	**soon**	**—**	**widowed**	**under**	**such**	**circumstances**	**!**
它	曾是	不雅	到	做	所以	所以	很快	—	寡	在下面	这样的	情况	!

在这种情况下就这样做太不体面了——我刚丧夫!

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪsˈɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]['evə(r)]

But	I	dare	say	he	was	as	disinterested	as	a	Protestant	curate	ever
但	我	敢	说	他	曾是	作为	无私的	作为	一个	新教	策展	曾经

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

但我敢说，他是一位极其冷漠的新教牧师。

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['daʊri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [liːn] , ['wɜːldli] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv]

Beauty	is	a	good	dowry	to	bring	a	poor	,	lean	,	worldly	curate	of
美丽	是	一个	好的	嫁妆	到	带来	一个	贫穷的	,	倾斜	,	世俗	策展	的

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

your	Church	,
你的	教会	,

美貌是嫁妆，可以用来聘请教会里贫穷、瘦弱、世俗的牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] .

and	he	knows	that	.
和	他	知道	那	.

他知道这一点。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'tɪʃənə(r)] ,

Your	bishops	and	arches	are	quite	susceptible	to	beautiful	petitioners	,
你的	主教们	和	拱门	是	相当	易受影响的	到	美丽的	请愿者	,

你们的主教和大主教们很容易被漂亮的请愿者所吸引。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [hɪə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['benɪfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spenst] .

and	we	know	here	how	your	livings	and	benefices	are	dispensed	.
和	我们	知道	这里	如何	你的	生活	和	福利	是	分发	.

我们这里也知道你们的生活费和福利是如何分配的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ?

What	do	you	intend	to	do	?
什么	做	你	打算	到	做	?

你打算怎么做?

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [tʃɜːtʃ] ,

Come	to	me	;	come	to	the	bosom	of	the	old	and	the	only	true	Church	,
来	到	我	;	来	到	这	怀	的	这	老的	和	这	仅有的	真的	教会	,

到我这里来；到古老而唯一的真教会的怀抱来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊmən] [prɪns] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)]

and	I	engage	to	marry	you	to	a	Roman	prince	the	very	next	morning	or
和	我	从事	到	结婚	你	到	一个	罗马	王子	这	非常	下一个	早晨	或者

[tuː] .

two	.
二	.

我将在第二天或第二天早上把你嫁给一位罗马王子。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

That	is	,	if	you	have	no	ideas	about	prosecuting	a	certain	enterprise	which	I	should
那	是	, 如果		你	有	不	想法	关于	起诉	一个	肯定	企业	哪个	我	应该

[nɒt] [ə'bændən] .

not	abandon	.
不是	放弃	.

也就是说，如果你对起诉我不应该放弃的某个企业没有任何想法。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [steɪ] .

In	that	case	,	stay	.
在	那	案件	,	停留	.

既然如此，那就留下吧。

[æz; əz] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv][biː] . , ['mɪstə(r)] . - [sez] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːdiəli] ['welkəm] [tuː; tə]

As	Duchess	of	B	.	,	Mr	.	Duffian	says	you	would	be	cordially	welcome	to
作为	公爵夫人	的	B	.	,	先生	.	-	说道	你	会	是	诚挚地	欢迎	到

[hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] ,

his	Holiness	,
他的	圣洁	,

作为B.公爵夫人，杜菲安先生表示，您将受到教皇陛下的热烈欢迎。

[huː] [meɪ] [siː] ['wɪmɪn] .

who	may	see	women	.
WHO	可能	看	女性	.

可能会见到女性的人。

[ðæt] [əb'sɜːd] [rɪ'pɔːt] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

That	absurd	report	is	all	nonsense	.
那	荒诞	报告	是	全部	废话	.

那份报告荒谬至极，全是胡说八道。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [kɪs] [hɪz; ɪz][təʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['prɪvəlɪdʒɪz] ['iːkwəli] ['enviəb(ə)l] .

We	do	not	kiss	his	toe	,	certainly	,	but	we	have	privileges	equally	enviable	.
我们	做	不是	吻	他的	脚趾	,	当然	,	但	我们	有	特权	同样地	令人羡慕	.

我们当然不会去亲吻他的脚趾，但我们拥有同样令人羡慕的特权。

['hɜːbət] [ɪz][ɔːl] [tʃɑːm] .

Herbert	is	all	charm	.
赫伯特	是	全部	魅力	.

赫伯特魅力十足。

[aɪ] [kən'fes] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərisəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]['ruːɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dænti] , [ðə; ði]

I	confess	he	is	a	little	wearisome	with	his	old	ruins	,	and	his	Dante	,	the
我	承认	他	是	一个	小的	令人厌倦的	和	他的	老的	废墟	,	和	他的	但丁	,	这

['pəʊɪt] .

poet	.
诗人	.

我承认，他那些古老的废墟和他的诗人但丁让我有点厌倦了。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

He	is	quite	of	my	opinion	,
他	是	相当	的	我的	观点	,

依我之见，他相当不错。

[ðæt] ['evən] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒʃ] [aʊt] [ðə; ði] [treɪd] [steɪn] [ɒn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

that	Evan	will	never	wash	out	the	trade	stain	on	him	until	he	comes	over	to	the
那	埃文	将要	绝不	洗	出去	这	贸易	弄脏	在	他	直到	他	来	超过	到	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

Church	of	Rome	.
教会	的	罗马	.

除非埃文皈依罗马教会，否则他永远无法洗清自己身上的行业污点。

[aɪ][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ] , ['kærəlaɪn] , [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] .

I	adjure	you	,	Caroline	,	to	lay	this	clearly	before	our	dear	brother	.
我	恳求	你	,	卡罗琳	,	到	躺	这	清楚地	前	我们的	亲爱的	兄弟	.

卡罗琳，我恳请你把这件事清楚地告诉我们亲爱的哥哥。

[ɪn][fækt] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['teɪlə(r)] .

In	fact	,	while	he	continues	a	Protestant	,	to	me	he	is	a	tailor	.
在	事实	,	尽管	他	继续	一个	新教	,	到	我	他	是	一个	裁缝	.

事实上，虽然他仍然是新教徒，但在我看来，他是一名裁缝。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [rəʊz] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] .

But	here	Rose	is	the	impediment	.
但	这里	玫瑰	是	这	障碍	.

但罗斯却成了阻碍。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɒgɪd] [maɪndz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl]

I	know	her	to	be	just	one	of	those	little	dogged	minds	that	are	incapable
我	知道	她	到	是	只是	一	的	那些	小的	顽强	思想	那	是	无法

[ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [njuː] [ɪm'preʃnz] .

of	receiving	new	impressions	.
的	接收	新的	印象	.

我知道她就是那种固执己见、无法接受新事物的人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə]['evən]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][wʌns] [brɔːt]

Was	it	not	evident	in	the	way	she	stuck	to	Evan	after	I	had	once	brought
曾是	它	不是	明显	在	这	方式	她	卡住	到	埃文	后	我	有	一次	带来

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ?

them	together	?
他们	一起	?

难道在我撮合他们之后，她一直和埃文形影不离还不够明显吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt]['mɪstə(r)] . [raɪks] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)][meɪd]

I	am	not	at	all	astonished	that	Mr	.	Raikes	should	have	married	her	maid
我	是	不是	在	全部	惊讶	那	先生	.	雷克斯	应该	有	已婚	她	女佣

.

:

.

雷克斯先生娶了她的女仆，我一点也不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

It	is	a	case	of	natural	selection	.
它	是	一个	案件	的	自然的	选择	.

这是自然选择的一个例子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['bɪznəs] [ɪn] - ,

But	it	is	amusing	to	think	of	him	carrying	on	the	old	business	in	193	,
但	它	是	有趣	到	思考	的	他	携带	在	这	老的	商业	在	-	,

但想到他在193年继续从事旧生意，就觉得很有趣。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kredɪt] !

and	with	credit	!
和	和	信用	!

而且还能赊账!

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['betə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [fɪt]

I	suppose	his	parents	are	to	be	pitied	;	but	what	better	is	the	creature	fit
我	认为	他的	父母	是	到	是	可怜的	;	但	什么	更好的	是	这	生物	合身

[fɔː(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

我想他的父母应该受到同情；但是，这孩子还能有什么更好的归宿呢?

['mæmə] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː][ɪn] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə][əʊld] [grʌmpəs] .

Mama	displeases	me	in	consenting	to	act	as	housekeeper	to	old	Grumpus	.
妈妈	不悦	我	在	同意	到	行为	作为	管家	到	老的	格朗普斯	.

妈妈同意给老格朗普斯当管家，这让我很不高兴。

[aɪ][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'spektɪv] ;

I	do	not	object	to	the	fact	,	for	it	is	prospective	;
我	做	不是	目的	到	这	事实	,	为了	它	是	预期	;

我不反对这一事实，因为它是前瞻性的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] [ðæn; ðən] ['fæləʊ] [fiːld] .

but	she	should	have	insisted	on	another	place	of	resort	than	Fallow	field	.
但	她	应该	有	坚持	在	其他	地方	的	采取	比	休耕	场地	.

但她应该坚持选择除休耕地以外的其他度假地点。

[ai][duː; də] [nɒt] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] .

I	do	not	agree	with	you	in	thinking	her	right	in	refusing	a	second	marriage	.
我	做	不是	同意	和	你	在	思维	她	正确的	在	拒绝	一个	第二	婚姻	.

我不同意你认为她拒绝再婚是正确的观点。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ˈʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˈskænd(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒtɪstənt]

Her	age	does	not	shelter	her	from	scandal	in	your	Protestant
她	年龄	做	不是	庇护所	她	从	丑闻	在	你的	新教

[kəˈmjuːnətiz] .

communities	.
社区	.

她的年龄并不能使她免于在你们的新教社区中引发丑闻。

- [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈevri] [deɪ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈhæri] [ˈdʒɔsəlin][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] .

'	I	am	every	day	expecting	Harry	Jocelyn	to	turn	up	.
-	我	是	每一个	天	期待	哈里	乔斯林	到	转动	向上	.

我每天都盼着哈里·乔斯林出现。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈraɪtli] [sent] [əˈweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒli] [ˈevən] [pʊt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

He	was	rightly	sent	away	,	for	to	think	of	the	folly	Evan	put	into	his
他	曾是	没错	发送	离开	,	为了	到	思考	的	这	蠢事	埃文	放	进入	他的

['empti] [hed] !

empty	head	!
空的	头	!

他被遣走是理所应当的，想想埃文往他那空空如也的脑袋里灌输了多少愚蠢的想法吧!

[nəʊ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈprɒtɪstəntɪzəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [fəˈseɪkən]

No	;	he	shall	have	another	wife	,	and	Protestantism	shall	be	his	forsaken
不	;	他	将	有	其他	妻子	,	和	新教	将	是	他的	被遗弃的

['mɪstrəs] !

mistress	!
情妇	!

不，他将另娶他人，而新教将成为他抛弃的情妇!

- [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [luːa] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ˈvænətɪz] !

'	See	how	your	Louy	has	given	up	the	world	and	its	vanities	!
-	看	如何	你的	路易	有	给定	向上	这	世界	和	它是	虚荣心	!

看看你的路易是如何放弃世俗的一切虚荣的!

[juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [kənˈtraɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪmpərɪŋ] ?

You	expected	me	to	creep	up	to	you	contrite	and	whimpering	?
你	预期的	我	到	潜行者	向上	到	你	懊悔	和	呜咽	?

你以为我会像个悔恨的女子一样偷偷摸摸地哭着去找你吗?

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ai][ˈnevə(r)][felt][ˈpraʊdə(r)] .

On	the	contrary	,	I	never	felt	prouder	.
在	这	相反	,	我	绝不	毛毡	更骄傲	.

相反，我从未感到如此自豪。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈleɪzi] [laɪf] , [ai][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

And	I	am	not	going	to	live	a	lazy	life	,	I	can	assure	you	.
和	我	是	不是	去	到	居住	一个	懒惰的	生活	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，我绝不会过懒散的生活。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæθ] [niːd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !

The	Church	hath	need	of	me	!
这	教会	有	需要	的	我	!

教会需要我!

[ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] ,

If	only	for	the	peace	it	hath	given	me	on	one	point	,
如果	仅有的	为了	这	和平	它	有	给定	我	在	一	观点	,

哪怕仅仅为了它在某一方面带给我的平静，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'tɜːnəli] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	eternally	bound	to	serve	it	.
我	是	永恒	边界	到	服务	它	.

我注定要永远为它服务。

- ['pəʊstskrɪpt] : [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ;

'	Postscript	:	I	am	persuaded	of	this	;
-	后记	:	我	是	被说服	的	这	;

附言：我对此深信不疑；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] [nɒt]

that	it	is	utterly	impossible	for	a	man	to	be	a	true	gentleman	who	is	not
那	它	是	完全地	不可能的	为了	一个	男人	到	是	一个	真的	绅士	WHO	是	不是

[ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] .

of	the	true	Church	.
的	这	真的	教会	.

一个不属于真正教会的人，绝对不可能成为真正的绅士。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɜːt] [ðæt] [ai] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['hʌzbənd]

What	it	is	I	cannot	say	;	but	it	is	as	a	convert	that	I	appreciate	my	husband
什么	它	是	我	不能	说	;	但	它	是	作为	一个	转变	那	我	欣赏	我的	丈夫

.

:
.

我无法说那是什么；但我作为一名皈依者，更加感激我的丈夫。

[lʌv] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['kæθəlɪks] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] .

Love	is	made	to	me	,	dear	,	for	Catholics	are	human	.
爱	是	制成	到	我	,	亲爱的	,	为了	天主教徒	是	人类	.

亲爱的，爱降临到我身上，因为天主教徒也是人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	other	day	it	was	a	question	whether	a	lady	or	a	gentleman	should	be
这	其他	天	它	曾是	一个	问题	无论	一个	女士	或者	一个	绅士	应该	是

['kɒmprəmaɪzd] .

compromised	.
受损	.

前几天讨论的问题是，应该让一位女士还是一位男士做出妥协。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['grəʊsɪst] [fɪb] .

It	required	the	grossest	fib	.
它	必需的	这	最恶心的	纤维	.

这需要编造一个极其拙劣的谎言。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

The	gentleman	did	not	hesitate	.
这	绅士	做过	不是	犹豫	.

这位先生没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[hɪz; ɪz] [priːst] [wɒz; wəz] ['hændi] .

His	priest	was	handy	.
他的	牧师	曾是	便利	.

他的牧师很给力。

['fænsi] [lɔːd] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

Fancy	Lord	Laxley	in	such	a	case	.
想要	主	-	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，拉克斯利勋爵会是怎样的呢?

[ai] ['ʃʌdə(r)] .
I shudder .
我 不寒而栗 .

我打了个寒颤。

[ðɪs] [ʃəʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [pri'kluːd] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl]
This shows that your religion precludes any possibility of the being the real
这 演出 那 你的 宗教 排除 任何 可能性 的 这 存在 这 真实的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

这表明你的宗教信仰排除了你成为真正绅士的任何可能性。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['evən] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [rəʊz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði]
and whatever Evan may think of himself , or Rose think of him , I KNOW THE
和 任何 埃文 可能 思考 的 他自己 , 或者 玫瑰 思考 的 他 , 我 知道 这
[θɪŋ] . -
THING . '
事物 . -

不管埃文怎么看待自己，或者罗斯怎么看待他，我知道那件事。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
A man to be trusted with the keys of anything
一个 男人 到 是 可信 和 这 钥匙 的 任何事物

一个值得信赖、可以保管任何东西钥匙的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌvd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː]
Because you loved something better than me
因为 你 喜爱 某物 更好的 比 我

因为你爱上了比我更好的人。

['bɪtn] [hɑːd][æt; ət] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːθ]
Bitten hard at experience , and know the value of a tooth
被咬 难的 在 经验 , 和 知道 这 价值 的 一个 齿

吃过亏，知道牙齿的价值。

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [məʊn] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]
From head to foot nothing better than a moan made visible
从 头 到 脚 没有什么 更好的 比 一个 呻吟 制成 可见的

从头到脚，没有什么比呻吟声更能让人看得见了。

[glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hɒrɪd] [tuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]
Glimpse of her whole life in the horrid tomb of his embrace
一瞥 的 她 所有的 生活 在 这 可怕的 墓 的 他的 拥抱

在她那可怕的、如同坟墓般的拥抱中，她的一生仿佛被一瞥般呈现在眼前。

[grə'tjuːɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
Gratuitous insult
无偿的 侮辱

无端侮辱

[haʊ] ['meni] [dɪ'griːz] [frɒm; frəm] [lʌv] ['grætɪtjuːd] [meɪ] [biː; bi]
How many degrees from love gratitude may be
如何 许多 学位 从 爱 感激 可能 是

爱与感恩之间究竟有多少度的距离?

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ə'bʌv] ['evrɪbɒdi]

In	truth	she	sighed	to	feel	as	he	did	,	above	everybody
在	真相	她	叹了口气	到	感觉	作为	他	做过	,	多于	大家

事实上，她叹了口气，渴望拥有他那种凌驾于所有人之上的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][juː 'es] [hɑːd] [wʌnz] [ðæt] [get] [ɒn] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

It	'	s	us	hard	ones	that	get	on	best	in	the	world
它	-	s	我们	难的	一个	那	得到	在	最好的	在	这	世界

我们这些性格强硬的人，才是世界上最合得来的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] , [ɒv; əv] [kɔːs]

It	is	better	for	us	both	,	of	course
它	是	更好的	为了	我们	两个都	,	的	课程

这当然对我们俩都有好处。

['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

Never	intended	that	we	should	play	with	flesh	and	blood
绝不	故意的	那	我们	应该	玩	和	肉	和	血

我们从未想过要玩弄血肉之躯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)]

She	was	unworthy	to	be	the	wife	of	a	tailor
她	曾是	不配	到	是	这	妻子	的	一个	裁缝

她不配做裁缝的妻子。

[sɪn'sɪə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] : [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn] [huː] [lʌvz] [meɪ] [biː; bi]

Sincere	as	far	as	she	knew	:	as	far	as	one	who	loves	may	be
真诚	作为	远的	作为	她	知道	:	作为	远的	作为	一	WHO	爱	可能	是

据她所知，她是真诚的；就一个爱的人来说，她是真诚的。

[smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ðə; ði] ['maɪtɪ] ['bæriəz]

Small	beginnings	,	which	are	in	reality	the	mighty	barriers
小的	开端	,	哪个	是	在	现实	这	强大的	障碍

微小的开端，实际上是巨大的障碍。

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bɑːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Spiritualism	,	and	on	the	balm	that	it	was
招魂	,	和	在	这	香脂	那	它	曾是

唯灵论，以及它所带来的慰藉

[wiː; wi] [dɪ'preɪv] [ɔːl] ['renigeid] [ɒv; əv][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['taɪtlz]

We	deprive	all	renegades	of	their	spiritual	titles
我们	剥夺	全部	叛逆者	的	他们的	精神	标题

我们剥夺所有叛教者的宗教头衔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神